



# শ୍ରীহংসদূতকাব্যম্

শ্রীপাদ শ্রীরূপগোস্বামিবিরচিতম্

---

শ্রীবিভাসপ্রকাশ গঙ্গোপাধ্যায় এম, এ,

বিরচিত টীকাসমেতং তে নৈব সম্পাদিতং

বঙ্গভাষয়াহুদিতক ।

---

মূল্য—দ্বৈপাক্ষিকম্

সন ১৩৩০ সাল

**প্রকাশক—**

**শ্রীঅমৃতনাথ দত্ত**  
**২৫নং বাগবাজার স্ট্রীট,**  
**কলিকাতা ।**

**প্রিন্টার—**

**শ্রীপূর্ণচন্দ্র দত্ত**  
**"নলিনী প্রেস"**  
**২৫নং বাগবাজার স্ট্রীট,**  
**কলিকাতা ।**

শ্রীরাধাগোকুলচন্দ্রো বিজয়েতাম্

## ভূমিকা ।

শ্রীহংসদূতাকাব্যগ্রন্থস্য রচয়িতা কিল প্রথিতনামা সকল সঙ্কদয়-  
হৃদয়ভূষণং নিখিলকবিমণ্ডলাখণ্ডলঃ পরভক্তিভরভরিতঃ শ্রীশ্রীকৃষ্ণ-  
চৈতন্তমহাপ্রভু-প্রিয়পার্ষদপ্রবরঃ শাস্ত্রপারাবারপারীণঃ শ্রীগৌড়ীয়  
বৈষ্ণবাচার্যধুরীণঃ ভারতাজগোত্রীয়ঃ কণাটশ্রোত্রীয়কুলসাগরস্বধাকরঃ  
শ্রীরূপগোস্বামিচরণঃ । বিপ্রকুলাচাধ্যশ্রীজগদগুরুবংশাবতংসশ্রীকুমারান্ন  
জোহয়ং হি শ্রীভক্তিরসামৃতসিঙ্ধুজ্জলনৌলমণি-ললিতমাধব বিদগ্ধ-মাধব  
দানকলিকৌমুদী-স্তবমালাদ্যসংখ্যগ্রন্থানাং রচয়িতা । স্ববিদিতোহসৌ  
বিদগ্ধবিষংপরিষংস্থ, তদলং তস্য পরিচয়-পল্লবিতেন ।

মহাকবিভবভূতিমুদিশ্চ ‘ভবভূতেঃ শিখরিনী গিরগলিতরঙ্গিনী, কচিরা  
ঘনসন্দর্ভে বা ময়ূরীব নৃত্যতি’ ইতি ষড়ুক্তং ‘স্ববৃত্ততিলকে’ শ্রীক্ষেমেক্ষেণ  
তদত্রাপি প্রযোজ্যম্ ।

ষদপি হংসদূতখণ্ডকাব্যমিদং শ্রীমন্মহাপ্রভোদর্শনাং প্রাগেব  
নিশ্চিতং তদপি শঙ্কার্থালঙ্কারপ্রাচুর্যেণ, পদলালিত্যেণ, মাধুর্য-প্রসাদ-শুণেণ  
ছন্দোমৌল্যেনোতিগভীরভাবরসধ্বনিনা চ সকলসংকাব্যগুণোপেতঃ প্রসন্ন-  
গম্ভীরোহয়ং গ্রন্থঃ নুনং শ্রীভাগবতানাং প্রমোদমাতনোতি কবিসঙ্কদান্নাঙ্ক  
সাতিশয়-চমৎকৃতিমাদদাতি ।

‘ন বিনা বিপ্রলম্বেন সন্তোগঃ পুষ্টিমশ্নুত’ ইতি ভারতীয় জ্ঞায়েনাপ্রকৃত  
হৃদ্রবিপ্রলম্বশৃঙ্গারেহ পূর্বরসপরিপাটী প্রদর্শিতা শ্রীরূপগোস্বামিপাদৈঃ ।  
দিবোদ্যাদ-বিজৃম্বিতোদ্যাদ্যূর্ণ দশা যাত্র ধ্বনিতা সা হস্ততাদৃষ্টচরী চ ।  
প্রাকৃত কাব্যনাট্যেষু যো রস আশ্বাদ্যতে স হি ‘এতস্যৈবানন্দস্যান্যানি  
ভূতানি যাত্রামুপজীবন্তীত্যোপনিষদ্ব্যায়েনাপ্রকৃত ভক্তিরসার্ণবস্যাবভাস-  
ইতি জ্ঞেয়ঃ, যতঃ স্বয়ং শ্রুতিরেব পরব্রহ্মণঃ রসস্বরূপস্বমূপাদয়তি । রসো



বৈঃ সঃ রসঃ হোবাঃ লঙ্কানন্দী ভবতীতি । উক্তঞ্চালঙ্কারিক-চূড়ামণি-  
ভিনব গুণাচাৰ্য্যপাদেন লোচন ব্যাখ্যায়াম্ :—

“সকল প্রমাণপরি নিশ্চিতদৃষ্টাদৃষ্টবিষয়বিশেষজং যং স্বখং যদপিবা  
লোকোত্তরং রসচৰ্ক্ষণাত্মকং তত উভয়তোহপি পরমেশ্বরবিশ্রান্ত্যানন্দঃ  
প্রকৃষ্যতে । তদানন্দবিপ্রস্নাত্ৰাবভাসো হি রসাস্বাদ ইত্যুক্তং প্রাগম্মাভিঃ ।  
লৌকিকং তু স্বখং ততোহপি নিকৃষ্টপ্রায়ং বহুতরদুঃখানুভবাদিতি তাৎপর্য্যাম্ ।”

অতএবোক্তং তঃ শ্লোকো ধ্বন্যালোকে দৃষ্টতে,

“যা ব্যাপারবতী রসান্ রসয়িতুং কাচিং কবীনাং নবা

দৃষ্টিয়া পরি নিষ্টিতার্থবিষয়োন্নেষা চ বৈপশ্চিত্তী ।

তে হে অপ্যবলম্বা বিশ্বমনিশং নির্ব্বৰ্ণয়ন্তো বয়ং

শ্রীজ্ঞানৈব চ লক্ষ্মণশয়ন ভক্তজিতুলাং স্বখম্ ।”

তদুক্তং প্রচীনৈরপি,

“যদমিতরসশাস্ত্রে ব্যঞ্জি বৈদগ্ধ্যবৃন্দং

তদগুমপি ন বেত্তুং কল্পতে কামিলোকঃ,

তদখিলমপি যস্য প্রেমসিদ্ধৌ ন কিঞ্চি-

ম্মিথুনমজিতগোপীরূপমেতদ্বিভাতি ।”

অতএব প্রাচীনরসশাস্ত্রকারৈরথং ভক্তিরসত্বং নাকীকৃতং তং খলু প্রাকৃত  
দেবতাবিশয়ত্বেনৈব বোধ্যম্ । চতুর্ধর্গচিন্তামণিকারেণ বিদ্বজ্জিহ্বামণিনা  
হেমাজিণা মুক্তাঙ্কলটিকা-কৈবল্যদীপিকায়াং ভক্তেঃ রসত্বং স্বর্গ-  
প্রতিপাদিতম্ । উক্তং তত্রৈব ‘ভক্তিরসাত্মভবাচ্চ ভক্তঃ যথা তৃপ্ত্যহুভবাং  
তৃপ্ত ইত্যুচ্যতে ।’ স্বীকৃত্য শ্রীধরস্বামিপাদৈরপি ‘মল্লনামশনি’ রিতি শ্রীভাগ-  
বতীয়ার্লোকটীকায়াং ভক্তেঃ রসতা । উক্তঞ্চ তত্রৈব, ‘শৃঙ্গারাদিসর্ব্বরসকন-  
মুর্তিভগবানে’তি । শ্রীভগবদ্ভাসকৌমুদীকারেণাপি সামান্ততঃ ভক্তিরসোহঙ্গী-  
কৃতঃ । অদ্বৈতসিদ্ধিকারেণ বৈদান্তিকমুকুটমণিনা শ্রীমধুসূদন সরস্বতিপাদেন

ତତ୍ତ୍ୱତତ୍ତ୍ୱିରସାୟନେ ପ୍ରଗାଢ଼ପାଣ୍ଡିତ୍ୟୋନୋପନ୍ନତଃ ଭକ୍ତିରସଃ, ପ୍ରାପ୍ତିତତ୍ତ୍ୱ  
ତତ୍ତ୍ୱେବ, ଭଗବାନ୍ ପରମାନନ୍ଦସ୍ୱରୂପଃ ସ୍ୱୟମେବ ହି,

ମନୋଗତସ୍ତଦାକାରରସତାମେତି ପୁଞ୍ଜଲମିତି ।

କଳ୍ପସାଧନଭେଦେନ ଭକ୍ତେ ଦ୍ୱିବିଧ୍ୟାମପିସିଦ୍ଧାନ୍ତିତମ୍ ।

ଶ୍ରୀଭକ୍ତିରସାୟନସିଦ୍ଧୋ ଚ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଃ “ଅଧିରସାୟନତତ୍ତ୍ୱସ୍ତେନ” ଶବ୍ଦିତଃ ।

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଚୈତନ୍ୟଚରଣାତ୍ମଚରଣୋନ୍ନାମିପାଦୈଶ୍ଚ ଭକ୍ତିଃ ଶ୍ରୀଭଗବତ୍ସ୍ୱରୂପ-  
ଶକ୍ତିବୃତ୍ତିସ୍ତେନ ପ୍ରତିପାଦିତା, ତସ୍ୟାଃ ରସତାୟାମଲୌକିକବିଭାବାଦିନା  
ଦର୍ଶିତାପୂର୍ବବିଚାର-ପରିପାଟୀ । ଭକ୍ତିବାସନାବିଶିଷ୍ଟସୈବ ଭକ୍ତିରସାନ୍ତରାତଃ  
ସମ୍ଭବ୍ୟତେ । ତସ୍ୟାଂ ସର୍ବଥା ନିରବଦ୍ୟାଂ ହି ତେଷାଂ ଭକ୍ତିରସନିର୍ଦ୍ଦେଶଃ ଶତଃ ଭକ୍ତି-  
ମୟାନ୍ତା ତୈରେବ ପ୍ରତିଷ୍ଠାପିତା ।

ଶ୍ରୀହଂସଦୂତକାବ୍ୟାସ୍ୟ ଏକା ପ୍ରାଚୀନା ପାଞ୍ଚୁଲିପିଃ ଶ୍ରୀଗୋପାଳଚକ୍ରବର୍ତ୍ତିକୃତା  
ତତ୍ତ୍ୱଟୀକାଚ ବୈଷ୍ଣବାଚାର୍ଯ୍ୟ ପଣ୍ଡିତପ୍ରବରସ୍ୟ ଶ୍ରୀରସିକ ମୋହନ ବିଦ୍ୟାଭୂଷଣ ମହାରାଷ୍ଟ୍ର  
ସମୀପେ ଦୃଷ୍ଟା ; ତଦ୍ଗ୍ରନ୍ଥେ, ଶ୍ରୀଯୁକ୍ତଜୀବାନନ୍ଦବିଦ୍ୟାସାଗର-ସମ୍ପାଦିତସଂସ୍କୃତ-  
ହଂସଦୂତେ ଚ ଦ୍ୱିତୀୟାଂଶାଦିକଶତସଂଖ୍ୟାକାଃ ଶ୍ଳୋକାଃ ବିଦ୍ୟନ୍ତେ । ଶ୍ରୀଉପେନ୍ଦ୍ର  
ମୁଖୋପାଧ୍ୟାୟ-ସମ୍ପାଦିତ-ହଂସଦୂତେ ଏକାଦିକଶତସଂଖ୍ୟାକାଃ ଶ୍ଳୋକାଃ ଦୃଷ୍ଟାଃ ।  
ତେହପି ବହୁଭ୍ରମପ୍ରମାଦସୁକ୍ତାଃ । ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଞ୍ଜନୀଳୟଣୋ ଭକ୍ତିରସାୟନ ସିଦ୍ଧୋ ଚ  
ହଂସ ଦୂତକାବ୍ୟାଂ ଶ୍ଳୋକାଃ କତିଚିଦ୍ଭାବନ୍ତାଃ । ତେଷାଂ ଶ୍ଳୋକାନାଂ ଶ୍ରୀଜୀବ-  
ଗୋନ୍ନାମିବିଷ୍ଣୁନାଥଚକ୍ରବର୍ତ୍ତିପାଦଯୋଗୀକାବଳୟନେନେବ ଯନ୍ତ୍ରାଦି ବ୍ୟାଧ୍ୟା କୃତା ।  
ଅନ୍ତେଷାଂ ଶ୍ରୀଗୋନ୍ନାମିପାଦାନାଂ ରସଶାସ୍ତ୍ର ସିଦ୍ଧାନ୍ତମହତ୍ତ୍ୱତା ବ୍ୟାଧ୍ୟାନଂ କୃତମ୍ ।  
ସଦୈତନ୍ୟଯାଦି କୁତ୍ସିତଭେନାଞ୍ଜେନ ଭ୍ରମପ୍ରମାଦତଃ ଶ୍ରୀରୂପଗୋନ୍ନାମିଚରଣାନାଂ ଦୁର୍ଲ୍ଲିଖା-  
ତ୍ତ୍ୱମପାରଂ ସମୁଦ୍ରକୋଟିଗଞ୍ଜୀରଭାବବିଳସିତଂ ତରଳୀକୃତଂ ତତ୍ତ୍ୱେନ୍ଦୋଦଦର୍ଶିନଃ  
ପରମକାରଣିକାଃ କ୍ଷମନ୍ତାମଧୁନାତନରସିକାଞ୍ଚ ।

ଅନ୍ତେଷାମବଶ୍ୟମେବ ସ୍ୱୀକାର୍ଯ୍ୟଂ ଷଽ କଳିକାତାରାଜକୀୟସଂସ୍କୃତ ବିଦ୍ୟାଳୟ-  
ବେଦାନ୍ତାଚାର୍ଯ୍ୟୋ ନିର୍ଦ୍ଦିଶଶାସ୍ତ୍ରନିକାତବିବର୍ଦ୍ଧ୍ୟାଃ ମହାମହୋପାଧ୍ୟାୟଃ ପରମବ୍ରହ୍ମାନ୍ତଃ

শ্রীযোগেন্দ্রনাথ তর্কসাধ্যাবেদান্ততীর্থমহোদয়ঃ মট্টীকা-পরিদর্শনে নিঃসীম  
স্নেহোৎসাহবদ্ধভরণে সাহায্যং বিধায় সাতিশয়মুপকারীশ্রম্যামিতি চির-  
স্মরণীয়া ধন্যবাদার্হা চ মহত্ব্যপকৃতিরিয়ং পণ্ডিতপ্রবরস্য ।

### অভিমতম্ ।

তত্রভবতাং শ্রীমদ্রূপগোষামিপরমপূজ্যশ্রীচরণানাং ইয়ং কৃতিঃ  
ন সামান্যকবিকৃতিঃ কিন্তু পরমানন্দকন্দং ভগবন্তমাস্বাদ্য পরমসুহিতানাং  
তত্রভবতাং আনন্দোদগার এব । পরমপ্রেমাস্বুনিধিং পায়ং পায়ং  
পরমপরিতৃপ্তানাং ভগবৎরসাস্বাদভরিতমানসৈঃ ধনুধন্তৈঃ সামরশ্রমাবি-  
র্ভাবয়িতুং ভগবদাস্বাদবিমুখান্ হতভাগধেয়ান্ মাদৃশাংচাপ্যায়য়িতুময়ম্  
প্রয়াসঃ । পরমপ্রেমাস্বুনিধিময়ানাং তত্রভবতাং তুপ্তিং কৃতিস্বা বিবেচয়িতুং  
কে বয়ম্ বরাকাঃ ক্ষুদ্রাঃ । ভগবচ্চরণনিষেবর্ণানির্মলীকৃতমনসাং মহাভাগধেয়া-  
নামেব এতৎকাব্যরসাবগাহনস্বখম্ স্থলভং নাশ্বেষামিতি ধ্যায়ং ধ্যায়ং  
গোষামিচরণানাং কৃতি ন বিচারণীয়া । এতৎ কাব্যরসাকৌ নিমিমজ্জ্ণাং  
আসীৎ কবিমর্শপ্রকাশিকায়াঃ কস্তাশ্চন বিবৃতেরপেক্ষা । নবীনেনাপি প্রবীণেন  
পরমশুভাশীর্ভাজনেন শ্রীমতা বিভাসপ্রকাশকবিকরীরেণ সহদয়সুদয়োল্লাসিনী  
ভগবৎপ্রেমপয়োদিগামিনী বিরচিতা কাচনাতিসরলাটীকা । টীকেয়মল্ল  
শরীরাপি উদ্বেলিত-ভগবন্তুক্তিরসভরিতা অনেকজন্মার্জিতসুকৃতপুঞ্জোদ্ভেব-  
সমধিগতভগবদম্বরগান্ মহাভাগধেয়ান্ ভক্তিরসাস্বাদনেন তোষয়িষ্যতি,  
উপকরিষ্যতি চ তদিতরান্ ভক্তিরসাস্বাদনশিক্ষয়েতি মামকীনো নিশ্চয়ঃ ।  
সফলয়তু চ সহদয়স্যাস্য কবেঃ ভগবদ্রসাস্বাদনপ্রয়াসং আনন্দজলধির্ভগবান্ ।

মহামহোপাধ্যায় শ্রীযোগেন্দ্রনাথ শর্মা তর্কসাধ্যাবেদান্ততীর্থস্য ।

# শ্রীহং সত্বতম্



ত্ৰকুলং বিভ্রাণো দলিতহারতাল-দ্যুতিহরং  
জবাপুষ্প-শ্ৰেণীকুচ-কুচিরপাদাম্বুজতলঃ ।  
তমালশ্ৰামাঙ্গো দরহসিতলীলাঙ্কিতমুখঃ  
পরানন্দাভোগঃ স্মরতু হৃদি মে কোহপি পুরুষঃ ॥১॥

শ্রীশুরোঃ করুণাং বন্দে সর্কাভীষ্টপ্রদায়িনীং ।  
আলোকবর্তিকা সা হি তমসি মনসো মম ॥  
শ্রীজীব-জীবনং রূপং শ্রীলসনাতনাম্বুজং  
রঘুনাথ-সখং বন্দে দয়িতং ভট্ট-যুগ্ময়োঃ ॥

যঃ শ্রীবৃন্দাবিনিনভবনে নিত্যলীলাম্বরজঃ  
কালিন্দীয়ে বিমলপুলিনে শ্রামকুঞ্জোপগৃঢ়ে ।  
নীপারুঢ়ঃ প্রণয়কৃতুকী গোপিকা-চীরচোরঃ  
কাস্তাকান্তিচ্ছুরিতস্বতমুঃ পাতু মাং কোহপি দেবঃ ॥

অথ সোহমং বিশ্বধরেণ্যাবিশ্ববৈষ্ণবজনাগ্রগণ্যঃ নিখিলকাব্যকলা-কলাপ-  
কবিদঃ স্মৃগুহীতনামধেয়ঃ বিশ্ববিশ্রুতকীর্তিঃ সরসপ্রতিভোজ্জ্বল আচার্য্য-

বর্ষ্য-শ্রীসনাতনগোষ্ঠামিচরণমুজঃ সহস্রদ্বয়হারি-রসধ্বনিকুশল-কবিকুল-  
মুকুটমণিঃ শ্রীরাধা-ঘনপ্রণয়ঘনসার-স্বরভিত-শ্রীকৃষ্ণ-নিগূঢ়লীলাপীযুষপরিবেষণ-  
ব্রতধরঃ করুণাঘন-কলিযুগপাবনাবতার-শ্রীকৃষ্ণচৈতন্তভগবতশ্চরণকমলমাধবীক-  
মন্তমধুপ-রসিকভূপ-শ্রীরূপগোষ্ঠামিপাদঃ নির্ঝিল্লেন গ্রন্থপরিসমাপ্তিকামঃ  
শিষ্টাচারপরম্পরাগতং সমুচিতং বস্তুনির্দেশাত্মকং মঙ্গলমাচরন্ স্বাভীষ্ট-  
দেবতায়াঃ হৃদি স্ফুর্তিমাশান্তে দুহূলমিতি ।

অন্বয়মুখী ব্যাখ্যা—পরমানন্দাভোগঃ কোহপি পুরুষঃ মে হৃদি স্মরতু ।  
(পরমানন্দপরিপূর্ণঃ ‘আভোগঃ পরিপূর্ণতা’ ইত্যমরঃ, অনির্বচনীয়ঃ  
পুরুষঃ শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ । মম মনসি স্ফুর্তিং প্রাপ্নোতু (চকান্ত ইত্যর্থঃ,  
প্রার্থনায়্যাং লোট্) । সঃ কদৃশঃ ইত্যাহ দলিতহরিতাল-দ্রুতিহরং  
দুহূলং বিভ্রাণঃ (মুদিতং যৎ হরিতালং পীতবর্ণদাতৃবিশেষঃ তস্য কান্তি-  
চোরং বসনং পরিদধানঃ । এতেন বসনস্যোজ্জ্বলপীতত্বং ধ্বনিতম্) ।  
পুনঃ কদৃশঃ ? জবাপুষ্পশ্রেণীকুচিকুচিরপাদামুজতলঃ (জবাপুষ্পাণাং শ্রেণ্যাঃ  
কান্তিরিব মনোজ্ঞং চরণকমলতলং যস্য সঃ) পুনঃ কিস্তুতঃ ? তমালশ্রামাঙ্গঃ  
(তমালতরুবৎ শ্রামং নীলং অঙ্গং যস্য সঃ) দরহসিতলীলাঙ্কিতমুখঃ  
(মুহূষ্মিতস্য বিলাসেন শোভিতং মুখং যস্য সঃ) ॥

দরহসিতমিতি হি আনন্দস্যাভাবঃ । অতএবানন্দঘনমূৰ্ছে শ্রীকৃষ্ণস্য  
মুখং সदैব হসিতেন শোভিতং । তমালশ্রামাঙ্গ ইতি । তদুক্তং শ্রীনাম-  
কৌমুদীকারৈঃ—

তমালশ্রামল-ভিষি শ্রীযশোদা-স্তনদ্বয়ে ।

কৃষ্ণ-নাম্নো রুচিরিতি সর্কশাস্ত্রবিনির্ঘয়ঃ ॥’

উক্তঞ্চ শ্রীকুমারিল-ভট্টপাদৈঃ, ‘লঙ্কাড্রিকা সতী রুচির্ববেদ্যোগাপহারিণী ।  
কল্পনীয় তু লভতে নাস্তানং যোগবধতঃ’ । ইতি, তদেবং রুচির্যোগমপহরতীতি  
জ্ঞানেন কৃষ্ণশব্দস্ত মুখ্যা বৃত্তিঃ শ্রীযশোদানন্দন এব শ্রাৎ । সিদ্ধান্তিতঞ্চ

শ্রীজীবগোষামিচরণেঃ

শ্রীকৃষ্ণসম্বৰ্ত্ত-শ্রীগোপালচম্পু-ব্রহ্মসংহিতা-

টীকাदिषु । ছান্দোগ্যোপনিষদি চ দৃশ্যতে,—‘শ্যাগাচ্ছবলং প্রপদ্যে  
শবলাচ্ছ্যাগং প্রপদ্যে’ ইতি । তথা চ শাক্ষরভাষ্যম্—‘শ্যামো গম্ভীরো বর্ণঃ,  
শ্যাম ইব শ্যামঃ হার্দং ব্রহ্ম অত্যন্তদূরবগাহাদিতি । তত্রৈব ‘কৃষ্ণায় দেবকী-  
পুত্রায়’ ইত্যাদি । অত্র ‘দেব নাম্নী নন্দভাষ্যায় যশোদা দেবকীতাপি’ ইত্যাদি-  
পুরাণবচনমন্তুসঙ্কেয়ং । শিখরিণী-বৃত্তিরাম্বিন্ শ্রীহংসদূত-কাব্যগ্রন্থে ; তল্লক্ষণং  
শ্রুতবোধে—

‘যদি প্রাচ্যো হ্রস্বঃ কলিতকমলে ! পঞ্চ গুরবঃ,

ততো বর্ণাঃ পঞ্চ প্রকৃতিস্বকুমারাদি ! লঘবঃ ।

ত্রয়োহন্যো চোপান্ত্যা স্ততন্তজঘনে ! ভোগহ্রভগে !

রসৈররশৈর্ধ্বগ্ৰাং ভবতি বিরতিঃ সা শিখরিণী’ ॥

অত্র উপগালঙ্কারঃ, তল্লক্ষণমলঙ্কারকৌস্তভে ‘যথা কথঞ্চিং সাধর্ম্যমুপমা’ ।

খণ্ডকাব্যমদং হংসদূতং, তল্লক্ষণমুক্তং প্রাচীনৈঃ—

যত্রৈকমর্থমেकेन সর্গেণৈব তু বর্ণয়েৎ ।

একেন ছন্দসা তন্ত সাংঘাতাখ্যমুদাহৃতম্ ॥

খণ্ডকাব্যমুখং কুখ্যাং ‘কশ্চিদি’ত্যাদিভিঃ পঠৈঃ ।

সাহিত্যদর্পণে চ ;—

খণ্ডকাব্যং ভবেৎ কাব্যসৈকদেশামুসারি চ । ইতি । ১

অনুবাদ । যিনি উজ্জল পীতাম্বরধারী ষাঁহার শ্রীচরণতল জবাকুসুমের  
বর্ণের মত লোহিতাভ ও মনোজ্ঞ এবং ষাঁহার বদনকমল মৃদুমন্দ হাস্ত  
দ্বারা বিলসিত—সেই পরিপূর্ণ পরমানন্দঘনমূর্ত্তি তমাল-শ্যামলশরীর  
আমার হৃদয়ে প্রকাশিত হউন ।

তাৎপর্য এই যে,—শ্রীকৃষ্ণের রূপা-সুগুণি ভিন্ন কেহই তদীয় লীলা-ব্রহ্ম  
নিষেবণ বা পরিবেষণ করিতে সমর্থ নহেন । শ্রীপাদ গ্রন্থকারমহোদয়ের

অভিপ্রায় এই যে—শ্রীকৃষ্ণের রূপ। প্রেরণাই তাঁহার লীলা বর্ণনে শক্তি-  
প্রদান করিবে। এখানে জ্ঞাতব্য এই যে—শ্রীকৃষ্ণ-শব্দে শ্যামলতত্ত্ব  
শ্রীষশোদানন্দনই বুঝাইবে। শ্রীমন্মহাপ্রভু শ্রীপাদ বল্লভাচার্য্যকে  
বলিষাছেন—

‘প্রভু কহে কৃষ্ণনামের বহু অর্থ নাহি মানি ।

শ্যামহৃন্দর ষশোদানন্দন এই মাত্র জানি’ ॥১॥

যদা যাতো গোপীহৃদয়-মদনো নন্দসদনা-

মুকুন্দো গাঙ্কিন্যাস্তনয়মমুরুক্ষন্ মধুপুরীম্।

তদামাঙ্কীচিস্তা-সরিতি ঘনঘূর্ণা-পরিচয়ৈ-

রগাধায়াং বাধাময়পয়সি রাধা বিরহিণী ॥ ২ ॥

অধুনা শ্রীকৃষ্ণ-বিরহবিধুরায়াঃ শ্রীরাধায়াঃ বিপ্রয়োগদশাং বর্ণয়তি  
ষদেতি । যদা গোপীহৃদয়মদনঃ ( গোপীনাং হৃদয়ানি মদয়তি আনন্দয়তি  
যঃ সঃ ) মুকুন্দঃ ( মুখে কুন্দকুণ্ডমবৎ হাসো যশ্চ সঃ ) নন্দসদনাং  
( শ্রীব্রজরাজ-গৃহাং ) গাঙ্কিন্যাস্তনয়ং ( অক্রুরং ) অমুরুক্ষন্ ( অক্রুরাহু-  
রোধেনেতি ভাবঃ ) মধুপুরীং ( শ্রীমথুরাং ) যাতঃ ( গতঃ ) তদা বিরহিণী  
( শ্রীকৃষ্ণবিরোগাতুরা ) রাধা ( শ্রীবৃষভানন্দিনী ) ঘনঘূর্ণাপরিচয়েঃ  
( নিবিড়াঃ যে আবর্তাঃ তেবাং সজ্জৈঃ ) অগাধায়াং ( অতলস্পর্শায়াং )  
বাধাময়পয়সি ( পীড়ারূপানি পয়াংসি যস্যাং তস্যাং ) চিস্তাসরিতি  
( চিন্তেব সরিৎ তস্যাং ) অমাঙ্কীং ( মগ্না বভূব ) ।

অগ্নিন্ পন্যে রূপকাগন্ধারঃ ; তল্লক্ষণং যথালঙ্কারকৌস্তুভে,—

‘রূপকং তু তৎ যন্তাদাত্ম্যং দ্বয়োঃ, দ্বয়োৰূপমানোপমেয়য়োঃ’ ।

অত্র মহাভাবভেদ-মোহনোৎসাদস্বর্ণাঙ্গা ব্যক্ত্যা ।

তদুক্তং শ্রীমদুজ্জলনীলমণৌ ;—

‘এতস্য মোহনাখ্যস্য গতিং কামপ্যুপেষুযুঃ ।

ভ্রমাভা কাপি বৈচিত্রী দিব্যোন্মাদ ইতীৰ্য্যতে ।

উদ্ঘূর্ণা চিত্রজল্পদ্যাস্তস্তেদা বহবো মতাঃ ।

স্যাধিলক্ষণমুদ্ঘূর্ণা নানা-বৈবশ্চচেষ্টিতম্ ।

উক্তঞ্চ তত্রৈব ;—

‘চিস্তাত্র জাগরোদ্বৈগৌ তানবং মলিনাক্রতা ।

প্রলাপো ব্যাধিরুন্মাদো মোহো মৃত্যুদর্শা দশ ॥

শ্রীহংসদূতপদ্যমিদং তত্র প্রবাসাখ্যবিপ্রলম্বভেদপ্রকরণে প্রথমদশায়াঃ  
চিস্তায়া উদাহরণং ।

শ্রীহংসদূতাখ্যং ধ্বনিকাব্যমিদমুত্তমোত্তমং, যতোহত্র বিপ্রলম্ব রসধ্বনি-  
রেবাত্মা । ত্রিবিধং কাব্যং কাব্যপ্রকাশকারেণ শ্রীমন্মটাচার্য্যেণ স্বীকৃতং,  
তদ্ব্যথা—‘ইদমুত্তমমতিশয়িনি ব্যাক্যে বাচ্যাদ্ ধ্বনিবুধৈঃ কথিতঃ । অতাদৃশি  
গুণীভূতব্যাক্যং ব্যাক্যে তু মধ্যমম্ । শব্দচিত্রং বাচ্যচিত্রমব্যাক্যং স্ববরং  
ন্বতম্ ।’

এবমেবাহ সর্বতত্ত্বস্বতত্ত্বঃ শ্রীমদগ্নয়দীক্ষিতঃ চিত্রমীমাংসায়াং, ‘যত্র  
বাচ্যাতিশায়াি ব্যাক্যং স ধ্বনিঃ । যত্র বাচ্যানতিশায়াি তদগুণীভূতব্যাক্যম্ ।  
বদব্যাক্যমপি চাক্র তচ্চিত্রম্ ।’ তদুক্তং মহিম-ভট্টেন ‘ধাত্বাকং বাক্যং  
কাব্যং ।’ তথাহি সাহিত্যদর্পণে,—‘বাচ্যাতিশয়িনি ব্যাক্যে ধ্বনিস্তং-  
কাব্যমুত্তমম্ ।’ ‘বক্রোক্তিঃ কাব্যজীবিতং’ ইতি কুস্তলেনোক্তং । রসগঙ্গাধরে,  
যথা—‘শকার্ধ্য যত্র গুণীভাবিতাত্মানৌ কমপার্থমভিব্যঞ্জয়তস্তদাদ্যম্’ আদ্যং—  
উত্তমোত্তমং । উক্তঞ্চ ধ্বন্যালোক,—

‘কাব্যস্যাত্মা ধ্বনিরিত্তি বুধৈর্ধঃ সমান্নাতপূৰ্ণ’ ইত্যাদি । ব্যাখ্যাকারেণ  
শ্রীমদভিনবগুপ্তাচার্য্যেণাপি স্বীকৃতমেতৎ, যথা—‘স ৫ কাব্যব্যাপ্যনৈক-



গোচরো রসধ্বনিরিত্তি, স চ ধ্বনিরেবেতি, স এব মুখ্যতয়াত্মা' ইতি ।  
 তেনাগ্রত্ৰাপি চ । 'এতদভিধাস্যমানপ্রতীয়মানানুপ্রাণিতকাব্যনিপুণ-প্রতিভা-  
 ভাক্তে নৈব মহাকবি-বাপদেশো ভবতীতি ভাবঃ । ( তত্র প্রতীয়মানত্বস্ত  
 রসধ্বনেবেব ) তদুক্তমলঙ্কারকৌস্তম্ভে,

‘শব্দীরং শব্দার্থে ১ ধ্বনিরসব আত্মা কিল রসঃ’ ।

‘উক্তমং ধ্বনিবৈশিষ্ট্যে মধ্যমে তত্র মধ্যমং ।

অবরং তত্র নিম্পন্দ ইতি ত্রিবিধমাদিতঃ’ ॥

‘ব্যঙ্গ্যমেব ধ্বনিঃ’ ‘ব্যঙ্গ্যং বাঙ্গনাবৃত্তিভিবোধ্যং বস্তু ধ্বনিঃ ।’ ইতি  
 সুবোধিনী টীকা । তত্রৈব ‘ধ্বনেধ্বগুস্তরোদগারে তদেব হ্যাস্তমোক্তমং’  
 ইতি চ ।

এবং ত্রিবিধকাব্যেয ধ্বনিকাব্যমেব শ্রেষ্ঠমিতি ধ্বনি-সম্প্রদায়সম্বাদঃ ।  
 অলঙ্কারকৌস্তম্ভে রসসা ত্রৈবিধ্যমুক্তং যথা—‘প্রাকৃতাপ্রাকৃতাভাসভেদাদেষ  
 ত্রিধা মতঃ’ । তত্রাপি শৃঙ্গাররসঃ শ্রীমদুজ্জ্বলে ভক্তিরসরাজতেনাভিহিতঃ ।

ধ্বনিকৃতোক্তং—

‘শৃঙ্গার এব মধুরঃ পুরঃ প্রহ্লাদনো রসঃ ।

তন্ময়ং কাব্যশান্তিত্য মাধুর্য্যং প্রতিতিষ্ঠতি ।

‘শৃঙ্গার এব রসাস্তর্যাপেক্ষয়া মধুরঃ ।’ ২,৮

প্রহ্লাদহেতুত্বাং প্রকাশনপরঃ ।’

তত্রৈব ।—

‘বাচ্যানাং বাচকানাং চ যশোচিত্যেন যোজনম্ ।

রসাদিবিষয়েণৈতৎ কর্ম মুখ্যং মহাকবেঃ ।’ ৩,৩২

—ইত্যাদিনা রস-ধ্বনেক্লংকর্ষণেব কাব্যোৎকর্ষঃ প্রতিপাদিতঃ । অত্রাং  
 অত্রাপ্রাকৃতসুদূরবিপ্রলঙ্ঘ্যকারে স্ততরাং রসোৎকর্ষণপক্ষবনীয় এব ।

তদুৎকং ধনভালোকে ;—

‘অপারে কাব্য-সংসারে কবিরেব প্রজাপতিঃ ।

যথাস্থৈরোচতে বিশ্বং তথেনং পরিবর্ততে ॥

শৃঙ্গারী চেৎ কবিঃ কাব্যে জাতং রসময়ং জগৎ ।

স এব বীতরাগশ্চেন্নীরসং সৰ্বমেব তৎ ॥’

অলমতিবিস্তরেণ ॥ ২ ॥

অনুবাদ । যখন গোপীগণের হৃদয়ানন্দ শ্রীকৃষ্ণ অকুরের অনুরোধে তাঁহার অনুসরণ পূর্বক শ্রীনন্দভবন হইতে মথুরায় গমন করিলেন, তখন শ্রীরাধিকা বিরহ-কাতরা হইয়া নিবিড় আবর্হময় অগাধপীড়াপূর্ণ চিন্তা-নদীতে মগ্না হইলেন । এই শ্লোকের তাৎপর্য্য ‘আনন্দ চন্দ্রিকা’ টীকার ভাবালম্বনে ব্যাখ্যা করা যাইতেছে :—

শ্রীরাধিকা মনে চিন্তা করিলেন যে, সস্তাপ জালায় দগ্ধীভূত প্রাণসমূহ কি আশা-পাশে বদ্ধ করিয়া রক্ষা করিব ? কিম্বা আশা-পাশ হইতে মুক্ত করিয়া ত্যাগ করিব ? আমি কি অগ্নিতে অথবা যমুনায় প্রবেশ করিব ? যদি এইরূপ করি তবে শ্রীকৃষ্ণ ব্রজে আগমন করিয়া আমাকে দেখিতে না পাইয়া কিরূপ দশা প্রাপ্ত হইবেন ? আমার শোকে হয়ত তিনি প্রাণত্যাগ করিবেন অথবা অশ্রু কোন যুক্তি দ্বারা প্রাণ রক্ষা করিবেন । হায় ! হায় ! সেই মহাপ্রেমী কি প্রকারে প্রাণ রক্ষা করিতে সমর্থ হইবেন ? হায়, আমি পরিণামদর্শিনী হইলেও কিরূপে মরিতে পারি ? সেই জন্ম আমি মরিব না । তদীয় সুন্দর মুখমণ্ডল আমি পুনর্বার দেখিব । যদি বিরহ-সস্তাপানল আমাকে ভস্মীভূত না করে, তাহা হইলে আমি জীবন ধারণ করিতে সমর্থ হই,—এইরূপ মনে করিয়া চিন্তার নদীতে তিনি মগ্ন হইলেন ।

এখানে শ্রীরাধিকার নিকৃপাধি প্রেমের মাহাত্ম্যই অভিব্যক্ত হইয়াছে ।

দারুণ দুঃখের সময়েও তাঁহার নিজ স্বখাভিলাষ নাই কিন্তু শ্রীকৃষ্ণের স্বখের বিষয়ই চিন্তা করিতেছেন।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে মধ্যলীলায় উক্ত আছে,—

‘প্রিয়া প্রিয় সঙ্গ হীনা,                      প্রিয় প্রিয়া সঙ্গ বিনা,

নারি জীয়ে এ সত্য প্রমাণ।

মোর দশা শুনে যবে,                      তার এই দশা হবে,

এই ভয়ে দৌহে রাখে প্রাণ ॥

সেই সতী প্রেমবতী,                      প্রেমবান্ সেই পতি,

বিয়েগে যে বাঞ্ছে প্রিয়-হিতে।

না গণে আপন দুখ,                      বাঞ্ছে প্রিয়জন স্বখ,

সেই দুই মিলে অচিরাতে ॥ ২

কদাচিৎ খেদাগ্নিং বিষটয়িতুমস্তর্গতমসৌ

সহালীভিলেভে তরলিতমনা যামুনতটীম্।

চিরাদস্ত্যশ্চিত্তং পরিচিতকুটীরা বলোকনা-

দবস্থা তস্তার স্ফুটমথ স্তবুপ্তেঃ প্রিয়সখী। ৩

ইদানীং শ্রীরাধাচেষ্টিতং বর্ণয়তি কদেতি। কদাচিৎ তরলিতমনাঃ ( শ্রীকৃষ্ণ-বিরহেণ চপলীকৃতমানসা ) অসৌ ( শ্রীরাধা ) আলীভিঃ ( সখীভিঃ ) সহ ( অন্তর্গতং ) খেদাগ্নিং ( বিরহোখং শোকানলং ) বিষটয়িতুং ( নির্ঝা-পয়িতুং ) যামুনতটীং ( শ্রীযমুনাতীরং ) লেভে ( গতবতী )। অথ ( যমুনা-তটভূমিগমনানন্তরং ) অস্যাঃ ( রাধায়াঃ ) চিত্তং ( মনঃ ) চিরাৎ পরিচিত-কুটীরাবলোকনাং ( পরিচিতানাং পূর্বেকলিভিভূক্তানাং কুটীরাণাং লতা-গৃহাণাং দর্শনাং ) স্তবুপ্তেঃ প্রিয়সখী অবস্থা ( মোহমশেতি ধ্বনিঃ )। স্ফুটম্ ( সম্যক্ বধাস্যাস্তথা ) তস্তার ( আচ্ছাদিতবতী )।

যথা স্রষ্টৃশ্চ জীবঃ বিধৃতশোকো ভবতি, তদ্বৎ মোহদশায়াঃ বেদনা-  
শৃগায়াং শ্রীরাধা বিগতবিরহজালা অভবদिति ভাবঃ। সা মুচ্ছা প্রেষ্ঠবিরহ-  
দুঃখবিশ্মারকতয়া প্রিয়সখীবাচচার। উক্তং হি শ্রীভাগবতে ;—জহবিরহজং  
তাপং প্রাজ্ঞং প্রাপ্য যথা জনাঃ। পদ্যমিদং শ্রীভক্তিরসামুতসিকৌ দক্ষিণ-চতুর্থ-  
লহর্যাং বিশ্লেষণোহদশায়া উদাহরণং। তথাচ শ্রীপাদ শ্রীজীবগোস্বামি-  
কৃতা টীকা ;—‘স্রষ্টৃপ্তস্তল্যাত্মাং প্রিয়সখীং বা অবস্থা মোহরূপা সা চিত্তং  
তস্তার আচ্ছাদিতবতী’তি। মোহলক্ষণং যথা। তত্রৈব ;—

‘মোহো হনুততা হর্ষাধিশ্লেষাদ্ভয়তস্তথা।’ ৩

অনুবাদ। কোন দিন শ্রীরাধা বিরহে চঞ্চলমনা অর্থাৎ অধীরা হইয়া  
সখীগণের সহিত মঞ্চস্থলস্থিত দুঃখ নির্ঝাপণ করিবার জন্ত যমুনাতীরে গমন  
করিয়াছিলেন। তদনন্তর লীলাহেতু বহুদিন যে সকল কুঞ্জভবন তাঁহার চির-  
পরিচিত—তদর্শনে স্রষ্টৃপ্তির তুল্য মোহদশা প্রিয়সখীর মত তদীয় চিত্তকে  
আচ্ছাদন করিল অর্থাৎ সেই সকল কেলিকুঞ্জ-ভবনসমূহ-দর্শনে শ্রীকৃষ্ণ-  
স্মৃতি উদ্দীপিত হওয়ায় শ্রীরাধা মুচ্ছিতা হইলেন।

এখানে মোহ-দশাকে স্রষ্টৃপ্তির প্রিয়-সখী বলা হইল ; ইহার কারণ এই  
যে, স্রষ্টৃপ্তি-দশায় জীবের কোন দুঃখ জালা যন্ত্রণার জ্ঞান থাকে না, সেইরূপ  
মোহদশায় ইন্দ্রিয় সকলের বাহ্য বিষয়াস্তভূতি থাকে না। এইরূপ ক্রিয়া ও  
স্বভাবের সাম্য লক্ষ্য করিয়াই এখানে ‘প্রিয়সখী’ শব্দটা ব্যবহৃত হইয়াছে।  
‘স্বধর্মহমস্বাপ্সং ন কিঞ্চিদবেদিষম্।’ অর্থাৎ আমি সুখে নিদ্রিত ছিলাম  
কিছুই জানিতে পারি নাই। ইহা জীবের প্রত্যক্ষ অনুভূত হইয়া থাকে।  
অনেক দুঃখ শোকের পরও যদি কেহ স্বপ্নশৃংগভীর নিদ্রালাভ করেন, তাহা  
হইলে কোন দুঃখেরই সেই সময় অনুভব হয় না।

তদা নিম্পন্দাকী কলিতনলিনী-পল্লবকুলৈঃ  
 পরীণাহাং প্রেমণামকুশল-শতশঙ্কিহৃদয়েঃ ।  
 দৃগন্তো-গন্তীরীকৃতমিহির-পুত্রীলহরিভি-  
 বিলীনা ধূলীনামুপরি পরিবত্রে পরিজ্ঞনৈঃ ॥ ৪

অধুনা শ্রীপ্রিয়সখীনাং তৎকালোচ্চিতাং প্রেমেনেবাং বর্ণয়তি তদেতি ।

তদা ( তন্নিয়মবসরে মূর্ছাবিস্বাস্যামিতি ভাবঃ ) কলিতনলিনীপল্লবকুলৈঃ  
 ( গৃহীতঃ পদ্মপত্রচয়ঃ ধৈঃ তথোক্তৈঃ ) প্রেমাং পরীণাহাং ( প্রেমাধিক্যাং )  
 অকুশলশতশঙ্কিহৃদয়েঃ ( অমঙ্গলশতং 'সা জীবিস্যতি ন বা' ইত্যাদিরূপং তেন  
 শঙ্কাকুলং হৃদয়ং যেষাং তৈঃ ) দৃগন্তোগন্তীরীকৃত-মিহিরপুত্রীলহরিভিঃ ( নয়ন-  
 নীরৈঃ পূর্ণীকৃতাঃ যমুনায়াঃ তরঙ্গাঃ ধৈস্তৈঃ, এতেন রোদনাধিক্যং ধ্বনিতং । )  
 পরিজ্ঞনৈঃ ( সহচরীগণৈঃ ) ধূলীনামুপরি ( পুলিন ইত্যর্থঃ ) বিলীনা ( বিরহোশ-  
 তানব-বশাং তত্র লীনেব ) নিম্পন্দাকী ( স্পন্দনশূন্যগাত্রী মোহাদিতি ভাবঃ )  
 পরিবত্রে ( পরিবেষ্টিতা বভূব ) ॥ ৪

অনুবাদ । সেই মোহদশায় পুলিন-শয্যায় শয়না স্পন্দনশূন্য শ্রীরাধাকে  
 সখীগণ চতুর্দিক হইতে বেষ্টিত করিলেন ও পদ্মপত্র দ্বারা বীজিত করিতে  
 লাগিলেন । প্রেমাধিক্য নিবন্ধন তাঁহাদের হৃদয় শত শত আসন্ন অমঙ্গল  
 চিন্তা করিয়া শঙ্কাকুল হইল অর্থাৎ তাঁহাদের প্রিয়সখী শ্রীরাধা  
 জীবিত থাকিবেন কি না—এইরূপ তাঁহাদের মনে আশঙ্কা হইতে  
 লাগিল । তাঁহাদের নয়ন-জল যমুনায় পতিত হইয়া উহার তরঙ্গ  
 ঞ্চিত হইয়া উঠিল অর্থাৎ তাঁহারা অত্যধিক রোদন করিতে  
 লাগিলেন । ৪

তন্তস্তাং শ্রুত্বাক্রীমুরসি ললিতায়াঃ কমলিনী-  
পলাশৈঃ কালিন্দীসলিল-শিশিরৈর্বীজিততনুম্ ।  
পরাবৃত্তাশাস্কুর-চলিতকণ্ঠীঃ কলয়তাং  
সখী-সন্মোহানাং প্রমদভরশালী ধনিরভুং ॥ ৫

অধুনা পুনর্লব্ধজীবিতাং শ্রীরাধামালোক্য সখীনামানন্দং বর্ণয়তি তত ইতি ।  
ততঃ ( তদনন্তরং ) ললিতায়াঃ ( তয়াম্মা প্রসিদ্ধায়াঃ পরমশ্রেষ্ঠসখ্যাঃ ) উরসি  
( বক্ষসি ) শ্রুত্বাক্রীং ( নিহিতং অঙ্গং যন্তাঃ তাম্ ) কালিন্দী-সলিলশিশিরৈঃ  
( সমুদ্রজলশীতলৈঃ ) কমলিনী-পলাশৈঃ ( পদ্মপত্রৈঃ ) বীজিততনুং ( বীজিতং  
শরীরং যন্তাঃ তাং ) তাং ( রাধাং ) পরাবৃত্তাশাস্কুরচলিতকণ্ঠীং ( প্রত্যা-  
বৃত্তেন মুত্থাসেন স্পন্দিতং কণ্ঠং যন্তাঃ তাদৃশীং ) কলয়তাং ( পশ্যতাং )  
সখীসন্মোহানাং ( সখীসংঘানাং ) প্রমদভরশালী ( আনন্দাধিক্যযুক্তঃ ) ধনিঃ  
( কোলাহলঃ ) অভুং ( অভবং ) ॥ ৫

অনুবাদ । তৎপরে শ্রীরাধাকে ললিতার বক্ষঃস্থলে স্থাপন করিয়া  
সমুদ্র শীতল জলদ্বারা সিক্ত পদ্মপত্রে সখীগণ বারম্বার বীজন করিতে  
লাগিলেন । তাহাতে শ্রীরাধার কণ্ঠদেশ নিখাস-বাযু দ্বারা মন্দ ভাবে  
স্পন্দিত হইতে লাগিল । তদর্শনে সখীগণের মধ্যে আনন্দ-কলরব উদ্ভিত  
হইল ॥৫

নিধায়াক্ষে পঙ্কেরহ-দলবিটকস্ত ললিতা  
ততো রাধাং নীরাহরণসরনীশ্রুতচরণা ।  
মিলন্তঃ কালিন্দী-পুলিনভূবি খেলাক্ষিতগতিং  
দদর্শাণ্ডে ককিঅধুর-ধিকৃতং শ্বেতগরুতম্ ॥ ৬



যমুনাতীর                      নীর-হরণে চলু  
তহিঁ দেখি এক বর পাখী ।  
মাথুর-দূত করি                      প্রেমহিঁ মানল  
নিবেদই সব দুখভাকি ।  
অদভূত বচন                      রচন উহ বৈছন  
রাধামোহন পহঁ সাথী ।'৬

তদালোক-স্তোকোচ্ছ্, সিতহৃদয়া সাদরমসৌ  
প্রণামং শংসন্তী লঘু লঘু সমাসাদ্য সবিধম্ ।  
ধূতোংকষ্ঠা সদ্যো হরিসদসি সন্দেশহরণে  
বরং দূতং মেনে তমতিললিতং হস্ত ললিতা ॥ ৭

তদ্বিতি । হস্ত ( হর্ষে ) তদালোকেন ( শ্বেতপক্ষিদর্শনেন ) স্তোকোচ্ছ্-  
সিতহৃদয়া ( অল্পঃ উৎফুল্লং হৃদয়ং যস্যঃ তথাভূতা ) অসৌ ( ললিতা )  
সাদরং প্রণামং শংসন্তী ( আদবেণ সহ প্রণামং কুর্কন্তী সন্তী ) ধূতোংকষ্ঠা  
( উৎকণ্ঠিতা ) লঘু লঘু ( শনৈঃ শনৈঃ ) সবিধং ( সমীপং ) সমাসাদ্য  
( আগত্য ) সদ্যঃ ( তৎক্ষণাৎ ) হরিসদসি ( শ্রীমধুপুংখাং শ্রীকৃষ্ণ-সভায়াং )  
সন্দেশহরণে ( বার্তাবহনে ) তমতিললিতং ( তম্ অতিসুন্দরং হংসং ) বরং  
( প্রার্থ্য ) দূতং ( সন্দেশহরং, 'স্যাৎ সন্দেশহরো দূতঃ' ইত্যমরঃ ) মেনে  
( দৌত্যকর্ণণি প্রেষয়িতুমভিমতবতীত্যর্থঃ ) ॥ ৭

অনুবাদ । ললিতা সেই মনোহর পক্ষীটিকে দেখিয়া ঈষদুৎফুল্লচিত্তে  
ঐৎসুক্য-ভরে তাহাকে সাদরে প্রণাম করিয়া ধীরে ধীরে তাহার নিকট  
গমন করিলেন ও তাহাকেই মথুরার শ্রীকৃষ্ণ-সভায় দৌত্যকর্ণে প্রের্ত পাত্র-  
রূপে মনোনীত করিলেন । ৭



অমৰ্ষাৎ প্রেমের্ষ্যাং সপদি দধতী কংসমথনে  
 প্রবৃত্তা হংসায় স্বমভিলষিতং শংসিতুমসৌ ।  
 ন তন্তা দোষোহয়ং যদিহ বিহগং প্রার্থিতবতী  
 ন কশ্মিন্ বিশ্রান্তং দিশাত হরিভক্তিপ্রণয়িতা ॥৮

ইদানীং প্রোটপ্রেমোন্নতায়ঃ ললিতায়াশ্চেষ্টিতং বর্ণয়তি অমৰ্ষাদিতি ।  
 অমৰ্ষাৎ ( অসহিষ্ণুতায়ঃ হেতৌ পঞ্চমী, ব্যাভিচারিভাবোহয়ং । তল্লক্ষণং  
 ত্রীভক্তিৱসামৃতসিকৌ যথা—অধিক্ষেপাপমানাদেঃ স্যাদমৰ্ষোহসহিষ্ণুতা )  
 সপদি ( তৎক্ষণাৎ ) কংসমথনে ( ত্রীকৃষ্ণে ) প্রেমের্ষ্যাং ( প্রণয়োৎসং  
 দ্বেষভাবং ) দধতী ( দধানা ) অসৌ ( ললিতা ) হংসায় ( পক্ষিবিশেষায় )  
 স্বমভিলষিতং ( স্বীয়মভীষ্টং ) শংসিতুং ( কথয়িতুং ) প্রবৃত্তা ( আরব্ধবতী ) ইহ  
 ( বিষয়ে, সন্দেহহরণে ইত্যর্থঃ ) যৎ ( যস্মাৎ সা ) বিহগং ( পক্ষিণং ) প্রার্থিতবতী  
 ( প্রার্থয়ামাস ) অয়ং তস্যাঃ ( ললিতায়াঃ ) দোষঃ ( অনিবেচনারূপ  
 ইত্যর্থঃ ) ন, হরিভক্তিপ্রণয়িতা ( ত্রীকৃষ্ণপ্রেমা ) কশ্মিন্ ( জনে )  
 বিশ্রান্তং ( বিশ্রাসং ) ন দিশতি ( জনয়তি অপিতু সক্ষম্বিন্নেব বিশ্রান্তং  
 দিশতীতি ধ্বনিঃ । ) শেষ-চরণে অর্থাস্তরন্যাসোল্লেখকঃ ; তল্লক্ষণ-  
 মলঙ্কারকৌস্তভে—‘যশ্মিন্ বিশেষঃ সামান্যং সমর্থ্যতে পরেণ যৎ । সাধৰ্ম্ম্যাদথ  
 বৈধৰ্ম্ম্যাং স ন্যাসোল্লেখাস্তরস্য হি । অত্র ন কশ্মিন্ বিশ্রান্তমিত্যাদি সামান্যেন  
 বিশেষঃ ললিতায়াঃ বিশ্রান্তঃ সমর্থ্যতে ইতি জ্ঞেয়ঃ ॥৮

অনুবাদ । ত্রীকৃষ্ণ-বিরহে তদীয় নির্ধূর ব্যবহারজনিত অসহিষ্ণুতায়  
 তৎক্ষণাৎ তাঁহার প্রতি ললিতার প্রেমজ দ্বেষভাবের উদ্গম হইল ও তিনি  
 হংসকে স্বীয় অভিলাষ বলিতে প্রবৃত্ত হইলেন । এই যে সন্দেহ-হরণ  
 কার্যে তিনি বিহগকে প্রার্থনা করিয়াছিলেন, ইহাতে তাঁহার কোন

অবিবেচনা-রূপ দোষ নাই। যেহেতু শ্রীকৃষ্ণের প্রেমাধিক্য কাহার বিষয়েই না বিশ্বাসকে জন্মাইয়া দেয়? অর্থাৎ সকলকেই বিশ্বাসের পাত্ররূপে মনে করায়।

ইহার কারণ এই—শ্রীকৃষ্ণ-প্রেমে চিত্তের মালিন্য, কোটিল্য প্রভৃতি অপগত হওয়ায়, তখন কেহই আবশ্বাসের বিষয় হয় না।

শ্রীল রাধামোহনঠাকুর-কৃত পদ ;—

সজনি ! অদ্ভুত প্রেমক রীত।

তিরস্বক জঙ্গম ইহ নাহি জানত

কহতহি কত বিপরীত।

তুহু অতি নিরমল অন্তর কোমল

পরমহংস দয়ানীল।

হাম সব দুখিনী তাহে অবলা গনি

পিয়ক বিরহ হৃদি কীল।

যো হরি গোপিগণ বিসরি রহল পুন

মথুরা নগরহি ভোর।

এসব আধি— পয়োধি-বর তো বিহু

কো জন অব করু ওর ॥

যো কিছু বচন হৃদয়ে অবধারণ

করি অব করহ পয়ান।

রাধামোহন আগে যাই তুহু

পুন করু তৈছন গান। ৮

পবিত্রেষু প্রায়ো বিরচয়সি তোয়েষু বসতিং  
প্রমোদং নালৌকে বহসি বিশদাঙ্গা স্বয়মপি।

অতোহংসঃ দুঃখার্থী শরণমবলা জ্ঞাং গতবতী  
ন ভিক্ষা সংপক্ষে ব্রজতি হি কদাচিৎকলতাম্ ॥৯

ইদানীং ললিতায়াঃ হংসং প্রতি কর্তব্যং বর্ণয়তি পবিত্রেষ্বিতি ।

পবিত্রেষু ( পুণ্যেষু ) তোয়েষু ( জলেষু ) প্রায়ঃ ( বাহুল্যেন ) বসতিং  
( বাসং ) বিরচয়সি ( করোষি ) নালীকে ( পদ্মমণ্ডালে ) প্রমোদং ( ভোজনজনিত-  
মানন্দং ) বহসি ( ধারয়সি ), স্বয়মপি ( স্বয়ং ) বিশদাত্মা ( পবিত্রাত্মা  
শুভ্রাত্মা ) । অতঃ ( অস্মাং হেতোঃ ) দুঃখার্থী ( বিরহবিধুরা ) অবলা  
( সহায়হীনা ) নারী জ্ঞাং ( হংসং ) শরণং ( আশ্রয়ং ) গতবতী  
( প্রাপ্তবতী ) । সংপক্ষে ( সজ্জনানাম্ সকাশে ) যাক্ষা ( প্রার্থনা ) ন  
কদাচিৎ বিফলতাং ( নিফলতাং ) ব্রজতি ( যাতি ; অপিতু সৰ্ব্বদা ফলবতী  
ভবতীত্যর্থঃ । শেষপাদে অর্থাস্তরন্যাসোহলঙ্কারঃ ॥৯

অনুবাদ । হে হংস, তুমি বহল ভাবে পবিত্র সলিলে বাস কর, পদ্ম  
মণ্ডল ভক্ষণে আনন্দানুভব কর । বিশেষতঃ তুমি নিজেও পবিত্রাত্মা ।  
( তোমার শুভ্র শরীর দেখিয়া অনুমান করি যে তদনুরূপ তোমার চিত্তও  
শুভ্র বা মালিন্যশূন্য ) । এইজন্য দুঃখপ্রপীড়িত আমি তোমার শরণ  
গ্রহণ করিলাম, কারণ আমি অন্যসহায়হীনা নারী । আমি জানি সাধুগণের  
নিকট কোন প্রার্থনা বিফল হয় না ॥৯

চিরং বিশ্বৃত্যস্মান্ বিরহদহনজ্বালবিফলাঃ

কলাবান্ সানন্দ বসন্তি মধুরায়াম্ অধুরিপুঃ ।

তদন্তং সন্দেশং স্বমনসি সমাধায় নিখিলং

ভবান্ ক্ষিপ্রং তন্তু জবণপদবীং সজময়তু ॥১০

চিরমিতি । কলাবান্ (কপটী) মধুরাণুঃ (কৃষ্ণঃ) বিরহহনজাল-  
বিকলাঃ (বিরহানলস্ত সন্তাপেন ব্যাকুলাঃ) অস্মান্ (নঃ) বিন্ধত্য চিরং  
(বহুকালং ব্যাপ্য) মধুরায়াং (মধুপুংবাং) বসতি (তিষ্ঠতি) । তৎ  
(তস্মাৎ) এতং সন্দেহং (অস্মাকং বিরহবার্তাং) স্বমনসি (স্বহৃদয়ে) সমাধায়  
(গৃহীত্বা) ভবান্ ক্ষিপ্রং (শীঘ্রং) তস্ত (কৃষ্ণস্ত) শ্রবণপদবীং (কর্ণগোচরং)  
সঙ্গময়তু (করোতু) । ১০

অনুবাদ । সেই কপটী কৃষ্ণ বিরহতাপতপ্তা আমাদেরিগকে বিন্ধিত  
হইয়া বহুদিন ধরিয়া মধুরায় বাস করিতেছেন । তুমি আমাদের সমস্ত  
সংবাদ নিজ-হৃদয়ে গ্রহণ করিয়া অর্থাৎ আমরা বাহা বালিতেছি ; তাহা মনে  
করিয়া শীঘ্র কৃষ্ণের কর্ণগোচর কর । তাৎপর্য এই যে—প্রথমে আমাদের  
বিরহবার্তার সহিত কৃষ্ণের মিলন হউক । ১০

নিরন্তপ্রত্যাহং ভবতু ভবতো বজ্রানি শিবং

সমুত্তষ্ঠ ক্ষিপ্রং মনাস মুদমাধায় সদয়ম্ ।

অধস্তা দ্বাবস্তো লঘু লঘু সমুত্তাননয়নৈ-

ভবন্তঃ বীক্ষন্তাঃ কুতুক-তরলা গোপ-শিশবঃ ॥১১

অধুনা হংসস্ত গমন-ক্ষেমমাশংসতে শ্রীললিতা—নিরন্তমিতি । ভবতঃ  
(তব) বজ্রানি (পাখি) নিরন্তপ্রত্যাহং (অপগতঃ বিয়ঃ স্বস্যাং তৎ) শিবং  
(মঙ্গলং) ভবতু । মনসি (চিন্তে) মুদং (হর্ষং) আধায় (ধৃত্বা) সদয়ম্ (সাম্বক্ষণং  
বথা স্তান্তথা) ক্ষিপ্রং (শীঘ্রং) সমুত্তষ্ঠ (যাত্রাং কুর্কিতার্থঃ) । কুতু কেন  
(কৌতুহলেন) তরলাঃ (চঞ্চলচিত্তাঃ) গোপশিশবঃ (গোপবালকাঃ) লঘু লঘু  
(অতি দ্রুতং) অধস্তাং (তলদেশে) দ্বাবস্তাঃ (দ্ব্যচ্ছস্তাঃ সন্তাঃ) সমুত্তাননয়নৈঃ  
(উৎক্ষিপ্তনয়নৈঃ) ভবন্তঃ (উজ্জীর্ণমানমিতি) বীক্ষন্তাঃ (পশ্যন্ত) । ১১

অনুবাদ । হে হংস, তোমার গমন-মার্গ বিদগ্ধ ও মঙ্গলময় হউক ।  
তুমি সানন্দচিত্তে কৃপাপূর্বক শীঘ্র যাত্রা কর । তোমাকে উদ্দেশ্যে গমন  
করিতে দেখিয়া গোপবালকগণ কৌতূহলাক্রান্ত চিত্তে উচ্ছৃঙ্খলসহকারে  
তোমাকে দেখুক । ১১

কিশোরোত্তংসোহসৌ কঠিনমতিনা দানপতিনা  
যয়া নিম্বে তুর্ণং পশুপযুবতী-জীবিতপতিঃ ।  
তয়া গন্তব্যা তে নিখিলজগদেকপ্রাথিতয়া  
পদব্যা ভব্যানাং তিলক । কিল দাশার্হ-নগরী ॥ ১২

অনুনা মার্গ-নির্দেশং করোতি কিশোরোত্তংস ইতি । ভব্যানাং তিলক  
( হে সাধুশ্রেষ্ঠ বিহঙ্গ ! ) কঠিন-মতিনা ( নির্দয়চিত্তেন ) দানপতিনা  
( অক্রুরেণ ) যয়া ( পদব্যা ) পশুপযুবতী-জীবিতপতিঃ ( গোপীজীবননাথঃ )  
কিশোরোত্তংসোহসৌ ( কিশোরশিরোভূষণঃ কৃষ্ণঃ ) নিম্বে ( নীতঃ )  
নিখিলজগদেকপ্রাথিতয়া ( সমগ্রবিশেষে পরমপ্রসিদ্ধয়া ) তয়া ( পদব্যা ) তুর্ণং  
( শীঘ্রং ) দাশার্হনগরী ( দাশার্হাণাং যাদববিশেষাণাং নগরী মধুপুরীত্যর্থঃ )  
তে ( তব কর্তরি ষষ্ঠী ) গন্তব্যা ( গমনীয়া ) । ১২

অনুবাদ । হে সাধু-শ্রেষ্ঠ হংস ! নির্ভরহীন অক্রুর যে পথ দিয়া  
কিশোরমুকুটমণি গোপীগণের জীবনোপায়স্বরূপ শ্রীকৃষ্ণকে লইয়া গিয়াছে,  
সেই সকলভুবনে বিখ্যাত পথ দিয়া যাদবগণের রাজধানী মধুপুরায় গমন  
করিও । ১২

গলদ্ব্যাসারপ্লুতধবলগণ্ডা যুগদৃশো  
বিদ্যুন্তে যত্র প্রবলমদনাবেশবিবশাঃ ।

ত্বয়া বিজ্ঞাতব্যাহরি-চরণসঙ্গপ্রণয়িনো

ব্রবং সা চক্রাক্ষী রতিসখশতাক্ষস্ত পদবী ॥ ১৩

গলদিত্তি । যত্র ( যস্তাং পদব্যাং ) গলদ্বাঙ্গাসারপ্লুতধবলগণ্ডাঃ ( গলভিঃ  
অঙ্গধারাভিঃ আদ্রীভূতো ধবলো চ গণ্ডো যাঙ্গাং তাঃ, বিরহবৈবর্ণ্যাং  
গণ্ডয়োঃ ধবলত্বমুকম্ ) প্রমদমদনাবেশবিবশাঃ ( উন্মাদকপ্রেমাবেশেন ব্যাকুলাঃ )  
মৃগদৃশঃ ( মৃগনয়নাঃ ব্রজহৃন্দব্যঃ ) বিদ্যন্তে ( সন্তপ্যন্তে ) হরিচরণসঙ্গপ্রণয়িনো  
( কৃষ্ণপাদস্পর্শামুরাগিণঃ ) রতিসখশতাক্ষস্ত ( রতিসখাঃ কামোহিত্র শ্রীবৃন্দা-  
বনীয়াপ্রাকৃত-নবীনমদনঃ শ্রীকৃষ্ণঃ তস্য শতাক্ষস্ত রথস্ত, যদা রত্যা নিকৃপাদি-  
প্রেম্না যো সখা সঃ শ্রীকৃষ্ণঃ অন্তঃসমানঃ ) চক্রাক্ষী ( চক্রচিহ্নিতা ) সা ( প্রসিদ্ধা )  
পদবী ( পদ্মা ) ত্বয়া ( হংসেন ) ব্রবং ( নিশ্চয়ং ) বিজ্ঞাতব্যাহি ( বিজ্ঞেয়া ) ॥ ১৩

অনুবাদ । যে পথে, গোপীগণের নয়ন-জলধারায় আর্জ ও বিরহে বিবর্ণ  
অতএব শুভ্র গণ্ডুগল ধোত হইতেছে ও উন্মাদক প্রোচপ্রেমাবেশে তাহারা  
ব্যাকুল হইয়া পাগলিনীর মত বিলাপ করিতেছে এবং কৃষ্ণপাদস্পর্শামু-  
রাগী তদীয় রথচিহ্ন আছে, সেই পথেই অক্রুর কৃষ্ণকে মধুরায় লইয়া  
গিয়াছে জানিবে ; তুমিও সেই পথেই গমন করও ॥ ১৩

পিবন্ জম্বুশ্যামং মিহির-দ্বাহতুর্বারি মধুরং

মৃণালাভু জ্ঞানো হিমকর-কলাকোমলরুচঃ ।

ক্ষণং দ্রষ্টাস্তন্তু নির্বিড়াবটপে শাখিনি সখে ।

তুথেন প্রস্থানং রচয়তু ভবান্ ব্রক্ষিনগরে ॥ ১৪

পিবন্তি । সখে ( ইতি সম্বোধনং ) মিহিরদ্বাহিতুঃ ( ত্ব্যাকজ্ঞানো,  
যমুনায়াঃ ) জম্বুশ্যামং ( জম্বুফলবৎ শ্যামং ঘনকৃষ্ণবর্ণং ) মধুরং ( স্বাদু )

বারি (জলং) পিবন্ (পানং কুর্বন্) হিমকরকলাকোমলরুচঃ (চন্দ্র-কলাবৎ  
 স্নিগ্ধাঃ প্রভাঃ বাসাং তাঃ) মৃণালীঃ (পদ্মনালানি) ভৃগ্বানঃ (অন্নন্)  
 ক্ষণং (ক্ষণকালং ব্যাপ্য) হৃষ্টঃ (আনন্দিতঃ সন্) নিবিড়বিটপে  
 (ঘনশ্রামশাখাবিশিষ্টে) শাখিনি (বৃক্ষে) তিষ্ঠন্ (বিশ্রামস্থমভূতবলি-  
 তার্থঃ) স্বথেন (হর্ষণে) বৃক্ষিনগরে (মথুরায়াং) ভবান্ প্রস্থানং  
 (গমনং) রচয়তু (করোতু) । ১৪

অহুবাদ । হে সখে, তুমি ষমুনার মধুর শ্যামল সলিল পান করিতে  
 করিতে, চন্দ্রকিরণের মত স্নিগ্ধ ও কোমল মৃণাল ভক্ষণ করিতে করিতে  
 ক্ষণকাল ঘনশ্রাম-ছায়াবিশিষ্ট বৃক্ষে বিশ্রামস্থ অহুভব পূর্বক আনন্দে  
 মথুরা নগরে গমন কর । ১৪

বলাদাক্রন্দন্তী রথপথিকমক্রুরমিলিতং  
 বিদুরাদাভীরৌ-ততিরহুযযৌ যেন রমণম্ ।

তমাদৌ পস্থানং রচয় চরিতার্থা ভবতু তে  
 বিরাজন্তী সর্বোপরি পরমহংসস্থিতিরিয়ম্ ॥ ১৫

বলামিতি । বলাং (উচ্চৈঃস্বরেণ) বিদুরাং (বহুদুরাং) আক্রন্দন্তী  
 (রুদন্তী) আভীরীততিঃ (গোপী-সমূহঃ) যেন (পথা) রথপথিকং  
 (রথেন গচ্ছন্তং) অক্রুরমিলিতং (অক্রুরেণ সহ সঙ্গতং) রমণং (কান্তং)  
 অহুযযৌ, (অবগচ্ছং) আদৌ (প্রথমং) তং পস্থানং (প্রসিদ্ধং মার্গং)  
 রচয় (গচ্ছেত্যর্থঃ) । তে (তব) সর্বোপরি (সর্বোপাং উপরি) বিরাজন্তী  
 (বর্তমানা) ইয়ং পরমহংসস্থিতিঃ (শ্রেষ্ঠ-হংসরূপেণ জয়ধারণং,  
 শ্লেষণে ভিক্ষুচর্যা, সৈব বর্কষ্টি সর্বোপরি সর্বাঙ্গমাগাং শ্রেষ্ঠতমত্বাং ।  
 বহব ইহ বিহঙ্গা ভিক্ষুচর্যাং চরন্তি' 'প্রায়ো বতাস্ব ঐনয়ো বিহঙ্গা

বনেহংসিন্'ইতিবচ ) চরিতার্থা ( কৃতার্থা ) ভবতু ( আশংসান্নাং  
লোটে ) । ১৫

অম্ববাদ । হে পক্ষিন্ ! অকুরের সহিত আমাদের প্রাণবল্লভ গমন  
করিলে, যে পথ দিয়া গোপীগণ উচ্চৈঃস্বরে ক্রন্দন করিতে করিতে তাঁহার  
অম্বগমন করিয়াছিলেন, সেই পথ দিয়া প্রথমে তুমি গমন করিও ;  
তোমার হংসরূপে প্রেষ্ঠ জন্ম সফল হইবে ।

তাৎপর্যা এই যে, হংসগণ সারাসার-বিবেকচতুর । ক্ষীর ও নীর মিশ্রিত  
করিলে, উহার সারভাগ ক্ষীর গ্রহণ করে ও জল পরিত্যাগ করে । এইজন্ত  
প্রেষ্ঠ বলা হইল । এখন শ্রীকৃষ্ণের নিকট সংবাদ বহন করিলে ষথার্থই  
তাঁহার জন্ম সফল হইবে । পক্ষে—শ্রীবৃন্দাবনে অনেক মূনি বিহঙ্গরূপে  
বিদ্যমান আছেন—সেইজন্ত শ্রীকৃষ্ণের নিকট শ্রীগোপীগণের সন্দেশ বহন  
করিলে তজ্জপ জন্মও সফল হইবে । ১৫

অকস্মাদস্মাকং হরিরপহরন্নংক-চয়ং

যমারুঢ়ো গুঢ়প্রণয়লহরীঃ কন্দলয়িতুম্ ।

তব প্রাস্তস্তাস্তঃস্বগিতরবি-বিন্দ্বঃ কিশলয়ৈঃ

কদম্বঃ কাদম্ব । স্বরিতমবলম্বঃ স ভবিতা ॥ ১৬

অকস্মাদিতি । কাদম্ব ( ইতি সন্ধানং হে কলহংস ! ) অকস্মাৎ  
( সহসা ) অস্মাকং ( নঃ ) অংশুকচয়ং ( বস্ত্রসমূহং ) অপহরন্ ( চোরয়ন্ )  
হরিঃ ( কৃষ্ণঃ, অর্থনামায়ং বসনাপকর্ষণাৎ ) । গুঢ়প্রণয়লহরীঃ ( গোপন-  
প্রেমতরঙ্গান, অত্র পরকীয়া-ভেদকল্পকানাং প্রচ্ছন্নকামুকত্বং ধ্বনিতম্ ।  
তদুক্তং শ্রীমদুজ্জ্বলে, 'কন্যাকাশ পরোচ্চাশ পরকীয়া বিধা মতাঃ' ইতি ) ।  
কন্দলয়িতুং ( উষেলয়িতুং প্রকটয়িতুমিত্যর্থঃ ) যং ( কদম্ববৃক্ষং ) আরুঢ়ঃ



( আক্রোহ ) কিশলয়ৈঃ ( নবপল্লবৈঃ ) 'অন্তঃস্থগিতরবিবিষঃ' ( অভ্যন্তরে তিরোহিতঃ সূর্য্যাকিরণঃ যেন, ঘনশাখা-পল্লববিশিষ্টত্বাদিত্তি ভাবঃ )  
 সঃ কদম্বঃ ( প্রসিক্ততরুবিশেষঃ ) তব শ্রান্তস্ত ( পথগমনেন ক্লান্তস্ত )  
 স্বরিতং ( শীঘ্রং ) অবলম্বঃ ( আশ্রয়ঃ ) ভবিতা ( ভবিষ্যতি তং কদম্ব-  
 বৃক্ষমাপ্রিত্য ত্বং শ্রমাপনোদনং কুরু ইত্যর্থঃ ) । ১৬

অনুবাদ । হে কলহ-স, সহসা আমাদের বন্ধ সকল অপহরণ করিয়া  
 কৃষ্ণ কাভ্যায়নী-ব্রতপরা গোপীগণের গোপন প্রেম বাহিরে অভিব্যক্ত  
 করিতে ( অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণের জ্ঞাত প্রেমে তাহাদিগকে লজ্জা ত্যাগ করাইয়া )  
 যে কদম্ব তরুতে আরোহণ করিয়াছিলেন, যাহার মধ্যদেশে সূর্য্যাকিরণ  
 প্রবেশ করে না, তাদৃশ কদম্বতরু আশ্রয় পূর্ব্বক তুমি পথগমন-জ্ঞাত  
 শ্রমাপনোদন করিও । ১৬

কিরন্তী লাবণ্যং দিশি দিশি শিখণ্ডন্তবকিনী  
 দধানা সাধীযঃ কনকবিমলদ্যোতি বসনম্ ।  
 তমালশ্যামাক্ষী সরলমুরলী-চুস্বিতমুখী  
 জগৌ চিত্রং যত্র প্রকটপরমানন্দলহরী ॥ ১৭

কিরন্তীতি । যত্র ( কদম্বে ) দিশি দিশি ( চতুর্দিক্ ) লাবণ্যং  
 ( লবণস্ত ভাবঃ স্ব্য, তল্লক্ষণং শ্রীমদুজ্জ্বলে,—

‘মুক্তাকলেষু ছায়ায়াস্তরলত্মমিবাস্তরা ।

প্রতিভাতি যদঙ্গেষু লাবণ্যং তদিহোচ্যতে’ ॥

দেহগতোজ্জ্বল্যমিত্যর্থঃ ) কিরন্তী ( বিকিপন্তী ) শিখণ্ডন্তবকিনী  
 ( শিখিপিকণ্ডশোভিতেতি ) সাধীযঃ ( অতিহৃন্দরং ) কনকবিমল-  
 দ্যোতি বসনং ( স্বর্ণবৎ উজ্জলকাস্তিমৎ বসনং পীতাস্বরমিত্যর্থঃ ) দধানা

( বসনা ) তমালশ্যামাকী ( তমালবৎ শ্যামং অক্ষং যন্তাঃ সা ) সরলমুরলী-  
চুস্বিতমুখী ( অকুটিলয়া মুরলা চুস্বিতং মুখং যন্তাঃ সা ) প্রকটপরমানন্দ-  
লহরী ( অভিযাক্তো মূর্ত্তমান্—পরমানন্দস্ত তরঙ্গঃ, পরমানন্দঘনঃ  
শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ ) চিত্রং ( অন্ততং যথা স্ত্যক্তথা ) জর্গো ( গীতবতী । )  
প্রকটপরমানন্দলহরীতি পরমশব্দেন প্রাকৃতানন্দঃ ব্যাবর্জিতঃ, অন্তাসীমদ্বং  
বৈলক্ষণ্যঞ্চ দোষিতম্ । ‘আনন্দং ব্রহ্মণো বিদ্বান্ ন বিভেতি কদাচন’ ইতি  
বৎ । তথা চ শ্রুতিঃ—‘ঋষে বাব ব্রহ্মণো রূপে মূর্ত্তং চৈবামূর্ত্তং চ’ ।  
শ্রীচৈতন্যচন্দ্রোদয়ধৃতং হযশীর্ষপঞ্চরাত্রং কপিলপঞ্চরাত্রঞ্চ, ‘আনন্দো দ্বিবিধঃ  
প্রোক্তো মূর্ত্তামূর্ত্তপ্রভেদতঃ । অমূর্ত্তসাপ্রয়ো মূর্ত্তো মূর্ত্তানন্দোহচ্যুতো  
মতঃ’ । ‘ঋষে ব্রহ্মণী ভূবি জ্ঞেয়ে মূর্ত্তাঞ্চামূর্ত্তমেব চ’ । অতএবোক্তং  
শ্রীগীতায়াম্—‘ব্রহ্মণো হি প্রতিষ্ঠাহং’ ইতি । ‘যন্নিজং পরমানন্দং পূর্ণং  
ব্রহ্ম সনাতনং’ ইতি শ্রীভক্তিরসামৃতসিদ্ধুদ্রুত-শ্রীভাগবতীয়শ্লোক-টীকায়াম্  
শ্রীজীবগোস্বামিচরণাঃ ; ‘পুনঃ কৌদশবৎ ব্রহ্ম, পরমানন্দং পরম আনন্দো  
যন্তাৎ । অমূর্ত্তানন্দাৎ মূর্ত্তানন্দস্ত পরমদ্বং শ্রেষ্ঠদ্বং । অতোহত্র পূর্ণদ্বং  
পরমানন্দদ্বঞ্চ দ্বয়মেব মূর্ত্তানন্দবোধকং ।’ নির্বিশেষামূর্ত্তানন্দঃ খলু হ্রদ-  
বল্লিস্তরঙ্গঃ প্রশাস্তশ্চ । মূর্ত্তানন্দস্ত নিত্য-নবনব-লাস্যালীলাময়ী তরঙ্গিণীব  
বিবিধবিচিত্রবিলাসপ্রবাহভাগিতি জ্ঞেয়ং । ১৭

অহুবাদ । সেই কদম্ব বৃক্ষে অবস্থানপূর্ব্বক চতুর্দিকে লাবণ্যরাশি  
বিকীর্ণ করিয়া শিখীপুচ্ছবিভূষিত অতিমনোজ্ঞ গীতাশ্রমধারী, তমাল-  
শ্যামলবপু ঘনীভূত-পরমানন্দস্বরূপ শ্রীকৃষ্ণ সরল বেণু ধারণ করিয়া  
অপরূপ গান করিয়াছিলেন । ১৭

তয়া ভূয়ঃ ক্রীড়ারম্ভস-বিকসদ্বল্লববধু-  
বপূর্ব্বলীভ্রশ্যাম্ গমদকণ-শ্যামলিকয়া ।

বিধাতব্যো হস্তীসকদলিত-মল্লীলতিকয়া ।

সমস্তাঃ স্তম্ভাস্তব মনসি রাসস্থলিকয়া ॥১৮

তয়েতি । ভূয়ঃ ( অতিশয়েন ) ক্রীড়ারভস-বিকসম্বলবধূবপূর্বলী-  
ত্রশ্যমৃগমদকণশ্যামলিকয়া ( লীলানন্দেন উৎফুল্লাঃ বা গোপবধূঃ  
তাসাং তমুলতাভ্যঃ স্বলস্তিঃ কস্তুরীবিন্দুভিঃ কুম্ভবর্ণয়া ) হস্তীসকদলিত-  
মল্লীলতিকয়া ( নৃত্যবিশেষেণ দলিতা মল্লীলতিকা যন্তাং তয়া ) তয়া  
( প্রসিক্কা ) রাসস্থলিকয়া ( রাসোৎসবস্থলেন ) তব মনসি ( হৃদয়ে )  
সমস্তাং ( সর্বতঃ ) উল্লাসঃ ( আনন্দাতিশয়ঃ ) বিধাতব্যঃ ( জনয়তিব্যঃ  
শ্রীরাসস্থলীসন্দর্শনে তব পরমানন্দঃ ভবিষ্যতীতি ভাবঃ )

হস্তীসকস্ত লক্ষণযুক্তং শ্রীভরতমুনিনা—

‘নর্তকীভিরনেকাভিমণ্ডলে বিচরিস্কুভিঃ ।

যত্রৈকো নৃত্যতি নটন্তুর্দ্বৈ হস্তীষকো বিদুঃ ।

তদ্বেবেদং তালবদ্ধগতিভেদেন ভূয়সা

রাসঃ শ্রান্ন স নাকেহপি বর্ততে কিং পুনতুর্বি ॥ ইতি ॥ ১২

অনুবাদ । শ্রীরাসলীলায় অতিশয় আনন্দহেতু ব্রজহৃন্দরীগণের  
উৎফুল্ল তমুলতিকা হইতে মৃগমদ-কণা-সমূহ স্বলিত হইয়া বাহা শ্যামলবর্ণ  
ধারণ করিয়াছে ও হস্তীষক নৃত্যে ( যে নৃত্যে অনেক নর্তকী-মণ্ডল  
বিচরণ করে ও একটীমাত্রই নট নৃত্য করে, তাহা হস্তীষক নামে অভিহিত  
হয় ) যেস্থানের মল্লিকা লতিকা পদদলিতা হইয়াছে, সেই রাসস্থলী  
দর্শনে সর্বত্রই তোমার মনের আনন্দ উপভ্রাত হইবে । ১৮

তদন্তে বাসন্তী-বিরচিতমনোঃসবকলা-

চতুঃশালা শৌর্যে ক্ষুরতি ন নৃশৌ জয় বিকিরেঃ ।

তদালোকোন্তেন্দ্রপ্রমদ-ভরবিস্মারিতগতি-

ক্রিয়ে জানে তাবদ্বয়ি বত হতা গোপবনিজা ॥ :২

তদ্বিত্তি । তদন্তে ( তস্তাঃ রাসস্থল্যাঃ অন্তে সমীপে ) শৌরেঃ ( শ্রীকৃষ্ণস্ত, শূরকুলোদ্ভূতত্বাৎ কোটীলাং নিষ্ঠুরত্বঞ্চ ধ্বনিতং দীর্ঘবিরহদুঃখ-  
দানাং ) বাসস্তী-বিরচিতং ( বাসস্তীভিঃ মাধবীলতাভিঃ “অতিমুক্তঃ পুণ্ড্র কঃ  
স্রাস্ত্রাসস্তী মাধবীলতা” ইত্যমরঃ, নিশ্চিতং ) অনন্ডোৎসবকলাচতুঃশালং  
( কামোৎসবস্য কলায়াঃ ব্যাপারস্ত পরিপাট্যাঃ ইত্যর্থঃ, যদ্বা চতুঃবষ্ট্যাঙ্কিকায়  
চতুঃশালং সঙ্গবনং শালাচতুষ্টয়াঙ্কিতং গৃহমিতি ভাবঃ । ‘সঙ্গবনঞ্চিদম্ চতুঃ-  
শালং’ ইত্যমরঃ ) ক্ষুরতি ( রাজতে ) । তত্র ( চতুঃশালে ) দূর্শো ( নেত্রে )  
ন বিকিরেঃ ( নার্পয় । কস্মাৎ হেতোরিত্যাহ )—তদালোকোন্তেন্দ্রপ্রমদভর-  
বিস্মারিতগতিক্রিয়ে ( চতুঃশালস্ত দর্শনেন উদগতঃ যঃ আনন্দাতিশয়ঃ তেন  
বিস্মৃতিং নীতা গতিক্রিয়া গমনব্যাপারঃ যস্ত তাদৃশে ) দ্বয়ি ( সতি )  
গোপবনিজা ( গোপী ) হতা ( মৃত্যু ) তাবৎ ( অব্যয়োহয়ং অবধারণে ) জানে  
( মন্যে । অত্র কাব্যলিঙ্গমলঙ্কারঃ, তল্লক্ষণং সাহিত্যদর্পণে, ‘হেতো-  
বাক্যপদার্থস্বৈ কাব্যলিঙ্গং নিগদ্যতে’ । অস্মিন্ শ্লোকে তদালোকেত্যাদি  
বাক্যার্থেন মৃত্যুরূপকার্য্যাহেতুতা সূচ্যতে ইতি লক্ষণ-সঙ্গতিঃ । )

অনুবাদ । সেই রাসস্থলীর সমীপে কামোৎসব ব্যাপার সম্পাদনের  
নিমিত্ত মাধবী লতাঃসমূহ দ্বারা নিশ্চিত চতুঃশাল চতুর্দিকে সমকোণ  
বিশিষ্ট মণ্ডপ-বিশেষ আছে । হে হংস ! তাহাতে তুমি নেত্রপাত  
করিও না, কারণ তদর্শনে অতিশয় আনন্দের উদয় হেতু তুমি গমন ক্রিয়া  
বিস্মৃত হইবে অর্থাৎ তাহা দেখিতে মন মগ্ন হইবে । তুমি সেইজন্ত  
কৃষ্ণের নিকট আমাদের বার্তীবহনে অসমর্থ হইবে বলিয়া গোপীগণ  
আশা হত হইয়া মন্দির্যাই যাইবে, ইহা আমি নিশ্চয়ই জানি । ১২

মম শ্রাদর্ধানাং ক্ষতিরিহ বিলম্বাদ্ যদপি তে  
 বিলোক্যেথাঃ সর্ব্বঃ তদপি হরি-কেশিস্থলমিদং ।  
 তবেয়ং ন ব্যর্থ্য। ভবতু শুচিতা কঃ স হি সখে ।  
 গুণো যশ্চঃসুখদ্বিষি মতি-নিবেশায় ন ভবেৎ ॥ ২০

মমেতি । যদপি (যদ্যপি) তে (তব) অত্র (ব্রজে) বিলম্বাৎ মম  
 অর্ধানাং (কার্ধ্যাণাং) ক্ষতিঃ (হানিঃ) শ্রাৎ, তদপি (তথাপি) হরি-  
 কেশিস্থলমিদং (কৃষ্ণ-লীলাস্থলমিদং ব্রজমণ্ডলং) বিলোক্যেথাঃ (পশ্যেথাঃ)  
 (যেন) তব ইয়ং শুচিতা (শুভ্রতা পবিত্রতাতার্থঃ) ব্যর্থ্য (বিফলা) ন  
 ভবেৎ (হরিলীলাস্থলী-দর্শনে নৈব তব দেহগতা মানসী চ ইয়ং শুভ্রতা  
 সফলা ভবিষ্যতি, লীলাস্থলীনাং শ্রীকৃষ্ণপ্রেমোদ্দীপকত্বাদিতি ভাবঃ) ।  
 হি (যতঃ) সখে (ইতি সম্বোধনং) কঃ স গুণঃ (অস্তি) যঃ চানুরদ্বিষি  
 (কৃষ্ণে) মতিনিবেশায় (চিন্তাপ্রবেশায় রত্নাঙ্কোদধনায়েতি ভাবঃ)  
 ন ভবেৎ । (শ্রীকৃষ্ণসুখহেতবঃ ধর্ম্মাঃ হি গুণা ইতি ধ্বনিঃ । পাবিত্রাদ্যাঃ  
 সর্ব্বৈ গুণা ভবন্তি তে যদি শ্রীকৃষ্ণে মতিমুৎপাদয়ন্তি, 'ধর্ম্মঃ স্বহৃদ্বিতঃ পুংসাং  
 বিশ্বকুসেন-কথাসু যঃ নোৎপাদয়েদ্যদি রতিং শ্রম এব হি কেবলম্'  
 ইতি বৎ ।) ২০

অনুবাদ । এই ব্রজমণ্ডলে কৃষ্ণের লীলাস্থলী দর্শন করিতে করিতে  
 যদিও তোমার বিলম্ব হইলে আমাদের অভীষ্ট কার্যের অর্থাৎ মধুরায়  
 বার্ত্তবহনের বিলম্ব নিবন্ধন ক্ষতি হয় ইউক, তথাপি উহা তুমি  
 দেখিও । তাহা হইলে তোমার বাহু ও অন্তরের পবিত্রতা সফল হইবে ।  
 যেহেতু হে সখে, সে কিসের গুণ—বাহা শ্রীকৃষ্ণে মনকে আবিষ্ট করিতে না  
 পারে ? তাৎপর্য্য এই যে, কেহ যতই পবিত্রতা বা চিন্তাশক্তি লাভ করুক,

কিছুই গুণ সংজ্ঞা লাভ করে না যদি শ্রীকৃষ্ণ চিন্তের আবেশ উৎপাদন পূর্বক তদীয় শ্রীচরণকমলে প্রেমলাভ করাইতে উহা সমর্থ না হয়। সেইজন্য শ্রীকৃষ্ণলীলাস্বগোদর্শন করিতে শীললিতা হংসকে উপদেশ করিতে-  
ছেন কারণ তদ্বারা তাহার বুদ্ধি শ্রীকৃষ্ণে উন্মূখী হইবে। ২০।

সকৃৎ শ্রীনাথ-শ্রবণমিলিতাভীর-বনিতা-

রহঃক্রীড়া-সাক্ষী প্রতিপদলতা-সদ্বাস্তভগঃ।

স ধেনুনাং বন্ধুমধুমথনখট্টায়িতশিলঃ

করিষ্যত্যানন্দং সপদি তব গোবর্দ্ধনগিরিঃ ॥ ২১

অধুনা শ্রীকৃষ্ণ-লীলাস্বলং শ্রীগোবর্দ্ধনং বর্ণয়তি সকৃদ্বিতি। সকৃৎ (একবারং) বংশীনাথশ্রবণমিলিতাভীরবনিতারহঃক্রীড়া-সাক্ষী (বেণুব-সঙ্গতানাং গোপীনাং বিজ্ঞানে যা নিগূঢ়নিকুঞ্জলীলা তন্ত্ৰাঃ সাক্ষী সাক্ষাৎ দ্রষ্টা, স্মরতি চ ভগবান্ পাণিনিঃ ‘সাক্ষাৎ দ্রষ্টরি সংজ্ঞায়াম্’) প্রতিপদলতা-সদ্বাস্তভগঃ (স্থানে স্থানে লতাকুঞ্জগৃহৈঃ স্তম্ভরঃ) ধেনুনাং বন্ধুঃ (গবাং মিত্রং তৃণশুল্কজলাদিদ্বানেন তেষাং স্তম্ভসম্পাদকত্বাৎ) মধুমথনখট্টায়িতশিলঃ (শ্রীকৃষ্ণস্ত খট্টায়িতা পর্যাব্দবদাচরিতা শিলা যন্ত সঃ) সঃ (প্রসিদ্ধঃ) গোবর্দ্ধনগিরিঃ (গিরিরাজঃ) সপদি (দর্শনক্ষণমেব) তব আনন্দং (হর্ষং) করিস্বতি (বিধাষ্যতি)।

উক্ত তৈত্তিাদৃশো ধ্বন্যালোকে,—

‘তেষাং গোপবধুবিলাস-স্বক্কাং রাধারহঃসাক্ষিণাম্

কেমং ভদ্র কলিন্দশৈলতনয়া-ভীরে লতাবেশ্বরনাম্’ ইত্যাদি। ২১

অনুবাদ। একবার মাত্র বেণুব শ্রবণ করিয়া যে সকল গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণসমীপে আগমন করিতেন; তাহাদের নির্জন নিকুঞ্জ বিলাসের

সাক্ষাৎ দ্রষ্টা, স্থানে স্থানে লতাকুঞ্জ গৃহ সমূহ দ্বারা মনোহর, গো-সকলের বন্ধু, বাহার শিলা লীলাবসরে কৃষ্ণের পর্য্যটকের মত আচরণ করে, সেই গোবর্দ্ধন পর্বত দর্শন মাত্র তোমার আনন্দ হইবে । ২১।

তমেবাত্রিং চক্রাক্ষিতকরপরিষদ্রসিকং

মহী-চক্রে শঙ্কেমহি শিখরিণাং শেখরতয়া ।

অরাতিং জ্ঞাতীনাং নমু হরিহয়ং য পরিভবন্

যথার্থং স্বং নাম ব্যাধিত ভূবি গোবর্দ্ধন ইতি ॥ ২২

তমিতি । চক্রাক্ষিতকরপরিষদ্রসিকং (চক্রচিহ্নিতহস্তস্ত যৎ আলি-  
ঙ্গনং তস্ত রসজ্ঞং শ্রীকৃষ্ণকরস্পর্শজনিত-মহাসুখাত্মভবিনমিত্যর্থঃ) তমেব  
অত্রিং (গোবর্দ্ধনং) মহী-চক্রে (ভূ-মণ্ডলে) শিখরিণাং (পর্বতানাং)  
শেখরতয়া (শিরোভূষণেन) শঙ্কেমহি (মন্ত্যামহে) । নমু (ভোঃ) যঃ  
(অত্রিঃ) জ্ঞাতীনাং (অন্তপর্বতানাং) অরাতিং (শত্রুং পক্ষচ্ছেদনাদিতি  
ভাবঃ) হরিহয়ং (ইন্দ্রং) পরিভবন্ (পর্যভবং কুর্সন্) ভূবি (পৃথিব্যাং)  
গোবর্দ্ধন ইতি স্বং নাম (গোরক্ষক ইতি স্বকীয়ং নাম) যথার্থং (অর্থার্থং)  
ব্যাধিত (কৃতবান্) । যথভঞ্জনেন কুপিতেন্নেণ সপ্তাহকালং বারিবর্ষণেহপি  
গোকুল-রক্ষণাদিতি ভাবঃ । ইন্দ্রমথং নিষিধ্য শ্রীকৃষ্ণেন শ্রীগোবর্দ্ধনস্ত পূজা  
প্রচারিতাসীৎ, তেন সজ্ঞাতকোপ ইন্দ্রঃ যুধলধারণা বৃষ্ট্যা সমগ্রং  
গোকুলমুৎপীড়য়ামাস । ব্রজবল্লভঃ শ্রীকৃষ্ণঃ তদদর্শনেন স্বয়মেব কনিষ্ঠাঙ্গুল্যা  
সপ্তাহকালং শ্রীগোবর্দ্ধনং দৃষ্ট্বা তন্তলে সর্কান্ ব্রজবাসিনঃ গো-গোবৎসান্চ  
নিবেষ্ট বায়ুবর্ষাতো বরক্ষ । বিশেষজিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীভাগবতং দ্রষ্টব্যম্ । ) ২২

অনুবাদ । কৃষ্ণের চক্রচিহ্নিত-করস্পর্শজনিতরসজ্ঞ সেই গোবর্দ্ধন  
পর্বতকে আয়ুর্য় পৃথিবীতে সকল পর্বতের মধ্যে শ্রেষ্ঠ বলিয়া মনে

করি। অত্যাশ্চর্য স্বজাতি পর্ততগণের পক্ষচ্ছেদক অতএব শত্রু ইচ্ছাকৈ  
পর্যভব করিয়া পৃথিবীতে তিনি স্বীয় নামের সার্থকতা প্রদর্শন করিয়াছেন।  
যজ্ঞভঙ্গ হেতু ইন্দ্র কুপিত হইয়া সপ্তাহকাল বারিবর্ষণ করিতে থাকিলে,  
তিনি গো গো-বৎস ও গোপগণ সহ নিখিল গোকুলকে রক্ষা করিয়াছেন,  
এইজন্য তাঁহার কার্যের অনুরূপই নামের অর্থ। ২২

তমালস্ত্রালোকাদ্গিরি-পরিসরে সন্তি চপলাঃ

পুলিন্দ্যো গোবিন্দ্যশ্চ স্মরণরভসোস্তপ্তবপুযঃ।

শনৈস্তাপং তাসাং কণমপনয়ন্ যান্ততি ভবান্

অবশ্যং কালিন্দী-সলিলশির্শিরৈঃ পক্ষপবনৈঃ ॥২৩

তমাংস্ততি। গিরিপরিসরে (গোবর্দ্ধনপর্বতস্ত প্রান্তদেশে)  
তমালস্ত্রালোকাং (তমালতরু-দর্শনাং) গোবিন্দ্যশ্চ স্মরণরভসোস্তপ্তবপুযঃ  
(কৃকস্য স্মরণেন যঃ আবেগঃ বিরহাতিশয় ইত্যর্থঃ, তেন উত্তপ্তং  
বপুঃ শরীরং যাসাং তাঃ, বর্ণসাম্যাং তমালং ত্রীকৃষ্ণোদীপকধ্বেনাহুভূয়  
সজ্জাতবিরহব্যথা ইত্যর্থঃ) পুলিন্দ্যঃ (পুলিন্দ্য স্নেহজাতিবিশেষাঃ তেষাং  
স্ত্রিয়ঃ। “ভেদাঃ কিরাত-শবর-পুলিন্দ্য স্নেহজাতয়ঃ” ইত্যমরঃ।)  
চপলাঃ (মানসোঃষগযুক্তাঃ) সন্তি (তিষ্ঠন্তি)। কালিন্দীসলিল-শির্শিরৈঃ-  
(যমুনা-জলশীতলৈঃ) পক্ষপবনৈঃ (পক্ষাভ্যাং সঞ্চালিতৈর্বাযুভিঃ)  
তাসাং (পুলিন্দ-স্ত্রীণাং) তাপং (বিরহজনিতং শরীরোত্তাপং) কণং  
(কণকালং) অপনয়ন্ (নির্দীপয়ন্) অবশ্যং (নিশ্চয়ং) ভবান্ শনৈঃ  
(মন্দং মন্দং) যান্ততি (গমিষ্যতি)।

ত্ৰীমদুজ্জলনৌলমণৌ ব্যাভিচারিভাবপ্রকরণে স্মৃতেকদাহরণমিহং  
পূর্বাভূতার্থপ্রতীতিঃ স্মৃতিঃ (ইতি লোচনরোচনী) ত্রীকৃকসদৃশ তমাল



দর্শনে তাসাং স্মৃতিরক্ষীপিতা । অত্র স্মরণালঙ্কারঃ । অলঙ্কারকৌস্তভে  
তল্লক্ষণং যথা—পূর্বানুভূতস্মরণং তৎ সমানে বিলোকিতে ২৩

অনুবাদ । গোবর্দ্ধন গিরির প্রান্তদেশে তমাল-তরু দর্শনে কৃষ্ণ-  
স্মরণাবেগে পুলিন্দস্বীগণের শরীর উত্তপ্ত হইতেছে ও তাহারা মানসিক  
উবেগ অনুভব করিতেছে । যমুনার শীতল সলিলে তোমার পাখা শীতল  
হইয়াছে, তদ্বৎ বায়ু-সঞ্চালন পূর্বক ক্ষণকাল তাহাদের বিরহ-তাপ  
অপনোদন করিয়া তুমি অবশ্যই ধীরে ধীরে গমন করিবে । ২৩

তদন্তে শ্রীকান্তস্মরসমরধাটী-পুলকিতা  
কদম্বানাং বাটী রসিকপরিপাটীং স্ফুটয়তি ।  
স্বমাসীনস্তন্ত্রাং ন যদি পরিতো নন্দসি ততো  
বভূব ব্যর্থী তে ঘনরস-নিবেশব্যাসনিতা ॥ ২৪

তদন্ত ইতি । শ্রীকান্তস্মরসমরধাটী-পুলকিতা ( শ্রীকৃষ্ণ কন্দর্পযুক্ত  
ধাটী—শত্রোরভি মুখে গমনং ছলাদাক্রমণমিতি যাবৎ তৎ স্মরণেন পুলকিতা  
কুসুমোদগমগচ্ছলেন রোমাঞ্চিততল্লুঃ পূর্বরহঃকেলিস্মরণাদিতি ভাবঃ )  
কদম্বানাং বাটী ( কদম্বকুসুমিতকুঞ্জং ) রসিকপরিপাটীং ( রসিকস্ত্র বিদগ্ধ-  
শেখরস্ত্র কৃষ্ণস্ত্র পরিপাটীং রসাত্মকমং ব্যবহারং “আহুপূর্বী দ্বিয়াং বাবুং  
পরিপাটী অনুক্রমঃ । পর্যায়ঃ” ইত্যমরঃ ), স্ফুটয়তি ( প্রকাশয়তীত্যর্থঃ । )  
তন্ত্রাং ( ক্লদম্ববাট্যাং ) আসীনঃ ( উপবিষ্টঃ সন্ ) ত্বং যদি পরিতঃ  
( সমস্তাং ) ন নন্দসি ( ন হর্ষমনুভবসি ) তে ( তব ) ঘনরসনিবেশব্যাসনিতা  
( শৃঙ্গাররসে ব আবেশঃ তস্মিন্ ব্যাসনিত্বা আসক্তিঃ ) ব্যর্থী ( বিফলা )  
বভূব ( অর্জনং ) । ২৪

অনুবাদ । শ্রীগোবর্দ্ধন গিরির প্রান্তভাগে শ্রীকৃষ্ণের কন্দর্পযুদ্ধের ছলে  
আক্রমণ স্বরূপে কুম্ভমোদগমচ্ছলে প্লবিত কদম্বকুণ্ড ভবন, রসিকেন্দ্র চূড়া-  
মণির (শ্রীকৃষ্ণের) রহোলীলার রসাত্মকমোচিত ব্যবহার অভিব্যস্ত  
করিতেছে অর্থাৎ সেই কদম্বকুণ্ডটির দর্শনমাত্র এখনও তদীয় রসপরিপাটী  
প্রকাশিত হইতেছে, তুমিও তাহা অনুভব করিবে । তুমি সেই কুণ্ডগৃহে  
উপবিষ্ট হইয়া যদি আনন্দানুভব না কর, তাহা হইলে শৃঙ্গার রসের প্রতি  
তোমার আবেশ-নিবন্ধন যে আসক্তি, তাহা কিঞ্চল হইবে । অর্থাৎ  
তোমার উজ্জল রসবোধের অভাবই সূচিত হইবে । ২৪

শরমেঘশ্রেণী-প্রান্তভটমারফটাসুরশিরঃ

শিরঃ শুকং বৃন্দাবন-পরিসরে ভ্রম্যতি ভবান্ ।

যদারোচুং দূরাগ্নিলাভ কিল কৈলাসশিখরি-

ভ্রমাক্রান্তস্বাস্তো গিরিশ-সুহৃদঃ কিস্করগণঃ ॥ ২৫

শরমিতি । বৃন্দাবনপরিসরে (শ্রীবৃন্দাবনস্থ প্রান্তদেশে) ভবান্ চিরং  
শুকং (সুন্দর কৃষ্ণ) শরমেঘশ্রেণীপ্রতিভটম্ (শারদীয়মেঘমালাসদৃশং)  
অরিষ্টাহর-শিরঃ (শ্রীকৃষ্ণেন নিহতস্ত তন্মায়ো দানবস্ত মন্তকং) ভ্রম্যতি ।  
কিল (প্রসিদ্ধৌ) গিরিশসুহৃদঃ (মহেশবন্ধোঃ কুবেরস্ত) কিস্করগণঃ  
(যক্ষগণঃ) কৈলাসশিখরিভ্রমাক্রান্তস্বাস্তঃ (কৈলাসপর্বতস্ত ভ্রমেণ  
আক্রান্তং স্বাস্তং মনঃ বস্ত সঃ) দূরাং যৎ (শিরঃ) আরোচুং মিলতি  
(আগচ্ছতি) ।

ভ্রান্তিমানলকারোহয়ং । তল্লক্ষণমলকারকৌস্তভে—‘ভ্রান্তিমানত্র তদ্বৃদ্ধি-  
রতশ্চিন্ম সাম্যভাজি যৎ ।’ ২৫

অনুবাদ । বৃন্দাবনের প্রান্তদেশে শরৎকালীন শুভ্র মেঘমালায় মত  
চিরশুক . অরিষ্টাহরের মন্তক তুমি দেখিতে পাইবে । \* মহেশের বন্ধ

কুবেয়েন্ম কিংবর বক্ষগণ উক্ত বৃহৎ মন্তকটাকে দূর হইতে দেখিয়া কৈলাস পর্বত-ভ্রমে উহার উপর আরোহণ করিতে আগমন করে।

তৎসদৃশ অথচ তাহা হইতে বিভিন্ন বস্তুতে সেই মত বলিয়া জ্ঞান হইলে ভ্রান্তিমানলকার হয়। ২৫

কুবনু যাহি স্বৈরং চরমদশয়া চূষিতকুচো  
 নিতম্বিত্তো বৃন্দাবনভূবি সখে । সন্তি বহবঃ ।  
 পরাবর্জিষ্যন্তে তুলিতমুরজিন্পুর-রবাৎ  
 তব ধ্বানাৎ তাসাং বহিরপি গতা ক্ষিপ্ৰমসবঃ ॥ ২৬

কুবরিত্তি । সখে ( ইতি সম্বোধনং ) স্বং স্বৈরং ( স্বচ্ছন্দং উচ্চৈরিত্তি ভাবঃ ) কুবনু ( কলনাদং কূর্বনু ) যাহি ( গচ্ছ ) । বৃন্দাবনভূবি ( বৃন্দাবনে ) চরমদশয়া ( দশমদশয়া মৃত্যুরূপেত্যর্থঃ ) চূষিতকুচঃ ( আক্রান্তাঃ কান্তয়ঃ বাসাং তাঃ ) বহবঃ নিতম্বিত্তাঃ ( ব্রজহন্দরীণাঃ ) সন্তি ( বিদ্যান্তে ) । তুলিতমুরজিন্পুররবাৎ ( তুলিতঃ সাদৃশ্যং নীতঃ শ্রীকৃষ্ণনুপুররবঃ যেন তস্মাৎ ) তব ধ্বানাৎ ( নিনাদাৎ ) বহির্গতাঃ ( উৎক্রান্তাঃ দেহাদিত্যর্থঃ ) অপি অসবঃ ( প্রাণাঃ ) ক্ষিপ্ৰং ( শীঘ্রং ) পরাবর্জিষ্যন্তে ( প্রত্যাগমিষ্যন্তি ) ।

অত্র চরমদশয়েতি । বস্তুতঃ শ্রীব্রজহন্দরীণাং মৃত্যুর্য সন্তবতি, নিত্য-সিদ্ধচিহ্নমশরীরত্বাত্তাসাং, অতএবোক্তঞ্চ শ্রীমদুজ্জ্বলে, 'মৃতেরথ্যবসায়োহত্র বর্ণাঃ সাক্ষাদিদং ন হি' । নুপুর-হংসয়োঃ রব-সাদৃশ্যং হি কবিসম্প্রদায়-প্রসিদ্ধং । ২৬

অনুবাদ । হে বন্ধো, তুমি উচ্চৈঃস্বরে মধুর শব্দ করিতে করিতে যাও । শ্রীবৃন্দাবনে প্রায় দশমী ( মৃত ) দশাপ্রাপ্ত বহু ব্রজহন্দরী বিদ্যমান আছেন । তাঁহাদের প্রাণসমূহ যেহে হইতে বহির্গত হইলেও শ্রীকৃষ্ণের

চরণের নৃপুংসদৃশ তোমার কলিনিনাদ শ্রবণে পুনর্বার ত্রিক্ষণের  
আগমন বোধে প্রত্যাগমন করিবে । ২৬

ত্বমাসীনঃ শাখাস্তরমিলিতচণ্ডিবিম্ব স্ত্বং

দধীথা ভাগীরে ক্ষণমপি ঘন-শ্যামলরূচো ।

ততো হংসাবিলম্বিনিধিলনভসশ্চিক্রমিষয়া

স বর্দ্ধিষ্ণুং বিষ্ণুং কলিতদরচক্রং তুলয়িতা ॥ ২৭

অমিতি । শাখাস্তরমিলিতচণ্ডিবিম্ব ( শাখাস্তরেষু সঙ্গতঃ স্বর্ধ্যঃ  
যস্ত তস্মিন্, আকাশচুস্বিনীত্যর্থঃ ) ঘনশ্যামলরূচো ( নিবিড়কৃষ্ণাঃ  
কাস্তয়ঃ যস্ত তথাভূতে ) ভাগীরে ( কালিন্দী-পরপারবর্ত্তি-বটবৃক্ষে )  
ক্ষণমপি ( ক্ষণকালং ) আসীনঃ ( উপবিষ্টঃ ) ত্বং স্ত্বং ( আনন্দং )  
দধীথাঃ ( অহুভবেঃ ) ততঃ ( তদনন্তরং ) হংস ( ইতি সর্বাধনং ) স  
( ভাগীরঃ ) আবিলম্ব ( সমক্ প্রকারেণ শোভাং ভজমানঃ ) নিধিল-  
নভসশ্চিক্রমিষয়া ( সকলাকাশস্ত ক্রমিতুমিচ্ছয়া ) বর্দ্ধিষ্ণুং ( বর্দ্ধনশীলং )  
কলিতদরচক্রং ( গৃহীতে শব্দচক্রে যেন তং ) বিষ্ণুং ( বামনরূপধারিণং )  
তুলয়িতা ( অহুকরিষ্যতি ) । ২৭

অনুবাদ । হে হংস, আকাশস্পর্শি ঘন শ্যামলবর্ণ ভাগীর বৃক্ষে  
ক্ষণকাল উপবেশন পূর্বক তুমি স্থাভব করিবে । তদনন্তর তোমার  
দ্বারা অশেষভাবে সেই বৃক্ষের শোভা বর্দ্ধিত হইয়া উহা যেন নিধিল  
আকাশ অতিক্রম করিতে ইচ্ছা করিয়া বর্দ্ধনশীল শব্দচক্রধারী ত্রিভুগবান্  
বামনদেবের সাদৃশ্য লাভ করিবে । ২৭

ত্বমষ্টাভিনেত্রৈর্বিগলদমলপ্রেমসলিলৈ-

মুখঃ সিন্ধুস্তভাং চতুর-চতুরাস্তস্ততিভুবন্ ।

জিহীথা বিখ্যাতাং ক্ষুটমিহ ভবদ্বাক্ষবরথং

প্রবিষ্টং মংস্যস্তে বিধিমটবিদেব্যস্ত্বয়ি গতে ॥ ২৮

অমিতি । চতুর ( ইতি সম্বোধনং ) বিগলদমলপ্রেমসলিলৈঃ ( ক্ষরন্তি  
অমলানি বিশুদ্ধপ্রেমপ্রেরিতত্বাৎ নির্মলানি প্রেমসলিলানি আনন্দাশ্রুণি  
যেভ্যস্তথাভূতৈঃ ) অষ্টাভিঃ নৈত্রৈঃ মুহুঃ ( বারম্বারং ) সিক্তস্তম্ভাং ( সিক্তঃ  
আর্দ্রীভূতঃ স্তম্ভঃ যস্তাস্তাং ) বিখ্যাতাং ( প্রসিদ্ধাং ) চতুরাস্তস্ততিভূবং  
( চতুর্মুখস্ত ব্রহ্মণঃ স্তব-স্থানং । গোবৎস-হরণানন্তরং শ্রীকৃষ্ণস্ত  
মঞ্জুমহিমদর্শনে ব্রহ্মা যত্র গলদশ্লোচনঃ সন্ পরমার্গত্ভরোচ্ছলিতহৃদয়ঃ  
তং ভগবন্তং তৃষ্টাবোতি শ্রয়তে । বিশেষ-জিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীভাগবতে  
ব্রহ্মমোহন-লীলা দ্রষ্টব্য ) অং জিহীথা ( গচ্ছ ) । ইহ ( অগ্নিন্ স্থানে )  
ত্বয়ি গতে ( সতি ) অটবিদেব্যঃ ( বনদেব্যঃ ) ভবদ্বাক্ষবরথং ( ভবতঃ তব  
বাক্ষবঃ হংসঃ স এব রথো যানং যস্ত তং হংসবাহনং ) বিধিং ( ব্রহ্মাণং )  
প্রবিষ্টং ( বনামিতি শেষঃ ) ক্ষুটং ( স্পষ্টং যথা স্মৃতিত্বা ) মংস্যস্তে  
( অহুভবিষ্ণুস্তি ) । অত্রোৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ ক্ষুটমিতি শব্দেন দ্যোতিতঃ । ২৮

অনুবাদ । হে চতুর বৃদ্ধিমান্ হংস, যেখানে স্তম্ভটী ব্রহ্মার অষ্টনেত্র  
হইতে ক্ষরিত বিশুদ্ধভক্তিহেতু অমলনয়ন-জলধারায় অভিষিক্ত হইয়াছে  
সেই চিরপ্রসিদ্ধ ব্রহ্মার স্তব-স্থান অর্থাৎ যে স্থানে ব্রহ্মা গলদশ্লোচনে  
শ্রীকৃষ্ণের মঞ্জুলমহিমা দর্শন করিয়া তাঁহাকে স্তব করিয়াছিলেন, সেইস্থানে  
তুমি গমন করিলে বনদেবীগণ অহুমান করিবে যে, ব্রহ্মার যে বাহন সে  
তোমারই মত অগ্ৰ হংস,—তিনি কাননে প্রবিষ্ট হইয়াছেন অর্থাৎ  
তাঁহার বাহনের মত তোমাকে দেখিয়া সেই বনদেবীগণ মনে করিবেন যে,  
পুনর্বার বুঝি ব্রহ্মা ব্রহ্মে আগমন করিয়াছেন । ২৮

উদঞ্চেন্নৈত্রাস্তঃ-প্রসরলহরী-পিচ্ছিলপথ-

শ্বলংপাদগ্ৰাসপ্রাণিহিতবিলম্বাকুলধিয়ঃ ।

হরৌ যস্মিন্মগ্নে ঝরিত-যমুনাকুলগমন-

স্পৃহাক্ষিপ্তা গোপ্যো যযুঃশুপদং কামপি দশাং ॥ - ৯

উদঞ্চদিত্তি । যস্মিন্ ( কালিয়হুদে ইতি উত্তরপদোদ্যমঃ )  
হরৌ ( কৃষ্ণে ) মগ্নে ( সাত ) ঝরিত যমুনাকুলগমনস্পৃহাক্ষিপ্তাঃ  
( শীঘ্রং যমুনাকূলে যং গমনং তস্মিন্ ইচ্ছয়াকৃষ্টাঃ, যমুনাতীরগমনাভিলাষ-  
বতা ইত্যর্থঃ ) গোপ্যঃ ( ব্রজহৃন্দযাঃ ) অনুপদং ( প্রতিপদং ) উদঞ্চেন্নৈত্রাস্তঃ-  
প্রসরলহরীপিচ্ছিলপথশ্বলংপাদগ্ৰাসপ্রাণিহিতবিলম্বাকুলধিয়ঃ ( উদগচ্ছত্বাং  
নয়নজলানাং ধারা এব লহয়াঃ তরঙ্গাঃ তাভিঃ পঙ্কিলে পথি শ্বলন্  
স্থানাং পতন্ যঃ পদগ্ৰাসঃ তস্মিন্ প্রাণিহিতা সমাহিতা বিলম্বেন  
আকুলা ধীবৃদ্ধিযাঃ তাঃ ) কামপি ( আনন্দেরূপাঃ ভাবব্যাকুলাঃ )  
দশাং ( অবস্থাং ) যযুঃ ( লোভিরে ) । ৩ত্র শ্রীগোপীনাং শ্রীকৃষ্ণ-  
বিষয়কনিকৃপাধিস্বত্বাভিলাষশূন্যঃ প্রেমা ধ্বনিতঃ । ২৯

অনুবাদ । যে কালিয়হুদে কৃষ্ণ মগ্ন হইলে গোপীগণ শীঘ্র যমুনা-  
তীরে গমন করিতে ইচ্ছা করিয়া প্রিয়তমের বিপত্তি আশঙ্কায় নয়ন-জল-  
ধারায় পঙ্কিল পথে প্রতি-পদেই শ্বলিতচরণ হইয়াছিলেন ও প্রতি-পাদ-  
গ্ৰাসেই ঠাহাদের বুদ্ধি সমাহত হইয়া বিলম্ব-নিবন্ধন অত্যন্ত ব্যাকুলা  
হইয়াছিল অর্থাৎ তাঁহারা যতই শীঘ্র গমন করিতে ইচ্ছা করিয়াছিলেন,  
ততই তাঁহাদের হৃদয়ে প্রেমজনিত শ্রীকৃষ্ণের নানাবিধ অনিষ্ট  
আশঙ্কার উদয় হেতু গমন মন্ডর হইয়াছিল । সেই—বিলম্ব জন্ম তাঁহারা  
সাতিশয় ব্যাকুলা হইয়া এক অনির্বচনীয় ভাবদশা প্রাপ্ত হইয়াছিলেন । ২৯

মূল্যশ্রুজীড়াপ্রমদমিলদাহোপুরুষিকা-

বিকাশেন জট্টৈঃ ফণিমণিকুলৈধুমলরুচৌ ।

পুরস্তম্বিনীপত্রমকুসুম-কিঙ্করসুরভৌ

অয়া পুণ্যে পেয়ং মধুরমুদকং কালিয়হুদে ॥ ৩০

মূহুরিতি । মূহুঃ (বারম্বারং গাশ্রুজীড়াপ্রমদমিলদাহোপুরুষিকাবিকাশেন  
(নৃত্যলীলায়াঃ যঃ প্রকৃষ্টঃ আনন্দঃ তেন মিলন্তী সংগচ্ছন্তী বা অহো-  
পুরুষিকা অহমেব পুরুষঃ শূরঃ অহোপুরুষঃ তস্ত ভাবঃ আহোপুরুষিকা, ময়া  
কালিয়ঃ নির্জিতঃ ইত্যেবংপ্রকারমর্পেণাআনি উৎকর্ষসম্ভাবনমিত্যর্থঃ, তস্তা  
বিকাশেন প্রকাশেন) জট্টৈঃ (বিচ্যুতৈঃ) ফণিমণিকুলৈঃ (কালিয়সর্পস্ত  
শিরঃস্থিতৈঃ রত্নসমূহৈঃ) ধুমলরুচৌ (কৃষ্ণলোহিতা কান্তির্ধ্বস্ত তস্মিন্)  
পুরঃ (অগ্রতঃ) নীপত্রমকুসুমকিঙ্করসুরভৌ (কদম্বতরোঃ কুসুমানাং  
কেশরৈঃ স্রগন্ধে) তস্মিন্ পুণ্যে (পবিত্রে) কালিয়হুদে অয়া মধুরং  
(স্বাদু) উদকং (জলং) পেয়ং । ৩০

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের বারম্বার নৃত্যলীলা জন্ত আনন্দ ও কালিয়সর্পকে  
পরাজয় করিয়া স্বীয় অভিমান বিকাশ দ্বারা সেই সর্পের মস্তকস্থিত  
লোহিতাভ রত্ন সকল বিচ্যুত হইয়া যমুনার শ্রামল সলিল ধুমল বা  
কৃষ্ণলোহিত বর্ণ ধারণ করিল অর্থাৎ যমুনার স্বাভাবিক কৃষ্ণবর্ণ জল  
মণিরত্নাদির লোহিত আভা-মিশ্রণে ধুমল হইয়াছিল । হে হংস, তুমি যমুনার  
তটবর্তী কদম্বতরুর কেশর দ্বারা সুরভিত সেই কালিয় হুদের স্তমধুর জল  
পান করিও । ৩০

তৃণাবর্তীরাতেবিরহ-দবসস্তাপিততনোঃ

সদাভীরী-বৃন্দপ্রণয়বহমানোন্নতিবিদঃ ।

প্রণেতব্যো নব্যস্তবকভরসংবন্ধিতশুচ-

ত্বয়া বৃন্দাদেব্যাঃ পরমবিনয়াবন্দনবিধিঃ ॥ ৩১

তথাবর্তেতি । তথাবর্তীরাতেঃ ( শ্রীকৃষ্ণ ) বিরহদবসস্তাপিতভনোঃ  
( বিচ্ছেদতাপেন সস্তাপিতা তদুর্ধ্বস্তাস্থখাত্তায়াঃ ) সদা ( সর্বদা )  
আভীরীবৃন্দপ্রণয়বহুমানোন্নতিবিদঃ ( গোপীসমূহস্য প্রণয়ঃ বহুমানশ্চ তয়োঃ  
উন্নতিং উৎকর্ষং বেত্তি যা তস্যাঃ ) নব্যস্তবকভরসংবন্ধিতশুচঃ ( নূতনমঞ্জরী-  
গুচ্ছানাং ভবেণ আধিকোন সংবন্ধিতা শুক্ শোকঃ ঘস্যাঃ । ইদানীং  
শ্রীকৃষ্ণে মথ্যং গতে কো বা নবমঞ্জরীগুচ্ছেন মালাং রচয়িষ্যতীতি তুলসী-  
তরুরূপেণ স্থিতায়াঃ শ্রীবৃন্দাদেব্যাঃ শোককারণং । শ্রীকৃষ্ণসেবাভাবাৎ  
বৃথৈব নবস্তবকোদগমঃ ইতি ধ্বনিঃ ) বৃন্দাদেব্যাঃ ( শ্রীতুলস্যাঃ ) ত্বয়া  
পরমবিনয়াৎ ( অতীব বিনীত-ভাবেন ) বন্দনবিধিঃ ( প্রণামঃ ) প্রণেতব্যঃ  
( বিধেয়ঃ ) । যদ্বা, প্রণয়বহুমানোন্নতিবিদ ইতি,—শ্রীমদুজ্জ্বলে প্রণয়লক্ষণং,  
'মানো দদানো বিশ্রান্তং প্রণয়ঃ প্রোচ্যতে বৃধে'রিত্যেব প্রণয়েন বহুমানঃ চিত্ত-  
সমুন্নতিঃ 'মানশ্চিত্তসমুন্নতি' রিত্যমরঃ, তেন যা উন্নতিঃ উৎকর্ষঃ তাং  
বেত্তি যা তস্যাঃ । 'তাসাং তৎসৌভগমদং বীক্ষ্য মানঞ্চ কেশবঃ' ইতিবৎ ।  
কিঞ্চ মানশঙ্কোহয়ং পারিভাষিকঃ বিপ্রলম্বভেদত্বাৎ ॥

তল্লক্ষণং শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ যথা,—

‘দম্পত্যোর্ভাব একত্র সতোরপ্যাহুরক্তয়োঃ ।

স্বাভীষ্টাশ্লেষবীকাদিনিরোধী মান উচ্যতে ।’

অতএব প্রণয়গর্ভমান এব রসতামেতি কিন্তু যত্র মানাখ্যভাবঃ পূর্বং  
পশ্চাত্ত্বে প্রণয়ঃ তত্র সঙ্কোচঃ স্তাৎ, স্থায়িতাবপ্রকরণাহুসারেণ মানঃ  
প্রণয়াবর্তীবাৎ প্রাপ্তদয়তি । শ্রীমদুজ্জ্বলস্বাদিতাবপ্রকরণপঠিতমানস্ত  
লক্ষণং,—



‘ম্নেহস্তু কুট্যব্যাগ্ধ্যা মাধুৰ্য্যং মানয়ন্নবং ।

যো ধারয়ত্যদাক্ষিণ্যং স মান ইতি কীর্ত্যতে ।

তথাহি শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে,—

‘ব্রজে গোপীগণের মান রসের নিদান’ । অলমতিবিস্তরেণ ।  
বিশেষ-জিজ্ঞাসা চেৎ শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণি-প্রীতিসন্দর্ভাদিগ্রন্থাঃ দ্রষ্টব্যঃ । ৩১

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণ বিরহানলে যাহার শরীর সন্তপ্ত হইয়াছে, যিনি গোপীগণের প্রণয়-নিবন্ধন বহু মান বা গর্ভহেতু প্রেমোৎকর্ষ জানেন অথবা প্রণয় ও মানরূপ বিরহের উৎকর্ষ জ্ঞাত আছেন, যাহার নূতন স্তবক উদ্ভাগহেতু শোক দৃষ্ট হয় ( শ্রীকৃষ্ণ মথুরায় অবস্থান করায় কেই বা সেই মঞ্জরী পত্রাদির দ্বারা ভূষণ-মালা-প্রভৃতি ধারণ করিবে, এইরূপে শ্রীকৃষ্ণ সেবা লাভ না করায় দুঃখিত হ’ন । ) সেই তুলসীদেবীকে সাতিশয় বিনয়-ভরে প্রণাম করিও । ৩১

ইতি ক্রাস্ত্বা কেকাকৃতবিক্রতিমেকাদশবনীং

ঘনীভূতং চুতৈব্রজমনু বনং দ্বাদশমিদং ।

পুরী যন্মিমাংস্তে যত্কুলভূবাং নিশ্চলযশো-

স্তরাণাং ধারাভিধ্বলিতধরিত্রী-পারিসরা ॥ ৩২

অনুনা শ্রীমথুরায়াং স্থিতিরবধার্থাৎ,—ইতীতি । ইতি ( ইহং )  
কেকাকৃতবিক্রতিং ( ময়ূরৈঃ কৃত্য বিক্রতিঃ শব্দঃ যন্মা তথোক্তাং,  
কেকাশনিমুখরিতামিত্যর্থঃ ) একাদশবনীং ক্রাস্ত্বা ( অতিক্রম্য ) ব্রজমনু  
( ব্রজমণ্ডলে ) চুতৈঃ ( রসটীলৈঃ ) ঘনীভূতং ( নিবিড়ং ) দ্বাদশমিদং বনং  
( শ্রীকৃষ্ণাবনাথ্যং আন্তে ইতি ক্রিয়াপদং অধ্যাহার্য্যম্ । তথাচ শ্রীগোপাল-  
তাপনী ক্রতিঃ,—

‘বৃহৎ হৃদনং, মধোমধুবনং, তালস্তালবনং,  
কাম্যং কাম্যবনং, বহুলো বহুলবনং, কুমুদং—  
কুমুদবনং, খদিরং খদিরবনং, ভদ্রো ভদ্রবনং,  
ভাগীর ইতি ভাগীরবনং, শ্রীবনং, লোহবনং,  
বৃন্দয়া বৃন্দাবনমেতৈরাবৃত্তা পুরী ভবতি ।’

ইতি ঋতিপ্রামাণেন শ্রীবৃন্দায়াঃ শ্রীকৃষ্ণ-লীলাখ্যমহাশক্তিপ্রাতুর্ভাব-  
রূপায়াঃ বনং—বৃন্দাবনং দ্বাদশম্ ।

যশ্মিন (দ্বাদশবনপরিবৃত্তে স্থানে) নিঃশ্লথশোভনানাং ধারাভিধবলিত-  
পরিম্রোপবিসয়া (বিমলশুভ্রকীর্তিসমূহানাং প্রবাহৈঃ শুভ্রীকৃত্য ধরণ্যাঃ  
পরিসরো পর্যাপ্তভূমিঃ যন্তাঃ স। যশসঃ শৌক্যং হি কবিসম্প্রদায়প্রসিদ্ধম্ । )  
ষত্কুলভূবাং (যাদবানাং) পুরী (মথুরানগরী) আস্তে (বিরাজতে) । ৩২

অনুবাদ । তুমি এই প্রকারে কেকাধ্বনি-মুখরিত একাদশ বন অন্তিক্রম-  
পূর্বক আম্রবৃক্ষপরিপূর্ণ নিবিড় দ্বাদশ—শ্রীবৃন্দাবন প্রাপ্ত হইবে । এই  
দ্বাদশবন সমূহে পরিবৃত্তা হইয়া যাদবগণের রাজধানী মথুরানগরী বিরাজ  
করিতেছেন । উহার বিমল অতএব শুভ্রকীর্তি সমূহের প্রবাহ দ্বারা  
নিখিল বিশ্বের প্রাপ্তভূমি অবধি শুভ্র হইয়াছে । তাৎপর্য্য এই যে, শ্রীমথুরার  
শ্রীযাদবগণ যে সকল সংকল্প সম্পাদন করিয়াছেন, তাহাদের যশোরাশি  
জিভুবনে পরিব্যাপ্ত হইয়াছে । ৩২

নিকেতৈরাকীর্ণা গিরিশাগরিভিস্তপ্রতিষ্ঠটৈ-

রযষ্ঠন্তস্তস্তাবলিবিলাসিতৈঃ পুষ্পিতবনা ।

নিবিষ্টা কালিন্দী-তটভূবি তবাধাস্ততি সখে ।

সমস্তাদানন্দং মধুরজলবৃন্দা মধুপুরী ॥ ৩৩

নিকৈতৈরিতি । সখে ( ইতি সম্বোধনং ) গিরিশগিরিভিত্তপ্রতিভটৈঃ  
( হরশ্চ গিরেঃ কৈলাসস্ত ভিত্তানাম্ শিশ্নামতএব্ ক্ষুদ্রাণাং কৈলাশ-গিরীণাং  
সদৃশৈঃ ) অবষ্টস্তস্তবালিবলম্বিতৈঃ ( নিশ্চলাধারভূতাঃ ষাঃ স্তস্ত-  
শ্রেণয়ঃ তৈঃ বিরাজিতৈঃ ) নিকৈতৈঃ ( গৃহৈঃ ) আকীর্ণা ( ব্যাপ্তা )  
পুষ্পিতবনা ( কুসুমিতং কাননং যস্তাঃ সা ) কালিন্দীতটভূবি নিবিষ্টা  
( যমুনাতীরবর্তিনী ) মধুরজলবৃন্দা ( মধুরাঃ স্বাদবঃ বারিসমূহাঃ যস্তাঃ  
সা ) মধুপুরী ( মথুরা ) সমস্তাং ( সর্বতঃ ) তব আনন্দং আধাস্ততি  
( বিধাস্ততি ) । ৩৩

অনুবাদ । হে সখে হংস, মথুরায় কৈলাশ পর্বতের মত নিশ্চল  
স্তম্ভসমূহদ্বারা শোভিত বহুসংখ্যক স্তম্ভ গৃহ বিদ্যমান আছে অর্থাৎ মথুরায়  
যে সকল স্তম্ভ বৃহৎ অট্টালিকা আছে, তাহা দেখিলে সহসা মনে হয়, যেন  
সেগুলি ক্ষুদ্র ক্ষুদ্র কৈলাস পর্বত । তথাকার বন-সমূহ পুষ্পে শোভিত ও  
জল অতি মিষ্ট । যমুনার তীরবর্তী মধুপুরী সর্বদাংশে তোমার আনন্দ  
বিধান করিবে । ৩৩

বৃষঃ শস্তোর্ব্যস্তাং দশতি নবমেকত্র যবসং

বিরিঞ্চেরশ্মিন্ গিলতি কলহংসো বিস-লতাম্ ।

কচিং ক্রৌঞ্চারাতেঃ কবলয়তি কেকী বিষধরং

বিলীঢ়ে শল্লক্যা বলরিপু-করৌ পল্লবমিতঃ ॥ ২৪

বৃষ ইতি । যস্তাং ( পুরি ) শস্তোঃ ( ত্রিশিবস্ত ) বৃষঃ একত্র ( একস্মিন্  
স্থানে ) নবং ( নূতনং ) যবসং ( ভূগং ) দশতি ( খাদতীত্যর্থঃ ) । অন্তস্মিন্  
( স্থানে ) বিরিঞ্চৈঃ ( ব্রহ্মণঃ ) কলহংসো ( ব্রহ্মবাহনঃ ইত্যর্থঃ ) বিস-লতাং  
( যুগালবল্লরীং ) গিলতি ( ভক্ষয়তি ) । কচিং ( কুত্র স্থানে ) ক্রৌঞ্চারাতেঃ

( কার্ত্তিকেশ্বরঃ ) কেকী ( ময়ূরঃ ) বিষধরং ( সর্পং ) কবলয়তি ( গ্রসতি ) ।  
 ইতঃ ( অগ্নিন্ স্থানে ) বলরিপুকরী ( বলরিপুঃ ইন্দ্রঃ তস্ত করী ঐরাবতঃ )  
 শল্লক্যাঃ ( শল্লকীলতায়াঃ, 'গজভক্ষ্যা তু সুবহা সুরভীরসা । মহেরণা  
 কুন্দুকী শল্লকী ফ্লাদিনীতি চ' ইত্যমরঃ ) পল্লবং ( নবোদগতং পত্রং )  
 বিলীঢ়ে ( আশ্বাদয়তি ) । এতেন শ্রীশিবব্রহ্মাদয়ো দেবাঃ শ্রীকৃষ্ণদর্শনা-  
 কাঙ্ক্ষিণঃ সন্তঃ তত্রাপচ্ছন্তীতি ধ্বনিঃ । ৩৪

অমুবাদ । সেই মধুপুরীর কোন স্থানে শ্রীশিবের বৃষ নবীন তৃণ  
 ভোজন করিতেছে, কোন স্থানে ব্রহ্মার বাহন হংস পদ্মমণ্ডল আহার  
 করিতেছে, কোথাও কার্ত্তিকেশ্ব-বাহন ময়ূর সর্প ভক্ষণ করিতেছে,  
 কোথাও ঐ ইন্দ্রের ঐরাবত তাহার প্রিয় অগন্ধি শল্লকীলতার পল্লব  
 ভোজন করিতেছে । ৩৪

অবোধিষ্ঠাঃ কায়ান্নহি বিচলতাং প্রচ্ছদপটীং

বিমুক্তামস্ত্রাসীঃ পথি পথি ন মুক্তাবলিমপি ।

অয়ি শ্রীগোবিন্দস্বরণমদিরামন্তহৃদয়ে

সন্তীতি খ্যাতিং তে হসতি কুলটানাং কুলমিদং ॥ ৩৫

ইদানীং পঞ্চভিঃ শ্লোকৈঃ শ্রীকৃষ্ণস্ত প্রথমং মধুপুরী-প্রবেশে তত্রস্থানাং  
 শ্রীধামলৌকিকীং প্রেমবিহ্বলাং দশাং বর্ণয়তি অবোধিষ্ঠা ইতি । অয়ি  
 শ্রীগোবিন্দস্বরণমদিরামন্তহৃদয়ে (শ্রীমতো গোবিন্দস্ত স্বরণমেব মদিরা মন্ততা-  
 করী সুরা তত্রা মন্তং উন্নতং হৃদয়ং যন্তান্ত্রাঃ সম্বোধনম্, এতাবস্তং  
 কালং যত্না ধ্যাতঃ স এবাধুনা তব নয়নপদবীমাগতঃ অতঃ হে কৃষ্ণৈক-  
 তানে ! ) পথি পথি ( প্রতি মার্গে ) কায়ান্ ( শরীরান্ ) বিচলিতাং ( স্থলিতাং )  
 প্রচ্ছদপটীং ( উত্তরীয়বসনং, 'প্রচ্ছদশ্চোত্তরচ্ছদ' ইতি হলায়ুধঃ । ) নহি

অবোধিষ্ঠাঃ ( ন অবাগমঃ ) . পথি বিমুক্তাং ( ক্রটিতাং ) মুক্তাবলিমপি  
( কণ্ঠস্থিতস্ত হারস্য মুক্তালিং, 'অপি' চার্থে, সমুচ্চয়দ্যোতনায় ) ন অজ্ঞাসীঃ  
( ন জ্ঞাতবতাসি ) । কুলটানাং ( অসতীনাং জ্ঞাণাম্ ) ইদং কুলং ( সমাজঃ )  
তে ( তব ) সতীতি খ্যাতিং ( ইয়ং সাধবীতি ষাং প্রসিদ্ধিং ) হসতি  
( উপহসতি ) । অত্র শ্রীকৃষ্ণদর্শনে ন সতীকুলমুকুটমণীনাং প্যাত্মবিশ্বাস-  
কথন-ব্যাঞ্জন তস্ত্যাসমোদীকরূপ-মাধুর্য্যঃ ধ্বনিতং । ৩৫

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের প্রথম মধুপুরী প্রবেশ সময়ে মাধুর্য্যোষিৎবর্ণের  
তাঁহাকে দর্শন করিয়া যে অলৌকিক প্রেমবিহ্বল-অবস্থা হইয়াছিল, তাহাই  
এই শ্লোক হইতে আরম্ভ করিয়া পাঁচটি শ্লোকে বর্ণিত হইতেছে । কোনও  
পুর-স্ত্রী অত্র কাহাকেও সম্বোধন করিয়া বলিলেন, 'অগ্নি সখি, কৃষ্ণের  
স্বরণরূপ মদিরা পান করিয়া তোমার হৃদয় উন্নত হইয়াছে । পথের  
মধ্যে তোমার দেহ হইতে উত্তরীয় বসন স্থলিত হইয়াছে, তাহা কি জান  
না ? সেই পথেই কণ্ঠহার হইতে মুক্তাসমূহ ছিন্ন হইয়া পড়িয়াছে, তাহাও  
কি জান না ? তোমার ঈদৃশ আচরণ দর্শনে অসতীগণের সমাজ, তোমার  
যে সতী বলিয়া খ্যাতি আছে, সে বিষয়ে পরিহাস করিবে । তাৎপর্য্য  
এই যে—ইনি একরূপ সতী ? যে শ্রীকৃষ্ণদর্শনে প্রেমে বিহ্বল হইয়া আত্মবিশ্বাস  
হ'ন ।

এখানে শ্রীকৃষ্ণদর্শনের মহিমা ও প্রভাব ভঙ্গিক্রমে প্রতিপাদিত হইল ।  
ঐহারা সতীকুলমুকুটমণি, তাঁহারাও শ্রীকৃষ্ণরূপের মহামাদনী-শক্তির নিকট  
পরভূত হইয়া স্বীয় সতীত্বে জলাঞ্জলি প্রদান পূর্বক তদীয় নিত্য নব-  
নবায়মান রূপ-মাধুর্য্য সাগরে গগ্ন হইয়া থাকেন । ৩৫

অসব্যং বিভ্রাণা পদমধুতলাক্ষারসমসৌ

প্রযাতাহং মুখে । বিরম মম বোশৈঃ কিমধুনা ।

অমন্দাদাশক্বে সখি । পুর-পুরঙ্গীকলকলা-  
দলিন্দাগ্রে বৃন্দাবনকুসুমধরা বিজয়তে ॥ ৩৬

মথুরাং প্রবিষ্টে শ্রীকৃষ্ণে কাচিং পুরঙ্গী স্বপ্রসাধয়িত্রীং সখীং প্রত্যাহ  
অসব্যমতি । অধুতলাক্ষ্যারসং ( অরঞ্জিতালক্কং ) অসবাং ( দক্ষিণং )  
পদং বিভ্রাণা ( দধানা ) অসৌ অহং প্রবাতা ( চলিতা ) মুঞ্চে ( ইতি স্ববেশ-  
রচয়িত্রীং সখীং প্রতি সম্বোধনং । ‘অলঙ্কার-পরিধানং মে নিত্যং বর্জিত এব  
শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনক্লপয়মহল্ভমিতি ত্বং ন জানাসী’তি ভাবঃ । ) বিরম (নিবর্ত্তন  
আকল্পরচনাদিতার্থঃ । ) অধুনা ( ইদানোং ) বেণৈঃ কিং ( প্রসাধনৈঃ কিং  
প্রয়োজনমপি তু ন কিমপীতি ধ্বনিঃ ) । ‘নম্বধুনাপি কৃষ্ণো দূরে আয়াতি,  
কিং তরলা ভবসীতি অত আহ’ সখি, অমন্দাং ( উচ্চাং ) পুরপুরঙ্গী-  
কলকলাং ( মাথুরবনিতানাং কোলাহলাং ) শক্বে ( মন্ত্রে, অহমিতি শেষঃ )  
অলিন্দাগ্রে ( বহির্দ্বারবর্ত্তিকুটীমে । ‘প্রঘাণ-প্রঘণালিন্দা বহির্দ্বারপ্রকোষ্ঠক’  
ইত্যম্বঃ । ক্ষণমাত্রবিলম্বে সতি অয়ং ইতো যাস্তি, দৃষ্টমহং ন  
প্রাপ্যামীতি ভাবঃ । ) বৃন্দাবনকুসুমধরা ( বৃন্দাবনীয়াপ্রাকৃতঃ নবীন-  
গদনঃ ) বিজয়তে ( বিলসতীতি ভাবঃ ) ।

বৃন্দাবন-কুসুমধরোতি মুক্তিদারী কন্দর্পঃ তদ্রত্যা গোপীরিব মাং  
শরৈর্বিধাতু গাঢ়মিতি মে মহানেবাভিলাষো বর্জ্যতে, পাতিব্রতায় যদাদ্য  
জলাঞ্জলির্দাতব্য ইতি ধ্বনিঃ’ । ( আনন্দচন্দ্রিকা ) । অগ্নিন্ শ্লোক  
অভীষ্টদর্শনম্পৃহয়ৈব ঔৎসুক্যং ব্যঞ্জিতম্ । শ্রীমদ্বজ্রলীলমণৌ ব্যুভিচারিভাব-  
প্রকরণে ঔৎসুক্যস্রোদাহরণমিদং । ঔৎসুক্যস্ত লক্ষণং—‘স্পৃহয়া কাল-  
ষাপনাক্ষমত্বং’ । ৩৬

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণ মথুরা প্রবেশ করিলে কোন পুর-ঙ্গী আপনার বেশ-  
রচনাকারিণী সখীর প্রতি কহিলেন, ‘অগ্নি মুঞ্চে, বেশরচনার আর

প্রয়োজন নাই ; ক্ষান্ত হও । অলঙ্কারাদি পরিধান আমার নিত্যই হইয়া থাকে কিন্তু শ্রীকৃষ্ণদর্শন পরম দুর্লভ ; তুমি তাহা বুঝিতেছ না । আমার দক্ষিণ পদ অলঙ্কৃত রঞ্জিত না লইলেও—এই আমি চলিলাম । হে সখি, শ্রবণ কর, পুরঞ্জীগণের উচ্চ আনন্দকলরব শুনা যাইতেছে । আমি বোধ করি, বৃন্দাবনের নবীন মৃতিমান্ মদন গৃহাগ্রবর্তি কুটিমে (বারান্দায়) বিরাজ করিতেছেন । ক্ষণকাল বিলম্ব করিলে এই স্থান হইতে তিনি চলিয়া যাইবেন, আমার শ্রীকৃষ্ণ দর্শন হইবে না । ৩৬

অয়ং লীলাপাঙ্গ-স্নপিতপুর-বীথীপরিসরো-

নবাশোকোত্তংসশ্চলতি পুরতঃ কংসবিজয়ী ।

কিমস্মানেতস্মান্নগ্নি-শুবনপৃষ্ঠাঙ্ঘ্রিদতী

হমেকা শুক্লান্ধি । শ্বগয়সি গবাক্ষাবলিমপি ॥ ৩৭

অয়মিতি । লীলাপাঙ্গস্নপিতপুরবীথী-পরিসরঃ ( সবিলাসকাটাক্ষ-ভঞ্জন আদ্রীকৃতাঃ পুঙ্গ-বীথীনাং মথরামার্গাণাং পর্য্যস্তভূমিঃ যেন সঃ ) নবাশোকোত্তংসঃ ( নূতনাশোক-কুসুমস্ত উত্তংসঃ কর্ণভূষণং যন্ত তথাভূতঃ ) অয়ং ( অঙ্গুলিনির্দেশন দর্শয়তি ) কংসবিজয়ী ( শ্রীকৃষ্ণঃ ) পুরতঃ ( আগ্রতঃ ) চলতি ( গচ্ছতি ) । শুক্লান্ধি ( হে নিনিমেষনয়নে ) কিং ( কথং ) এতস্মান্নগ্নিপৃষ্ঠাং ( রত্নগৃহোর্দ্ধ্বস্থানাং ) অস্মান্ বিহতদতী ( দূরীকূর্মতী সতী ) গবাক্ষাবলিমপি ( বাতায়ন-শ্রেণীমপি ) শ্বগয়সি ( আচ্ছাদয়সি । ) অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণদর্শন-লালসা ঈর্ষ্যা চ ধ্বজ্যতে । তথাহি শ্রীভাগবতে শ্রীকৃষ্ণস্ত পুর-প্রবেশবর্ণনং,-

‘ত্রষ্টং সমীক্ষয়িত্বরিতাঃ পুরস্ত্রিয়ো

হৃদ্যাগি ঠৈবাকরুহ্নপৌংস্রকাঃ’

‘কাস্তিষ্পিপর্যগ্ধৃতবজ্রভূষণা  
বিশ্বত্য চৈকং যুগলেষথাপরঃ ।’ ( ভাঃ ১০।৪১।২১।২২ )  
‘মনাংসি তাসামরবিন্দলোচনঃ  
প্রগল্ভলালা-হসিতাবলোকনৈঃ ।  
জহার মর্তাদিরদেহ-বিক্রমো  
দৃশ্যং দদচ্ছ্রীরমণাঅনোৎসবং’ । ( ১০।৪১।২৪ ) । ৩৭

অনুবাদ । এই শ্রীকৃষ্ণ লীলায়িত কটাক্ষ দৃষ্টি দ্বারা প্রীতি-রস বর্ষণ পূর্বক মথুরার রাজ-পথ পরিপ্লুত করিতেছেন । তুমি শ্রীকৃষ্ণ দর্শনে নয়নের নিমেষশূন্য হইয়াছ অর্থাৎ অপলক-নেত্রে শ্রীকৃষ্ণ দর্শন করিতেছ । আমাদেরকে কেন মণি-গৃহের উপর হইতে দর্শন করিতে বাধা দিয়া একাকী তুমি দর্শন-স্বথ অনুভব করিতেছ ? শুধু তাহাই নহে, পাছে আমরা তাঁহাকে দর্শন করি বলিয়া বাতায়ন গুলিও কেন বন্ধ করিয়া দিতেছ ? শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনে প্রণয়েধ্যা হেতু বিষদায়িনী পুরন্দর প্রতি অন্ত কোন জীর বচন ভঙ্গীটি এই শ্লোকে বর্ণিত হইয়াছে । ৩৭

মুহঃ শূন্যাং দৃষ্টিং বহসি রহসি ধ্যায়সি সধা  
শৃণোসি প্রত্যক্ষং ন পরিজন-বিজ্ঞাপন-শতম্ ।  
অতঃ পঙ্কে পঙ্কেরহমুখি । যযৌ শ্রামলকটিঃ  
স শূন্যমুত্তংসম্ভব নয়ন-বীথী-পথিকতাম্ । ৪৮

কাচিৎ পুরন্দরী কাস্তিদাহ মুহুরিতি । পঙ্কেরহমুখি ( হে কমলবদনে )  
মুহঃ ( পুনঃ পুনঃ ) শূন্যাং ( লক্ষ্যরহিতাং ) দৃষ্টিং ( দর্শনং ) বহসি  
( ধীরমসি ) রহসি ( নিরঞ্জনস্থানে ) সধা ( সর্বদা ) ধ্যায়সি ( পরিচিন্তয়সি ) ।  
প্রত্যক্ষং ( সাক্ষাৎ নয়ন-সমীপং ) পরিজনবিজ্ঞাপনশতং ( সহচরীজনানাম্



নিবেদন-শতমপি ) ন শৃণোসি ( আকর্ণয়সি ) । অতঃ ( অস্মাং কারণাং )  
 শব্দে ( অহুভবামি ) শ্রামলরুচিঃ ( শ্রামলা রুচিঃ কাস্তিঃ যস্ত সং )  
 যূনামুত্তংসঃ ( যুবকানাং শিরোভূষণং ) সং ( শ্রীকৃষ্ণ ইত্যর্থঃ ) তব নয়ন-  
 বীথীপথিকতাং ( নয়ন-পথগোচরতাং ) যবৌ ( গতঃ ) । ৩৮

অনুবাদ । কোন পুরস্কা বলিলেন, হে কমলবদনে, তুমি বারম্বার  
 লক্ষ্যহীন দৃষ্টিপাত করিতেছ, নির্জন স্থানে কাহারও ধ্যান করিতেছ,  
 প্রতক্ষভাবে তোমার সহচরীগণ যে সকল শত শত নিবেদন করিতেছে,  
 তাহা শ্রবণ করিতেছ না । সেই হেতু আমি অনুমান করি যে, যুবক  
 গণের মুকুট-মণি শ্রাগবর্ণ-বিশিষ্ট শ্রীকৃষ্ণ তোমার নয়ন-পথের পথিক  
 হইয়াছেন । নির্জনে ধ্যান, সখীর বাক্য শ্রবণ না করা প্রভৃতি শ্রীকৃষ্ণ-  
 দর্শনের অনুরূপ । ৩৮

বিলজ্জং মা রোদীরহ সখি । পুনর্যাস্ততি হরি-  
 স্তবাপাঙ্গ-ক্রীড়ানিবিড়-পরিচর্যা-গ্রহিলতাম্ ।  
 ইতি শৈরং যস্তাং পথি পথি মুরারেরভিনব-  
 প্রবেশে নারীপাং রতিরভসজজ্ঞা ববনিরে ॥৩৯

[ পঞ্চাভঃ কুলকম্ ]

বিলজ্জমিতি । সখি ( ইতি সম্বোধনং ) বিলজ্জং ( লজ্জারহিতং যথা  
 স্তাবত্বা ) মা রোদীঃ ( মা ক্রন্দ ) । ইহ ( অগ্নিন্ মথুরা-নগরে ) হরিঃ  
 ( কৃষ্ণঃ, বিরহ-দুঃখমপহৃত্য অর্থর্যনামা সন্ পুনঃ ) তব অপাঙ্গক্রীড়া-  
 নিবিড়পরিচর্যা-গ্রহিলতাং ( দৃগন্ত-তরঙ্গেন বা প্রেমসাহা সেবা তস্তাং  
 আগ্রহাদিক্যং ) যাস্ততি ৫ তব প্রেমরসময়ীং সেবামঙ্গীকরিত্বাতি ভাবঃ । ৯

মুরারে: (মুরা' কুংসা তদরে: পরমসুন্দরস্ত্রীকৃষ্ণস্যোত্যর্থঃ) অভিনব-  
প্রবেশে (প্রথমপদার্পণে) যন্তাং (পুরি) ইতি (ইথং) পথি পথি  
নারীণাং (পুরস্কীর্ণাং) শৈবরং (স্বচ্ছন্দং) রতিরভসজ্জা (প্রেমাবেগেন  
আলাপাং) ববনিরে (ববুধিরেব্যাপ্তা অভবন্ ইত্যর্থঃ)। অপাঙ্গ  
ক্ৰীড়াত্যাদি। এবমুক্তঞ্চ,—শ্রীললিতমাধবে শ্রীপাদরূপগোষ্ঠামিনা, :—

যে পুষ্পাবলি-গন্ধ-ধূপঃ বলিভির্দামোদরঃ সেব্যতে  
কুর্ষভিঃ স্তুতি-পূর্বমুত্তম-নতীশ্চে তাবদন্তে জনাঃ।  
সেবা কোকিলকণ্ঠি ! গোকুলভূবাং যুগ্মাদশীনাং হরৌ  
বক্রলোক-কলাকরম্বিতপরীরম্ভাদি-লীলাময়ী ॥'  
পঞ্চভিঃ কুলকামতি,—  
দ্বাভ্যাং যুগ্মকামতু্যক্তং ত্রিভিস্তু স্তাদ্বিশেষকম্।  
কলাপকং চতুর্ভিস্তু সন্দানিতকমুচ্যতে ;  
পঞ্চভিঃ কুলকং তু্যক্তং পট্টৈঃ পঞ্চাধিকৈবুধৈরিতি।

একবাক্যতাপন্থে পঞ্চাদিকশ্লোক-সমুদয়ে কুলকামতি পারিভাষিকঃ শব্দঃ  
ব্যবহৃত্যে। ৩২

অনুবাদ। কোন পুরস্কী শ্রীকৃষ্ণ-দর্শনে বিফলমনোরথ হইলে অগ্নী  
বলিলেন, সখি নিলজ্জভাবে রোদন করওনা। শ্রীকৃষ্ণ পুনর্বার তোমার  
নয়নাঞ্চলের লীলাবিলাসময়ী সেবা গ্রহণে আগ্রহ প্রকাশ করিবেন অর্থাৎ  
এই মথুরায় তোমার প্রতি অহরাগ প্রকাশ করিবেন। এইরূপ শ্রীকৃষ্ণের  
প্রথম মথুরা প্রবেশে তত্ক্ষণ মহিলাগণের স্বচ্ছন্দভাবে প্রেমাবেগময় আলাপ  
হইয়াছিল। ৩২

সখে ! সাক্ষাদামোদর-বদনচন্দ্রাবকলন-  
ক্ষুরংগপ্রেমানন্দ-প্রকরলহরীচূড়িধতিধিরঃ।

মুহুন্তত্ৰাভীরী-সমুদয়-শিরোগ্রস্তবিপদ-

স্তবাক্কোরানন্দং বিদধতি পুরা পৌর-বনিতাঃ । ৪০

সখে ( হে হংস ) তত্র ( মধুপুৰ্ণ্যায় ) সাক্ষাৎ (প্রত্যক্ষং) দামোদর-বদন-  
চন্দ্রাবকলনক্ষুরং প্রেমানন্দ-প্রকরলহরী-চুস্বিতধিয়ঃ ( শ্রীকৃষ্ণ-বদনচন্দ্রস্ত  
দর্শনেন ক্ষুরন্ বিকশন্ ষঃ প্রেয়া আনন্দ-সমূহঃ তস্ত তরঙ্গেন চুস্বিতা  
আক্রান্তা ধৌর্জির্ধীমাং তথাভূতাঃ ) মুহঃ ( বারম্বারং ) আভীরী-সমুদয়  
শিরোগ্রস্তবিপদঃ ( গোপী-সমূহানাং মস্তকেষু গ্রস্তা অপিতা বিপদঃ হুঃখানি  
যাভিস্তথাভূতাঃ ) পুর-বনিতাঃ ( পুরহন্দধাঃ ) তব অক্কোঃ ( নেত্রয়োঃ )  
আনন্দং ( হর্ষং ) পুরা বিদধতি ( পশ্চাৎ জনয়িষ্যন্তি । পুরাযোগে লট  
প্রয়োগঃ । তাসাং পুরবনিতানাং শ্রীকৃষ্ণ-লাভজনিতসৌভাগ্য-সন্দর্শনেন  
ত্বং আনন্দিষ্যসীতি ভাবঃ ) । আভীরী-সমুদয়েত্যাদিনা বিরহ-দৈন্ত্র্যং  
ধ্বজ্যতে । ৪০

অনুবাদ । হে সখে, মধুরায় প্রত্যক্ষ-ভাবে শ্রীকৃষ্ণের মুখ-চন্দ্রমা দর্শন  
করিয়া পুরবনিতা গণের হৃদয়ে অসীম আনন্দ তরঙ্গ উৎপন্নিত হইয়া উঠিবে ।  
গোপীগণের মস্তকে হুঃখ ভারার্পণ করিয়া তাহারা স্বখে কালাতিপাত  
করিতেছে । তাহাদিগকে দেখিলে তোমার নয়ন যুগলের আনন্দ উপজাত  
হইবে । তাৎপর্য এই যে, তাহারা এই এখন শ্রীকৃষ্ণ প্রাপ্ত হইয়া সৌভাগ্যবতী ।  
তাহাদের দর্শনেও তুমি আনন্দানুভব করিবে । ৪০

অথ ক্রামং ক্রামং ক্রমঘটনয়া সঙ্কটতরান্

নিবাসান্ বৃক্ষীনামহুগয় পুরামধ্যাবিশিখান্ ।

মুরারীতের্ধ্বজ্জগিত-গগনাভিবিজয়তে

পতাকাঙ্কিঃ সঙ্কর্পিতভুবনমস্তঃপূর-বরম্ ॥ ৪১

অথেতি । অথ ( অসম্ভবং ) যজ্ঞ ( পুষ্টি ) ক্রমবচনরা ( ক্রমাহুসারেণ )  
বৃক্ষীনাং (বাদবানাং) পুরীমধ্য-বিশিখানু (পুরীমধ্যে বিশিখা প্রত্যোঙ্গী, 'রথ্যা  
প্রত্যোঙ্গী বিশিখা' ইত্যমরঃ, মরজা ইতি ভাষা, তৎসুতান) সৰুচতরানু (ঘন-  
সন্নিবিষ্টানু) নিবাসানু (গৃহাণি) ক্রামং ক্রামং (অতিক্রম্য) মুরারীতেঃ  
( শ্রীকৃষ্ণস্য ) স্থগিতগগনাভিঃ ( আচ্ছাদিতং গগনং বাতিঃ ) পতাকাভিঃ  
( বৈজয়ন্তীভিঃ, প্রাসাদশিখরে উজ্জীর্ণমানাভিরিতি শেবঃ ) সন্তপিত্তভুবনং  
( আপ্যায়িতং ভুবনং যেন তৎ ) অন্তঃপুরবরং ( অন্তঃপুরপ্রবেশং ) ( ৪৭ )  
বিজয়তে ( সর্বোৎকর্ষণে বৰ্জতে ) ( ৩৭ ) অহুসর ( গচ্ছ ) । ৪১

অহুবাদ । অনন্তর যে মধুপুরীতে ক্রমাহুসারে বাদবগণের দ্বারবিশিষ্ট  
ঘনসন্নিবিষ্ট গৃহসকল বিদ্যমান আছে, সেই সকল অতিক্রম করিয়া  
শ্রীকৃষ্ণের শ্রেষ্ঠ অন্তঃপুর বা অন্তর মহলে প্রবেশ করিও । উহাতে যে  
সকল পতাকাবলি উজ্জীর্ণ রহিয়াছে তদ্বারা আকাশ আচ্ছাদিত হইয়াছে ।  
অর্থাৎ তাহাতে অসংখ্য পতাকা সমূহ বিরাজিত থাকায় আকাশ দৃষ্ট হয়  
না । সেই অন্তঃপুর নিখিল বিশ্বকে স্বীয় সৌন্দর্য ও ঐশ্বর্য দ্বারা  
আপ্যায়িত করিতেছে । ৪১

যজ্ঞংসঙ্গে ভূজক্ষটিকরচিভাঃ সন্তি পরিভো

মরালী মাণিক্যপ্রকরষটিভক্রোটিচরণাঃ ।

সুশ্রুতবুদ্ধ্যা হংসাঃ কলিতমধুরস্তান্বজভূবঃ

সমর্থ্যাদা দ্বৈরাং সপদি পরিচর্য্যাং বিদধতি ॥ ৪২

ইদানীং মধুপূর্য্যাং শ্রীকৃষ্ণস্য প্রাসাদান্তঃপুরবরং বর্ণয়তি বদতি । যজ্ঞ-  
[সঙ্গে (যস্য অন্তঃপুরবরস্য ক্রোড়ে প্রাসাদবলীভীষু ইত্যর্থঃ) ভূজক্ষটিকরচিভাঃ  
( বৃহতা ক্ষটিকেন বনামধ্যাক্ষেন বর্ণিনা নির্মিতাঃ ) মাণিক্যপ্রকরষটিভ

জ্যোতিচরণাঃ ( মাণিক্যানিচয়েন নির্মিতাঃ জ্যোতিঃ চক্ৰ নি চরণানি চ যেষাং তথাভূতাঃ ) মরীনাঃ ( কৃত্রিমহংসাঃ ) পরিভঃ ( সমস্তাং ) সন্তি ( বিদ্যাস্তে ) কলিতমধুরস্য ( কলিতা প্রাপ্তা মধুরা মধুরা যেন তথাভূতস্য ) অম্বুজভূবঃ ( ব্রহ্মণঃ ) সমর্যাদাঃ ( মর্যাদাশালিনঃ ) হংসাঃ ( বাহনরূপাঃ ) স্নহদবুধ্যা ( মিত্র-জ্ঞানেন ) সপদি ( তৎক্ষণাৎ ) যেষাং ( ফটিকনির্মিত-হংসানাং ) পরিচর্যাং ( সেবাং ) বিদধতি ( কুর্ষতি ) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে ত্রীমথুরা-প্রাসাদ-নির্মাণ-স্থপতিনৈপুণ্যং—কারুকার্য-কলাকৌশলঞ্চ ধ্বনিতং । যতঃ ত্রীককর্ণনার্থমাগতস্য ব্রহ্মণঃ হংসা অপি কৃত্রিমহংসেভ্যঃ সত্যবুধ্যা বহমানং দদতি । ৪২

অনুবাদ । সেই মধুপুরীর অন্তঃপুরস্থ গৃহচূড়ায় ফটিকমণিনির্মিত বৃহৎকায় বহু হংস আছে । তাহাদের চক্ৰ ও চরণসমূহ মাণিক্যমণ্ডিত । ব্রহ্মা যখন ত্রীককর্ণ দর্শনে সেই স্থানে আগমন করেন, তখন তদীয় হংসগণ মর্যাদা সহকারে মিত্রজ্ঞানে সেই কৃত্রিম ফটিকময় হংসগণের প্রতি সম্মান প্রদর্শন পূর্বক অভ্যর্থনা করে । ৪২

চিরান্শূপ্যস্তীনাং পশুপ-রমণীনামপি কুলে-  
 রলঙ্ঘ্য কালিন্দী-পুলিন-বিপিনে লীনমভিতঃ ।  
 মদালোকোন্মাসান্মতপরিচিতাস্য প্রিয়সখি  
 ক্ষুরস্তং বীক্ষিষ্যে পুনরপি কিম্বাঞ্চে যুরভিদম্ ॥ ৪৩  
 বিবাদং মা কার্বীক্ষুর্ভমাবতথব্যাহতিরসৌ  
 সমাগস্তা রাধে ধৃতনবশিখণ্ডস্তব সখা ।  
 ইতি ক্রতে যন্তাং শুকসিপুনমিস্ত্রান্নজকৃতে  
 যদাভীরৌবদৈরূপমুতমভূদ্রব-করে ॥৪৪॥ (যুগ্মকম্ ।)

ইদানীং শ্রীব্রজহৃদয়ীণাং সাধনার্থং যদা শ্রীকৃষ্ণ-নিবেশেন শ্রীমান্  
উদ্ধবঃ শ্রীবৃন্দাবনমাগতঃ তদা তস্য করে শ্রীকৃষ্ণায় শ্রীগোপীভিঃ সমর্পি-  
তস্য শুকমিথুনস্য বচনমহুবদনগ্রাহ ললিতা চিরাদিত্যাदि वाढ्याम् ।  
प्रियसखि ( इति श्रीललिताः प्रति श्रीराधायाः संबोधनं ) चिरात्  
दीर्घकालं व्याप्य ) वृग्यस्तनीनां ( अश्विस्तनीनां ) पञ्चपरमणीनामपि ( गोप-  
नामपि ) कूलेः ( गर्भेः ) अलङ्कं ( अप्राप्तं ) ( अथच ) कालिन्दीपुनि-  
विपिने ( यमुनातीरोपवने ) अभितः लीनं ( सर्वतः निगीर्य स्थितम् ।  
अर्ह्य । श्रीकृष्णस्याप्रकटलीलामादाय श्रীবृन्दावने नितावस्थानं धनितम् । )  
ममालोकोज्ज्वलित-परिचितास्य ( मम राधायाः दर्शनं यं विकशितं  
म्रितं मन्दहास्यं तेन परिचितं अभिव्याप्तं मुखं यस्य तं ) अग्रे ( समु-  
खे ) स्फुरन्तं ( प्रकाशमानं ) मुरभिदं ( श्रীकृष्णं ) किं ( इति प्रश्ने ) पुनरपि  
वीक्षित्वे ( द्रक्ष्यामि ) । ४०

विषादमैच्छोच्छलितार्याः श्रीराधायाः गाढलालसामग्रीं विजृम्भितमार्क-  
सखी-वचनमुल्लिखति विषादमित्यादिना । राधे ( इति संबोधनं ) विषादं  
( शोकं ) मार्कार्याः ( न कुरु ) । अवितथव्याहतिः ( सत्यवाक्, 'आद्यास्य  
इति नौतार्क' रिति स्वप्रतिज्ञां सत्यां कर्तुं यवञ्चमेव श्रীकृष्णे वृन्दावन-  
मागमिष्यतीति भावः । तथाहि श्रुतिः—'सत्यासंकल्प' इति । 'दिश्वराणां  
वचः सत्य'मिति श्रीभागवते च ) वृत्तनवशिखण्डः ( नूतनशिखिपिङ्गवितुषितः )  
असौ तुव सखा ( श्रীकृष्णः यद्यस्या सह खेलति स्येत्यर्थः ) क्रतुं ( शिञ्जं )  
समागच्छ ( आगमिष्यति ) । ईच्छाहृजकृते ( श्रীकृष्णनिमित्तं ) आतीर्यीकूलेः  
( गोपगर्भेः ) उद्धवकरे ( श्रীবृन्दावने आगतस्य उद्धवस्य हस्ते ) उपस्थतं  
( अर्पितं ) यं शुक्मिथुनं ( तं इति अध्याहार्यां ) वस्यां ( पुत्रि )  
इति ( पूर्वोक्तं वाक्यं ) क्रते ( कथयति ) । ४१

অহুবাৎ । শ্রীরাধিকা বলিয়াছিলেন, 'হে প্রিয়সখি, ব্রজবধূগণ বাঁহাকে বহু দীর্ঘকাল হইতে অন্বেষণ করিয়াও প্রাপ্ত হন নাই, অথচ যিনি শ্রীবমুনীর তীরস্থ কুঞ্জকাননের মধ্যেই লুকায়িত আছেন, আমার দর্শনে বাঁহার বদনে উজ্জ্বল নিবন্ধন বহু মধুর হাস্য উদ্গত হয়, সেই শ্রীকৃষ্ণকে পুনর্বার কি আমার নয়ন সম্মুখে প্রকাশিত হইতে দেখিব ? ৪৩

ইহার উত্তরে কোন সখী বলিয়াছিলেন—হে রাধে, 'তুমি শোক করিও না । শ্রীকৃষ্ণ সত্যবাদী । পুনর্বার বৃন্দাবনে আগমন করিতে তিনি আমাদের নিকট প্রতিজ্ঞাবদ্ধ আছেন । মথুরা-প্রস্থান কালে আমাদের হৃৎপদে দেখিয়া বহবার দূত প্রেরণ পূর্বক সেই আগমন-প্রতিজ্ঞা জানাইয়াছেন । অতএব তাঁহার বাক্য কখনও মিথ্যা হইবে না । নূতন মধুরগুচ্ছ ধারণ করিয়া তোমার সখা ও প্রিয়তম শ্রীকৃষ্ণ শীঘ্রই এখানে আসিবেন ।'

শ্রীউদ্ধব বধন বৃন্দাবনে আগমন করিয়াছিলেন, গোপীগণ শ্রীকৃষ্ণের নিমিত্ত তাঁহার হস্তে যে শুকনুগল প্রদান করিয়াছিলেন, তাহার মথুরার পথে পথে এইরূপ বলিতেছে । হে হংস, তুমি বধন সেই স্থানে গমন করিবে অবশ্যই তাহা শুনিবে । ইহাই শ্রীললিতার বাক্যের তাৎপর্য্য । ৪৪

ঘনশ্যামা জাম্যতূপরি হরিহর্ষস্ত শিখিভিঃ

কৃতস্তোত্রা মূর্ধ্বেগুরুজনিভা ধুমলতিকা ।

তদালোকাক্ষীর ক্ষুরতি তব চেদ্যানসরুচি-

জিতং ত্বিহৈব জনসহ নিবাসপ্রিয়তয়া ॥ ৪৫

ঘনশ্যামেতি । ধীর ( ইতি সম্বোধনং ) হরিহর্ষস্ত ( শ্রীকৃষ্ণ-প্রাসাদস্ত ) উপরি ঘনশ্যামা ( মেঘবৎ গাঢ়ভাববর্ণা ) অতএব মূর্ধ্বেঃ ( মূর্ধ্বেঃ মেঘশ্বেদে জনভিরিতি ভাবঃ ) শিখিভিঃ ( ময়ূরৈঃ ) কৃতস্তোত্রা ( কৃতং তোত্রং স্তবনং

বস্তাঃ সা । মেঘদর্শনেন বভাবতঃ হি মধুরা উল্লসন্তি, তস্যাং মেঘদাদাহলাসীতি  
তৎ পর্য্যায়শব্দঃ দৃশ্যতে ) অগুরুজনিতা ( মৃগমরুচন্দনাদিত্য উখিতা )  
ধূলতিকা ( ধূমরাজিঃ ) ভ্রাম্যতি ( ঘূর্ণতে ) । তদালোকাৎ ( ধূলতিকা-  
দর্শনাৎ ) তব চেৎ ( যদি ) মানসরুচিঃ ( মনোভিলাষঃ, স্বেপেণ মানস-  
সরসি রুচিঃ গমনেচ্ছা চ ) স্কুরতি ( উপভ্রায়তে ) তর্হি বৈরং ( বহুদূরং  
বথাস্তাত্তথা ) জনসহনিবাসপ্রিকৃতয়া ( জনৈঃ সহ অবস্থানে বা প্রিয়জ-  
প্রীতিঃ তয়া ) জিতং ( পরাজিতং, প্রবলা ভবিতা সা জনসহনিবাসপ্রিয়ভেত্তি  
ভাবঃ ) ভাঙিনামালকারঃ । ৪৫

অনুবাদ । হে দীপ, শ্রীকৃষ্ণের রাজ-প্রাসাদের উপরে অগুরুচন্দনাদি  
হইতে ঘনশ্যামবর্ণ ধূমসমূহ উখিত হইতেছে । মৃচ মধুরগণ তাহাকেই  
মেঘ মনে করিয়া স্ততিপূর্ব্বক আনন্দ প্রকাশ করে । তোমার মনে  
সেই সকল রাজ-ঐশ্বর্য্য দর্শনে যদি অভিলাষ সজাত হয়, তাহা হইলে  
বহু লোকাকীর্ণ স্থানে বাসের প্রীতির ভয় হইবে অর্থাৎ জনতাপূর্ণ  
রাজধানী বাসের ন্ধূহা প্রবলা হইবে । সম্ভবতঃ শ্রীললিতার এই বাক্য  
দ্বারা শ্রীকৃন্দাবনের নীরব নির্জন বন-মার্ঘ্য ও মধুরার বিপুল জনতাময়  
ঐশ্বর্য্যের প্রভেদই ধ্বনিত হইয়াছে । সেই হংস পাছে ঐশ্বর্য্য ও লোকা-  
লয়ে বাস করিবার অভিলাষ দ্বারা মুগ্ধ হইয়া শ্রীকৃন্দাবনের কথা বিস্মৃত  
হইয়া তাঁহাদের দোষ্য কর্ম্মে শিথিল-প্রবৃত্ত হয়, ইহাই তাঁহার  
মনের শঙ্কা । ৪৫

ভতো মধ্যেকস্য প্রতিমগবাক্তবিকৃতং

চলদুস্তালবাস্কুরিতমবলম্বতনিকম্ ।

ভবান্ জকী হেমোদ্রিবিভদশমধক-চরিতৈ-

লসতিপ্রাভং সুরবিজয়িনঃ কেলিনিয়ম্ ॥ ৪৬



ହିମାଳୟ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତ୍ପ୍ରଭବନାନ୍ତର୍ଗତଃ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ-କେଳିନିଳୟଃ ବର୍ଣ୍ଣୟତି, ତତ  
 ଇତ୍ୟାଦିନା । ତତଃ ( ତନୁନନ୍ଦରଂ ) ମଧ୍ୟୋକକଂ ( କଳ୍ପାଂ ମଧ୍ୟେ ) ପ୍ରତିନବ  
 ଗବାକ୍ଷବକିତଂ (ପ୍ରତିନବେଃ ପ୍ରତିକ୍ଷେପେ ସାନି ନବନବାୟମାନାନି ଭବନ୍ତି, ବିଚିତ୍ର-  
 କାଳକାର୍ଯ୍ୟାପ୍ରଭାବାଦିତି ଭାବଃ, ଈଦୃଶଃ ଗବାକ୍ଷଃ ବାତାୟନେଃ ସ୍ତବକିତଂ  
 ଶୋଭିତଂ ) ଚଳନ୍ମୁକ୍ତାଳକ୍ଷୁରିତମ୍ ( ଚଳନ୍ତିଃ ବାୟୁସ୍ପର୍ଶାଂ ଦୋଳାୟମାନେଃ  
 ମୁକ୍ତାଳକ୍ଷେଃ ମୌଳିକଶୁଦ୍ଧେଃ ଉଜ୍ଜ୍ୱଳଂ ) ଅଗଳନ୍ତସ୍ତନିବହଂ ( ନିର୍ମଳାଃ  
 କ୍ଷୁଦ୍ରାକାଦିରଚିତହାଂ ସ୍ତମ୍ଭସମୁହାଃ ସନ୍ଧିନ୍ ତଂ ) ହେମୋଲ୍ଲିଖିତଦଶମକ୍ଷକ୍ଷଚରିତ-  
 ଲକ୍ଷଣାଦିପ୍ରାନ୍ତଂ ( ସ୍ବର୍ଣ୍ଣେନ ଓଂକ୍ଷୀର୍ଣ୍ଣାନି ଶ୍ରୀଭାଗବତୀୟଦଶମ-କ୍ଷକ୍ଷଚରିତାନି  
 ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣ-ବ୍ରଜଲୀଳାଦୀନି ତୈଃ ଶୋଭନ୍ତେ ଭିତ୍ତୀନାଂ ପର୍ଯ୍ୟନ୍ତଦେଶାଃ ସନ୍ତ ତଂ )  
 ମୁରବିଜୟଃ ( ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଂ ) କେଳିନିଳୟଂ ( ଲୀଳାପ୍ରକୋଷ୍ଠଂ ) ଉବାନ୍ ଉପା  
 ( ଅନ୍ୟାଦି

ଅଗ୍ନିନ୍ ଶ୍ଳୋକେ ଶ୍ରୀବ୍ରଜ-ଲୀଳୋଂକ୍ଷ ଏବଂ ବାକ୍ୟାଃ । ତତ୍ତ୍ୱେବ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣସ୍ୟାବେଶ-  
 ବିଶେଷଂ ଧ୍ୟାତ୍ୱେତେ, ସତଃ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗାଃ ଗଦାପି ଶ୍ରୀବିଷ୍ଣୁବୀରୀୟଲୀଳାଲେଖା-ଦର୍ଶନେନେବ  
 ସ ଉଜ୍ଜ୍ୱାସାତିଶୟମଭୁବତି । ନୈତଚ୍ଚିତ୍ରଂ, ସତଃ ଶ୍ରୀଗୋପାଳ-ଚନ୍ଦ୍ରସିଦ୍ଧାନ୍ତାଦୁସାରେଣ  
 ଭୈରବବିଷ୍ଣୁବୀରୀୟମା ଗୋଲୋକାଧ୍ୟାପ୍ରକଟପ୍ରକାଶବିଶେଷେପି ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଃ ନିଷ୍କର୍ଷ-  
 ମଧୁକର୍ଣ୍ଣାଭ୍ୟାଂ ପରିବେଷିତଂ ଗୋକୁଳଲୀଳାରସମେବାସ୍ବାନୟତି । ଅହୋ ପ୍ରକଟ-  
 ଲୀଳାଗତଃ ଶ୍ରୀବ୍ରଜଲୀଳାମାଧୁର୍ଯ୍ୟମ୍ । ତତ୍ତ୍ୱ ଲୀଳାମାଧୁର୍ଯ୍ୟ ଲୀଳାପରିକରାଂଶଂ  
 ପ୍ରେମପାରମ୍ୟୋର୍ଣ୍ଣବ ଓଂକ୍ଷୟାତେ । ଶ୍ରୀଜୀବଗୋସ୍ବାମିଚରଣେକକ୍ଷଂ ଭକ୍ତି-  
 ରସାନ୍ତରସିନ୍ଦୁ-ଟୀକାୟାଂ,—‘ତଦାପି ରସବିଶେଷବିଶିଷ୍ଟ-ପରିକର-ବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟେନ  
 ଆବିର୍ଭାବବୈଶିଷ୍ଟ୍ୟଂ ଦୃଶ୍ୟତେ’ଇତି । ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗାୟାଂ ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣାୟାଃ ସାଧାରଣଗତିଃ,  
 ଶ୍ରୀପଟ୍ଟମହିଷୀଂ ସମକ୍ଷସା, ଶ୍ରୀବ୍ରଜହନ୍ସରୀଂ ସମକ୍ଷା ଚ, ତଦାପି ଶ୍ରୀରାଧାୟାଃ  
 ସାମନାଧ୍ୟମହାତ୍ମାବରାମାଦୀଃ ବର୍ଣ୍ଣୟନ୍ତି ସର୍ବୋପରି । ଓକ୍ଷୟାତେ ଶ୍ରୀଜୀବଗୋସ୍ବାମି-  
 ଶିରୋ, ‘କୃଷ୍ଣ ପୂର୍ଣ୍ଣତମତା’ ବାକ୍ୟାଦ୍ ଗୋକୁଳାନ୍ତରେ ।’ ଶ୍ରୀରାଧାଗବତାୟାତେ ଚ

দৃশ্যতে, ‘বস্তু গোলোকনাম শ্রান্তচ্চ গোকুলবৈভবম্ ।’ বিশেষ-জিজ্ঞাসা  
চেৎ শ্রীবৈষ্ণবতোবগী-বট্ঠসম্বর্জাধিগ্রহাঃ ব্রহ্মব্যাঃ । ৪৬

অনুবাদ । কষ্টসমূহের মধ্যদেশে অবস্থিত, প্রতিক্ষেপে অভিনব গবাক্ষ  
সকলের দ্বারা বিকীর্ণিত, শ্রীকৃষ্ণের লীলাগৃহ তুমি দেখিতে পাইবে । ঐ  
গৃহ পবন স্পর্শে আন্দোলিত মুক্তামালার দ্বারা উজ্জ্বল, নির্মল ফটিকাদি  
মণি রত্ন-মণ্ডিত স্তম্ভদ্বারা সুশোভিত । ঐ গৃহের ভিত্তির ( দেওয়ালের )  
প্রান্তভাগ সকলে শ্রীভাগবতের দশম-স্কন্ধস্থ শ্রীকৃষ্ণের ব্রজলীলাবলি  
বর্ণনাকরে উত্তমরূপে উৎকীর্ণ রহিয়াছে । শ্রীকৃষ্ণ এখনও সেই ব্রজলীলা  
সকল দেখিয়া অখানুভব করেন,—এই রূপ ব্রজলীলার উৎকর্ষই অভিব্যক্ত  
হইয়াছে । ৪৬

অলিন্দে বস্যাশ্বে মরকতময়ী যষ্টিরমলা

শয়ালুর্বাং রাজৌ মদকলকলাপী কলয়তি ।

নিরাতকস্তস্তাঃ শিখরমধিকৃষ্ণ শ্রমমুদং

প্রতীক্ষেথা ভ্রাতবর্নমবসরং বাদবপতেঃ ॥ ৪৭

অলিন্দে ইতি । ভ্রাতঃ ( ইতি সম্বোধনং ) বস্তু ( কেলিনিমিত্ত )  
অলিন্দে ( কুঠিমে ) মরকতময়ী ( মরকতমণিরচিতা ) অমলা ( বচ্ছা ) যষ্টিঃ  
( স্তম্ভঃ ) আশ্বে ( বিদ্যাতে ) । রাজৌ ( রজজ্ঞাং ) মদকলঃ ( শ্রীকৃষ্ণ-  
দর্শনানন্দমত্তঃ ) কলাপী ( ময়ূরঃ ) শয়ালুঃ ( নিদ্রালুঃ সন্ ) বাং ( বষ্টিং )  
কলয়তি ( অধিতিষ্ঠতি ) । তস্তাঃ ( যষ্টিঃ ) শ্রমমুদং ( শ্রমাপহং ) শিখরং  
( সর্বোচ্চদেশং শৃঙ্গমিতি বাবৎ ) অধিকৃষ্ণ ( আভ্রিতা ) ঞ্জং নিরাতকঃ  
( বিগতভীঃ সন্ ) বাদবপতেঃ ( শ্রীবাহুদেবস্ত ) বয়ং ( শ্রেষ্ঠং ) অবসরং

( সময়ঃ, যদা সঃ বাদবপতিঃ প্রসন্নঃ সন্ ত্বাং প্রতি কৃপাদৃষ্টিং করিষ্যতীতি ভাবঃ ) প্রতীক্খাঃ ( প্রতীক্খ ) । ৪৭

অনুবাদ । হে হংস, শ্রীকৃষ্ণের লীলা গৃহের অলিন্দে (বারান্দায়) মরকত মণিনির্মিত একটি স্তম্ভ আছে । রাজ্যে মহমত্ত ময়ূর যদি নিদ্রা বোধ করে, তবে উহা আশ্রয় করে । সেই স্তম্ভের শৃঙ্গ—বাহা সকল শ্রম অপহরণ করে, তাহাতে আরোহণ করিয়া নির্ভয়ে তুমি শ্রীকৃষ্ণের শ্রেষ্ঠ অবসরের প্রতীক্কা করিও অর্থাৎ শ্রীকৃষ্ণ যখন প্রসন্ন হইয়া তোমার প্রতি কৃপাদৃষ্টিপাত করিবেন, সেই স্তম্ভমূর্ত্তির অপেক্ষা করিও । ৪৭

নিবিষ্টঃ পল্যাঙ্কে মৃদুলতরতুলী-ধবলিতে

ত্রিলোকী-লক্ষ্মীণাং ককুদী দরসাচীকৃততম্বুঃ ।

অমলং পূর্ণেন্দু-প্রাতিমমুপধানং প্রমুদিতো

নিধার্যাগ্রে তস্মিন্নুপহিতকফোণিদ্বয়ভরঃ ॥ ৪৮

উদঞ্চৎকালিন্দী-সলিলস্নভগম্ভাবুককুচিঃ

কপোলাস্ত্রে প্রেতশ্লিষ্মকরমুজ্জামধুরিমা ।

বসানঃ কোষেয়ং জিতকনকলক্ষ্মীপরিমলঃ

মুকুন্দস্তে সাক্ষাৎপ্রমদসুধয়া সেক্ষ্যতি দৃশো ॥ ৪৯

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণস্ত পৰ্য্যাকবস্থানপ্রকারং বর্ণয়তি 'নিবিষ্ট' ইত্যাদি  
 ভাষ্যাম্ । তত্র নিবিষ্ট ইতি । ত্রিলোকীলক্ষ্মীণাং ককুদী ( ত্রয়াণাং লোকানাং  
 সমাহার ইতি ত্রিলোকী, ত্রিতুবনশোভানাং প্রধানাস্পদে ইতি ভাবঃ,  
 'প্রাধান্ত্রে রাজলিঙ্গে চ বৃষাদে ককুদোহুদ্রিয়াম্' ইত্যমরঃ । ) মৃদুলতরতুলী-  
 'ধবলিতে' ( অতিকোমলা বা তুলী তয়া শুভ্রীকৃতে ) পল্যাঙ্কে ( খট্টায়াং )  
 দরসাচীকৃততম্বুঃ ( ঈবং ধক্ভাবেন স্থাপিতা তম্বুঃ শরীরং যেন সঃ )

অমলং (অনলং বৃহদিত্তি ভাবঃ) পূর্ণেন্দুপ্রতিমং (পূর্ণচন্দ্রনিভং)  
উপাধানং (শব্যোপকরণবিশেষং তাকিয়ৈতি ভাবা) অগ্রে নিধায় (সংস্থাপ্য)  
প্রস্থিতঃ (আনস্থিতঃ সন্) তস্মিন্ (উপাধানে) উপহিতককোণিষয়ভরঃ  
(উপহিতঃ অর্পিতঃ ককোণিষয়গলস্ত ভারঃ যেন তথাবিধঃ সন্) নিবিষ্টঃ  
(স্থিতঃ) । ৪৮

তত্র উদগচ্ছতি । উদগচ্ছং কালিন্দীসলিলজ্জলগতাবুককচিঃ (উদগচ্ছং  
যমুনা-সলিলমিব শোভনা কাস্তিঃ যন্ত সঃ) কলসালান্ত্রে (গণ্ডযুগলস্ত প্রান্ত-  
ভাগে) প্রেক্ষ্যগ্নিমকরমূল্যামধুরিমা (প্রেক্ষ্যভোঃ দোলায়মানয়োঃ মণিনির্মিত-  
মকরাকৃতিকুণ্ডলয়োঃ মধুরিমা মাদুর্ধ্যং যন্ত সঃ) জিতকনকলক্ষ্মী-  
পরিমলং (পরাজিতঃ স্বর্ণশোভায়াঃ পরিমলঃ বিমর্দনং যেন তৎ 'বিমর্দনং  
পরিমলং' ইত্যমরঃ ।) কোষেয়ং (পট্টবসনং) বসানঃ (পরিদধৎ) মুকুন্দঃ  
(ঐক্লবঃ) সাক্ষাৎ (প্রত্যক্ষং যথা স্মৃত্যুত্থা) প্রসাদসুধয়া (আনন্দানুভূতেন)  
তে (তব) দৃশৌ (নেত্রে) সেক্ষ্যতি (স্বপয়িষ্যতি) । ৪৯ । (যুগ্মকম্ ।)

অনুবাদ । ত্রিলোক শোভার একমাত্র প্রধান আধারস্বরূপ অতি  
কোমল তুলীময়ী শব্দ্য (গদি) দ্বারা শুভ্র খট্টায় ঈষৎ বক্রভাবে শরীর  
স্থাপন পূর্বক ঐক্লব অবস্থান করিতেছেন । তাঁহার ককোণি (কুহুই)  
যুগল একটি বৃহৎ পূর্ণচন্দ্রসদৃশ উপাধানে (তাকিয়া বালিশ) স্থাপন পূর্বক  
সুখে উপবেশন করিয়া আছেন । ৪৮

অনুবাদ । বাহার দেহের কাস্তি উজ্জ্বলিত যমুনা-জলের মত উজ্জ্বল  
ও মনোহর, বাহার গণ্ডযুগলের প্রান্তভাগ মণিনির্মিত কুণ্ডলদ্বয় দ্বারা  
মাদুর্ধ্য-বস্তিত হইয়াছে, বাহার পট্টবসনের বর্ণ কথিত কনক-শোভাকেও  
পরাজয় করিতেছে অর্থাৎ যিনি উজ্জ্বল পীতাম্বর ধারণ করিয়াছেন, সেই  
মুকুন্দ প্রকৃষ্ট আনন্দানুভূতে প্রকৃতভাবে তোমার নয়ন-যুগলকে অভিষিক্ত  
করিবেন । ৪৯

বিক্রমঃ পৌরাণীরখিলকুলবৃদ্ধো যদুপতে-

রব্রাদাসীনো মধুরভণিতিগীশ্চিতি তদা !

পূরস্তাদাভীরীগণভয়দনামা স কঠিনো

মণি-স্তুভালম্বী কুরুকুলকথাং সঙ্কলয়িতা ॥ ৫০

বিক্রমরিতি । অখিলকুলবৃদ্ধঃ ( সকলবংশেষু স্ববীরঃ ) মধুরভণিতিঃ ( মিষ্টভাষী ) বিক্রমঃ ( তন্মামা যাদবঃ ) তদা ( তস্মিন্ সময়ে ) যদুপতেঃ ( শ্রীকৃষ্ণ ) অদ্রাদাসীনঃ ( সমীপে স্থিতঃ ) পৌরাণীঃ ( পুরাণসম্বন্ধিনীঃ গাথাঃ ) গীশ্চিতি ( সজ্ঞানং করিষ্যতি । পূরস্তাং ( অগ্রতঃ ) মণিস্তুভালম্ব ( মণিময়স্তুভালিতঃ ) আভীরী-গণভয়দনামা ( গোপীগণ-ভীতিপ্রদাহ্বয়ঃ ) কঠিনঃ ( নির্ভীরঃ অকুর ইত্যর্থঃ । তন্মামাপি গ্রহণাযোগ্যং ভীতিপ্রদঞ্চ ) কুরুকুলস্ত কথাং ( বিবরণং ) সঙ্কলয়িতা ( সঙ্কীর্ণয়িষ্যতি ) । ‘আভীরীগণ’ ভয়দঃ ‘কঠিনশ্চ’ ইতি—অত্র বিশেষণেন বিশেষ্যং লক্ষ্যং । প্রসাদনামায়মলকারঃ । তদুক্তং সরস্বতীকণ্ঠাভরণে,—‘যত্র প্রাকট্যগৰ্ভস্ত প্রসাদঃ সোহভিধীয়তে’ইতি । ‘অয়মুদয়তি মুদ্রাভঞ্জনঃ পদ্মিনীনাং’ ইতিবৎ । শ্রীভক্তিরসামৃতসিদ্ধৌ যোগভেদস্ত স্থিতেকদাহরণমিদং । তল্লক্ষণং, ‘সহবাসো মুকুন্দেন স্থিতিনিগদিতা বুধৈঃ । ৫০

অনুবাদ । যাদবকুল-মধ্যে বৃদ্ধ মিষ্টভাষী বিক্রম শ্রীকৃষ্ণের নিকট উপবিষ্ট হইয়া পৌরাণিকী গাথা গান করিবেন । সম্মুখে মণিস্তুভ আভীর পূর্বক উপবিষ্ট সেই কঠোরচিত্ত,—যাহার নাম গ্রহণও গোপীগণের নিকট ভয়প্রদ অর্থাৎ আমাদের সকল হৃৎকের মূলকারণ—অকুর কুরুকুলকথা সঙ্কীর্ণ করিবেন । ৫০

শিনীনামুত্তংসঃ স কিল কৃতবর্য়্যাপ্যুত্তরতঃ

প্রণেয্যেতে ঝলব্যজনযুগলান্দোলন-বিধিঃ ।

স জাম্বুভূম্যামষ্টাপদভুবমবষ্টভ্য ভবিতা

শুরোঃ শিষ্যো নুনং পদ-কমলসংবাহনরতঃ ॥ ৫১

শিনীনামিতি । শিনীনামৃতংসঃ ( শিনেরপত্যানাং শ্রেষ্ঠঃ সাত্যাকি-  
নিত্যার্থঃ ) স কিল কৃতবন্দ্যাপি ( স চ কৃতবন্দ্যো অপি উভৌ ) উভয়তঃ ( উভয়োঃ  
পার্শ্বয়োরিতি ভাবঃ ) বালব্যঞ্জনযুগলান্দোলনবিধিং ( চামরব্যঞ্জনযুগলয়োঃ  
সঞ্চালনকার্য্যং প্রণেষ্যোতে ( করিষ্যোতে ) । স শুরোঃ ( বৃহস্পতেঃ )  
শিষ্যঃ ( উদ্ধব ইত্যর্থঃ । তদুক্তং শ্রীভাগবতে—‘শিষ্যো বৃহস্পতেঃ  
সাক্ষাদুদ্ধবো বুদ্ধিসত্তমঃ’ ইতি ) জাম্বুভূম্যং অষ্টাপদভুবং ( কাঞ্চনকুটীমং )  
অবষ্টভ্য ( আলম্ব্য ) নুনং ( নিশ্চিতং ) পদকমলসংবাহনরতঃ ( শ্রীকৃষ্ণ  
পাদপদ্ময়োঃ সেবনে নিরতঃ ) ভবিতা ( ভবিষ্যতি ) । ৫১

অনুবাদ । যদ্বংশশিরোভূষণ সাত্যাকি ও কৃতবন্দ্য—এই দুই জন  
যত্নপতি শ্রীকৃষ্ণের উভয়দিকে অবস্থানপূর্বক চামর সঞ্চালন করিবে ।  
বৃহস্পতি-শিষ্য সেই উদ্ধবও নিশ্চয়ই কনকমণ্ডিত হৃদয়তলে জাম্বুভূম  
সংস্থাপন করিয়া শ্রীকৃষ্ণের চরণকমল সেবারত হইবে । ৫১

বিহঙ্গেন্দ্রো যুগ্মীকৃতকরসরোজো ভূবি পুরঃ

কৃতানঙ্কো ভাবী প্রজ্যবিনি নিদেশেহপিতম্ননাঃ ।

হৃদদ্বন্দ্বৈ যন্ত ধ্বনতি মধুরাবাসিবটবো

ব্যদন্তস্তে সামস্বরকলিতমন্ত্রোক্তকলহম্ ॥ ৫২

বিহঙ্গেন্দ্র ইতি । বিহঙ্গেন্দ্রঃ ( পক্ষিণাং রাজা গরুড় ইত্যর্থঃ )  
যুগ্মীকৃতকরসরোজঃ ( কৃতাজলিঃ ) পুরোভূবি ( অগ্রভূমৌ সম্মুখে )  
কৃতানঙ্কঃ ( সাবধানঃ সন্ ) প্রজ্যবিনি ( প্রকৃষ্টবেগশালিনি ) নিদেশে

( আজ্ঞায়াং ক্রতাহুষ্ঠেয়াদেশ ইত্যর্থঃ ) অর্পিতমনাঃ ( অবহিতচিত্তঃ ) ভাবী ( ভবিতা ) । যন্ত ( গরুড়ন্ত ) ছদ্বশ্বে ( পক্ষবশ্বে ) ধ্বনতি ( গমন-সময়ে শব্দায়মানে সতি ) মথুরাবাসিবটবঃ ( মাথুরব্রহ্মচারিণঃ ) সামস্বর-কলিতমগ্নোক্তকলহং ( সামঃ বেদস্ত স্বরেণ ষড়্ ভাদি-স্বরোচ্চারণেন কলিতং জনিতং পরস্পর-বিবাদং বেদাঙ্গশিক্ষাবিষয়কমিতি । ‘কচ্চিং ঈদৃশঃ স্বরো ভবতি অগ্নস্ত তাদৃশঃ ন’ ইত্যোবংপ্রকারং কলহমিত্যর্থঃ ) ব্যুদসাঙ্কে ( ত্যজন্তি, কর্ণপটহভেদিগরুড়পক্ষশব্দাদিভি ভাবঃ ) । ৫২

অনুবাদ । পক্ষীরাজ গরুড় কণ্ঠাঙ্গলি হইয়া শ্রীকৃষ্ণের সম্মুখে সাবহিত-চিত্তে ঃ তাঁহার শ্রীত্র অহুষ্ঠেয় আদেশ পালনের জন্তু অপেক্ষা করিবে অর্থাৎ ক্রত গমন করিয়া কখন শ্রীকৃষ্ণের কোন আদেশ পালন করিতে হইবে সেইজন্য দাঁড়াইয়া থাকিবেন । উড়িবার সময় যখন তাহার পক্ষ দুটী শব্দিত হইতে থাকে, তখন মথুরায় ব্রহ্মচারী ব্রাহ্মণ-বালকগণ সাম-বেদের উচ্চারণ ব্যাপার লইয়া যে পরস্পর কলহ হয়, তাহা ত্যাগ করে অর্থাৎ গরুড়ের পক্ষ সঞ্চালন দ্বারা যে ভাষণ শব্দ হয়, তাহার জন্ত কিছুই শ্রবণ করা যায় না অতএব বেদাঙ্গশিক্ষাবিষয়ক কলহ তখন নিবৃত্ত হয় । ৫২

ন নির্বক্তুঃ দামোদরপদকনিষ্ঠাঙ্গুলিনখ-

হ্যাতীনাং লাঘণাং ভবতি চতুরাস্তোহপি চতুরঃ ।

তথাপি দ্বীপ্রজ্ঞা-মূলভতরলদ্বাদহমসৌ

প্রবৃতা তদ্ব্যস্তিস্তবরতিমহাসাহসরসে । ৫৩

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণস্তাসমোদ্ধর্গনির্ব্বচনীয়াং রূপমাধুর্ধ্যং বর্ণয়তি নেতি । চতুরাস্তোহপি ( চতুরাননোহপি ব্রহ্মাপি ইত্যর্থঃ ) দামোদরপদকনিষ্ঠাঙ্গুলি-হ্যাতীনাং ( দামোদরস্ত কৃষ্ণস্ত পদস্ত যা—কনিষ্ঠাঙ্গুলিঃ তজ্জাঃ যো

নথঃ তস্ত কান্তিনাং } দাবণাং (ঔজ্জল্যাং) নির্ঝঙ্কুং (নিঃশেষেণ  
কথয়িতুং) চতুরঃ (নিপুণঃ সমর্থ ইতি ভাবঃ) ন ভবতি । তথাপি  
অসৌ অহং দ্বীপ্রজ্ঞাহুলভতরলত্বাং (দ্বীপাং প্রজ্ঞা বৃদ্ধিঃ তস্তাঃ হুলভং  
স্বাভাবিকং যং তরলত্বং চাকল্যাং তস্মাৎ) তন্মুষ্ণিতবরতিসাহসরসে  
(তস্ত দামোদরস্ত মূৰ্ত্তেঃ শ্রীবিগ্রস্ত স্তবে বা রতিঃ, ইচ্ছা বা তস্তাং যঃ মহান্  
সাহসরসঃ সাহসিহৃৎপণঃ তস্মিন্) প্রবৃত্তা (উদ্যতা, পরমভক্তিমান্  
চতুরাননঃ ব্রহ্মাপি যং শ্রীকৃষ্ণরূপং ন বর্ণিতুং প্রভবতি, কথং তং শ্রীতি-  
হীনয়া ময়া স্ত্রিয়া বক্তং শক্যতে ইতি ভাবঃ) । তথাচ শ্রীভাগবতে  
শ্রীব্রহ্মবাক্যং—

জানন্ত এব জানন্ত কিং বহুত্যা ন মে প্রভো !

মনসো বপুষো বাচো বৈভবং তব গোচরম্ ॥ ৫৩

অনুবাদ । চতুরানন ব্রহ্মাও শ্রীকৃষ্ণচরণের কনিষ্ঠাঙ্গুলির নখের  
কান্তিসমূহের বর্ণন করিতে সমর্থ নহেন ; তথাপি তাঁহার শ্রীবিগ্রহের  
ভক্তি করিতে হইলে যে প্রেমের প্রয়োজন, তাহা আমার না থাকিলেও  
জীজনোচিত স্বাভাবিক চপলতা দ্বারা প্রেরিত হইয়াই এই আমি তদ্রূপ  
মহাদ্বঃসাহসের কার্যে প্রবৃত্ত হইয়াছি । ৫৩

বিরাজন্তে যন্ত ব্রজশিশুকুলন্তেয়বিকল-

স্বয়চ্ছূড়াগ্রেণুলিতশিখরাঃ পাদনখরাঃ ।

কপং যানালোক্য একটপরমানন্দবিবশঃ

স দেবর্ষিমুক্তানপি তন্মুভূতঃ শোচতি ভূশম্ ॥ ৫৪

বিরাজন্তে ইতি । যন্ত (শ্রীকৃষ্ণস্ত) ব্রজশিশুকুলন্তেয়বিকলস্বয়চ্ছূ-  
ড়াগ্রেণুলিতশিখরাঃ (ব্রজশিশুকুলস্ত শ্রীকৃষ্ণ-সখিরূপগোপবালকবৃন্দস্ত



অপহরণেন ব্যাকুলচিত্তঃ যঃ স্বয়ম্ ব্রজা তন্ত কিরীটগৈঃ নুলিতং চলিতং  
 প্রণামকালে স্পৃষ্টমিত্যর্থঃ, শিখরং অগ্রভাগঃ যেবাং তে ) পাদনখরাঃ  
 বিরাজন্তে ( শোভন্তে ) । স দেবর্ষিঃ ( নারদঃ ) ক্ষণং ( ক্ষণকালং ) বান্  
 ( পাদনধান্ ) অবলোকা ( দৃষ্ট্৷ ) প্রকটপরমানন্দবিবলঃ ( মূর্ত্তঃ য পরমা-  
 নন্দঃ তেন বিবলঃ বিহ্বলঃ ) মুক্তানপি ( প্রাপ্তসামুজ্যমোক্ষানপি )  
 তহুভূতঃ ( প্রাণিনঃ ) ভূশং ( অত্যর্থং ) শোচতি, ( তেবাং শ্রীকৃষ্ণচরণ-  
 সৌন্দর্য্য-মাধুর্য্যাস্বাদাসামর্থ্যাদিতি ভাবঃ । অহো তেবাং দুর্ভাগ্যং  
 ইতি বদন্ দুঃখং জ্ঞাপয়তি । শ্রীকৃষ্ণ-চরণস্ববাস্বাদনং মুক্তানামপি  
 দুর্ভাগ্যমিতি ধ্বনিঃ । নির্বিশেষব্রজানন্দাদপি মূর্ত্তানন্দস্তাধিক্যং ধ্বনিতং । )

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীভাগবতীয়দশমস্কন্ধস্য শ্রীব্রহ্ম-মোহনলীলা স্মৃতিত্যা ।  
 উক্তঞ্চ পরমভাগবতবরণোদ্ধবেন,—

‘স্বয়ম্ সাম্যাতিশয়দ্ব্যধীশঃ স্বরাজ্য-লক্ষ্ম্যাপ্তসমস্তকামঃ ।

বলিং হরতি চিরলোকপালৈঃ কিরীটকোটাড়িতপাদপীঠঃ ॥’

( ভাঃ ৩।২।২১ ) । ৫৪

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের পাদনখর সমূহের অগ্রভাগ গোপবালক ও গোবৎস  
 অপহরণ নিমিত্ত ব্যাকুলচিত্ত ব্রজ্যার কিরীটের শীর্ষদেশ সকলের দ্বারা স্পৃষ্ট  
 হইয়া শোভিত হইতেছে ও দেবর্ষি নারদ যে নখ সকল দর্শন করিয়া  
 সাক্ষাদহুভূত সাতিশয় আনন্দ নিবন্ধন বিহ্বল হইয়াছিলেন । শুধু  
 তাহাই নহে, ষাঁহার সাযুজ্য মুক্তি লাভ করিয়াছেন, তাঁহাদের ভাগ্য-  
 কেও তিনি দিকার দিয়া দুঃখ প্রকাশ করিয়াছিলেন অর্থাৎ সেই সকল মুক্ত-  
 পুরুষের কি দুর্ভাগ্য যে, এতাদৃশ মূর্ত্তানন্দের অসমোর্চ্ছ সৌন্দর্য্য মাধুর্য্য  
 আনন্দনে তাহারা সমর্থ হইল না ? শাস্ত্রে আছে, ‘আনন্দমাত্রকরপাদ-  
 মুখোদরাদি’ ইত্যাদি অর্থঃ শ্রীভগবানের দেহ সচ্চিদানন্দময় তাঁহার প্রত্যেক

অদ্বই ঘনীভূত আনন্দ, সেই জগ্ন অমূৰ্ত্ত আনন্দ হইতে যে মূর্ত্তানন্দে  
আনন্দনাথিক্য, এখানে তাহাই ভদ্রী-ক্রমে প্রতিপাদিত হইয়াছে । ৫৪

সরোজানাং ব্যূহঃ শ্রিয়মভিলবন্ যন্ত পদয়ো-  
ৰ্বযৌ রাগাঢ্যানাং বিধুরমুদবাসব্রতবিধিঃ ।  
হিমং বন্দে নীচৈরমুচিতবিধানব্যসনিনাং  
বদেযাং প্রাণাস্তং দমনমমুৰ্ব্ব্যং প্রণয়তি ॥ ৫৫

সরোজানামিতি । সরোজাং ব্যূহঃ ( পদ্মসমূহঃ ) যস্য ( শ্রীকৃষ্ণস্ত )  
পদয়োঃ ( পদকমলয়োঃ ) শ্রিয়ং ( সৌন্দর্য্যং ) অভিলবন্ ( প্রাপ্তুমিচ্ছন্ )  
রাগাঢ্যানাং ( সংসারাসক্তানাং জনানাং ) বিধুরং ( ক্লেশকরং ) উদবাস-  
ব্রতবিধিঃ ( জলমধ্যে বাসঃ স এব ব্রতং নিয়মঃ তন্ত বিধিঃ আচরণং )  
যযৌ ( প্রাপ, জলবাসরূপকঠোরতপস্চ্যার ইত্যর্থঃ ) যং ( হিমং, অগ্রহায়ণ-  
শৌষমাশ্বকঃ ঋতুভেদঃ ) অমুৰ্ব্ব্যং ( প্রতিবৎসরং ) অমুচিতবিধানব্যস-  
নিনাং ( দুঃসাধ্যকৰ্ম্মরতানাং ) এযাং ( সরোজানাং ) প্রাণাস্তং দমনং  
( বিনাশরূপং শাসনং ) প্রণয়তি ( करोति ) ( তং ) হিমং নীচৈঃ ( অতি-  
নম্রভাবেন ) বন্দে ( স্তোমি তন্ত সমুচিতাচরণদর্শনাদিতি জ্ঞাং ) ।  
কমলানি স্বভাবতো হি জলে জাতানি, হিমেণ বিশীর্ণানি চ ভবন্তি, তদেব  
শ্রীকৃষ্ণচরণ-শোভালাভেচ্ছয়া জলবাস-কৃচ্ছব্রতসাধনত্বেন তদ্রূপাঙ্কচিত-  
স্পর্ধাহেতোর্হিমেণ দণ্ডবিধানত্বেন চ বর্ণ্যতে । ৫৫

অমুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের চরণ-কমলের সৌন্দর্য্যকান্ধি প্রকৃতি ইচ্ছা করিয়া  
পদ্ম সমূহ সংসারাসক্তচিত্ত জনগণের পক্ষে যাহা সাতিশয় ক্লেশকর, তাদৃশ  
জলবাসরূপ তপস্তা অমুষ্ঠান করিয়াছিল, যে হিম-ঋতু কমলের সেইরূপ

অনুচিত হুঃসাহসিকতার কলরূপ তাহাকে হৈমন্তিক শিশির-সম্পাতে বিশীর্ণ করিয়া মৃত্যুরূপ দণ্ড বিধান করে, তাহাকে আমি বন্দনা করি অর্থাৎ তাহার...  
অথোচিত দণ্ড বিধান হেতু প্রার্থনা করি । ৫৫

কচীনাযুন্নানৈমরকতময়নুলকদলী-  
কদম্বাহকারং কবলয়তি বন্তোকৃষ্ণগলম্ ।  
বদালানন্তত্বেত্যতিবললম্বে বলভূতাং  
মদাহুদ্যমানাং পশুপরমণীচিহ্নকরিণাম্ ॥ ৫৬

কচীনামিতি । বস্য (ঐকৃষ্ণস্য) উরুযুগলং কচীনাং (কান্তীনাম্)  
উন্নানৈঃ (প্রকাশৈঃ) মরকতময়নুলকদলী-কদম্বাহকারং (মরকতমণিনির্মিতানাং  
নীলকদলী-সমূহানাং অহকারং সৌন্দর্য্যগর্ভং) কবলয়তি (গ্রসতি  
ঐকৃষ্ণোকৃষ্ণগলেন মরকতকদলীনামপি সৌন্দর্য্য নিম্নিতমিতি ধ্বনিঃ)  
বৎ (উরুযুগলং) বলভূতাং (বলশালিনাং) মদাং (প্রেমী ঐকৃষ্ণ-বশীকার-  
জনিতাহকারাং) (অন্তএব) উদ্যমানাং (উদ্ধতানাং) পশুপরমণী-  
চিহ্নকরিণাং গোপাকনানাং চিত্তানি এব করিণঃ তেবাং) আলানন্তত্বেত্যতিঃ  
বন্ধনন্তপ্রভাং ‘আলানং বন্ধনন্তভে’ ইত্যমরঃ ।) অবলম্বে (লেভে) ।  
ঐকৃষ্ণস্যোকৃষ্ণগলমলমোর্ধ্বসৌন্দর্য্যেণ সঠৈব ঐব্রহ্মস্বরীণাং চিত্তমাকর্ষতীতি  
ধ্বনিঃ । ৫৬

অনুবাদ । ঐকৃষ্ণের উরুযুগল কান্তিচ্ছটা-সমূহে মরকত-মণিনির্মিত  
কদলী সকলের গর্ভ ধর্ম করে, বাহা গোপীগণের ঐকৃষ্ণ প্রেম-জনিত  
গর্ভ উদ্ভূত ও বলবান্ চিত্তরূপ হস্তিগণের বন্ধনন্তভের প্রভাব প্রাপ্ত  
হইয়াছে । ৫৬

সখে যস্যাতীরী-নয়নশফরী-জীবনবিধৌ  
নিদানং গাভীৰ্য্য-প্রসরকলিতা নাভিসরসী ।  
যতঃ কল্পস্যাদৌ সনক-জনকোংপত্তিবড়ভী-  
গভীরান্তঃকক্ষাধৃতভুবনমন্তোৰুহমভুং । ৫৭

সখে ইতি । সখে ( ইতি সম্বোধনং ) যস্য ( শ্রীকৃষ্ণস্য ) গাভীৰ্য্য-  
প্রসরকলিতা ( গাভীৰ্য্যতিশয়েন যুক্তা ) নাভিসরসী ( নাভিহ্রদঃ ) আতীরী-  
নয়নশফরী-জীবনবিধৌ ( গোপীনাং নয়নাশ্চেব শফর্যঃ ক্ষুদ্রমৎস্যবিশেষাঃ  
তাসাং প্রাণরক্ষণে ) নিদানং ( কারণং ) । কল্পস্যাদৌ ( সৃষ্টিপ্রারম্ভে )  
যতঃ ( নাভিসরস্যাঃ ) সনকজনকোংপত্তিবড়ভী-গভীরান্তঃকক্ষাধৃতভুবন-  
মন্তোৰুহমভুং ( ব্রহ্মণ উৎপত্তিরেব বড়ভী বক্রদারবিশেষঃ, 'গোপানসী তু  
বড়ভী ছাদনৈ বক্রদারুণি' ইত্যমরঃ । যস্যান্তথাভূতা গভীরা গহনা বা  
অন্তঃকক্ষা মধ্যপ্রকোষ্ঠঃ তস্যাং যুতং জগৎ যত্র তাদৃশং পদ্মং অভুং ) ।  
অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্য তন্নাভেঃ পারমৈশ্বর্য্যং গাভীৰ্য্যমলৌকিক-  
সৌন্দর্য্যং চ দ্যোতিতং, শ্রীগোপীনাং নয়নানন্দত্বমপি ধনিতম্ । অত্র  
রূপকালকারঃ । উক্তঞ্চ ব্রহ্মসংহিতায়াম্—

এবং সর্কাস্তসম্বন্ধং নাভ্যাং পদ্মং হরোরভুং ।

তত্র ব্রহ্মাভবন্তু যুচ্যতুর্ধ্বৈনী চতুর্ধ্বখঃ' । (৫।২২) । ৫৭

অনুবাদ । হে সখে, শ্রীকৃষ্ণের প্রসারিত ও গভীর নাভি সরোবর  
গোপীগণের নয়নরূপ শফরী-গণের একমাত্র জীবনোপায়স্বরূপ । একটী  
কমল উৎপন্ন হইয়াছিল, তাহার গভীর গর্ভগৃহে ত্রিলোক বিরাজিত আছে ।  
ব্রহ্মার উৎপত্তিই সেই গৃহের বড়ভী বা আধারভূত কাষ্ঠস্বরূপ । যেহেতু  
কোন গৃহ-ধারণের জন্য উহার নিম্নে কাষ্ঠ প্রদত্ত হয়, সেইরূপ ব্রহ্মার  
অবস্থাই যেন পূর্বোক্ত গৃহের দারস্বরূপ । ৫৭

দ্ব্যতিং ধন্তে যন্ত ত্রিবলিলতিকাসঙ্কটতরং

সথে দামশ্রেণীক্ষণপরিচয়াভিজ্ঞমুদরম্ ।

যশোদা যশাস্তঃ সুরনরভুজজৈঃ পরিবৃতং

মুখদ্বারা বারহয়মবলুলোকে ত্রিভুবনম্ ॥ ৫৮

দ্ব্যতিমিতি । সথে ( ইতি সম্বোধনং ) যন্ত ( শ্রীকৃষ্ণস্ত ) দামশ্রেণীক্ষণ-  
পরিচয়াভিজ্ঞমুদরং ( রজ্জুসমূহানাং মাত্রা শ্রীযশোদয়া শ্রীকৃষ্ণ-বন্ধনার্থং  
আনীতানাং ক্ষণপরিচয়স্ত স্বল্পকালস্থিতে: অভিজ্ঞং অর্থাৎ স্বল্পকালস্থিতি-  
যুগং উদরং ) ত্রিবলিলতিকাসঙ্কটতরং ( ত্রিবলিরূপা যা লতিকা তন্মা  
যুক্তং ) দ্ব্যতিং ( কাস্তিং ) ধন্তে ( ধারয়তি ) । মুখদ্বারা ( মুখে ) যস্য  
( উদরস্য ) অন্তঃ ( অভ্যন্তরে ) সুরনরভুজজৈঃ ( দেবমানবসর্পৈঃ )  
পরিবৃতং ( পূর্ণমিতি শেষঃ ) ত্রিভুবনং ( ত্রিলোকং ) বারহয়ং যশোদা  
অবলুলোকে ( অবলোকিতবতী ) । অগ্নি প্লোকে শ্রীকৃষ্ণস্য শ্রীভাগবতায়—  
দামবন্ধন-জৃম্বন-যুগ্মক্ষণ-লীলাদ্রয়ং পরিশ্ফুটং, শ্রীব্রজসুন্দরীণাং বিরহ-  
দশায়ামেব ঈদৃশং ঐশ্বর্য্য-ক্ষুরণং সম্ভবতি । একদা দধিমহনকালে  
শ্রীকৃষ্ণঃ শ্রীযশোদায়াঃ স্তনপানাতৃপ্তঃ সন্ সজ্জাতক্ৰোধোহভবৎ । ততঃ সঃ  
দধিমহন-দণ্ডং ভিক্ষা নবনীতমপদ্ধত্য উদ্বলে অবস্থিতঃ । শ্রীযশোদা তং  
দাম্য বন্ধুমৈচ্ছৎ কিন্তু অসমর্থ্যভূৎ । শ্রীকৃষ্ণস্ত যমাতুঃ ক্রোশাতিশয়ং দৃষ্ট্বা  
অয়মেব বন্ধনং স্বীচকার । শ্রীকৃষ্ণেন যুক্তকিতা ন বা ইতি ব্রটুং যদা  
শ্রীযশোদাহ—বৎস মুখং ব্যাদেহীতি তদৈব সা শ্রীকৃষ্ণমুখে বিশ্বং দদর্শ ।  
উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

সা তত্র নদৃশে বিশ্বং জগৎ স্বাস্থ্য চ খং দিশঃ ।

সাত্ত্বিকীপাক্তিভূগোলং সবাধুগ্নীন্দুতারকম্ ।' ইত্যাদি

বারষয়মিতি,—পূর্বোক্তমৃগলীলায়াং শ্রীবিশোদয়া লালিতয়া শ্রীকৃষ্ণস্য  
জুস্তনকালে চ ইতি জ্ঞেয়ং । উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

‘পীতপ্রায়স্য জননী হৃতস্য রুচিরং স্মিতং ।

মুখং লালয়ন্তী রাজন্ জুস্ততো দদৃশে ইদং’ ॥

তথাচ শ্রীবৈষ্ণবতোষণ্যাং—‘দ্বিতীয়ান্তপাঠে মুখং লালয়ন্তী তন্দ্বারা  
জঠরে দদর্শেতি জ্ঞেয়ং’ । কৃৎনস্য চান্তজঠরে জনিতা’ ইতি ব্রহ্মস্মৃতেঃ ।  
সপ্তম্যন্তঃ পাঠ এব তেবাং ( স্বামিচরণানাং ) সম্মতঃ । অগ্রেহপি  
মুখে দর্শনস্য ব্যাখ্যানাদিদমস্মাভিধৃদ্যতে তদেব বিশ্বং ন ত্রুণং,  
তস্য বিগ্রহস্যাচিন্ত্যশক্ত্যা বিভূতাদিতি ভাবঃ । অতএব তত্র ( নিত্যলীলা  
পুরুষোত্তমে শ্রীনন্দনন্দনে ) বিশ্বস্য সম্পর্কো নাস্তি । তদুক্তং শ্রীগীতো-  
পনিষৎসু ‘ময়া ততমিদং সর্বং’ ইত্যাদি । জগদ্বন্দ্বিত্বং তদংশগর্তোদ-  
শায়িন এব, তচ্চ জলম-কালে স্থলতয়ৈব ।’ ভগবৎসন্দর্ভে চ  
শ্রীবিগ্রহস্যাচিন্ত্যশক্ত্যা বিরুদ্ধধর্মাত্মত্বং স্পষ্টীকৃতং যথা,—‘তদেবং সচ্চিদা-  
নন্দৈকরূপঃ স্বরূপভূতাচিন্ত্যবিচিত্রানন্তশক্তিযুক্তো ধর্মহে এব ধর্মিভ্যং  
নির্ভেদহে এব নানাভেদবদ্ব্যকৃতিহে এব রূপিভ্যং ব্যাপকহে এব  
মধ্যমভ্যং সত্যমেবেত্যাদিপরাং-বিরুদ্ধানন্তগুণ-নিধিঃ ভগবানিতি ।’  
বিষদুরিণা শ্রীমদ্রীলকঠস্মরণা স্বকৃত-মন্ত্রভাগবতে দামবন্ধনলীলাদ্যোক্তিক্য  
ঋগুচ্ছতা, সা যথা,—

‘বজ্র মছাং বিবদ্বতে রস্মীভ্রামিত বা ইব ।

উল্লুখলস্থতানামবেদিত্ত জলগুলাঃ ।

( ঋঃ বেঃ সং ১।২।২৫ ) অলমতিবিস্তরেণ ।। ৫৮

অনুবাদ । হে সখে, শ্রীকৃষ্ণের উদয়, শ্রীবিশোদা কর্তৃক তাঁহার বন্ধন  
নিমিত্ত আনীত রজ্জুরাজির ক্ষণ সঙ্কলাভ পূর্বক ত্রিবিধরূপ লতিকায়ুক্ত

হইয়া অপূৰ্ণ কান্তি ধারণ করিয়াছিল অর্থাৎ সেই সকল রজ্জু দ্বারাও শ্রীকৃষ্ণের এক অপূৰ্ণ শোভা-বিশেষ প্রকাশিত হইয়াছিল। হৃন্দরে কিছুই অহৃন্দর হয় না। শ্রীকৃষ্ণের মুখের দ্বারা তদীয় উদর মধ্যে শ্রীষশোদা দেব মানব-সর্পাদিবিশিষ্ট জিতুবন হইবার দর্শন করিয়াছিলেন।

ইহা দ্বারা শ্রীকৃষ্ণের সীমার মধ্যেও অসীমতাই অভিব্যক্ত হইয়াছে। মানব নয়নের দৃশ্যমান বিশ্বই শ্রীষশোদা দেখিয়াছিলেন কিন্তু তত্ত্বতঃ এই জড় জগতের সহিত লীলাপুরুষোত্তম শ্রীষশোদা-নন্দনের কোন সম্পর্ক নাই। শ্রীবিগ্রহের অচিন্ত্য শক্তি দ্বারা উহা বিভু বলিয়া তৎকালে বিশ্ব-দর্শন সম্ভব হইয়াছিল। তাঁহার অংশাংশ গর্তোদশায়ী দ্বিতীয় পুরুষের উদরের মধ্যেই প্রায় কালে জিতুবন স্বল্পরূপে অবস্থান করে। বাহ্য হোক এই প্লোকে শ্রীকৃষ্ণের অসমোর্জ্য ঐশ্বর্যই প্রকাশিত হইয়াছে। বিরহ-নিবন্ধনই শ্রীভক্তহৃন্দরীগণের হৃদয়ে দৈর্ঘ্য ঐশ্বর্য স্ফূরণ হইয়া থাকে। ৫৮

উন্নো যন্ত স্ফারং স্ফুরতি বনমালাবলয়িতং

বিত্ত্বানং তদ্বীজন-মনসি সদ্যো মনসিজম্।

মরীচিভির্ঘস্মিন্ রবিনিবহভুলোহপি বহতে

সদা খদ্যোতাভাং ভুবনমধুরং কৌন্তভমণিঃ ॥ ৫৯

উন্নো ইতি। যন্ত (শ্রীকৃষ্ণ) তদ্বীজনমনসি (কৃশাদীনাং চিত্তে) সদাঃ (দর্শনমাত্রণে) মনসিজং (অনন্তং, ন অন্তং অপি তু অজিনং প্রেমাণমিতি ভাবঃ, অজী প্রেমা কামকলা তু অজং) বিত্ত্বানং (আবির্ভাবদ-দ্বিতি ভাবঃ) বনমালাবলয়িতং (বনমালায়া বেষ্টিতং) স্ফারং (বিশালং) উন্নোঃ (বক্ষঃস্থলং) স্ফুরতি (জ্বলতে)। ঘস্মিন্ (উন্নসি) মরীচীভিঃ (কিন্নরজালাঃ) রবিনিবহভুলোহপি (হৃদয়সমুৎসর্গপ্রভোহপি) ভুবন-মধুরং (ত্রিলোকমনোহরঃ) কৌন্তভমণিঃ সদা খদ্যোতাভাং (খদ্যোত-

বৎ গ্লানকাস্তিঃ ) বহতে ( দধতি ) । এতেন শ্রীকৃষ্ণবন্ধঃ স্থলস্তাসমোর্জঃ  
মনোহারিষং দীপ্তিশালিষং প্রেমোদীপকত্বঞ্চ ধনিতং, যতঃ  
সহস্রস্বর্ধাসমোহপি কোস্তভমণিঃ তত্র খদ্যোতবৎ ক্ষীণপ্রভঃ সন্ ভাতি,  
'ভূষণং ভূষণক'মিতিবৎ । তথাহি শ্রীভাগবতে 'বৃহদ্রঃপ্রিয়ো বীক্ষ্য  
ধাম তে মুহুরতিস্পৃহা মুহুর্তে মনঃ' । ৫২

অনুবাদ । শ্রীকৃষ্ণের বিশাল বন্ধঃস্থল বনমালা দ্বারা বিভূষিত ও  
দীপ্তিমান । উহা দর্শন করিলেই কুশাদী স্কুমারী নারী-হৃদয়ে অপ্রাকৃত  
কামের উদগম হইয়া থাকে অর্থাৎ অশ্রু বস্তুর্তে আবেশ পরিত্যাগ করাইয়া  
প্রেমবতী নারীগণের তাঁহাতেই অনুরাগ বৃদ্ধি করে । কিরণ-মালা দ্বারা  
সহস্র স্বর্ধোর মত প্রভাময় ত্রিলোক-মনোহর কোস্তভমণিও সেই  
বন্ধঃস্থলে খদ্যোতের ( জোনাফির ) মত হীনপ্রভ হইয়া বিরাজিত  
আছে ।

শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে আছে,—

অতিউচ্চ হৃবিস্তার, লক্ষী শ্রীবৎস অলঙ্কার  
কৃষ্ণের যে ডাকাতিয়া বন্ধ  
ব্রজদেবী লক্ষ লক্ষ, তা সবার মন বন্ধ,  
হরিদাসী করিবারে দক্ষ ।' ৫২

সমস্তাভূমীলদ্বলভিহুপল-স্তম্ভযুগল-  
প্রভাতৈজত্রং কেশিদিজলুলিতকেশুরললিতম্ ।  
স্বরক্লাম্যাদেগাপী-পটলহঠকঠগ্রহণরং  
ভূজবন্দং যন্ত ক্ষুটমুরাভগন্ধ্য বিজয়তে ॥ ৬০



সমস্তাদিতি । যস্য ( শ্রীকৃষ্ণস্য ) সমস্তাং ( সর্বতঃ ) উন্মীলদ্বলভি-  
 দুপলস্তম্ভ-যুগলপ্রভাজৈত্রং ( উন্মীলস্তী বিকশস্তী বলভিদুপলস্য ইন্দ্রনীলমণেঃ  
 স্তম্ভদ্বয়স্য বা কাস্তিঃ তাং বিজ্ঞেহু ) কেশিহিঙ্গ-নুলিতকেয়ুরনুলিতং ( কেশি-  
 দৈত্যাস্য দন্তেন দষ্টং বাহুভূষণবিশেষঃ তেন হৃন্দরং তৎ ) অরুণাম্যদগোপী-  
 পটলহঠকণ্ঠগ্রহপরং ( অরুণ প্রেমা, তথাহি গৌতমীয়তন্ত্রবচনং—‘কাঁমৈব  
 গোপরামাণাং প্রেম ইত্যগমং প্রথাং’ ইতি,—পীড়িতানাং গোপীসমূহানাং  
 বলাৎ ষঃ কণ্ঠগ্রহঃ কণ্ঠালিঙ্গনং তস্মিন্ নিরতং ) ক্ষুটহরভিগন্ধং ( ক্ষুটঃ  
 অভিযাক্তঃ হৃন্দরঃ গন্ধো যস্য তৎ ) ভূজদ্বন্দং ( বাহুযুগলং ) বিজয়তে  
 ( সর্বোৎকর্ষণে বর্ততে ) । ৬০

অনুবাদ । যাহা দীপ্তিমান ইন্দ্রনীলকান্ত-মণি-স্তম্ভযুগলের প্রভাময় ;  
 কেশিদৈত্যের দশন দ্বারা দষ্ট, বাহুভূষণ দ্বারা হৃন্দর, কামপীড়িত গোপীগণকে  
 বলে কণ্ঠ ধারণ পূর্বক আলিঙ্গন করিতে তৎপর ও যাহা সম্পৃষ্ট হৃন্দর  
 গন্ধযুক্ত, তাদৃশ শ্রীকৃষ্ণের বাহুযুগল সর্বোৎকর্ষে বিরাজ করিতেছে । ৬০

‘জিহীতে সাত্রাজ্যং জগতি নবলাবণ্যলহরী-

পরীপাকস্তাস্তমুদিতমদনাবেশমধুরম্ ।

নটদ্রবল্লীকং স্মিতনবসুধাকেলি-সদনং

ক্ষুরনৃমুক্তাপঙক্তিপ্রতিমরদনং যস্য বদনং ॥ ৬১

ইদানীং শ্রীকৃষ্ণস্য মুখমার্ঘ্যং বর্ণয়তি । জিহীতে ইতি । অস্তমুদিত-  
 মদনাবেশমধুঃ ( অস্তমুদিতেন বিকশিতেন মদনাবেশেন মনোহরং )  
 নটদ্রবল্লীকং ( নৃত্যস্তী ভ্রলতা যস্মিন্ তৎ ) স্মিতনবসুধাকেলিসদনং  
 ( স্মিতরূপা বা নূতনহৃদা তস্যাঃ লীলালয়ং ) ক্ষুরনৃমুক্তাপঙক্তিপ্রতিমরদনং  
 ( ক্ষুরস্তঃ বিকশস্তঃ মুক্তাজ্জ্যেষ্ঠীসদৃশাঃ রদনাঃ দন্তাঃ যস্মিন্ তৎ ) যস্য

(শ্রীকৃষ্ণস্য) বদনং (শ্রীমুখং) জগতি নবলাবণ্যপরীপাকস্ত (নূতনা) বা  
প্রভাবীচিঃ তস্যাঃ পরিণতেঃ) সাম্রাজ্যং (একাধিপত্যং)\* জিহীতে  
(প্রাপ্নোতি) । ৬১

অত্ভবাদ। শ্রীকৃষ্ণের বদন নবীন-লাবণ্য তরঙ্গের পরিণাম প্রাপ্ত  
হইয়া জগতে একাধিপত্য লাভ করিতেছে। উহা প্রেমাবেশে মধুর,  
জলতাবিশিষ্ট ও মৃদুমন্দহাস্যরূপ নব সুধার লীলালয়,—সেই বদনে  
মুক্তাশ্রেণীসদৃশ দস্তাবলি বিরাজিত আছে। ৬১

কিমৈভির্ব্যাহারৈঃ কলয় কথয়ামি স্ফুটমহং  
সখে নিঃসন্দেহং পরিচয়-পদং কেবলমিদং ।  
পরানন্দো যস্মিন্নয়ন-পদবীভাজি ভবিতা  
ত্বয়া বিজ্ঞাতব্যো মধুররব ! সোহয়ং মধুরিপুঃ ॥ ৬২

কিমৈভিরিতি । সখে মধুররব (হে মিষ্টশব্দকারিন্) এভিঃ  
ব্যাহারৈঃ (বচনৈঃ) কিম্ ? (ন কিমপি প্রয়োজনমিতি ভাবঃ) কলয়  
(শৃণু) অহং স্ফুটং (স্পষ্টং যথা স্যাত্তথা) কথয়ামি ; কেবলং ইদং  
নিঃসন্দেহং (সংশয়শূন্যং) পরিচয়পদং (শ্রীকৃষ্ণজ্ঞাপকচিহ্নং, কিং তৎ  
ইত্যাহ) যস্মিন্ (জনে) নয়নপদবীভাজি (দৃষ্টিগোচরে সতি) পরানন্দঃ  
(পরমঃ আনন্দঃ ক্লদয়োজাসঃ) ভবিতা ; (ভবিক্যতি) সোহয়ং  
মধুরিপুঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) ত্বয়া বিজ্ঞাতব্যঃ (বিজ্ঞেয়ঃ) । অস্মিন্ লোকে  
শ্রীকৃষ্ণস্যানন্দঘনবিগ্রহস্বং ধ্বনিতং, যতঃ তদ্বর্ণনমাত্রেণ জনঃ  
আনন্দীভবতি । তথা চ ঋতয়ঃ,—‘রসো বৈ সঃ । রসং হেবারং  
লব্ধ্বানন্দীভবতি এষঃ হেবানন্দয়তি’ ‘আনন্দং ব্রহ্মণো রূপম্’ ।  
‘প্রজ্ঞানমানন্দং ব্রহ্ম’ ‘আনন্দো ব্রহ্মেতি ব্যাজানাৎ’ ‘বিজ্ঞানঘনঃ আনন্দঃ

ঘনঃ' ইত্যাদয়ঃ । এতদভিপ্রায়েণ স্মৃতিতঞ্চ ভগবতা শ্রীবাদরায়ণেন, 'আনন্দ-  
ময়োহি ভ্যাসাং' । শ্রীভাগবতে চ,—'আনন্দমুষ্টিমুপগৃহ' । ব্রহ্মসংহিতায়াং,—  
'সচ্চিদানন্দবিগ্রহঃ' । মহাভারতে চ শ্রীকৃষ্ণশব্দস্য নিরুক্তিঃ—'কৃষিভূ-বাচকঃ  
শব্দো ণচ নির্বৃতিবাচকঃ । তয়োঁরৈক্যং পরং ব্রহ্ম কৃষ্ণ ইত্যভিধীয়তে'  
ইতি । ৬২

অনুবাদ । হে মধুর-রবকারি সখে, আমার এই সকল উক্তির প্রয়োজন  
নাই । শ্রবণ কর—আমি তোমাকে স্পষ্টভাবে নিঃসন্দেহে শ্রীকৃষ্ণের  
আপক চিহ্ন বলিতেছি । ঐহাকে দেখিলে তোমার হৃদয়ে মহান্ আনন্দ  
উদয় হইবে, তাঁহাকেই তুমি শ্রীকৃষ্ণ বলিয়া জানিবে ।

শ্রীল রাধামোহন ঠাকুর মহোদয় পূর্বোক্ত কয়েকটি শ্লোকের মৰ্মার্থ  
এই রূপে প্রকাশ করিয়াছেন :—

কী ফল পরিচয় কখন অনেক ।  
জানবি তব যব হব পরতেক ॥  
যো দরশনে হোয় পরম আনন্দ ।  
সো অবধারবি যত্‌কুল চন্দ ।  
শুন তত্‌ কহি কহু নিরুপম রূপ ।  
অগজেন লোচন জুমিয়াস্বরূপ ॥  
লাবণি লহরা লুণ্ঠিত সব অঙ্গ ।  
ক্রোধহু-নটন মদন-ধনু ভঙ্গ ॥  
দাড়িম দশন হসন সুধা কৈলি ।  
বদন তুলনা নহ চাঁদ শত মেলি ॥  
কত মরকত জিনি বাহু স্বৰ্ণও ।  
গোপী প্লাটল হরণ হঠ চও ॥

পরিসর উর কিয়ে মদকত ঠাট ।  
 বিধি নিরমিল জহু কাম কপাট ॥  
 ততহি লোল বন মাল বিটক ।  
 হেরয়িতে সতিগণ মদন আতঙ্ক ॥  
 নাড়ি সরোবর সরজ নিধান ।  
 রমণিক নন্দন সফরি জহু জ্ঞান ॥  
 উরুযুগ রাম কদলি অহুমান ।  
 কিয়ে রমণী-মন করিণী আলাদান-॥  
 পাদপদুম কত পদুম-বিলাস ।  
 নারি মন-মধুকরি করতহি আশ ॥  
 ততহি বিরাজিত দশ নখ-চাঁদ  
 যুবতিক ঘৈছন মন-শশ ফাঁদ ॥  
 তার-ক কি কহব অবলা বাখান ।  
 রাধাগোহন পহঁ রূপ নিধান ॥ ৬২

বিলোকেথাঃ কৃষ্ণঃ মদকলমরালী-রতিকলা-  
 বিদগ্ধব্যাং মুগ্ধঃ যদি পুরবধুবিলম্ভরৈঃ ।  
 তদা নান্মান্ গ্রাম্যাঃ শ্রবণ-পদবৌঃ তন্ত্ৰ পময়েঃ  
 সুধাপূর্ণং চেতঃ কথমপি ন তত্রঃ মুগয়তে ॥ ৬৩

বিলোকেথা ইতি । মদকলমরালী-রতিকলাবিদগ্ধ ( হে মদমত্তহংসী-  
 কামকলারসিক ! স্তম্ভএব ত্বং রসাহরুপমাচরণং জানাসীত্যর্থঃ ) বদ্বি-  
 কৃষ্ণং পুরবধু-বিলম্ভরৈঃ ( মাধুরবনিতানাং বিলাসাধিক্যেন ) ব্যাংমুগ্ধং  
 ( নাতিশয়ঃ । মোহিতঃ অহুরস্তুমিতি ভাবঃ ) , বিলোকেথাঃ ( পশ্যেঃ )

তদা গ্রাম্যাঃ ( বনবাসিনীঃ ) অতএব ন মাধুরস্বীগামিব রসজ্ঞা . ইতি ধ্বনিঃ )  
 অস্মান্ ( নঃ ) তস্মৈ শ্রবণপদবীং ( কৃষ্ণস্ত কৰ্ণগোচরং ) ন গময়েঃ ( প্রাপয়  
 অর্থাৎ অস্মাকমবিদগ্ধানাং বার্তাঃ শ্রীকৃষ্ণসমীপে মা কথম্, তস্মৈ বিলাসানন্দস্ত  
 বিঘাতকঙ্কণং ) । স্বধাপূর্ণং ( অমৃতাস্বাদময়ং ) চেতঃ ) ( হৃদয়ং ) কথমপি  
 ( কদাপি ) তক্রং ( ঘোলেতি ভাষা ) ন যুগয়তে ( অস্থিয্যতি ) । শ্রীব্রজ-  
 স্তন্দরীগাং শ্রীকৃষ্ণস্বহেতুভূতানি হি নিখিলচেষ্টিতানি ভবন্তি । সমর্থয়াঃ  
 রতেরয়মেব স্বভাবঃ । তথাহি শ্রীমদুজ্জ্বলে, ‘ইত্যস্তাং কৃষ্ণসৌখ্যার্থমেব  
 কেবলমুদ্যমঃ’ অতএব স্বস্বখাভিলাষগন্ধোহপি নাস্তি । তত্রৈব মহাভাবস্তা-  
 হুভাবোহপি ঈদৃশত্বেনোক্তঃ,—‘অসহদুঃখস্বীকারাদপি তৎস্বখকামিতা’  
 ইতি । অস্মিন্ শ্লোকে গৃঢ়প্রণয়োখ আক্ষেপোহপি ব্যঞ্জিতঃ । চতুর্থচরণে  
 ‘অর্থাস্তরতাসোহলঙ্কারঃ । ৬৩

অনুবাদ । মদমস্ত মরালীর সহিত বিহার-বিষয়ে তুমি স্বরসিক  
 অতএব রসের বিরুদ্ধ কোন আচরণই তোমার পক্ষে সম্ভব নহে । যদি  
 কৃষ্ণকে মাধুর নাগরীগণের প্রতি বিলাসাতিশয্যে অভ্যস্ত আসক্ত দেখ,  
 তাহা হইলে অসঙ্গী বনবাসিনী আমাদের কথা তাঁহার নিকট বলিও না ।  
 তাহাতে তাঁহার বিলাসানন্দের বিষয় হইবে । যে লোক স্বধা আনন্দন করে  
 সে কি কখনও তক্রের ( ঘোলের ) অন্বেষণ করে, প্রেষ্ঠ বস্ত্র লাভ করিলে  
 কেই বা নিকটের প্রতি আদর করে ? রসিক। মাধুরস্বীগণকে প্রাপ্ত হইয়া  
 কৃষ্ণ আমাদের মত বনবাসিনী গণের কথা অবশ্যই বিস্মৃত হইয়াছেন,—  
 ইহাই শ্রীললিতার বাক্য-নিহিত নিগূঢ় অর্থ । এই বাক্যে বৈরাগ্য নিজেদের  
 দৈন্ত্য সূচিত হইয়াছে, সেইরূপ শ্রীকৃষ্ণের প্রেম চাপল্যও ধ্বনিত হইয়াছে ।  
 মাধুর বিরহের শ্রীশিশিবেশ্বরকৃত একটা পদেও এইরূপ ভাব প্রকাশিত  
 হইয়াছে । যথা :—

চির দিবস ডেল হরি <sup>\*</sup> রহল মথুরা-পুরী  
 অতঃপ্ৰেহাম বুঝিহু অহুমানৈ ।  
 মধুনগরী ঘোষিতা সবহ্ তারা পণ্ডিতা  
 বাধি মন সুরত রতি দানে ॥  
 তারা রাজকুলসম্ভবা সরসিকহ গৌরবা  
 যোগ্যজনে মিলয়ে অতি যোগ্যে ।  
 আমরা গ্রাম্য গোপবালিকা, ততহ্ পশুপালিকা  
 মোহে কিষে শ্রামসুখ ভোগ্যে ।  
 তত দিবস জীবই, নিষ্ফল চাকই  
 যাবত নাহি অমিয় ফল পাওয়ে ।  
 অমিয়রস ভোজনে, উদর পরিপূরণে  
 নিষ্ফল দিক নাহি ভাওয়ে ॥  
 তাবত অলি গুঞ্জরে ঘাই ধুতুরাফলে  
 মালতীফুল যাবত নাহি ফুটে ।  
 রাইমুখ কাহিনী শলিশেখর শুনি শুনি  
 রোখে ধনি কহয়ে কিছু বুটে । ৬৩\*

যদা বৃন্দারণ্য-স্বরণলহরীহেতুরমলাং  
 পিকানাং বেবেষ্টি প্রতিহরিতমূচ্চৈঃ কুহরুতম্ ।  
 বহন্তে বা বাতাঃ ক্ষুরিতগিরিমল্লী-পরিমলা-  
 স্তদৈবান্মাকীনাং গিরমুপহরেথা মুরতিদি ॥ ৬৪

বদেতি । যদা বৃন্দারণ্যস্বরণলহরীহেতুঃ ( বৃন্দারণ্যস্ত স্বতিপ্রবাহ-  
 কারণভূতম্ ) পিকানাং ( কোকিলানাং ) অমলং ( মধুরং ) উচ্চৈঃ কুহ-

কৃতং ( উচ্চকুহলধ্বনিঃ ) প্রতিহরিতং ( চতুর্দিশং ) বেবেষ্ট ( ব্যাপ্নোতি )  
 স্মরিতগিরিমল্লোপরিমলাঃ ( স্মরন্ত্যঃ বিকসন্ত্যঃ যা গিরিমল্ল্যঃ তাভিঃ  
 স্মরভিতাঃ ) বাতা বা বহন্তে তদৈব অস্মাকীনাং গিরং ( বাক্যং )  
 স্মরভিদি ( শ্রীকৃষ্ণে ) উপহরেথাঃ ( কথয়েঃ ) ।

অস্মাকং স্মরণং তন্ত ন মথুরায়াং সম্ভবতি, তদপি যদি কোকিলরব-  
 মাকর্ষ্য স্মরভিবাযুস্পর্শমন্তুভূয় বা শ্রীকৃষ্ণহৃদয়ে বৃন্দাবনস্মৃতিরুদ্ধীপিতা  
 ভবেত্তদৈব বনবাসিনীনাং দুঃখবার্তা তৎসমীপে কথনীয়েতি ভাবঃ, ‘অগ্ৰথা  
 গোব্রজে তন্ত স্মরণীয়ং ন চক্ষ্যহে’ ইতিবৎ । ৬৪

অনুবাদ । যখন মথুরায় কোকিলের মধুর কুহরব ধ্বনিত হয় বা  
 পার্শ্বত্যাগপ্রদেশের মল্লিকা কুসুমের স্মরভিত বায়ু প্রবাহিত হয়,—এই সকল  
 উদ্দীপক কারণ নিবন্ধন যদি শ্রীকৃষ্ণ হৃদয়ে বৃন্দাবন স্মৃতি উদ্ভিত হয়, সেই  
 সময়েই—হে হংস, তুমি আমাদের কথা তাঁহার নিকট নিবেদন করিও  
 অর্থাৎ অগ্ৰাগ্ন সময়ে তিনি মাথুর রমণীগণের সঙ্গস্থ লাভ করিয়া আমাদের  
 কথা আদৌ স্মরণ করিতে পারিবেন না কিন্তু কুহলধ্বনি বা স্মরভি পবন,—  
 বাহা শ্রীবৃন্দাবনেই বিশিষ্ট সম্পত্তি—তাহা যদি কখনও সেখানে সম্ভব হয়,  
 তাহা হইলে ব্রজস্বতি শ্রীকৃষ্ণ হৃদয়ে জাগিতে পারে ও উহাই আমাদের  
 কথা স্মরণের অবকাশ বলিয়া মনে করি । ৬৪

পুরা ভিষ্ঠন্ গোষ্ঠে নিখিলরমণীভ্যঃ প্রিয়তয়া  
 ভবান্ সন্তাং গোপীরমণ ! বিদধে গৌরবস্তরম্ ।  
 সখী তন্তা বিজ্ঞাপয়তি ললিতা ধীরললিত !  
 প্রণম্য শ্রীপাদানুজ-কনকপীঠোপরিসরে ॥ ৬৫

পুত্রোতি । ধীরললিত গোপীরমণ ( হে প্রেমসীবশ গোপীবল্লভ ! তাঃ গোপাঃ কিং স্বয়া বিস্মৃতা ইতি ধ্বনিঃ ) 'পুরা ( পূর্বে ) গোষ্ঠে তিষ্ঠন্ ( বসন্ ) নিখিলরমণীভ্যঃ ( সকলগোপকন্যাভ্যঃ ) প্রিয়তয়া ( প্রেমাধিক্যেন শ্রীতিপাত্রতয়া ) যন্তাং ( গোপরমণ্যাং ) ভবান্ গোবরভরং ( মানাধিক্যং উক্তঞ্চ শ্রীরাগে,—

‘অনয়া রাধিতো নুনং ভগবান্ হরিরীশ্বরঃ ।

যন্নো বিহায় গোবিন্দঃ শ্রীতো যামনয়জ্ঞঃ ॥’

শ্রীরাগমণ্ডলমধ্যে চ শ্রীরাধয়া সহ স্বয়ং মৃগশরূপেণ বিরাজিতত্বাৎ । শ্রীমদ্রাধাগবতে শ্রীমদ্রীলকর্ষত । শ্রীরাধামুখ্যপ্রতিপাদিকা ঋকৃ যথা,— ‘প্রণিষধমিষয়ন্তীঃ সুরাধাঃ’ ইতি । (৩৬)বিদধে (চকার) তন্তাঃ (শ্রীরাধায়াঃ) সখী ললিতা শ্রীপাদাম্বুজকনকপীঠোপরিসরে ( শ্রীচরণকমলয়োঃ স্থাপনার্থং স্বং স্বর্ণপীঠং আসনভেদঃ তন্ত উপরিসরে—উপরিভাগে ) প্রণম্য ( নম্রা ) বিজ্ঞাপয়তি ( নিবেদয়তি ) ।

ধীরললিতঃ—নাযকবিশেষঃ । তল্লক্ষণং যথা—শ্রীভক্তিরসামৃতসিদ্ধৌ,

‘বিদগ্ধো নবতারুণ্যঃ পরিহাসবিশারদঃ ।

নিশ্চিন্তো ধীরললিতঃ স্তাং প্রায়ঃ প্রেমসীবশঃ’ ॥

প্রেমসীনাং প্রেমতারতম্যেনৈব বস্ত্রভং ধ্বনিতং, উক্তঞ্চ শ্রীভক্তিরসা-  
মৃত্তে—‘রাধাপ্রেমান্ বিধুর্জয়তি’ । তথাহি লঘুভাগবতামৃত্তে পদ্মপুরাণ-  
বচনম্,—‘সর্বগোপীষু সৈবৈকা বিষ্ণোরত্যন্তবল্লভা’ । ‘রাধা বৃন্দাবনে বনে’  
এবমিধানি বহুনি শাস্ত্রবচনানি উদাহরণীয়ানি । ৬৫

অনুবাদ । হে ধীরললিত নাযকচূড়ামণি গোপীবল্লভ, আপনি চির-  
দিনই প্রেমসীর প্রেমে বশীভূত, যদিও তাহা বাহিরে প্রকাশ করেন না ।  
পূর্বে ব্রজে বাসকালে নিখিল গোপীগণ হইতে দ্বাহার প্রতি প্রেমাধিক্য



হেতু প্রিয়জ্ঞানে আপনি সাতিশয় সম্মান প্রদান করিয়াছিলেন, তাহার  
সখী ললিতা আপনার চরণকমল স্থাপনের স্বর্ণনির্মিত পাদপীঠে প্রণাম-  
পূর্বক এইরূপ নিবেদন করিতেছে । ৬৫

প্রযত্নাদাবাল্যাং নবকমলিনী-পল্লবকুলৈ-

ত্বয়া ভূয়ো যশ্ভাঃ কৃতমহহ সংবর্দ্ধনমভূৎ ।

চিরাদুদ্বোধারান্ধুরগরিমাক্রান্তজঘনা

বভূব প্রঠৌহী মুরমথন সেয়ং কপিলিকা ॥ ৬৬

ইদানীমতীতব্রজস্মৃতিমুদীপয়তি প্রযত্নাদিতি । মুরমথন ( ইতি  
সম্বোধনং ) ত্বয়া আবাল্যাং ( বাল্যমারম্ভ ) নবকমলিনীপল্লবকুলৈঃ  
( নূতনকমলপত্রসমূহৈঃ ) যশ্ভাঃ ( কপিলিকায়্যাঃ গোঃ ) ভূয়ো ( বারম্বারং )  
সংবর্দ্ধনং ( সম্যক্ লালনং ) কৃতং অভূৎ, অহহ ( খেদে ) সেয়ং প্রঠৌহী  
( প্রথমগর্ভিনী, 'প্রঠৌহী বালগর্ভিনী'ত্যাশ্রয়ঃ ) কপিলিকা চিরাদ্ উদ্বোধারা-  
ন্ধুরগরিমাক্রান্তজঘনা ( স্তনভারস্ত সম্যক্ বর্দ্ধনেন বা গরিমা গুরুতা তেন  
আক্রান্তং জঘনং স্ত্রীকটি-পুরুষভাগঃ যশ্ভাঃ সা ) বভূব ( অতএব ত্বয়াগত্যা  
বারমেকং তব প্রিয়কপিলিকায়্যাঃ শোভাং পশু ইতি গুঢ়াভিলাষঃ ) । ৬৬

অনুবাদ । শ্রীললিতা হংসকে এইরূপে বলিতে আদেশ করিলেন :—  
'হে কৃষ্ণ বাল্যকাল হইতে তুমি যে কপিলা গাভাকে নূতন কমলপত্র সমূহ  
দ্বারা বারম্বার লালন করিয়াছ, সেই প্রথম গর্ভিনী কপিলিকার বহাদন  
ধরিয়া স্তনের বিবৃদ্ধি হেতু জঘন দেশ গুরুভারাক্রান্ত হইয়াছে  
অতএব তুমি একবার শীঘ্র এখানে আসিয়া তাহার শোভা বিশেষ  
দেখিয়া যাও,—ইহাই তব বাক্যের গুঢ় অভিপ্রায় ও অভিলাষ । ৬৬

সমীপে নীপানাং ত্রিচতুরদলা হস্ত গমিতা

ত্বয়া মাকন্দশ্চ প্রিয়সহচরী-ভাবনিয়তিম্ ।

ইয়ং সা বাসন্তী গলদমলমাধ্বীকপটলী-

মিষাদগ্রে গোপীরমণ ! রুদতী রোদয়তি নঃ ॥ ৬৭

সমীপে ইতি । গোপীরমণ ( হে গোপীনাং আনন্দদায়িন্ ! কথমধুনী  
বিরহ-দুঃখেনাস্মান্ তাপয়সীতি ভাবঃ ) নীপানাং ( কদম্বানাং ) সমীপে  
( নিকটে ) ত্রিচতুরদলা ( বহির্গতত্রিচতুরঙ্গা ) বাসন্তী ( মাধবীলতা ) ত্বয়া  
মাকন্দশ্চ ( রসালশ্চ ) প্রিয়সহচরীভাবনিয়তিং ( প্রিয়সখীভাবেন স্থিতিং )  
গমিতা ( প্রাপিতা ) । হস্ত ( খেদে ) ইয়ং সা ( অঙ্গুলিনির্দেশেন দর্শয়তি )  
অগ্রে ( অস্মাকং সম্মুখে ) গলদমলমাধ্বীকমিষাং ( গলন্তী ক্ষরন্তী বা  
বিমলা মধুধারা তচ্ছলাং ) রুদতী ( ক্রন্দন্তী সতী ) নঃ ( অস্মান্ )  
রোদয়তি ( ক্রন্দয়তি । অত্র বিবেকহীনা রতিধ্বনিতা, যতঃ মাধবীলতাপি  
শ্রীকৃষ্ণ-বিরহদুঃখেন রোদতি । ৬৭

অনুবাদ । হে গোপীগণের আনন্দদাতা, তোমার ব্রজবাসকালে  
কদম্ববৃক্ষ সকলের নিকটে যে মাধবীলতার মাত্র তিন চারিটা পত্র উদ্গত  
হইয়াছিল ও বাহাকে তুমি আত্মতরুর প্রিয়সখীভাব প্রাপ্ত করাইয়াছিলে  
অর্থাৎ আত্মতরুতে বাহাকে বিজড়িত করিয়াছিলে, এখন সেই বাসন্তী  
আমাদের সম্মুখে বিমলমধুধারা বর্ষণ-চ্ছলে তোমার বিরহে ক্রন্দন করিয়া  
আমাদেরও রোদন করাইতেছে অর্থাৎ তোমার বিরহ-বেদনা হৃদয়ে  
গভীরতরভাবে উদ্দীপিত করিয়া আমাদিগকে শোকাবুল করিতেছে ।

তাৎপর্য এই যে মাধবীলতা দর্শনে মাধবের অতীত স্মৃতিই শ্রীব্রজ-  
বালাগণের হৃদয়ে উদ্দীপিত হইতেছে ও তাঁহাদের সেই পূর্বের বহুবিধ লীলা-

কাহিনী স্বরণে তাঁহারা বিরহ ব্যাকুল হইতেছেন । মাধুরবিরহের একটা পদে এইরূপ ভাবের আভাস পাওয়া যায়, যথা :—

এই ত মাধবী তলে                      আমার লাগিয়া পিয়া

যোগী যেন সদাই ধোয়ায় ।

পিয়া বিনে হিয়া মোর                      ফাটিয়া না পড়ে গো

নিলাজ পরাণ নাহি যায় । ইত্যাদি । ৬৭

প্রসূতো দেবক্যা মুরমথন যঃ কোহপি পুরুষঃ

স জাতো গোপালাভ্যুদয়পরমানন্দবসতিঃ ।

যুতো যো গাক্ষিণ্য কঠিনজঠরে সম্প্রতি ততঃ

সমস্তান্দেবাস্তং শিব শিব গতা গোকুলকথা ॥ ৬৮

প্রসূত ইতি । মুরমথন ( হে-মুরারে ) দেবক্যাঃ (বহুদেব-ভাৰ্ঘ্যায়াঃ )  
প্রসূতঃ ( প্রাহৃত্তঃ ) যঃ কোহপি পুরুষঃ ( জীবদ্ধনপুৰি শেতে যঃ স ইতি  
অন্তৰ্ধ্যামীত্যর্থঃ ) গোপলাভ্যুদয়পরমানন্দবসতিঃ (গোপালানাং গোপানাং  
অভ্যুদয়ন্ত অভীষ্টপ্রেরউদয়ন্ত পরমানন্দন্ত চ বসতিঃ নিবাসঃ স জাতঃ  
অভবদিত্যর্থঃ, তেন গোপালাঃ স্বাভীষ্টমানন্দঞ্চ লেভিরে ইত্যর্থঃ । এতেন  
শ্রীকৃষ্ণ পরমমঙ্গলানন্দনিলয়ত্মপি ধনিতং । ‘জয়তি তেহধিকং জয়না  
ব্রজ’ ইতিবৎ ) যো গাক্ষিন্যা কঠিনজঠরে ( গর্ভে ) যুত (অক্রুরঃ ) সম্প্রতি  
অধুনা) ততঃ (তস্মাৎ) সমস্তাং (সকলতঃ) এব ( নিশ্চয়ে ) শিব শিব ( যেদে  
বীন্দ্রা ) গোকুলকথা (ব্রজবার্তা ) অন্তংগতা ( তিরোহিতা ) আন্তাং দূরে  
ব্রজবাসীনাং সৰ্বা অসমোর্ক্যব্রজলীলারসমাধুৰ্ধ্যাং, গোকুলকথাপি ক্রুরাকুরেণ  
ধনতা ইতি ধনিঃ ) যঃ কোহপি পুরুষ ইতি । সোহন্তৰ্ধ্যামী পুরুষঃ নতু  
বশোদানন্দন ইতি ধনিঃ । ‘অন্তৰ্ধ্যামী পুরুষঃ হি সাক্ষিতয়া তিষ্ঠতি অনাকং

হৃৎকঃখাভ্যাম্পৃষ্টঃ । যতঃ প্রেমাভ্রঙ্কনয়ায়াঃ বাৎসল্যরসমুত্তিমত্যাঃ  
 ষশোদায়াঃ ঈদৃশো নির্দয়ঃ পুত্রঃ ন সম্ভবতি । ইদানীং তস্য নামগ্রহণেহপি  
 অস্মাকং ভয়োদয়ঃ । তস্মাৎ 'কোহপি' ইত্যাদি-দূরসম্বন্ধহৃৎকসৰ্ব্বনায়া-  
 ভিহিতঃ । প্রেতৈব সেহস্মাকং স্বজনঃ ইদানীং প্রেমাণমুপেক্ষ্য সঃ দূরং  
 গতঃ ইতি অল্পধ্বনিঃ । 'ন খলু গোপিকানন্দনো ভবানখিলদেহিনামন্ত-  
 রাঅদৃক্' ইতিবৎ । ৬৮

অনুবাদ । হে মুরারি, দেবকী হইতে উদ্ভূত কোন এক পুরুষ এই  
 গোপগণের অভীষ্ট-বিষয়রূপ মঙ্গলের আবির্ভাব ও আনন্দের নিবাস স্থান  
 হইয়াছিল অর্থাৎ তিনি গোপগণের অভীষ্ট সম্পাদন করিয়া আনন্দবিধান  
 করিয়াছেন । গান্ধিনীর কঠোর জঠরে যে ধৃত হইয়াছিল—নাম  
 গ্রহণেরও অযোগ্য সেই অকুর হইতে, হায় হায় ! সৰ্ব্বাংশে গোকুল-  
 কাহিনী বিলুপ্ত হইল অর্থাৎ গোকুলের লীলামাধুর্য ও প্রেমবিলাস দূরে  
 থাক, উহার সামান্য কাহিনী বা কথা-মাত্রও নষ্ট হইল । ত্রীকৃষ্ণ যে  
 গোকুলে কোন লীলা করিয়াছেন, তাহা যেন বিশ্বতির অতল গর্ভে বিলীন  
 হইল । ৬৮

অরিস্টেনাহুতাঃ পশুপশুদৃশো যান্তি বিপদঃ

তৃণাবর্তীক্রান্ত্যা রচয়তি ভয়ং চক্ষরচয়ঃ ।

অমী ব্যোমীকৃত্য ত্রজবসতিভূমীপরিসরাঃ

বহন্তে নস্তাপং মুরহর । বিদুরং স্ময়ি গতে ॥ ৬৯

অরিস্টেনেতি । মুরহর (ইতি সম্বোধনঃ) স্ময়ি বিদুরং গতে সতি  
 অরিস্টেন (তস্মাভ্যাহরণঃ) অহুতাঃ যুদ্ধার্থমিতি শেষঃ ) পশুপশুদৃশঃ  
 (গোপরমণ্যঃ) বিপদঃ যান্তি (প্রাপ্নুৱন্তি) । চক্ষরচয়ঃ (কুটীকসমূহঃ)

তৃণাবর্তীক্রান্ত্যা ( তন্মায়ঃ অস্থরস্ত আক্রান্ত্যাঃ অভিভবাং ) ভয়ং  
( ভীতিং ) রচয়তি ( জনয়তি ) । অমী ব্যোমৌতৃতাঃ ( ব্যোমাস্থরেণাধি-  
কৃতাঃ ) ব্রজবসতি-পরিসরাঃ ( বৃন্দাবনভূপর্য্যস্তদেশাঃ ) নঃ ( অন্মাকং ) তাপং  
( পীড়াং ) বহন্তে ( জনয়ন্তি ) । ৬৯

অল্পবাদ । হে মুরারি, তুমি মথুরায় গমন করিলে পর অরিষ্ট বা  
বৃষাস্থর দ্বারা যুদ্ধার্থ আহূত হইয়া গোপীগণ বিপদশা প্রাপ্ত হইতেছে ।  
কুটুম্ব সকল ( চাতাল ) তৃণাবর্তীস্থরের পরাভব হইতে ভয়াবহ হইয়াছে ।  
এই বৃন্দাবনের সমগ্র সীমা পর্য্যন্ত দেশ ব্যোমাস্থর দ্বারা অধিকৃত হইয়া  
আমাদের মনঃপীড়া সৃষ্টি করিতেছে ।

এই শ্লোকের পক্ষান্তরেরও এইরূপ ব্যাখ্যা হইতে পারে যথা ;—তুমি  
মথুরায় গমন করিলে, গোপীগণ আসন্ন অন্তঃসূচক লক্ষণ দর্শনে ব্যাকুলিত  
হইতেছে, চাতাল সমূহ তৃণ-পুঞ্জে পূর্ণ হইয়া ভয়াবহ হইয়াছে ও সমগ্র  
ব্রজ-মণ্ডলের প্রান্তভূমি সকল শূন্য হইয়া সস্তাপ প্রদান করিতেছে ।

তাৎপর্য্য এই যে—শ্রীকৃষ্ণবিরহকালে পূর্বোক্ত স্থানসমূহ অতীত স্মৃতি  
হৃদয়ে উদ্দীপিত করিয়া ভীষণ হইয়াছে । পূর্বে যে সকল কংসপ্রেরিত  
অস্থরগণের উপদ্রব হইতে ব্রজবাসিগণকে শ্রীকৃষ্ণ রক্ষা করিয়াছেন, তাহার  
স্মৃতি আজও তাঁহাদের মন হইতে অপগত হয় নাই কিন্তু এখন আর  
শ্রীকৃষ্ণ ব্রজে নাই, সেই জন্য ব্রজভূমি বিরহ উন্মাদ-দশায় শ্রীব্রজসুন্দরীগণের  
নিকট ভীতিপ্রদ হইয়া উঠিয়াছে, কে আর তাঁহাদের নিখিল বিপত্তি হইতে  
ত্রাণ করিবে ! তাঁহারা যে শ্রীকৃষ্ণেরই একান্ত শরণাগত ! বিরহে  
শ্রীকৃষ্ণের অসীম বীরত্ব ও ঐশ্বর্য্য মনে সমুদিত হওয়া যুক্তিযুক্তই বটে ।

শ্রীমদাসগোবামিপাদ শ্রীকৃষ্ণগোবামিপাদের অগ্রকটে কিরূপ অল্পভব  
করিয়াছিলেন, তাহা এই স্থানে উল্লেখ করিলে অপ্রাসঙ্গিক হইবে না ;

‘শূন্যায়তে মহাগোষ্ঠং গিরীন্দ্রোহজগরায়তে ।

ব্যাভ্রতুণ্ডায়তে কুণ্ডং জীবাভূরহিতস্ত মে ।’

অর্থাৎ আমার জীবনোপায়স্বরূপ শ্রীরূপ গোস্বামীকে হারাইয়া সমগ্র ব্রজমণ্ডল শূন্যময়রূপে প্রতিভাত হইতেছে । গোবর্দ্ধন অজগরের মত আকার ধারণ করিয়াছে । শ্রীকুণ্ড বাঘের মত মুখ বিস্তার করিয়া রহিয়াছে । ৬২

ত্বয়া নাগন্তব্যং কথমিহ হরে ! গোষ্ঠমধুনা

লতা-শ্রেণী বৃন্দাবন-ভূবি যতোহভ্রাঙ্ঘময়ী ।

প্রসূনানাং গন্ধং কথমিতরথা বাতনিহিতং

ভজন্ সদ্যো মুচ্ছাং বহতি নিবহো গোপস্বদৃশাম্ ॥৭০

অয়েতি । হরে ( ইতি সম্বোধনং ) অধুনা ত্বয়া কথং ইহ (বিপদশায়াং ) গোষ্ঠং ( গবাং স্থানং ব্রজং ন আগন্তব্যং ? ) যতঃ ( বন্যাং, হেতো পঞ্চমী ) বৃন্দাবনভূবি লতাশ্রেণী বিষময়ী অভূৎ । ইতরথা ( যদি বিষময়ী ন শ্রাদিত্যর্থঃ ) কথং গোপস্বদৃশাং নিবহঃ ( গোপীনাং সমূহঃ ) বাতনিহিতং ( বায়ুনা আনীতং ) প্রসূনানাং ( পুষ্পাণাং ) গন্ধং ভজন্ ( জিহ্বন্ ) সদ্যঃ ( তৎক্ষণং ) মুচ্ছাং ( মোহদশাং ) বহতি ( প্রাপ্নোতি ) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণবিরহস্ত হলাহলতোহপি তীব্রত্বং ধ্বনিতং, যতঃ শ্রীবৃন্দাবনস্থঃ লতাসমূহোহপি বিষময়ো জাতঃ । ৭০

অনুবাদ । হে হরে, এখন এই বৃন্দাবনে গো-গোপাবাস স্থলে কেন ভূমি আসিবে না ? বেহেতু বৃন্দাবনে লতাসমূহ বিষময় হইয়াছে । তাহা যদি না হইয়া থাকে, তবে কি প্রকারে গোপীগণ বায়ুদ্বারা আনীত পুষ্প-গন্ধের আত্মা লাভ করিয়া মোহদশা প্রাপ্ত হইতেছে ?

তাৎপর্য এই যে—গোপীগণের মোহনশার শ্রীকৃষ্ণ-বিরহই হেতু।  
এখানে বিবাক্তপুষ্পগন্ধদ্রাণ-হেতুর ছলে শ্রীকৃষ্ণ-বিরহের তাঁত্র বিষবৎ  
প্রভাবই ব্যঞ্জিত হইয়াছে। শ্রীবিদগ্ধশাধবে এই প্রকার উক্ত আছে,  
'শীড়াভিনবকালকূটকটুতা-গর্ষস্ত নিক্বাসনঃ'। ৭০

কথং সঙ্গোহস্মাভিঃ সহ সমুচিতঃ সম্প্রতি হরে  
বয়ং গ্রাম্যা নার্যাস্তমসি নৃপ-কণ্ঠার্চিতপদঃ।  
গতঃ কালো যস্মিন্ পশুপরমণী-সঙ্গমকৃতে  
ভবান্ ব্যগ্রস্তন্থৌ তমসি গৃহবাটী-বিটপিনঃ ॥ ৭১

কথমিতি। হরে (ইতি সম্বোধনং) সম্প্রতি (অধুনা) অস্মাভিঃ  
সহ সঙ্গঃ (তবেতি শেষঃ) কথং সমুচিতঃ? (ইদানীমস্মাকং সঙ্গঃ ন  
কর্তব্যঃ ইতি ভাবঃ। তত্র হেতুর্বাৎ—) বয়ং গ্রাম্যাঃ (অবিদগ্ধাঃ) নার্যাঃ  
স্বং (তু) নৃপকণ্ঠার্চিতপদঃ (রাজহৃদিত্ব-সেবিতচরণঃ) অসি।  
স কালঃ গতঃ যস্মিন্ (কালে) ভবান্ পশুপরমণীসঙ্গমকৃতে (গোপী-  
সঙ্গলাভায়) ব্যগ্রঃ (সমুৎকণ্ঠিতঃ সন্) গৃহবাটীবিটপিনঃ (গৃহবাট্যাং  
গৃহোদ্যানেনে বা বিটপী বৃক্ষঃ তস্ত) তমসি (অন্ধকারে, ঘনপত্রপল্লব-  
যুক্তে গাঢ়াঙ্ককারময়ে বৃক্ষতলে) তন্থৌ (অবস্থিতঃ)।

অস্মিন্ শ্লোকে নিগূঢ়প্রণয়গর্ভ আক্ষেপঃ ব্যাখ্যাঃ। তে হি নো দিবসাঃ  
গতাঃ বেষু অস্মাকং গ্রাম্যাগোপ-ললনানাং সঙ্গলাভায় স্বয়মেব স্বং নিশীথে  
অস্মৎপ্রিয়সখ্যাঃ রাখায়া গৃহবৃক্ষতলে স্থিতঃ ইতি ভাবঃ, ইদানীং রাজকণ্ঠা-  
সেবাপ্রাপ্ত্যা তৎসম্বন্ধং বিস্মৃতমিতি যজ্ঞায়হে। উদাহৃতঞ্চ পদ্যাবলীশ্লোকঃ  
শ্রীমদ্রাজশৈল উপপত্য-বাটীতাপ্রাকৃতপদরকীয়রসোৎকর্ষ-নিরূপণপ্রসঙ্গে,—

সক্বেতীক্লতকোকিলাদি-নিনদং কংসদ্বিবঃ কুর্ক্বতো

ষারোয়োচনলোল-শঙ্খবলয়-কাণং মুহঃ শৃণতঃ ।

কেয়ং কেয়মিতি প্রগল্ভজরতী-বাক্যেন দূনাঅনো

রাধা-প্রোঙ্গণ-কোণকোলিবিটপি-ক্রোড়ে গতা শর্করী ।

তথাহি শ্রীমদ্রাজলনীলমণৌ, ‘অত্রৈব পরমোৎকর্ষঃ শৃঙ্গারস্ত প্রতিষ্ঠিতঃ’ ।  
প্রচ্ছন্নকামুকত্বঞ্চ ধ্বনিতং । উক্তং হি শ্রীভরতমুনিনা,—

‘বহ বার্ধ্যতে যতঃ খলু যত্র প্রচ্ছন্নকামুকত্বঞ্চ ।

যা চ মিথো দুর্লভতা সা সন্মথস্ত পরমা রতিঃ’ ॥

তথাহি শ্রীমদ্রাজগবতে শ্রীমদ্রীলকণ্ঠস্বরিত্যত। শ্রীগোপীনাং পারকীয়  
সম্বন্ধব্যঞ্জিকা শ্লকু, যথা,—

‘যমোহজাতো যমোজনিভঃ

জারঃ কণীনাং পতিজর্নীনাম্’ । শ্লকু সং ১।৫।১০

মদ্রহস্য প্রকাশিকা ব্যাখ্যা চ ‘অতঃ স ( শ্রীকৃষ্ণঃ ) এব কণীনাং  
কণ্ঠানাং যুবতীনাং চ জারঃ পতিশ্চ সন্ তাস্থ অমং সুখং দধাতি’  
ইত্যাদি, ৭১

অনুবাদ । হে হরে, এখন আমাদের সহিত সঙ্গ করা তোমার  
কি প্রকারে যুক্তিযুক্ত হয়? অর্থাৎ আমাদের সহিত সঙ্গ করা এখন  
তোমার অল্পচিত্ত, কারণ আমরা অবিদ্বান্ বনবাসিনী, তুমি কিন্তু যথুরার  
রাজকন্যাগণ দ্বারা সেবিত হইতেছ। হায়, সেকাল এখন নাই, এখন  
গোপীসঙ্গ লাভাশায় অর্থাৎ শ্রীরাধিকার সঙ্গসুখ লাভ করিতে তুমি নিশ্চিথে  
যনপত্রপল্লব-সন্নিবিষ্ট অঙ্ককার বৃক্ষতলে সমুৎকণ্ঠিতচিত্তে অবস্থান করিতে ।  
পূর্বের কথা এখন আর বোধ হয় তোমার স্মৃতিপথেও উদিত হয় না,  
কারণ এখন রাজকন্যাগণের সেবা লাভ করিয়াছ। উৎকৃষ্ট বস্তু



প্রাপ্ত হইলে কেই বা অপকৃষ্টে আদর করে? শ্রীললিতার এই বাক্যে নিগূঢ় প্রণয়াভিযোগ, তাঁহাদের প্রেমে শ্রীকৃষ্ণের ঔদাসীন্ধ্য হেতু তাঁহার প্রতি তীব্রকটাক্ষ ও বিরহোচিত দৈগ্ধ নিহিত আছে।

পদ্মাবলীল্লোক-ব্যাখ্যা :—একদিন রাত্রে যাবটে জটিলার গৃহে শ্রীকৃষ্ণ গমনপূর্বক কোকিল-শব্দের ছলে শ্রীরাধাকে সঙ্কেত করিয়াছিলেন। তাহা শ্রবণ করিয়া শ্রীরাধিকা গৃহের দ্বার উন্মোচন করিতে গমন করিলে তাঁহার শঙ্খবলয়-ধ্বনি বৃদ্ধা জটিলার কর্ণগোচর হইল। তিনি ‘ও কে, ও কে’ এই রূপ চিৎকার করায় শ্রীকৃষ্ণ সকল ব্যাপার বুঝিতে পারিয়া বিশেষ দুঃখিত হইলেন, পুনর্বার ঐরূপ দ্বার খুলিতে বাইলে জটিলার পূর্ববৎ শব্দে দুই জনের সঙ্গয়েই দুঃখ উপজাত হইল। যাহা হোক এই রূপেই শ্রীরাধার প্রাক্কণের কোনে বদরী বৃক্ষতলেই শ্রীকৃষ্ণের রজনী অতীত হইল। ৭১

বয়ং ত্যক্তাঃ স্বামিন্ যদিহ তব কিং দুষণমিদং

নিসর্গঃ শ্রামানাময়মতিতরাং দুষ্পরিহরঃ।

কুহুকঠৈরগুবধিসহনিবাসাং পরিচিতাঃ

বিসৃজ্যন্তে সত্ত্বাঃ কলিত-নবপঙ্কৈর্বলিতুজ্জঃ। ৭২

বয়মিতি। স্বামিন্ (হে নাথ) যৎ (যদি) বয়ং ত্যক্তাঃ (পরি-  
ত্যাক্তাঃ ত্বয়া) ইহ (জগতি) তব ইদং (অস্বভ্যাগরূপং কার্যং)  
দুষণং (দোষাবহং কিং? অপিতু ন দোষাবহমিতি কাকুঃ।) শ্রামানাং  
(কৃষ্ণবর্ণানাং, পক্ষে মলিনচেতসাং) অয়ং অতিতরাং (অতিশয়েন)  
দুষ্পরিহরঃ (দুষ্ট্যাজ্যঃ) নিসর্গঃ (স্বভাবঃ। তমেব স্বভাবং দৃষ্টাস্তেন  
দর্শয়তি; ) কলিত-নবপঙ্কৈঃ (ধূতন্তনপঙ্কৈঃ) কুহুকঠৈঃ (কোকিলৈঃ

শ্রীমৈরিতি শেষঃ) অণুবধিসহনিবাসাং ( অণুবস্থামারভ্য সাহচর্যাং  
আশৈশবাদিতি ধ্বনিঃ) পরিচিতাঃ ( জ্ঞাতাঃ ) বলিভুজঃ ( কাকাঃ ) সন্ধ্যাঃ  
( উড্ডয়ন-শক্তিপ্রাপ্তিরূপমেব ) বিহংস্বে ( পরিত্যজ্যস্বে ) ॥

শ্রামবর্ণনাং স্বভাববর্ণনাব্যাজেন অস্মিন্ লোকৈ শ্রীকৃষ্ণস্ত চিত্তকাঠিন্যং  
নিরূপমং নৃশংসস্তং প্রেমমৰ্যাদাহানেনঃ কৃতব্রতমপি ধ্বনিতম্ ।

যথা পরপুষ্টাঃ কোকিলাঃ আশৈশবাং বায়সানাং লালনপালনে  
সম্বন্ধিতা অপি উড্ডয়নশক্তিলাভমাত্রেন তাংস্ত্যজন্তি, তদ্বদাৰ্য্যং শ্রীব্রজ-  
বাসিনাং নিরূপাদিপ্রেমপুষ্টোহপি শ্রীকৃষ্ণস্তান্ তত্যাঙ্গ । এতেন শ্বেষ-  
শ্রীকৃষ্ণস্ত প্রেমাভাবো ব্যঞ্জিতঃ । ত্যাগপোষণাংশমাত্রৈ দৃষ্টান্তঃ ।

শ্রীভাগবতে ভ্রমরগীতে এতদভিপ্ৰায়েণোক্তং স্বয়ং শ্রীকৃষ্ণদয়িতা-  
শিরোমণি—শ্রীবৃষভানুন্দিতা,—

‘মৃগমুরিব কপীন্দ্রং বিব্যাধে লুক্কৰ্ম্মা  
জিয়মকৃত বিরূপাং জীজিতঃ কামবানাং ।  
বলিমপি বলিমস্তাবেষ্টয়কাজ্জবদধ-  
স্তদলমসিতসৈথ্যদুস্ত্যজস্তংকথার্থঃ’ ॥

মোহনাখ্যভাববৃত্তিভেদে নিবেদ্যাদিস্তস্তাত্মভাবচিহ্নজগ্নস্ত অবজগ্ননাম-  
বৰ্ণনাবিশেষস্তোদাহরণমিদং ।

শ্রীপোপালচম্পূমপি—‘পশু পশু শ্রাম-জাতিমাত্রস্ত দুৰাস্থতা তত্রাত্মাং  
তাবৎপুষ্ণকীটপরপুষ্টানীনাং ভবতাং বলীবলিভূগাদিস্থ কৃতব্রতা’ ইত্যাদি  
উত্তরচম্পূমু ১১ পূরণম্ । ৭২

অনুবাদ । হে নাথ, তোমার দ্বারা যে আমরা পরিত্যক্ত হইয়াছি,  
ইহা কি নিন্দার্থ ? অর্থাৎ আমাদের ত্যাগ বিষয়ে জগতে তোমার

কেহই দোষ কীর্তন করিবে না, কারণ ভ্রাম-ভ্রাতি মাত্রেয়ই এই রূপ স্বভাব। ইহাই বজ্রোক্তির তাৎপর্য। দেখ কোকিলগণ শৈশব হইতে কাকদত্ত আহারে পুষ্ট হইয়া থাকে কিন্তু যেই ক্ষণ তাহাদের নূতন পক্ষ জন্মায় অর্থাৎ উড়িতে সামর্থ্য হয়, সেই ক্ষণই চিরপরিচিত কাকগণের সঙ্গ ত্যাগ করে।

এই শ্লোকটী ধ্বনি-অল্পধ্বনিপূর্ণ। শ্রীকৃষ্ণের নিরতিশয় চিত্তকাঠিন্য, প্রেমে ঔদাসীত্য প্রভৃতি অসংখ্য বিষয়ের আক্ষেপ দৃষ্ট হয়। ৭২

অয়ং পূর্বো রজঃ কিল বিরচিতো যন্ত তরসা

রসাদাখ্যাতব্যং পরিকলয় তস্মাটকমিদং ।

ময়া প্রক্টব্যোহসি প্রথমমিতি বৃন্দাবনপতে

কিমাহো রাধেতি স্মরসি কৃপণং বর্ণবৃগলম্ ॥ ৭৩

অর্থমিতি। যন্ত (নাটক্য) অভিনেয়ব্যাপার্যন্ত) অয়ং পূর্বো রজঃ (আদ্যং মঙ্গলাচরণাদিকম্। রজ্যতেহ্মিন্নিতি রজঃ। তরসা (সমাসেনেতি ভাবঃ) বিরচিতঃ (বর্ণিতঃ) কিল (ময়েত্যর্থঃ) রসাৎ (বিপ্রলভ্তরসবিশেষমবলম্ব্য) তস্য (পূর্বরজস্য) আখ্যাতব্যং (বাচ্যং) ইদং নাটকং (অভিনেয়ং যন্ত) পরিকলয় (শৃণু)। বৃন্দাবনপতে (ইতি পরিহাসময়ং সন্মোদনং। স্তুত্ব বৃন্দাবনপালকত্বং বোহস্মান্ দূরে বিহার মথুরাং গতঃ) ময়া ইতি প্রথমং প্রক্টব্যঃ অসি (ইদমেব মে প্রথমং জিজ্ঞাস্তমিতি ভাবঃ)। কৃপণং (দীনং) বর্ণবৃগলং; রাধা ইতি নাম কিং আহো (প্রক্বে) স্মরসি? 'কৃপণং' ইতি তন্ত বিশেষণং, ন কেবলং রাধা কৃপণা অপিতু বর্ণবৃগলমপি তদ্বদিত ধ্বনিঃ।

পূৰ্বে৷ রক্ত ইতি । তদুক্তং সাহিত্যমৰ্পণে,—

‘যজ্ঞাট্যবস্তনঃ পূৰ্বং রক্তবিশ্লোপশাস্তয়ে ।

কুশীলবাঃ প্রকূৰ্বন্তি পূৰ্বরক্তঃ স উচ্যতে’ ॥ দশরূপকেচ,—

‘পূৰ্বরক্তং বিধায়াদৌ স্থত্বেধাৱে বিনিৰ্গতে ।

প্রবিশ্ত তদধপরঃ কাব্যমাশ্বাপয়েৱটঃ’ ॥

পূৰ্বং বং সৰ্ব্বং ময়োক্তং তং কেবলং প্রকৃতপ্রস্তাবমহুসরণায়ৈতি  
জ্ঞেয়ং । অস্মাকং প্রিয়সখ্যাঃ রাধায়াঃ দাক্ষণদুঃখদশায়াং ত্রমেব  
মূলকারণং অতএব ময়ৈতজ্জিজ্ঞাস্তং কিং ত্রমধুনাপি রাধাং  
স্মরসি ন বা ?

অত্র গূঢ়প্রণয়রোষঃ স্পষ্ট এব, স এব প্রস্ফুটলেন ব্যাজ্যতে । ৭৩

অহুবাদ । হে বৃন্দাবনপতে, যে নাটকের পূৰ্বরক্ত বা অভিনয়ের  
পূৰ্বে বিয়নাশ হেতু অহুষ্ঠেয় মঙ্গলাচরণ আমি সংক্ষেপে তোমার নিকট  
বলিয়াছি, সেই বিপ্লবভুক্ত রসময় নাটক অবধান পূৰ্বক শ্রবণ কর ।  
আমি প্রথমেই তোমাকে প্রসন্ন করি—স্বদীন রাধা নামটি কি তোমার  
স্মরণ হয় ? অৰ্থাৎ এখনও কি তাহার বিষয় তোমার স্মৃতি-পথে  
উদ্ভিত হয় ? ৭৩

অয়ে কুঞ্জজ্যোতীকুহরগৃহমেধিন্ কিমধুনা

পরোক্ষং বক্ষ্যন্তে পশুপরমশীহুনিয়তয়ঃ ।

প্রবীণ্য গোপীনাং তব চরণপদ্যেহৰ্পিতমনা

যযৌ রাধা সাধারণ-সমুচিতপ্রসঙ্গপদবীন্ ॥ ৭৪

অয়ে ইতি । অয়ে কুঞ্জজ্যোতীকুহরগৃহমেধিন্ ( কুঞ্জমেব জ্যোতীবিবর,

তমেব গৃহং তত্র মেধতে সংগচ্ছতে যঃ, মেধ্ সঙ্কমে, তৎ সন্মোদনে )  
 অধুনা ( ইদানীং ) পশুপদমণীহুনিয়তয়ঃ ( গোপীনাং দুর্ভাগ্যানি ) কিং  
 পরোকং ( অপ্রত্যক্ষং যথা স্মৃত্যু ) বক্ষ্যন্তে ( বক্তব্য ইত্যর্থঃ ।  
 তাসাং হুংখনির্ভরচনীয়ং ) । তব চরণপদোৎপত্তিমনা ( তব চরণকমলে  
 স্পৃষ্টচিত্তা ) গোপীনাং প্রবীণা ( প্রধানা ) রাধা সাধারণসমুচিতপ্রশ্ন-  
 পদবীং ( সামান্ত্রান্ত নারীজনস্ত সমুচিতঃ যঃ প্রশ্নঃ তস্ত পদবীং স্থানং  
 বিষয়মিতি যাবৎ ) যথো ।

কুঞ্জদ্রোণীত্যাदि । ‘শ্রাদ্ধোণী কাষ্ঠাশুবাহিনী’ ত্যমরঃ । তব কুঞ্জ-  
 গৃহমেব জলসেচনীবিশেষ ইত্যর্থঃ । যথা দ্রোণীছিদ্রাজ্জলধারা  
 নিঃসরতি তদ্বৎ তব কুঞ্জ-দ্রোণীকুপরহোকলিভবন-জালরক্ষাৎ  
 ঘনরসো নির্গতঃ সন্ সখীমঞ্জরীগণান্ সিঞ্চতীতি ধ্বনিঃ, হে তথাভূত-  
 কেলিকুঞ্জবিলাসিন্ কথমধুনা কুঞ্জলীলায়াং বীতরাগস্বয়মসি ?

সাধারণেতি । যথগুমহাভাবস্বরূপিণী কৃষ্ণময়ী শ্রীবৃষভাছন্দিনী  
 ত্রিভুবনে প্রেক্ষাত্তপমাসাধারণা চ সৈবাবুনা স্বয়োপেক্ষিতা সতী স্ত্রীনা  
 ভাগ্যহীনা চ লৌকিকসাধারণনারীব প্রতিভাতি । তস্তাঃ নিরুপাধি-  
 প্রেমভঞ্জে ন কিমপি কারণং বিদ্যতে । অহো তস্তা এব দুর্দ্দৈবশাখী  
 ফলীভূতঃ ? কিমত্র বক্তব্যমিত্যুধ্বনিঃ । ৭৪

অনুবাদ । অয়ে কুঞ্জ-কেলি-ভবনবিহারিন্ তোমার কুঞ্জ-গৃহটী  
 জলসেচনীবিশেষ । উহা হইতে নিগূঢ় নিকুঞ্জলীলারস-ধারা নির্গত  
 হইয়া থাকে । এখন কেন সেই লীলাবিষয়ে বীতরাগ হইয়া দূরে অবস্থান  
 করিতেছ ? তোমার অসাক্ষাতে গোপীগণের দুর্ভাগ্যের কথা আর কি  
 বলিব ? অর্থাৎ তাহা অনির্ভরচনীয়া ।

তোমার চরণকমলে যে তব মন সমর্পণ করিয়াছে সেই গোপীগণের

মধ্যে প্রধানা রাধা এখন দুর্ভাগ্যের চরম-সীমায় উপনীত হইয়া সাধারণ নারীর দশা প্রাপ্ত হইয়াছে, অর্থাৎ জগতে বেকরূপ সামান্য স্ত্রীর সোপাধিক প্রেম কিছুদিন স্থায়ী হইয়া পরে উপাধি অর্থাৎ সৌন্দর্য্য, ঐশ্বর্য্য প্রভৃতির হ্রাসের সঙ্গে প্রেমেরও হ্রাস দৃষ্ট হয়, সেই রূপ তোমার অনাদর হেতু শ্রীরাদিকার অসাধারণ নিরূপাধি প্রেমও উপেক্ষিত হইয়া তিনি সামান্য স্ত্রীর মতই জগতের চক্রে প্রতিভাত হইতেছেন। সামান্য নারী বলিয়াই প্রশ্নের বিষয়ীভূত হইতেছেন। অহো বিধাতার কি বিড়ম্বনা ! ইহাই শ্রীললিতার বাক্যানিহিত গূঢ় মর্ম্মার্থ। ৭৪

অয়া গোষ্ঠং গোষ্ঠীতিলক ! কিল চেদ্বিশ্রুতমিদং

ন তূর্ণং ধুমোৰ্গাপতিরপি বিধন্তে যদি রূপাং ।

অহবৃন্দং বৃন্দাবনকুসুমপালী-পরিমলৈ-

দুর্জালোকং শোকাম্পদমথ কথং নেয্যতি সখী ॥ ৭৫

অয়েতি । গোষ্ঠীতিলক ( হে গোপীগোষ্ঠীবিভূষণ । যথা হি তিলকোহঙ্গস্তা শোভাং বদ্ধয়তি তদ্বৎ স্বমেব গোপীসভায়াং সৌষ্ঠবমাদধাসি । উক্তঞ্চ শ্রীকৃষ্ণকর্ণায়ুতে ‘পশুপালবালপরিযজিতভূষণঃ’ ইতি । যদ্বা, বিরুদ্ধলক্ষণয়া অগোষ্ঠ্যাঃ দুঃখদায়িকং ধ্বংসতে । ‘যদ্বা, সম্প্রতি যদুকুলমেব তব গোষ্ঠী ।’ অতএব হে যদুকুলসভাবিভূষণেত্যর্থঃ ) অয়া চেৎ ( যদি ) ইদং গোষ্ঠং ( বৃন্দাবনং ) বিস্মৃতং, যদি ধুমোৰ্গাপতিরপি ( যমোহপি ) তূর্ণং ( শীঘ্রং ) রূপাং ( দশমীদশাদানরূপামিতি শেষঃ ) ন বিধন্তে ( ন করোতি, যদি সা ন ভ্রিয়তে ইতি ধ্বনিঃ ) অথ ( তদা ) সখী ( রাধা ) বৃন্দাবন-কুসুমপালীপরিমলৈঃ ( বৃন্দাবনস্ত য়াঃ কুসুমপাল্যাঃ পুশ্পসমূহাঃ তাসাং বিমর্দোদৈঃ গন্ধৈঃ ) দুর্জালোকং ( শ্রীকৃষ্ণস্ত্র্যাদীপকভাবে

দুশ্শ্রেক্ষ্যং) অতএব শোকাস্পদং (বিরহদুঃখাকরং) অহবৃন্দং (দিবস-সমূহং) কথং নেষ্যতি (যাপয়িষ্যতি)।

‘তুর্ণমিতি—বিলম্বেন তু করিষ্যতোবেতি ভাবঃ। তেন চ শীঘ্রমায়সি চেত্তদৈব ইমাং দ্রক্ষ্যসি নাগ্ৰথা। বৃন্দাবনেত্যান্দীপনবিভাবঃ’ ইতি আনন্দ-চন্দ্রিকা টীকা। শ্রীমদুজ্জ্বলে সখীপ্রকরণে সন্দেশপ্রেষণস্তোদাহরণমিদং। অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীকৃষ্ণবিরহে দিনাতিবাহনাশক্যত্বং ধ্বনিতম্।

‘নিমেষাশিষ্কুতা হি মহাভাবস্তাহুভাবোহয়ং’। উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—  
‘ক্ষণং যুগলতমিব যাসাং যেন বিনাভবৎ’।

শ্রীকৃষ্ণকর্ণামৃতে চ,—

‘অমুন্যধনানি দিনাস্তরাণি হরে স্বদ্যালোকনমস্তুরেণ।

অনাথবন্ধো করুণৈকসিক্কো হা হস্ত হা হস্ত কথং নয়ামি ॥’

দূরে আস্তাং গোপীনাং স্বদূরপ্রবাসবিরহজনিতং দুঃখং, শ্রীকৃষ্ণস্ত গোষ্ঠগমনাদিনা স্বদূরপ্রবাসবিরহেহপি তাসাং যা দশা সাপি অশ্রুতচরী ‘ক্ৰটি যুগায়তে স্বামপশ্রুতা’মিতি ভাগবতবাক্যাৎ।

উক্তং হি রসিকপ্রবরেণ বিঘৃচ্ছিরোমণিনা শ্রীমধুসূদনসরস্বতীপাদেনা-নন্দমন্দাকিষ্ঠাং,—

‘প্রাতর্ভোজনমারচয্য বিপিনং প্রস্থাতুকামে স্বয়ি

প্রায়ো গোপবধূলতাস্থ মিলিতঃ কন্দর্প-দাবানলঃ।

যদেগাধূলিমিষাঙ্কদেতি পরিতো ধুমালিরভ্রংগিহা

তাসামশ্রুতাসাং অবন্তি চ মুহুর্দন্দহমানেন্দ্রস্তরে ॥ ৭৫

অনুবাদ। হে গোপীসভার বিভূষণ, তুমি ভিন্ন গোপীগণের সৌন্দর্য্য-মাধুর্য্য মলিন হইয়াছে। তুমি যদি এই বৃন্দাবন জুলিয়া গিয়া থাক এবং যক্ষও যদি দশমী-দশাদানরূপ রূপা না করে অর্থাৎ যদি রাখার

প্রাণবিয়োগ না হয়, তাহা হইলে বৃন্দাবনের কুহুমরাশির হরভি দ্বারা তোমার স্মৃতি-উদ্দীপননিবন্ধন সাতিশয় দুঃখজনক ও উৎকট বেদনাগ্রদ এই বিরহের দিনগুলি রাখা কি প্রকারে অতিবাহিত করিবে ? অতএব তুমি যদি শীঘ্র বৃন্দাবনে আগমন কর, তাহা হইলে রাখাকে দেখিতে পাইবে ।

শ্রীচণ্ডীদাসকৃত পদ আছে,—

‘যদি দেখিবে তোমার প্যারী ।

চল এইক্ষণে

রাধার শপথ

আর না করিও দেয়ি ।’ ৭৫

তরঙ্গৈঃ কুর্বাণা শমনভগিনী-লাঘবমসৌ

নদীং কাকিদেশাষ্ঠে নয়ন-জলপূরৈরজনয়ৎ ।

ইতীবাশ্রা দেবাদভিমতদশাপ্রার্থনময়ীঃ

মুরারে ! বিজ্ঞপ্তিঃ নিশময়তি মানী ন শমনঃ ॥ ৭৬

তরঙ্গৈরিতি । মুরারে ( ইতি সম্বোধনং ) অসৌ ( রাখা ) তরঙ্গৈঃ ( বীচিভিঃ ) শমনভগিনী-লাঘবং ( যমুনায়ঃ পরাভবং ) কুর্বাণা ( বিদধানা ) নয়নজলপূরৈঃ ( অঙ্গপ্রবাহৈঃ ) কাকিৎ নদীং অজনয়ৎ ( উৎপাদয়ামাস ) । ইতীব ( অস্মাৎ কারণাদিব ) অশ্রাঃ ( রাখায়াঃ ) শ্বেবাং ( হেতৌ পঞ্চমী, ভগিনী-পর্যভব-জনিতাদিতি শ্বেবঃ ) অভিমতদশা-প্রার্থনময়ীঃ ( অভীষ্টা দশা হি স্মৃতিস্বংপ্রার্থনগ্রহুরাং ) বিজ্ঞপ্তিঃ ( নিবেদনং ) মানী ( গর্জিতঃ ) শমনঃ ন নিশময়তি ( ন শৃণোতি ) । অত্র উদাত্তালঙ্কারঃ । অলঙ্কার-কোষভে তন্নকণং,—‘সদ্বচ্ছিন্নদাত্তং বক্তনঃ পরা’ । তদাহাচার্য্যো দণ্ডী কাব্যাদর্শে,—



‘আশ্রয়ন্তু বিভূতেবা যন্নহমহুত্তমম্ ।

উদাস্তঃ নাম তং প্রাহুরলঙ্কারং মনীষিণঃ ॥’ ইতি ।

অগ্নিন্ শ্লোকে রোদনে নদীসৃষ্টি-কথনবাজেন শ্রীরাধায়াঃ প্রেম-  
সম্পত্তেরলৌকিকমাধিক্যং বর্ণিতম্ । ‘ইব শব্দেনোৎপ্রেক্ষালঙ্কারশ্চ  
দ্যোতিতঃ, তয়োগিশ্রীণাং সংস্করঃ ।

উক্তঞ্চ শ্রীমদ্ভাসগোত্ৰামিচরণৈস্তবাবল্যাং শ্রীচৈতন্যষ্টকে,—

‘সরিত্তীরারামে বিরহ-বিধুরো গোকুলবিধো-

নর্দীমন্যাং কুর্কষ্ময়নজল-ধারাবিততিভিঃ ।’ ৭৬

অনুবাদ । হে মুরারে, রাধিকা নয়নজল-প্রবাহ দ্বারা একটি নদী  
উৎপাদন করিয়াছেন, উহার উদ্বেলিত তরঙ্গমালা যমুনার তরঙ্গকেও  
আধিক্যে পরাভূত করিয়াছে । এইরূপ ভগিনী—যমুনার লঘুতা দর্শনেই  
যেন রাধিকার প্রতি ঘেষ বশতঃ তাহার অভ্যেষ্ঠ মৃতি দশা প্রাপ্তির কাতর  
প্রার্থনা, গর্কিত শমন শ্রবণ করিতেছে না । ৭৬

কৃতাকৃষ্টিক্রীড়ং কিমপি তব রূপং মম সখী

সকৃদৃষ্টং । দূরাদহিতহিতবোধোদ্ধিতমতিঃ ।

হত্যাশেয়ং প্রেমানলমনুবিশন্তী সরসভঙ্গ

পতঙ্গাবান্নানং মুরহর ! মুহূর্দাদহিতবতী ॥ ৭৭

কৃতাকৃষ্টিক্রীড়মিতি । মুরহর (ইতি সম্বোধনং) হতাশা (ভয়াশা  
দুরদৃষ্টবশাদিতি শেষঃ) ইয়ং মম সখী (রাধা) তব কিমপি (অনির্বচ-  
নীয়ং) কৃতাকৃষ্টিক্রীড়ং (কৃত্য আকৃষ্টিকাকর্ষণং সৈব ক্রীড়া লীলা বস্যা তৎ  
‘প্রেমানন্দস্বরূপং’) রূপং সকৃৎ (বারমেকং) (তদপি) দূরাদৃষ্টং ।  
অহিতহিতবোধোদ্ধিতমতিঃ (অমঙ্গলামঙ্গলমোক্ষোদেন উদ্ধিতা ত্যক্তা

মতিবুদ্ধিঃ যন্তাঃ সা স্বাভাবিকসারল্যেন হিতাহিতজ্ঞানশূণ্ণা সতীতার্থঃ )  
সরভসং ( সবেগং সানন্দং বা যথা তথা ) প্রেমানলং অহুবিশন্তী ( প্রবিশন্তী )  
পতঙ্গীব আত্মানং ( স্বং ) মুহুঃ ( পুনঃ পুনঃ ) দাহিতবতী ( দাহয়ামাস ) ।

কৃতাক্ষষ্টিকীড়মিতি । শ্রীব্রহ্মসংহিতাটীকায়াং শ্রীগোপাল-চম্পাং চ  
শ্রীকৃষ্ণকস্য নিরুক্তি-নিরূপণাবসরে শ্রীজীবগোস্বামি-চরণৈককৃত্যং,—  
'পরমবৃহত্তমঃ সৰ্ব্বাকর্ষক আনন্দঃ কৃষ্ণকবাচ্য ইতি জ্ঞেয়ং ।' কৰ্ব্বতীতি  
কৃষ্ণঃ । শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে চ,—

‘পুরুষ যোষিৎ কিবা স্থাবর জঙ্গম ।

সৰ্ব চিত্তাকর্ষক সাক্ষাৎ মন্থথ মদন’ ।

অগ্নিন্ শ্লোকে পূর্ব্বরাগদশায়াং শ্রীরাধায়াঃ প্রথমং শ্রীকৃষ্ণদর্শনং  
সুচিতম্ । যা রাধা সৰুত্তব পরমাকর্ষকং রূপং দৃষ্ট্বা ধীরা-মূচ্চমণিরপি  
নিরূপাদিপ্ৰৌঢ়রাগ-ভরেণ তরলীকৃতমানসা স্বজনাব্যপথঞ্চ তৃণবৎ তত্যাজ,  
যানলবৎ মোহকরে উজ্জ্বলে চ তব প্রেম্নি পতঙ্গীবা আনন্দমদহং, সৈবাধুনা তব  
বিরহানলে দগ্ধহমানা ভবতি । যুক্তমেতত্ত্ববাচরণং যতঃ কুশালুনা দগ্ধো  
জ্ঞনঃ কুশালুনা শাম্যতীতি ত্রায়বিত্তমেবেতি ভাবঃ । তব রূপশ্চৈব দোষঃ,  
নতু মম সখ্যা ইতি ভাবঃ । শ্রীমদুজ্জ্বলনীলমণৌ স্থায়িতাবপ্রকরণে  
রূপাখ্যাবিষয়শ্চোদাহরণমিদং । অত্র উপমা-রূপকয়োর্মিশ্রণাং সংস্কারা-  
লঙ্কারঃ । ৭৭

অনুবাদ । হে মুরারি, যে প্রেমানন্দস্বরূপ তোমার রূপ আকর্ষণ-ক্রীড়া  
করে অর্থাৎ শেষে প্রাণাকর্ষণপূর্ব্বক দুঃখজনক লীলা বিস্তার করে, তাহা  
একবার মাত্র দূর হইতে দর্শন করিয়া আমার হতভাগিনী সখী হিতাহিত-  
জ্ঞানশূণ্ণা হইয়াছিলেন অর্থাৎ উহার ভাবী পরিণাম কি, সে বিষয়ে বিচার  
করিতেও সমর্থ হন নাই । তিনি তোমার প্রেমানন্দে সানন্দে প্রবেশ করিয়া

পতঙ্গীর মত বারম্বার আপনাকে দখল করিয়াছেন অর্থাৎ পতঙ্গী বেকরূপ ছই  
তিনবার অনল হইতে বহির্গত হইয়াও রূপে মুগ্ধ হইয়া উহাতে শেষে  
পুনর্বার প্রবেশ করে, সেইরূপ তুমি যখন ব্রজে ছিলে, তখন মান-সময়ে  
শ্রীরাধা কতবার তোমার সম্বন্ধে প্রেম ত্যাগ করিবার সংকল্প করিয়াও  
পুনর্বার প্রেমানলেই প্রবেশ করিয়াছিলেন। হায় ! তাহার অদৃষ্টই ব্রতাদৃশ,  
তোমার দোষ কি ? শ্রীচৈতন্য চরিতামৃত আছে,

‘অগ্নি যেন নিজ ধাম,                      দেখাইয়া অভিরাম

পতঙ্গেরে আকর্ষিয়া মাঝে ।

কৃষ্ণ এঁছে নিজ গুণ,                      দেখাইয়া হরে মন

পাছে ছুঃখ সমুদ্রেতে ডারে ।’ (মধ্য লীলা) ২পঃ। ৭৭

ময়া বাচ্যঃ কিং বা স্বমিহ নিজ-দোষাৎ পরমসৌ

যবৌ মন্দা বৃন্দাবন-কুমুদবন্ধো ! বিধুরতাম্ ।

যদর্থং ছুঃখাগ্নিদহতি ন তদ্যাপি হৃদয়ান্

ন স্বস্মাদ্ভূমেধা লবমপি ভবন্তং দবয়তি । ৭৮

ময়েতি । বৃন্দাবনকুমুদবন্ধো ( হে বৃন্দাবনচন্দ্র ) ময়া অং কিংবা  
বাচ্যঃ ( কথনীয়ঃ ) অসৌ মন্দা মৃঢ়া শুভাশুভবিবেকাকুশলেত্যর্থঃ, রাধা )  
ইহ ( বৃন্দাবনে ) পরং ( কেবলং ) নিজদোষাৎ বিধুরতাং ( বৈকল্যাং )  
যবৌ ( প্রাপ্তবতী ) । স্বস্মাৎ ( যতঃ ) যদর্থং ( যন্ত ভবতঃ হেতুঃ )  
ছুঃখাগ্নিঃ ( বিরহ-শোকানলঃ ) দহতি ( সন্তাপয়তি, দুঃখিতঃ ) ( দুঃখীভবিত্বং  
মন সখীতি ভাবঃ ) তং ভবন্তং অদ্যাপি হৃদয়াং লবমপি ( স্বল্পমপি ) ন দবয়তি  
( ন দূরীকরোতি, ক্ষণমপি তব বিশ্বস্ত্য সা সখিনী ভবিতুমর্হতি কিন্তু  
সম সখী তং কর্তু মসমর্থী অতএব নাসৌ বুদ্ধিমতী, শুঃখ-কারণ-স্বরণাদিহি  
জ্ঞাবঃ । )

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ যুতা-প্রতিপাদনেন শ্রীকৃষ্ণ-বিস্মরণাসামর্থ্য-  
কথনব্যাঞ্জন চ তস্তাঃ নিকৃপাধিপ্রেমৈব ভগ্নাঃ ধ্বনিতঃ । উক্তক  
শ্রীবিদগ্ধমাধবে,—

‘প্রত্যাহুতা মুনিঃ কণং বিষয়তো যস্মিন্মনো ধিংসতে  
বালাসৌ বিষয়েষু ধিংসতি ততঃ প্রতাহরন্তী মনঃ ।  
যস্য ক্ষুণ্ণিলবায় হৃদয়ং যোগী সমংকঠতে  
মুগ্ধেয়ং কিল পশ্য তস্য হৃদয়াঃ সজ্জাতিমাকাজ্জতি ॥ ৭৮

অনুবাদ ।—হে গোবিন্দজ্ঞ, তোমাকে আব আমি কি বলিব ?  
হিতাহিত-বিচারে অকণনা অতএব যুতা আমার সখী নিজ-দোষেই  
বিরহব্যাকুলতা ভঞ্জন করিতেছে । যে তোমার জন্ম এই শোকানল সঙ্কুচিত  
হইয়াছে, সেই তোমাকে আজও যুতা রাধা তাহার হৃদয় হইতে কণকালও  
দূরীভূতা করিতে সমর্থ হইতেছে না । তাহার নিভের দুঃখের কারণ  
সে নিজেই । অতএব তাহার দুর্লভ ভিন্ন আর কি বলা যাইতে পারে ?

এখানে এত দুঃখ সত্ত্বেও শ্রীকৃষ্ণকে ভুলিতে তিনি অসমর্থ উক্ত হওয়ায়  
তাঁহার একনিষ্ঠ নিকৃপাধি প্রেমই অভিব্যক্ত হইয়াছে । ৭৮

ত্রিবক্রাহো ! ধন্যা হৃদয়মিব তে স্বং বপুরিয়ং  
সমাসাদ্য স্নেহং যদিহ স্মিলসন্তী নিবসতি ।  
ধ্রুবং পুণ্যজ্ঞানাদজনি সরলেয়ং মম সখী  
প্রবেশন্তত্ৰাসীৎ কণমপি যদস্তা ন মূলভঃ ॥ ৭৯

ত্রিবক্রেতি । অহো ( খেদে বিস্ময়ে চ ) ত্রিবক্রা ( ত্রিষু স্থানেষু বক্রা  
কুটীলা বাদন্যী সা দৃশ্যতে, মনসাপি তাদৃশী, সা কুজ্যেত্যর্থঃ । তস্তাঃ নাম-  
গ্রহণমপ্যাহুচিতং ) ধন্যা ( ভাগ্যবতী ), স্বং ( স্বয়ং ) ইয়ং ( ত্রিবক্রা )

তে ( তব ) হৃদয়মিব স্বং বপুঃ ( শরীরং ত্রিভঙ্গাকারং ) সমাসাদ্য ( প্রাপ্য )  
ইহ ( বপুষি ) শৈবরং ( স্বচ্ছন্দং যথা স্তান্তথা ) বিলসন্তী ( বিহরন্তী সতী )  
নিবসতি ( বিদ্যাতে ) । ইয়ং মম সখী ( রাধা ) পুণ্যভ্রংশাং ( শুভক্ষয়াং )  
সরলা অঙ্গনি ( জাতা ) ; যং ( যতঃ ) অস্ত্রাঃ ( মৎসখ্যাঃ ) তত্র  
( তব হৃদয়ে ) ক্ষণমপি প্রবেশঃ ন স্থলভঃ আসীৎ ( পুরা ব্রজে  
স্থিতিকালে ইত্যর্থঃ ) ।

অশ্বিন্ শ্লোকে গৃহপ্রণয়ের্থ্য ব্যাক্য্য । অধুনা ত্রিভঙ্গা-  
কারস্ত ন কেবলং হৃদয়ং লেভে অপিতু শরীরমপি । যুক্তমেতদেধাগ্যেন  
সহ যোগ্যস্ত মিলনম্ । মম সখী তু ভাগ্যহীনা, তন্মাস্তব ব্রজবাসকালে  
স্বীতপথা হৃদয়েপি প্রবেষ্টুমসমর্থ্যভবৎ, দূরে আস্তাং শরীরে, বহু-  
বলভাস্তব । ৭২

অনুবাদ । অহো ত্রিভঙ্গা কুজাই সৌভাগ্যশালিনী, কারণ সে  
তোমার হৃদয়ের মত শরীরও লাভ করিয়াছে অর্থাৎ বেক্লপ প্রেমে তোমার  
হৃদয় অধিকার করিয়াছে তরুণ শরীর লাভ করিয়া তাহাতে নিঃসত্তর  
বিলাস সহকারে বিরাজ করিতেছে । আমার সরলা সখী রাধা নিশ্চয়ই  
পুণ্যক্ষয়-হেতুই জগতে ভ্রমগ্রহণ করিয়াছে, কারণ তুমি যখন বৃন্দাবনে  
ছিলে, তখন তাহার হৃদয়েও প্রবেশ করা বহুবলভ তোমার পক্ষে দুঃসাধ্য  
ছিল ।

শ্রীগোবিন্দদাসের পদেও এইরূপ ভাব প্রকাশিত আছে,—

‘মাধব বুঝলু তোহে অবগাহি ।

নাগরি লাখ

ভরল তুয়া অন্তর

‘কো পরবেশব তাহি ।’ ইত্যাদি । ৭২

কিমাবিকী ভূতৈঃ সপদি যদি বা ক্রুরফণি

কতাপস্মারেন চ্যুতমতিরকস্মাং কিমপতৎ ।

ইতি ব্যাঘ্রস্যাং গুরুভিরভিতো বেগুনিদ-

প্রবান্দব্রহ্মায়াং মুরহর ! বিকল্লা বিদধিরে ॥ ৮০

কিমিতি । মুরহর ( হে মুরারে ) অস্যাং ( মৎসখ্যাং রাখায়াং )  
বেগুনিদপ্রবাং ( কীচকধ্বনি-প্রবণাং ) বিকল্লায়াং ( স্থলিতায়াং সত্যাং )  
ব্যাঘ্রঃ ( ব্যাঘ্রঃ ) গুরুভিঃ ( ব্রহ্মাদিভিঃ ) অভিতঃ ( সগস্তাং ) ইতি  
বিকল্লাঃ ( বিতর্কাঃ ) বিদধিরে ( ক্রুতাঃ ) । ( বিকল্লানাহ ! কিং ইয়ং ভূতৈঃ  
( অসদগ্রহৈঃ ) সপদি ( তৎক্ষণং ) আবিষ্টা ? ( গস্তা অভিভূতেতি ভাবঃ )  
যদি বা ক্রুরফণি ( নৃশংসসর্পেণ পক্ষে অক্রুরফণি কতা ( দষ্টা )  
অপস্মারেন ( অপগতঃ স্মারঃ স্মরণং স্মাং তেন ধাতুবৈষম্যজনিতসর্ব-  
বিস্মারকরোগবিশেষেণ ) চ্যুতমতিঃ ( ভ্রষ্টবুদ্ধিঃ সতী ) অকস্মাং ( সহসা )  
অপতৎ ( পতিতা ) কিং ?

বেগুনিদপ্রবাদিতি । ‘বেগবঃ কীচকাস্তু স্থার্থে স্বনস্ত্যানিলোদ্ধতা’  
ইত্যমরঃ । তথৈব ব্যাখ্যাতঞ্চ শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুজ্জলনাগমণিসমী-  
প্রকরণে ‘আমায়ান্তু কথয়াত যুযে’ত্যাদি-লোকটীকায়াম্ । ‘যবা বেগুরব-  
প্রবণং প্রগাঢ়প্রিয়তমপরিচিস্তন-জন্তম্ ।

যদ্যপি গুরুজনৈরভ্রাপস্মারঃ লোকপ্রসিদ্ধ-রোগবিশেষস্তেন বিতর্কিত-  
তথাপি দিব্যোন্মান-দশায়াং শ্রীকৃষ্ণস্য মহারাজগাতঃ ব্যভিচারিভাববিশেষ  
এবামিতি জ্ঞেয়ং । তদুক্তং শ্রীজীবগোস্বামিচরণৈরুজ্জল-ব্যভিচারিভাব-  
টীকায়াম্ ‘অপস্মারঃ দুঃখোৎপাদুর্বেষম্যাছদুতশিষ্ট-বিপ্রবঃ’ ॥ ৮০

অল্পবাদ । হে মুরারি, আমার সখী রাখিকা কীচকধ্বনি ( বংশজিহ্বে  
বাবু প্রবেশ করিয়া যে শব্দ উদ্ভূত হয় ) শ্রবণ করিয়া পতিত হইলে তদীয়

গুরুজন-শ্রদ্ধা প্রভৃতি বাধা হইয়া চারিদিক হইতে আগমন-পূর্বক উহার  
হেতু অবধারণ নিমিত্ত বিবিধ কল্পনা করিতে থাকেন। তাঁহারা এইরূপ  
বিতর্ক করেন—এক সময়ে কোন গ্রহ দ্বারা এই কণেই আবিষ্ট হইয়াছে,  
কিন্তু হিংস্র সর্প (পক্ষে অক্রুররূপ সর্প) দ্বারা দষ্ট হইল অথবা অপস্মার  
(মৃগী) রোগ দ্বারা আক্রান্ত হইয়া এ মহলা সংজ্ঞা হারাইয়া ভূতলে  
পতিত হইল ? । ৮০

নবীনেয়ং সম্প্রত্যকুশলপরীপাক-লহরী

নরীনর্তি শৈবরং মম সহচরী-চিন্তকুহরে ।

জগন্মেষ-শ্রেণীমধুরমথুরায়াং নিবসত-

শ্চিরাদার্তা বার্তামপি তব যদেবা ন লভতে ॥ ৮১

নবীনেতি । সম্প্রতি ( অধুনা ) মম সহচরী-চিন্তকুহরে ( সখী-হৃদয়-  
বিবরে ) নবীনা ( নূতনা ) ইয়ং অকুশলপরীপাকলহরী ( অন্তঃস্রব  
যঃ পরিণামঃ তস্য তরঙ্গঃ নানাশুভচিন্তাপ্রবাহ ইতি ভাবঃ ) শৈবরং  
( স্বচ্ছন্দঃ ) নরীনর্তি ( বারম্বারং নৃত্যতি উদয়তীতি ভাবঃ ) । যং ( যস্মাৎ )  
এবা ( রাধা ) আৰ্ত্তা ( বিরহবিধুরা ) জগন্মেষশ্রেণীমধুরমথুরায়াং ( জগতাং  
নেত্রসমূহানাং মধুরা মনোহরা বা মথুরা তস্যাং )

তদুক্তং শ্রীগোপালতাপত্ন্যাং,—

‘প্রাপ্য মধুপুরীং রম্যাং সদা ব্রহ্মাদিসেবিতাম্’ ।

‘মথ্যতে তু জগৎ সৰ্ব্বং ব্রহ্মজ্ঞানেন যেন বা

তৎসারভূতং যদ্যস্যাং মথুরা সা নিগদ্যতে’ ইতি ।

যদা জগন্মেষশ্রেণীমধুর ইতি পৃথক্ পদং হে ত্রিভুবনমনোহর)  
নিবসতঃ ( তিষ্ঠতঃ ) ‘তব চিরাৎ ( বহুদীর্ঘকালং ) বার্তামপি ন লভতে ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ নিরুপাধিঃ স্বস্থখাভিলাষশৃঙ্গপ্রেমা ব্যঞ্জিতঃ,  
শ্রীকৃষ্ণবিরহেণাসহদুঃখস্বীকারেহপি তসৈব স্থখায় ব্যাকুলীভবতি ।  
ন জানে মথুরায়াং সঃ কৃষ্ণঃ কৌদৃশস্তিষ্ঠতীত্যেবমকুশলশতগ্রন্থং তস্যাঃ  
হৃদয়ম্ । 'তৎসোখোহপ্যাক্তিসঙ্কয়া গিয়জ্ঞং' রুচমহাভাবস্যাহুভাব-  
বিশেষঃ । ৮১

অনুবাদ । হে বাসুজনমনোহর, এখন আমার সখীর হৃদয় মধ্যে  
নূতন শত শত অশ্রুত চিন্তা-তরঙ্গ উদ্বোলিত হইয়া উঠিতেছে ।  
(শ্রীকৃষ্ণ এখন সেখানে কিরূপ ভাবে অবস্থান করিতেছেন ? কংস  
জরাসন্ধ প্রভৃতি বিপক্ষ হইতে তিনি কি নিরাপদে আছেন ?) ইহার হেতু  
দীর্ঘকাল হইতে তুমি মথুরায় বাস করিতেছ ও গোমার কোন সংবাদও  
আমার সখী প্রাপ্ত হইতেছেন না । ৮১

জনান্ সিদ্ধাদেশান্ নমতি ভজতে মাস্ত্রিকগণান্

বিধন্তে শুভ্রবামধিকবিনয়েনৌষধিবিদান্ ।

দ্বদীক্ষা-দীক্ষায়াং পরিচরতি ভক্ত্যা গিরিশ্রুতাং

ন্নীবা হি ব্যগ্রা কিমপি সুখহেতুং ন মনুতে ॥ ৮২

জনানিতি । (এষা মম সখী) সিদ্ধাদেশান্ (সিদ্ধঃ অমোঘঃ আদেশঃ  
যেষাং তান্ বাক্‌সিদ্ধান্ পুরুষানিত্যর্থঃ) নমতি, মাস্ত্রিকগণান্ (মন্ত্রপ্রয়োগ-  
নিপুণান্) ভজতে (সেবতে), ওষধিবিদাং (ওষধিতত্ত্বজ্ঞানাং) অধিক-  
বিনয়েন (সাতিশয়নব্রতয়া) শুভ্রবাং (সেবাং) বিধন্তে (করোতি) ।  
দ্বদীক্ষাদীক্ষায়াং (তব দর্শনমেব বা দীক্ষা ব্রতং তন্ত্বে, তব দর্শনলাভায়েতি ভাবঃ)  
ভক্ত্যা গিরিশ্রুতাং (পার্বতীং) পরিচরতি (উপাস্তে যতঃ পার্বতী শ্রীশিবসদ-  
লাভায় মহাতপশ্চর্য, ততঃ প্রিয়াভীষ্ট-প্রাপ্ত্যায়বিধৌ সৈব মম বিরহাবসরে



শরণমিত্যাকাঙ্ক্ষয়া তস্যা উপাসনা জ্ঞেয়া । ) ব্যাগ্র্য ( বিরহোৎ-  
কণ্ঠিতা ) মনীষা ( বুদ্ধিঃ ) হি ( নিশ্চিতং ) কিমপি স্থখহেতুং ( স্থখকারণং )  
ন মনুতে ( ন গণয়তীতি শেষঃ ) । ৮২

অনুবাদ । আমার সখী সিদ্ধ মহাপুরুষ-গণকে নমস্কার করিতেছেন,  
মন্ত্রপ্রয়োগকুশল ব্যক্তিগণকে ভজনা করিতেছেন, ওষধিতত্ত্বজ্ঞদিগকে  
সাতিশয় বিনয় সহকারে সেবা করিতেছেন, তোমার দর্শন কামনায়  
পার্কীতিকে ভক্তিভরে আরাধনা করিতেছেন, তাহার বিরহ-ব্যাাকুলা বুদ্ধি  
কোন বস্তুকেই স্থখকর বলিয়া বোধ করিতেছেন। অর্থাৎ কোন বস্তুই  
তাহার স্থখ বিধানে সমর্থ হইতেছে না । ৮২

পশূনাং পাতারং ভুজগ-রিপুপত্রপ্রণয়িনং

স্বরোষাক্ষিক্রীড়ং নিবিড়ঘনসার-হ্যাত্তিহরম্ ।

সদাভ্যর্শে নন্দীশ্বর-গিরিভূবো রত্নরসিকং

ভবদ্যৈশ্চ কংসারে ! ভজতি ভবদ্যৈশ্চ মম সখী ॥ ৮৩

পশূনামিতি । কংসারে ( হতি সঙ্ঘোদনং ) মম সখী ( রাধা )  
ভবদ্যৈশ্চ ( অজ্ঞাতায় ) পশূনাং পাতারং ( পশুপতিং মহেশং ) ভুজগরিপু-  
পত্রপ্রণয়িনং ( ভুজগস্ত সর্পস্য রিপুঃ শত্রুঃ গরুড়ঃ স এব পত্রং  
বাহনং যস্য 'সর্পং আবাহনং যানং যুগাং পত্রঞ্চ ধোরণম্' ইত্যমরঃ,  
সঃ কৃকঃ তন্মিন্ প্রণয়িনং প্রেমবস্তুং 'বৈকবানাম্ যথা শঙ্কু'রিত্যুক্তেঃ )  
স্বরোষাক্ষিক্রীড়ং ( স্বরস্য কামস্য উষাক্ষিনী নাশিনী উচ্ছেদিনীত্যর্থঃ, বৃধ্  
ধাতু ছেদনে, ক্রীড়া যস্য তং ) নিবিড়ঘনসারহ্যাত্তিহরং ( ঘনকপূরকান্তি-  
চৌরং শুভ্রামতি ধ্বনিঃ । 'কপূরো ঘনসারঃ স্যা'দিত্তি হলাদ্যুঃ ) সদা নন্দী-  
শ্বর-গিরিভূবঃ ( নন্দীশ্বরপর্বতভূমেঃ ) অভ্যর্শে ( সমীপে ) রত্নরসিকং

( শ্রীকৃষ্ণ-প্রেমী নৃত্যরসজ্ঞঃ ) তং ভবং ভজতি ( আরাধ্যতি ) উক্তঞ্চ  
শ্রীপাদ-সনাতনগোষামিনা গীতাবল্যাম্,—‘ধ্যায়তি শিতিকণ্ঠমপি সনাতন-  
মল্ললীনা’ । ৮৩

অনুবাদ । হে কংসারে, পশুপতি—যিনি গরুড়বাহন শ্রীকৃষ্ণের প্রতি  
পরম প্রেমবান, কন্দর্পের উচ্ছেদ সাধনই ষাঁহার লীলা, ষাঁহার অঙ্গের বর্ণ  
ঘণীভূত কপূরের মত শুভ্র ও যিনি নন্দীশ্বর পর্বত প্রদেশের সমীপে  
শ্রীকৃষ্ণ প্রেমে নৃত্যকলা প্রকাশিত করেন, সেট ভবকে, আমার সখী আপ-  
নাকে লাভ করিতে ইচ্ছা করিয়া আরাধনা করিতেছেন ।

এখানে শ্রীকৃষ্ণ বিরহ দশায় কন্দর্প ভয়ে স্মারি শ্রীশঙ্করের শরণ গ্রহণই  
ধ্বনিত হইয়াছে । ৮৩

ভবস্তং সন্তপ্তা বিদলিততমালাঙ্কুর-রসৈ-

বিলিখ্য ভ্রাজ্জকৃতমদন-কোদণ্ডকদনং ।

নিধাস্তস্তী কণ্ঠে তব নিজভুজাবল্লরিসমৌ

ধরণ্যামুন্নীলজ্জড়িমনিবিড়াকী বিলুষ্ঠতি ॥ ৮৪

ভবস্তমিতি । সন্তপ্তা ( বিরহানলেনেতি শেষঃ ) অসৌ ( মম সখী )  
বিদলিততমালাঙ্কুর-রসৈঃ ( বিদলিতস্ত বিমদিতস্য তমালাঙ্কুরস্য রসৈঃ )  
ভ্রাজ্জকৃতমদন-কোদণ্ডকদনম্ ( ভ্রাজ্জকৃতং কামধনুকস্য কদনং  
বিভ্রাজনম্ যেন তমতিহুন্দরভ্রবিশিষ্টম্ ) ভবস্তং বিলিখ্য ( বিশেষণে চিত্তবিশ্বাস )  
তব ( নিশ্চিতচিত্তস্য ) কণ্ঠে নিজভুজাবল্লরিং ( স্বীয়বাহলতিকং ) নিধাস্তাস্তী  
( অপরিষ্যাস্তী তৎপূর্ব্বমেব ) ধরণ্যাং ( পৃথিব্যাং ) উন্নীলজ্জড়িমনিবিড়াকী  
( উন্নীলতা বিসরতা জড়িয়া জাত্যেন নিবিড়ং পূর্ণং অন্ধং বস্যাঃ তথাভূতা

সতী) বিলুষ্ঠিত। ভূমৌ বিলুঠনস্ত প্রলয়াখ্য-সাস্ত্বিকভাববিশেষস্যাহ-  
ভাবরূপং জ্ঞেয়ম্।

অত্র ‘ক্রভঙ্গীকৃত’ ইত্যাদিনা শ্রীকৃষ্ণস্য সাক্ষারম্মথমম্বরূপস্য  
মনোহারিত্বং ধ্বনিতং। শ্রীরাধায়াঃ বিবেকহারী প্রেমাতিশয়শ্চাত্মধ্বনিতঃ।  
যতঃ তন্নিশ্চিতচিত্রমপি তস্যাঃ সত্যমেব প্রতিভাতি। শ্রীললিতমাধবেহপি  
শ্রীকৃষ্ণস্যোদ্মনীলমণিগয়াং মূৰ্ছিমবলোকা তস্যাঃ ঈদৃশেব দশা জাতা।  
জাভ্যমপ্রতিপত্তিঃ, ব্যভিচার-ভাববিশেষঃ।

শ্রীবিদগ্ধমাধবে চ,—

‘ধিগন্ত স্বং ভাগ্যং যদিহ মম রাধা প্রিয়সখী  
পুরন্তস্মিন্ প্রাপ্তে জড়িম-নিবিড়ঙ্গী বিলুষ্ঠিতি’ ॥

শ্রীললিতমাধবে চ,—

‘সমস্তাদাক্রান্তা নিবিড়জড়িমশ্রেণিভিরিমাঃ’।

উক্তঞ্চ মহাকবি-কালিদাসেন কুনারসম্ভবে ;—

ক নীলকণ্ঠো ব্রজসীতালক্যবা-  
গসত্যকণ্ঠাপি তিবাহুবন্ধনা ।” ৮৪

অনুবাদ। তোমার বিরহানলে সমস্তই আমার সখী—তমালাকুর  
বিমদিত করিয়া বাহার ক্রভঙ্গী মাধুধ্যে কামের কার্ম্মকের শোভাও নিশ্চিত  
হয়, এইরূপ তোমার-মূর্ত্তি চিত্রিত করিয়া তাহার কণ্ঠে বাহুলতা প্রদান  
করিবার জন্য প্রসরণশীল সাস্ত্বিক ভাববিশেষ জড়তা দ্বারা পরিব্যাপ্ত  
হইয়া ভূমিতে লুপ্তিত হইতেছেন।

অতএব এই দুঃখের বিষয় জানিয়া আর উদাসীন ভাবে মধুরায় থাকিও  
না, শীঘ্র ব্রজে আগমন কর। ৮৪

কদাচিন্মুদ্রেয়ং নিবিড়ভবদীয়া-স্মৃতিমদা-  
 দমনদাদান্নানং কলয়তি ভবন্তং মম সখী ।  
 তথাস্তা রাধায়া বিরহ-দহনাকল্পিতধিয়ো  
 মুরারে ! হুঃসাধা ক্ষণমপি ন বাধা বিরমতি ॥ ৮৫

কদাচিদিতি । মুরারে ( ইতি সম্বোধনং ) কদাচিৎ মুদ্রা ( তব  
 প্রেমা মুদ্রা ) ইয়ং মম সখী ( রাধা ) অমনদাৎ ( স্মৃতিশয়াৎ ) নিবিড়-  
 ভবদীয়াস্মৃতিমদাৎ ( নিবিড়া মধুরাবল্লিরবচ্ছিন্না যা ভবদীয়াস্মৃতিঃ তয়া  
 যো মদঃ হৃৎ তস্মাৎ ) আদান্নানং ভবন্তং কলয়তি ( অবধারয়তি ) । তথা  
 ( তদ্রূপেণ ) বিরহ-দহনাকল্পিতধিয়ঃ ( বিরহ-দহনেন আকল্পিতা অগ্ৰস্ত  
 অন্ত্যাস্থং নীতা ধীঃ বুদ্ধিঃ বস্যাস্তথাভূতাস্থাঃ ) অস্যাঃ ( রাধায়াঃ ) হুঃসাধা  
 ( দুঃপ্রতিকাষ্যা ) বাধা ( মনঃপীড়া ) ক্ষণমপি ন বিরমতি ( নিবৰ্ত্ততে ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে ‘কৃষ্ণোহং পশুত গতিং ললিতার্মতি তব্ধনা’ ইতি-  
 বহুস্মাদস্য প্রোচদশায়াং দয়িতস্য প্রগাঢ়পরিচিন্তনাং শ্রীরাধায়াঃ প্রাপ্তকৃষ্ণ-  
 তাদাত্ম্যং ধনিতং, লীলাখ্যস্তাহুভাবোহপ্যুত্তরশ্লোকে বক্ষ্যতে, প্রয়োগস্ত  
 শ্রীগীতগোবিন্দে দৃশ্যতে,—

‘মুহুরবলোকিতমণ্ডনলীলা  
 মধুরিপূরহমতিভাবনলীলা’ ।’

তস্মদ্ব্যংগং হি ধ্যানফলমিতি সৰ্ব্ববাদিসম্মতং ।

অত্র তু অয়মেব বিশেষঃ প্রদর্শিতঃ শ্রীবৈষ্ণবতোষণ্যাং, ‘তস্মদ্ব্যংগক  
 প্রেমলীলা-ভরস্বভাবেনৈব, নতু অহংগ্রহোপাসনাবেশেনেতি’ । সৰ্ব্বধা-  
 ভেদে সতি বিরহ-ব্যথা নাহভূতা । ৮৫

অল্পবাদ । হে মুরারে, তোমার প্রেমে মুদ্রা আমার সখী তোমাকে

প্রগাঢ়ভাবে চিন্তা করিয়া সাতিশয় আনন্দ অহুভবনিবন্ধন নিজেকে তুমি বলিয়াই বোধ করিতেছেন। সেই রূপে বিরহানল-সম্ভূতা হইয়া তাঁহার বুদ্ধি বিরুদ্ধ করনা করিতেছে ও কণকালের জন্তও বাহ্যে কোন প্রতিকার নাই তাদৃশ মনঃ পীড়ার কোন রূপেই নিবৃত্তি হইতেছে না।

প্রগাঢ় প্রেমোৎকর্ষ প্রণয়িষৃগলকে সমধর্মাক্রান্ত করে। এখানে বৈশিষ্ট্য এই যে, যদিও শ্রীরাধা আপনাকে শ্রীকৃষ্ণ জ্ঞান করিতেছেন, তথাপি তাঁহার কৃষ্ণনিষ্ঠ প্রেম ভঙ্গ হয়না। সেইজন্ত তিনি বিরহ-ব্যাথাই অহুভব করেন। এই মর্মে শ্রীবিদ্যাপতির একটি পদ দৃষ্ট হয়,—

‘অহুর্কণ মাধব মাধব সোড়ারিতে  
হুল্লরী ভেলি মাধাই।

ও নিজ ভাব- স্বভাব হি বিহুরল  
আপন গুণ দ্বাধাই।

রাধা সঞে যব গুণতহি মাধব  
মাধব সঞে যব রাধা।

দারুণ প্রেম তবহি নাহি টুটত  
বাচত বিরহক বাধা।’ ইত্যাদি ৷ ৮৫

অয়া সন্তাপানামুণরি পরিমুক্তাপি রভসা-

দিদানীমাপেদে তদপি তব চেষ্টাং প্রিয়সখী।

যদেযা কংসারে ! ভিত্তবহুদয়ঃ স্বামবয়তী

সতীনাং মূর্ছন্যা ভিত্তবহুদয়াহুত্বদুর্দিনম্ ॥ ৮৬

অস্মেতি। কংসারে ( ইতি সঙ্ঘোদনং ) প্রিয়সখী ( রাধা ) অয়া সন্তাপানামুণরি ( বিরহজ্বালানামূর্ছনশে ) পরিমুক্তাপি ( পরিত্যক্তাপি ) তদপি ( তথাপি ) ইদানীম্ ( ঐদৃশহঃসংস্রমহাবিরহ-দশায়ামপি ) রভসাং ( বিরহাবেগাং ) তব চেষ্টাং ( প্রিয়াকরুণরূপাং লীলাং, ‘লীলা ভগবত-

‘জ্ঞাতা হ্যহুচক্ৰসদাঙ্গিকা’ ইতিবৎ) আপেদে ( প্রাপ, তব লীলা অহুকৃতবতী-  
ত্যাঃ ) যৎ (যস্মাৎ) এষা সতীনাং মূৰ্দ্ধন্যা (সাধ্বীকুল-মুকুটমণিঃ মৎসরী )  
ভিহরহৃদয়ং (ভিহরবৎ বজ্রবৎ ‘হ্রাদিনী বজ্রমজ্জী শ্রাৎ কুলিশং ভিহরং পবিঃ’  
ইত্যমরঃ, কঠোরং হৃদয়ং যস্য তৎ) ত্যাং অবয়তী ( অবগচ্ছন্তী সতী )  
অহুদিনং ( প্রতিদিনং ) ভিহরহৃদয়া বজ্রবৎ কঠিনপ্রাণা ) অভূৎ ।

‘যো যক্শঃ স এব স’ ইতি ন্যায়েন যো হি যস্য কার্য্যমহুকরোতি  
সো হি অহুকার্য্যস্য স্বভাবং প্রাপ্নোতীতি প্রসিদ্ধং লোকে । অত্র ভিহর-  
হৃদয়মতিপদেন শ্রীকৃষ্ণ-চিন্তস্য নিরতিশয়ং কাঠিন্যং প্রেমশূন্যকৃষ্ণ ধ্বনিতম্ ।  
ভক্ত্যা শ্রীরাধায়া অন্তর্গুণেন বিরহশোকেন চিন্তস্য কুলিশকাঠিন্যমহু-  
ধ্বনিতম্ । ৮৬

অহুবাদ । হে কংসারে, তুমি প্রিয়সখীকে বিরহজনিত জ্বালা মালার  
উপরে পরিত্যাগ করিলেও তথাপি এইরূপ মহাসন্তাপজনক হৃৎখের সময়েও  
বিরহাধিক্য-নিবন্ধন তিনি তোমার লীলাই অহুকরণ করিয়াছেন । যেহেতু  
তোমার কুলিশ-কঠোর হৃদয় অবগত হইয়া তিনিও প্রতিদিন নিজেও বজ্রবৎ  
কঠোর অবস্থা প্রাপ্ত হইয়াছেন অর্থাৎ তাঁহাকে দেখিলে বুঝা যায় না যে  
এখন তাঁহার দেহে প্রাণের স্পন্দন আছে তোমার বিরহজনিত গভীর  
শোকে তিনি মৃতপ্রায়ই হইয়াছেন ।

যে হৃৎখ বাহিরে নিজ প্রিয়তম-সখীর নিকট ব্যক্ত করিয়াও লঘুতা প্রাপ্ত  
হয় না হলাহলসদৃশ স্বাভাবগম্য সেই তীব্র বিরহ-হৃৎখে শ্রীরাধিকার হৃদয়  
বজ্রের মত কঠিন হইয়াছে । ঘনীভূত ও বাক্যে বাহ্য প্রকাশিত হয় না,  
তাদৃশ শোকের পরিণাম দশা এইরূপ । শ্রীচৈতন্য চরিতামৃতে উক্ত আছে,—

অন্তের যে হৃৎখ মনে,                      অন্তে তাহা নাহি জানে,  
সত্য এই শাস্ত্রের বিচার ।

অগ্ন জন কাঁহা লিখি নাহি জানে প্রাণ সখী

যাতে কহে ধৈর্য্য করিবাবর ॥ ৮৬

সমক্ষং সর্কেষাং নিবসসি সমাধি প্রণয়িনাং

ইতি শ্রদ্ধা নুনং গুরুতরসমাধিং কলয়তি ।

সদা কংসারাতো । ভজসি যমিনাং নেত্রপদবীং

ইতি ব্যক্তং সজ্জীভবতি যমমালম্বিতুমপি ॥ ৮৭

সমক্ষমিতি । কংসারাতো ( ইতি সম্বোধনং ) ( অং ) সর্কেষাং সমাধি-প্রণয়িনাং ( সমাধি-পরায়ণযোগিনাং ) সমক্ষং ( প্রত্যক্ষং ) নিবসসি ( তিষ্ঠসি ) ইতি শ্রদ্ধা গুরুতরসমাধিং ( প্রগাঢ়ং যোগং ) কলয়তি ( অভ্যাস্ততি ) নুনং ( নিশ্চিতং অং ) সদা যমিনাং ( সংযতবাহুহৃদ্রিয়াণাং ) নেত্রপদবীং ( নয়ন-সরণিং ) ভজসি । ( বাসি )' ইতি ( হেতোঃ ) যমং ( ইন্দ্রিয়নিগ্রহং শ্লেষেণ কালং ) আলম্বিতুমপি ( আশ্রয়িতুমপি ) ব্যক্তং ( স্পষ্টং ) সজ্জীভবতি ( প্রযততে ) । 'অত্র উৎপ্রেক্ষালঙ্কারঃ 'নূনমিতি' শব্দেন ব্যজ্যতে । ৮৭

অনুবাদ । হে কংসারে, সমাধিপরায়ণ যোগীগণের নিকট প্রত্যক্ষ ভাবে তুমি প্রকাশিত হও, এই কথা শ্রুতিয়া রাধা মহান্ যোগাভ্যাস করিতেছেন । তুমি বাহুহৃদ্রিয়-সংযমশীল মানবগণের নয়নগোচর হইয়া থাক, এই হেতু ইন্দ্রিয়নিগ্রহ করিতে তিনি সম্যকভাবে বৃত্ত করিতেছেন । শ্লেষে যম অর্থাৎ যুতিদশা আশ্রয় করিতে উদ্যম করিতেছেন ।

বিরহ অবস্থায় স্বভাবতঃ শ্রীরাধার চিত্ত শ্রীকৃষ্ণে লীন হইতেছে— বাহিরের ইন্দ্রিয়গুলি কৃষ্ণাঙ্গের মত মহাবিরহদশায় অন্তর্মুখী হইয়াছে । এখন মনেই তোমাকে দেখিতেছেন, স্পর্শ করিতেছেন ইত্যাদি ।

মিলনে বহিঃরঞ্জিতের উৎসব, । বরহে কেবলই মনের,—ইহাই শ্লোকের  
তাৎপর্য । ৮৭

মুরারে । কালিন্দী-সলিলচলদিন্দীবরকৃচে ।

মুকুন্দ ! বৃন্দাবনমদন ! বৃন্দারকমণে !

ব্রজানন্দিন্ ! নন্দ শরদায়িত ! নন্দাশ্রজ ! হরে !

সদোতি ক্রন্দস্তী পরিজন-শুচং কন্দলয়তি ॥ ৮৮

মুরারে ইতি । মুরারে কালিন্দীসলিলচলদিন্দীবরকৃচে ( যমুনাজলে  
চলতাং স্রোতবেগেন কম্পমানানাং নীলনলিনানামিব রুচিঃ কাস্তিধ্বস্ত  
হে তথাভূত ) মুকুন্দ বৃন্দাবনমদন ( হে বৃন্দাবনীয়াপ্রাকৃতনবানকন্দর্প )  
বৃন্দারকমণে ( হে দেব-বিকৃষণ ) ব্রজানন্দিন্ ( হে গোষ্ঠানন্দদায়িন্ ) নন্দাশ্র-  
দায়িত ( নন্দাশ্রমঃ তন্মাত্রা ব্রজমণ্ডলে ত্রীকুক্ষকৈশোরলীলাস্থলীবিশেষঃ  
স এব দায়িতঃ প্রিয়ঃ বিহারাস্পদত্বাৎ যন্ত হে তথাভূত, যথা নন্দাশ্রমঃ  
শ্রীমহাদেবঃ স এব প্রিয়ঃ ভক্তাগ্রণাত্মাৎ 'বৈষ্ণবানাং যথা শঙ্কুঃ' ইতিবৎ  
যন্ত তৎ সাযোজনং ) নন্দাশ্রজ ( হে নন্দনন্দন ) হরে ( হে সকল-  
ভুঃপহারিন্ ) ইতি । এবং সদা ক্রন্দস্তী ( ক্রদন্তী সতী ) পরিজনশুচং  
( সখীগণ-শোকং ) কন্দলয়তি ( বর্জয়তি ) ।

শ্রীরাধামোহন-ঠকুরকৃত-পদ্যমৃতসমুদ্রে ভূতবিরহবর্ণনাবসরে বিধা-  
নশ্রোদাহরণমিদং, তত্র 'কালিন্দীসলিলচলদিন্দীবরকৃচে' ইতি পাঠান্তরং  
দৃশ্যতে । তট্টীকা চ 'কালিন্দীসলিলং মলং পরাভবং কুরুৎ যদিন্দীবরং  
তস্মাদপি রুচির্দীপ্তিধ্বস্ত তাদৃশ । হে বৃন্দারকমণে হে দেবমণে অর্থাৎ দিল্লীল-  
মণে চিস্তামণে বা' ।

নন্দাশ্রম ইতি 'নন্দাশ্রমো নাম বিচিত্ররঙ্গসান্নিবহ্নিরোধো বিচিত্রতরু-



বল্লীভিঃ ফলপুষ্পোপেতাভিবিভূষিতো যন্ত পরিতো ব্রজেঋত্ন রাশধানী'তি  
শ্রীবলদেব-বিদ্যাভূষণপাদকৃতস্তবমালা-টীকা ।

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ বিবাদোক্তিময়ী বিরহার্তিধ্বনিতা ।

‘হে কৃষ্ণ হে রমানাথ ব্রজনাথার্তিনাশন ।

মগ্নমুগ্ধর গোবিন্দ গোকুলং বৃজিনার্ণবে’ ৷

‘অয়ি দীনদয়ার্জনাথ হে মথুরানাথ’, ইতিবচন মহোদধেগজনিতবিরহ-  
রসপরিপূর্ণহৃদয়কুণ্ডোচ্ছলিতানি শ্রীরাধামুখনিঃসৃতানি শ্রীকৃষ্ণনামাশ্রুতানি  
বিশ্বসংসারমথশোকসাগরে মজ্জয়ন্তি ।

উক্তশ্চ শ্রীমদুজ্জলনীরমণো মোহনাথ্যভাবস্যামুভাবো যথা,—

‘ব্রহ্মাণ্ডশোভকারিভ্যং তিরস্চামপি রোদনং’ । ৮৮

অনুবাদ । হে মুরারে, যমুনার জলস্রোতে কম্পিত নীলনলিন  
সমূহের মত তোমার কান্তি । হে মুকুন্দ, হে বৃন্দাবনের নবীন মদন,  
হে ইন্দ্রনীলকান্তিমণি, হে ব্রজের আনন্দদাতা, হে নন্দীশ্বরপ্রিয়,  
হে নন্দনন্দন, হে সকল-দুঃখহারিন,—এইরূপ সর্বদা নামোচ্চারণপূর্বক  
আমার সখী বিলাপসহকারে ক্রন্দন করিয়া সখীবর্গ—আমাদের শোক  
বিসর্জিত করেন । ৮৮

সমস্তাভূতপুস্তব বিরহদাবান্ধিশিখয়া

কৃতোদ্বেষঃ পক্ষাণ্ডগুণগ্নুগ্নবেদব্যতিকরৈঃ ।

তমুভূতং সদ্যস্তমুগ্নবনমিদং হাস্ততি হরে ।

হঠাদদ্য শ্বো বা মম সহচরী-প্রাণহরিণঃ ॥ ৮৯

সমস্তাদ্বিতি । হরে ( ইতি সম্বোধনং ) তব বিরহদাবান্ধিশিখয়া  
( তবিরহদাবানলাক্ষিণ্য ) সমস্তাঃ ( সর্বভঃ ) উভয়ঃ ( সমস্তঃ ) পক্ষাণ্ডগ-  
-

মৃগযুবেধব্যতিকরৈঃ ( পঞ্চাশত্তমঃ পঞ্চশরঃ কন্দর্প ইত্যর্থঃ স এব মৃগযুঃ ব্যাধঃ  
তস্য বেধব্যতিকরৈঃ শরাঘাতসমূহৈঃ ) কৃতোষেগঃ ( কৃতঃ উষেগঃ  
পীড়া यस্য তথাভূতঃ জ্ঞাতপীড়ঃ ইত্যর্থঃ ) মম সহচরীপ্রাণহরিণঃ ( সহচর্যাঃ  
রাধায়াঃ প্রাণমৃগঃ ) হঠাৎ ( সহসা ) অদ্য শঃ ( পরদিনে ) বা তনুভূতং  
( কলীভূতং অতিকর্ণমিতি যাবৎ । অত্র প্রবাসাখ্যবিপ্রলঙ্কে চিন্তাদি-  
দশদশায়াঃ অন্যতমং তানবং ব্যঞ্জিতং ) ইদং তল্লবনং ( শরীররূপং বনং )  
সদ্যঃ ( শীঘ্রং ) হাস্যতি ( ত্যাক্ষ্যতি ) । অত্র রূপকালঙ্কারঃ । প্রাণ-  
হরিণয়োস্তল্লবনয়োঃ পঞ্চাশত্তমঃ যোবিবিরহ-দাবায়োরভেদ-প্রতীতেঃ ।  
শ্রীরাধাদর্শনেচ্ছা চেতহি ভর্ণমাগচ্ছেতি ধ্বনিঃ । ৮৯

অনুবাদ । হে হরে, তোমার বিরহ দাবানল দ্বারা সন্তপ্ত, কন্দর্প-  
রূপ ব্যাধির শরাঘাত সমূহে সাতিশয় পীড়িত আমার সহচরীর প্রাণরূপ  
হরিণ সহসা অদ্য বা আগামী কল্য তদীয় অতি ক্ষীণ তল্লরূপ বন  
পরিভ্রমণ করিবে । যদি তাহাকে দর্শনের ইচ্ছা থাকে, তবে শীঘ্র আগমন  
কর । ৮৯

পয়ো'র শি'ক্ষীত'ত্বিবি হিমকরোত্তংসমুধরে  
দধানে দৃশ'ভজ্যা' স্মরনিজয়ি রূপং মম সখী ।  
হরে দত্তস্বাস্তা ভবতি তদিমাং কিং প্রভবতি  
'স্মরো হস্তং কিস্ত ব্যথয়তি ভবানেব কুতুকী ॥ ৯০

পয়োরাশীতি । মম সখী পয়োরাশিক্ষীতত্বিবি ( পয়াসাং দুগ্ধানাং  
রাশিঃ সমূহঃ তস্ত ক্ষীতাঃ বক্তিতাঃ ত্বিবিঃ কান্তয়ঃ যস্ত তস্মিন্ দুগ্ধকেননিভ-  
স্তস্তশরীরে, যস্মা পয়োরাশেঃ সমুদ্রস্ত ক্ষীতত্বিবিঃ তত্তলবং স্তম্ভকান্তিঃ যস্য  
তস্মিন্ ) হিমকরোত্তংসমুধরে ( হিমকরস্তম্ভঃ এব উত্তংসঃ শিরোভূষণং তেন

মধুরে মনোজ্ঞে চন্দ্রচূড় ইত্যর্থঃ) দৃগ্ভঙ্গ্যা (দৃশ্যে ললাটস্থ তৃতীয়নেত্রস্য বিজ্রিয়য়া) স্বরবিজ্রয়ি রূপং (স্বরায়ি রূপং) মদানে (ধারয়তি) হরে দন্তবান্ভা (অর্পিতমনাঃ) ভবতি। তং (তন্মাং) স্বরঃ (কন্দর্পঃ) কিং হস্তং প্রভবতি (সমর্থো ভবতি অপিতু নৈবেত্যর্থঃ) কিন্তু কুতুকী (কৌতুকবান, ভঙ্গ্যা শ্রীরাধায়াঃ প্রাণৈঃ সহ ষো ক্রীড়া-কৌতুকং করোতী-তাপি ধনিতম্) ভবানেব ব্যথয়তি (পীড়য়তি)। বস্তুতস্ত শ্রীকৃষ্ণ এব মারত্বেন ধনিতঃ। উক্তঞ্চ শ্রীকৃষ্ণকর্ণায়ুতে,—

‘কথয়তঃ কথামজ্ঞাং ধন্তামহো হৃদয়েশ্বরঃ’ ‘অহো কষ্টং হৃদয়েশ্বরঃ কামঃ শক্রয়ং মারয়তি কিং কুর্শ্ব ইত্যর্থঃ।’ ইতি সারস্বতকদা টাকা। ‘মারঃ স্বয়ং হু’ ইত্যাদিনা চ তাদৃশত্বেন শ্রীকৃষ্ণঃ বিতর্কিতঃ। শ্রীজগন্নাথবল্লভ-নাটকেহপি,—সুদৃঢ়ং বিধ্যসি হৃদয়ং লভতে মদনঃ খলু হৃদ্যশো বলীয়ঃ। দৃষ্টসে সকলমিহু অং দৃষ্টতে মদনো ন কুজাপি।’ ২০

অনুবাদ। আমার সখী শুভ্রকায়, চন্দ্রচূড় নয়ন-ভঙ্গীতে স্বরবিনাশ-কারী অর্থাৎ যিনি ললাটস্থ তৃতীয় নেত্র হইতে অগ্নি বহির্গত করিয়া কামকে ভস্মীভূত করিয়াছিলেন, সেইরূপধারী মহেশে চিত্ত অর্পণ করিয়াছেন অর্থাৎ তাঁহার ধ্যান করিতেছেন। সেই হেতু সখীকে মদন শরাঘাত করিতে সমর্থ হইতেছেন। কিন্তু কুতুকী—শ্রীরাধাকে বিরহ সাগরে মগ্ন করিয়া তাহার জীবনের সহিত ক্রীড়া কৌতুক করিতেছ—ভূমিই তাহাকে বিশেষ ব্যথা প্রদান করিতেছ। তাৎপর্য্য এই যে, অপ্রাকৃত মদন ভিন্ন কেহই তাহাকে হৃৎপদানে সমর্থ নহে। ২০

বিজানীষে ভাষাং পশুপদমণীনাং যদুপতে।

ন জানীমঃ কস্মাৎ তদপি বত সায়ানং রচয়সি।

সমস্তাদধ্যাত্মং যদিহ পবন-ব্যাধিরলপদ্

বলাদস্তান্তেন ব্যসনকুলমেব দ্বিগুণিতম্ । ১১

বিজানীষে ইতি । যত্নপতে ( ইতি সম্বোধনং ) পশুপ-ব্রহ্মণীনাং  
( গোপীনাং ) ভাবং ( স্বদয়গতাভিপ্রায়ং । তব ব্রজাগমনমেব অন্তরাঙ্গনীর-  
মিতি ধ্বনিঃ ) জানীষে অবগচ্ছসি । তদপি ( তথাপি ) কস্মাৎ ( হেতোঃ )  
মায়াং ( কাপট্যং ) রচয়সি ( বিতনোসি ) ন জানীমঃ ( বয়মিতি শেষঃ )  
বত ( খেদে ) । পবনব্যাধিঃ ( উচ্চবঃ ) ইহ ( বৃন্দাবনে ) সমস্তাং ( সম্যক্  
বিস্তীৰ্ণ্যেত্যর্থঃ ) যৎ অধ্যাত্মং ( পরমাত্মতত্ত্বং 'ভবতীনাং বিরোগো মে নহি  
সৰ্ব্বাত্মনা কচিৎ' । 'আত্মা জ্ঞানময়ঃ শুদ্ধঃ' 'আত্মন্ত্বেষাত্মনাত্মানং নৃজৈ'  
ইত্যাদি শ্রীভাগবত-দিশা জ্ঞানপরং সন্দেশ-বাক্যং ) অলপং ( অবদং )  
তেন ( অধ্যাত্মবাদেন ) অস্যাঃ ( মৎসখ্যাঃ রাধায়াঃ ) বলাং ( বেগেন )  
ব্যসনকুলমেব ( বিরহ-পীড়াচয় এব ) দ্বিগুণিতং ( বিবৰ্দ্ধিতং ) অত্র শ্রীরাধা-  
প্রেমমাহাত্ম্যং তস্ত প্রাবল্যক ধনিতম্ । শ্রীকৃষ্ণেন শ্রীমদুচ্চব-দ্বারা যৎ  
জ্ঞানাত্মতং প্রেরিতং তৎ খলু নিরুপাধিমহাভাববতীনাং শ্রীব্রজস্বন্দরীণাং  
প্রেমানলং নিকীপয়িতুমসমর্থং প্রত্যুতঃ ততাপেনৈবালীচং বভূব ।  
দূরে আত্মাং বিরহদুঃখপ্রশমনং শ্রীরাধায়াঃ বিরহারিণ্ড বিবৰ্দ্ধিতঃ ।  
উক্তক স্বয়ং শ্রীব্রজস্বন্দরীভিঃ কুরুক্ষেত্র-মিলনাবসরে, যদন্তরঙ্গচিহ্ননমুপনিষ্টং  
দ্বারা তৎ খলু সংসারসিদ্ধময়জনোদ্ধারসাধকং, নতু বিরহ-পর্যোধিপতিত-  
জনাত্মকর্তৃং সমর্থং । ১১

অনুবাদ । হে যত্নপতে, গোপীগণের স্বদয়গত অভিপ্রায় তুমি ভালই  
জান অর্থাৎ তোমার ব্রজাগমনই তাহাদের অভিষ্ট, তথাপি কেন কাপট্য  
অবলম্বন কর ; তাহা জানিবা । এই বৃন্দাবনে তোমার প্রেরিত উচ্চব

সবিত্তারে পরমাস্ত্র-তত্ত্বজ্ঞান উপদেশ করিয়া বাহা কিছু বলিয়াছেন,  
তাহার দ্বারা রাধিকার বিরহ-ব্যথা উপশান্ত হওয়া দূরে থাকুক, উহা মহাবেগে  
বদ্ধিত হইয়াছিল।

ঐচ্ছৈতন্ত চরিতামৃত উল্লেখ আছে,—

‘পূর্বে উদ্ধব দ্বারে,      এবে সাক্ষাৎ আমারে,

যোগ জ্ঞান কহিলে উপায়।

ভূমি বিদগ্ধ কৃপাময়,      জ্ঞান আমার হৃদয়

আমায় ঐছে কহিতে না যুয়ার।

নহে গোপী যোগেশ্বর,      তোমার পদ কমল

ধ্যান করি পাইয়ে সন্তোষ।

তোমার বাক্য পরিপাটী,      তার মধ্যে কুটিনাটী

তুনি গোপীর বাড়ে আর রোষ ॥’ ইত্যাদি ॥ ১১

গুরোরন্তেবাসী স ভজতি যদুনাং সচিবতাং

সখী কালিন্দীয়াং কিল ভবতি কালস্য ভগিনী।

ভবেদন্তঃ কো বা নরপতিপু্রে মংপরিচিভো

দশামন্তাঃ শংসন্ যত্নতিলক ! যত্নামনুনয়েৎ ॥ ১২

গুরোরিতি। যত্নতিলক (ইতি সম্বোধনং) স গুরোরন্তেবাসী  
(বৃহস্পতেঃ শিষ্যঃ উদ্ধবঃ) যদুনাং (দাদবানাং) সচিবতাং (মন্ত্রিত্বং)  
ভজতি (করোতি)। ইয়ঃ সখী কালিন্দী (যমুনা) কালস্য (যমস্য)  
ভগিনী কিল (প্রসিদ্ধো) ভবতি। অতঃ অন্যঃ কো বা নরপতি-  
পুয়ে (মথুপুরে) মংপরিচিভঃ (মংপদ্বিজাতঃ) ভবেৎ ? (উদ্ধব-যমুনাত্যাং  
বিনা তত্র ন কোহপি মে পরিচিভ ইতি ভাবঃ বঃ) অন্তাঃ (রাধায়াঃ)

দশাং ( দিব্যোন্মানময়ীমিতি শেবঃ ) শংসন্ ( কথয়ন্ ) স্বাং অহ্মদেৎ  
( বিনতিপূর্ব্বকং নিবেদয়েৎ ) । ৯২

অহ্মবাদ । হে ষড়্‌কুলভূষণ, আমাদের নিকট বাহাকে প্রেরণ  
করিয়াছিলে, সেই বৃহস্পতিশিষ্য উদ্ধব এখন মন্ত্রিত্ব পদ প্রাপ্ত হইয়াছে,  
অতএব সে রাজকাৰ্য্যে ব্যস্ত এবং সখী যমুনাও যমের ভগ্নী অতএব নির্ঝরা  
হওয়াই সম্ভব । ইহারা দুইজন পরিচিত হইলেও কেহই আমাদের  
দুঃখের কথা জ্ঞাপন করিবে না । এতদ্বিন্ন মধুপুরে আমাদের অন্য কোন  
পরিচিত জন নাই যে আমার সখীর ঈদৃশী দিব্যোন্মানময়ী বিরহ-দশা  
তোমার নিকট বলিয়া বিনয় সহকারে শ্রীকৃষ্ণাবন আগমন করিতে  
নিবেদন করিবে । অতএব এই হংসকে দূতরূপে প্রেরণ ভিন্ন অন্য কোন  
উপায় দেখিতেছি না । ৯২

বিশীর্ণাকীমস্তব্রণ-বিলুষ্ঠনাচ্ছংকলিকরা

পরীতাং ভূয়ন্তা সততমপরাগ-ব্যতিকরাম্ ।

পরিধ্বস্তামোদাং বিরমিতসমস্তালি-কুড়ুকাং

বিধো ! পাদম্পর্শাদপি স্তম্ভয় রাধা কুমুদিনীম্ ॥ ৯৩

বিশীর্ণাকীগিতি । বিধো ( ইতি সম্বোধনং । কুমুদিনী-পক্ষে হে চন্দ্র ।  
শ্রীরাধা-পক্ষে হে শ্রীগোকুলচন্দ্র ) অন্তব্রণবিলুষ্ঠনাং ( অন্তব্রণত অন্ত-  
র্গতকীটাদিকৃতকুতস্ত আবির্ভাবং, পক্ষে বিরহজনিত-হৃদয়কতছেদুনা  
ভ্রমো নিপতনাং ) বিশীর্ণাকীং ( পরিমানাং, পক্ষে কীণতরুং, অত্র  
প্রবাসাখ্য—বিশ্রলভদশ-দশানামগ্রতমং তানবং ধ্বনিতম্ ) সততং ভূয়ন্তা  
( সধা মহত্যা ) উৎকলিকরা ( তরঙ্গণ, 'স্তাং কলোলেপ্যুৎকলিকা'  
ইত্যমরটাকা, পক্ষে উৎকর্ষরা ) পরীতাং ( ব্যাধাং, পক্ষে যুগ্মাং )

অপরাগব্যতিকরাং ( অপগতঃ রাগব্যতিকরঃ বর্ণপ্রভাসমূহঃ যন্তাঃ তাং, পক্ষে বিরহহেতুনা বিরাগপূর্ণাং মলিনাং বা ) পরিধ্বস্তামোদাং ( বিগত-সৌরভাং, পক্ষে স্তব্ধঃখিতাং ) বিরমিতসমস্তালি-কুতূকাং ( বিরমিতং নিরন্তরং সমস্তং সকলং অলীনাং ভ্রমরাণাং কুতূকং লৌল্যং যন্তাং তাং পরিভুক্ত্বাং, পক্ষে বিরমিতং বিরহ-বৈবস্ত্যাং বিশ্রান্তিং নীতং সমস্তসখীনাং কুতূকং বিনোদঃ যয়া ; তথাহি বাসনাভাষোৎখাপিতাশ্লেষবচনং,—‘রাধা তস্তাব-সংলীনা বাসনায়া বিরামিতা, ) পাদম্পর্শাদপি ( কিরণম্পর্শাদপি, ‘পাদাঃ রম্যভিষ-তুর্ধ্যাংশাঃ’ ইত্যমরঃ, পক্ষে চরণম্পর্শাদপি বিরহদশায়াং দৈন্ত-সঞ্চায়াদিয়াং ) স্থথয় ( নন্দয় ) ।

বিধো ইতি—বিধুশব্দস্য মুক্তপ্রগ্রহত্বায়েন শ্রীনন্দনন্দন এব বিশ্রান্তিঃ প্রতিপাদিতা, শ্রীজীবগোষামিচরণৈর্ভক্তিরসামৃতসিদ্ধ-টীকায়াং যথা,—‘বিধুঃ শ্রীকৃষ্ণঃ । যদ্যপি ‘বিধুঃ শ্রীবৎসলাহনঃ’ ইতি সামান্যভগবদাবির্ভাব-পর্দায়ন্তথাপি বিধুনোতি ঋণয়তি সর্বদুঃখং অতিক্রাম্যতি সর্বকোতি’, অস্মিন্ লোকো শকার্ধ্যোঃ শ্লেষঃ স্পষ্টঃ । তথা চালঙ্কারকৌস্তভে, ‘অনেকার্ধ-প্রতিপাদকতা যদি একার্ধস্য তু শব্দস্য তদা শ্লেষঃ স কথ্যতে ।’ কুমুদিনী-ব্রাহ্মোত্তাদান্ব্যপ্রতীতেঃ রূপকালঙ্কারচ তয়োমিশ্রণাং সংকরঃ । ৯৩

অহুবাচ । হে গোকুলচন্দ্র, অন্তর্গত বিরহ সত্তাপে শ্রীরাধা ভূমিতে বিলুপ্তিত হইতেছেন । তাঁহার শরীর অত্যন্ত ক্ষীণ হইয়াছে ও মহতী উৎকর্ষা দৃষ্ট হইতেছে । বিগাঢ় বিরহ-নিবন্ধন তিনি সকল বস্তুতেই বিরাগ ভজনা করিতেছেন অথবা অজ মলিন হইয়াছে, তাঁহার আর পূর্বের মত অঙ্গের কনককান্তি দেখা যায় না । তাঁহার সকল আনন্দ বিলুপ্ত হইয়াছে, সখীগণের সহিত হাস্য কৌতুকও নিরন্তর হইয়াছে ; এক্ষণ অবস্থায় তুমি চরণ স্পর্শ দ্বারাও রাধা-কুমুদিনীকে স্থখী কর ।

কুমুদিনী পক্ষে :—হে চন্দ্র, যে কুমুদিনীর অভ্যন্তর কীটাদি দ্বারা ক্ষত-  
হেতু সাতিশয় পরিমিত হইয়াছে, বাহ্য তরঙ্গাভিঘাতে আন্দোলিত  
হইতেছে, বাহার বর্ণ-প্রভাসমূহ ও স্নগন্ধ অপগত হইয়াছে এবং শুকতা  
হেতু ভ্রমর সকলের বাহাতে কোতূহল পরিদৃষ্ট হয় না, সেই কুমুদিনীকে  
কিরণ দ্বারা স্পর্শ করিয়া সুখী কর । ২৩

বিপত্তিভ্যাঃ প্রাণান্ কথমপি ভবৎসঙ্গমস্থখ-

স্পৃহাধীনা শৌরে । মম সহচরী রক্ষিতবতী ।

অতিক্রান্তে সম্প্রত্যবধিদিবসে জীবনবিধৌ

হতাশা নিঃশব্দং বিতরতি দৃশৌ চুতমুকুলে ॥ ২৪

বিপত্তিভা ইতি । শৌরে ( হে শূরকুলোদ্ভূত, এতেন কত্রিয়োচিতং  
কোটীলাং ক্রুরত্বঞ্চ ধ্বনিতম্ ) মম সহচরী ভবৎসঙ্গমস্থস্পৃহাধীনা ( ভবতঃ  
সঙ্গমে ভাবিমিলনে যৎ স্থখং তস্মিন্ বা স্পৃহা লালসা তস্তা অধীনা বশীভূতা  
সতী ) বিপত্তিভ্যাঃ ( বিরহদুঃখেভ্যাঃ ) কথমপি প্রাণান্ রক্ষিতবতী  
( প্রাণাহুক্রান্তপ্রাণান্, সাশাপাঠৈর্বদ্ধা কেনোপায়েন ধৃতবতীত্যর্থঃ ) । সম্প্রতি  
অবধিদিবসে ( তব নির্ণীতে ব্রজাগমনদিনে ) অতিক্রান্তে ( গতে সতি )  
জীবনবিধৌ ( প্রাণরক্ষণে ) হতাশা ( নীরাশা সতী ) নিঃশব্দং যথা স্যাত্তথা  
চুতমুকুলে ( আত্মকলিকায় ) দৃশৌ ( নয়নে ) বিতরতি ( কিরতি ) ।

চুতমুকুলোদগমো হি বসন্তকালঃ সূচয়তি । এতাবন্তং কালং প্রিয়-  
তমস্যাগমনাশয়া তয়া প্রাণাঃ ক্লেশেন ধৃতঃ, অধুনা তু সা নিরাশা সতী  
প্রিয়-স্বত্বাঙ্গীপকত্বাৎ চুতমুকুলং পশ্যতি, তেন তুর্ণমেব গভীরবিরহদুঃখেন  
সা প্রাণাংস্ত্যক্তা স সমর্থী ভবিষ্যতীত্যাহ্বয়ঃ । তথা হি শ্রীমদ্রত্নবসন্তেশে :—

‘আশাপাঠৈঃ সখি । নবনবৈঃ কুর্ত্বতী প্রাণবন্ধং

জাত্যা ভীকঃ কতি পুনরহং বাসরান্ধি করিব্যো ।



এতে কৃন্দাবনবিটপিনঃ স্নায়রক্তো বিলাসা-  
হুংকুলান্তান্ মম কিল বলায়স্ব নির্মূলমুত্তি'

অত্র কুহ্মমিতকৃন্দাবনদর্শনে উদ্বীপিতকৃৎস্বতিঃ  
বিলপতি । ২৪

অল্পবাদ । হে শূরকুলোদ্ভূত-কুটিলশিরোমণে, আমার সহচরী তোমার  
সহিত ভাবিমিলন বিষয়ে লালসাবিত হইয়াই কোনও প্রকারে এই  
ভয়াবহ বিরহদুঃখসমূহ হইতে বহির্গত-প্রায় প্রাণ রক্ষা করিয়াছেন ।  
কিন্তু তুমি যে দিবস ব্রজে আগমন করিবে বলিয়া প্রতিজ্ঞা করিয়াছিলে,  
তাহা অতীত হওয়ার আমার সখী জীবন ধারণ বিষয়ে হতাশা হইয়া নির্ভয়ে  
এখন আত্ম-মুকুলের দিকে দৃষ্টি নিক্ষেপ করিতেছেন ।

তাৎপর্য এই যে, পূর্বে তোমার আগমন আশায় কোন রূপে তিনি প্রাণ  
ধারণ করিয়া আসিতেছিলেন কিন্তু সে বিষয় এখন নিরাশা হইয়া বাহাতে  
শীঘ্রই প্রাণ-ত্যাগ হয়, সেই জন্ত বসন্তকালে উদগত আত্মমুকুল দর্শন করিতে-  
ছেন । উহা তোমার স্মৃতি সাতিশয়রূপে উদ্বীপিত করিয়া তাঁহার প্রাণ-  
ত্যাগের সহায় হইবে । প্ৰাণধারণের ইচ্ছা নাই বলিয়াই তিনি নির্ভয়ে  
মুকুল দেখিতেছেন, যেন তাঁহার অভিপ্রায় এই যে, আর শ্রীকৃষ্ণ-স্মৃতি  
আগাইয়া তাঁহাকে হৃৎপদানে উহা সমর্পণ হইবেন। কারণ শীঘ্রই স্মৃতিশা  
আগমন করিবে । পূর্বে কিন্তু তোমার স্মৃতি-উদ্বীপক বসন্ত দর্শন করিলে  
তিনি নয়ন নিমীলন করিতেন অতএব এখনও যদি তাঁহাকে দেখিতে  
সাধ থাকে, শীঘ্র ব্রজে আগমন কর । ২৪

প্রতীকারারম্ভঃ স্মৃতিভিকল্পং পরিণতে-

রিপুকারো ন্যাক্ষরিকরূপভাষঃ পরিভ্রমৈঃ ।

অমুকন্তী সঙ্গং কুবলয়দৃশঃ কেবলমঙ্গৌ

বলায়দ্য প্রাণানবতি ভবনাশা-সহচরী । ৩৫

প্রতীকারেতি । কেবলং অঙ্গৌ ভবনাশা-সহচরী ( ভবনাগমনাশৈব সহচরী সখী ) ব্যক্তস্বরকনভাজঃ ( ব্যক্তঃ সর্বগোচরীভূতঃ স্বরঃ প্রেম-বিশেষঃ তেন যং কমনং পীড়নং তদ্ব্যক্তায়াঃ ) উদ্যৎপরিণতে: ( উদ্যাতী উদয়ং গচ্ছন্তী পরিণতিরস্মিমাংসহা যন্তান্তাদৃশ্যাঃ অতএব ) প্রতীকারা-রম্ভগ্নখমতিভিঃ ( ইয়ং রাধা ন জাবিষ্যতীতি নিশ্চয়েন তৎকমনস্য প্রতীকারারম্ভে প্রতিবিধানকার্যো শিথিলপ্রযত্নৈঃ সতিঃ ) পরিজনৈঃ ( অঙ্গ-দ্বিধৈঃ ) বিমুক্তায়াঃ ( ভূমিশয্যায়াং শয়নানয়া ইত্যর্থঃ আশৈব অসাধ্যোহপি রোগে স্বসামর্থ্যেন চিকিৎসিতুং প্রবৃত্তেত্যাহ )—কুবলয়দৃশঃ ( নলিননয়নয়া রাধায়াঃ ) সঙ্গং অমুকন্তী ( অভ্যজন্তী ) অন্য বলাং ( বলমাপ্তিত্য ) প্রাণান্ অবতি ( রক্ষতি ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে পাঠান্তরং ‘উদ্যৎপরিণতঃ’ ইতি দৃষ্টতে । শ্রীমদ্বজ্জল-নীলমণৌ বটান্তপাঠো দৃশ্যতে । স এব শ্রীজীবগোখ্যামিহরট্টঃ বিশ্বনাথচক্র-বত্তিপাদৈরপি গৃহীতঃ । তেবাং টীকাহুসরণেনৈব শ্লোকমিদং ব্যাখ্যাত্তং । ব্যক্তিচারিতাবগ্রকরণে ‘আধিনা’ শ্লোকেহাহরণমিদং । শ্রীমদ্বজ্জল-নীলমণৌ শ্রীজীবগোখ্যামিহরট্টঃ,—‘তদেবং ললিতা স্বানীর্নিন্দিতা তামাশায়েব জবতী তস্যান্তবাসায়াঃ পালনং ন ভবতী ত্যাজ্যমিতি ব্যক্তয়তি । অজ্ঞ চ বলায়দ্যাংবতীতি বলন্ত তস্যাঃ স্বঃ স্বাজ্ঞা ন বেতি বিতর্ক্য তৎপৰ্যায়বপি বিলম্বং সা কাবীরিতি ভাবঃ ।’ আনন্দচন্দ্রিকা টীকা চ,—‘তেন স্বংপ্রেমসী সা আশাসহচরীৈব জীবরত্নী সম্প্রতি বর্ততে । সা চাবধিবিবস্যাং পরমিত্তে ন স্বাক্ষরীভূত কলভা ন জ্ঞাত্ত এত ইতি একমথো শ্রীমদ্বজ্জল-নীলমণৌ কলিঃ’ । ৩৫

অহুবাৎ । নলিননয়না রাধার সান্তিশয় পীড়া নিবন্ধন দশমী দশা আসন্ন। অতএব এই রাধা আর জীবিতা রহিবেন না—এই রূপ নিশ্চয় করিয়া সেই পীড়ার প্রতিকার বিষয়ে তদীয় পরিত্রাণ আমরা সকল প্রয়াস পরিত্যাগ করিয়াছি। তিনি ভূমি-শয্যায় শয়না আছেন কিন্তু হে কৃষ্ণ এখনও তোমার আশা-রূপ সহচরী রাধার সঙ্গ কোন প্রকারেই ত্যাগ করিতেছে :।। উহা তাহার নির্গতপ্রায় প্রাণসমূহ বলপূর্ব্বক রক্ষা করিতেছে। অতএব রাধিকা আগামী কল্য জীবিত থাকিবে কিনা, এই রূপ বিতর্ক করিয়া সেই পর্য্যন্ত কালও বিলম্ব করিওনা। শীঘ্র বৃন্দাবনে আগমন কর।—ইহাই শ্রীললিতার বাক্যানিহিত নিগূঢ় রহস্য । ২৫

অয়ে রাসক্ৰীড়ারসিক ! মম সখ্যাং নবনবা

পুরা বন্ধা যেন প্রণয়লহরী হস্ত গহনা ।

স চেম্মুক্তাপেক্ষন্তু মসি দিগিমাং তুলাশকলং

ষদেতস্তা নাশা-নিহিতমিদমদ্যাপি চলতি ॥ ২৬

অয়ে ইতি । অয়ে রাসক্ৰীড়ারসিক (হে রাসলীলারসজ্ঞ) হস্ত (খেদে) যেন (স্বপ্না) পুরা (পূর্ব্বং) মম সখ্যাং (রাধায়াং) নবনবা (নিত্যানুতনা অহুবাগময়ীত্যাৰ্থঃ) গহনা (দুর্গমা গভীরা বা) প্রণয়লহরী (প্রেমতরঙ্গঃ) বন্ধা, স স্বং চেৎ (যদি) মুক্তাপেক্ষঃ অসি (ইমাং নাপেক্ষসে, এতেনোদাসীন্যাং ধনিতম্) তদা ইমাং (মৎসখীং) দিক্ (যদ্বয়ং তু স্বমপেক্ষত এবৈতি ভাবঃ) যৎ (যতঃ) এতস্তাঃ (মৎসখ্যাঃ) নাশানিহিতং (নাশায়াং ক্ষন্তং, অধুনাশ্যাঃ প্রাণাঃ সন্তি ন বেতি সম্বন্ধে) ইদং তুলা-শকলং (তুলাখণ্ডং) অদ্যাপি চলতি (স্পন্দতে, অধুনাপি জীবিতা সেত্যাৰ্থঃ) ।

শ্রীমদ্বজ্জলনীরমণৌ স্বদূরপ্রবাসাখ্য-বিপ্রলজ্জপ্রকরণে দশম্যা বৃত্তিদশারা উদাহরণমিদং । তদাহ বৃসিকচক্রবর্তী শ্রীমদ্বিখানাখচক্রবর্তিপাণ্ডৱ, 'রাসেতি

রাসক্ৰীড়ায়াং রলং স্বমেব বেৎসি, যতো রাধেয়ং স্বয়া দূরহা পাণ্ডীকৃতোতি  
ব্যাজস্তিষ্ণুনিতা । যতো রাসক্ৰীড়ায়াং মূলকারণং ত্রীরাধেবেতি হেয-  
লকারচ্চাত্মক্ষণিতঃ ।’ তথাহি ত্রীললিতমাধবে,—

“স্বমস্মাকং যস্মিন্ পশুপরমণীনাং রচিতবান্

সদা ভূয়োভুয়ঃ প্রণয়-গহনাং তুষ্টিগহরীম্ ।” ২৬

অনুবাদ । অয়ে রাসলীলারসিক, তুমিই রাসরসের সম্যক্ বোদ্ধা কারণ  
যে লীলার ত্রীরাধাই মূল কারণ, তাহাকে তুমি অশেষ দুঃখ প্রদানপূর্বক  
দূরে রাখিয়াছ । এই জন্ত বৃষ্ণিতেছি, তুমিই রসিক বটে ! ( স্তম্ভিত  
হলে ত্রীকৃষ্ণের রসজ্ঞানের অভাবরূপ নিন্দাই এখানে অভিপ্রেত ) । যে তুমি  
পূর্বে ব্রজবাসকালে আমার সখীকে নিতা নব নব অনুরাগপূর্ণ গভীর  
প্রেমপ্রবাহে অভিষিক্ত করিয়াছিলে, সেই তুমিই যদি আজ প্রেমে  
উদাসীন হও, তবে এই রাধিকারই জীবনে দিক, কারণ ইনি এখনও  
তোমার অপেক্ষা করেন । তাহার লক্ষণ এই যে, এখনও উহার প্রাণবায়ু  
বহিতেছে কিনা এজন্ত নাসিকারন্ধ্রে তুলাখণ্ড প্রদান করিয়া তাহার পরীক্ষা  
করা হইতেছে ।

তাৎপর্য্য এই যে—যখন তোমার এতাদৃশ ঔদাসীন্য সত্ত্বেও তাহার  
জীবনের কিছু লক্ষণও দৃষ্ট হইতেছে, ইহাতে তাহার ভাগ্যকেই নিন্দা  
করি । এখনও তাহার দেহ হইতে প্রাণ বহির্গত হইল না কেন ? এখানে  
ত্রীরাধিকার ভাগ্য দিক্কারহলে তদীয় একনিষ্ঠ প্রগাঢ় প্রবল প্রেমই হৃদিত  
হইতেছে । সেই জন্ত ত্রী-উজ্জলে প্রেমের লক্ষণ এইরূপ দেখা যায়,—

সর্ব্বথা ধ্বংসরহিতং সত্যপি ধ্বংসকারণে’ ।

কর্তব্যবন্ধনং যুনোঃ স প্রেমা পরিত্যজিতঃ’ ॥

অৰ্ঘ্যং প্রেমধনেশের বা ভক্তের নানাবিধ কারণ থাকিলেও বাহা অক্ষুণ্ণ থাকে, এইরূপ নারক নারিকার ভাববাক্যকেই প্রেম কহে। সেই প্রেমের সর্বোপরি কক্ষা অৰ্ঘ্যং মাননাখ্য মহাভাবই শ্রীরাধিকার স্বরূপ,—

‘মহাভাবস্বরূপেয়ং গুণৈরতিবরীয়সৌ’।

এই শ্লোকে ব্যাজন্ততি অৰ্ঘ্যং প্রাশংসার ছলে নিন্দা বা নিন্দার ছলে ভক্তিৰূপ ব্যাজন্ততি অলঙ্কার ও হেতুলঙ্কার দৃষ্ট হয়। এই শ্লোকে শ্রীরাধার নশন্য নশাই অভিব্যক্ত হইরাছে। ২৬

মকুন্দ ! ভ্রাতৃস্বাক্ষী কিমপি যদসঙ্কল্পিত-শতং

বিধন্তে তদ্বক্তৃং জগতি মনুজঃ কঃ প্রভবতি ।

কল্যাণি কল্যাণী বিলপতি যদ্বৎকল্পিতমতি-

স্তলাখ্যামি স্বামিন্ ! গময় মকরোত্তংস-সবিধম্ ॥ ২৭

নশন্য-নশাবর্ণনান্তরমিহান্যোং সচেতনাত্মাঃ শ্রীরাধাত্মাঃ বিলাপমহুবদনহা  
মুকুন্দেতি । স্বামিন্ মুকুন্দ (ইতি সম্বোধনং) ভ্রাতৃস্বাক্ষী (ঘৃণিতনয়না  
দ্বিব্যোম্মাহাতি শেবঃ) (ইয়ং মম সখী) বৎ কিমপি (অনির্কটচনীযং)  
অসঙ্কল্পিতশতং (মনসাপি বৎ কল্যাপি ন কল্পিতং চিন্তিতং তৎশতং) বিধন্তে  
(করোতি), জগতি কঃ মনুজঃ (মহুযাঃ) তদ্বক্তৃং (তৎ কথয়িতুং)  
প্রভবতি (সমর্থো ভবতি, ন কোহপীত্যর্থঃ ইয়ং) কল্যাণী (নিবিল-  
মস্তলাধারভূতা, বা পরমামূলললনশায়ামপি স্বভাগ্যমেব বিকরোতি কিন্তু  
তব কল্যাণমেবাংশতে) কল্যাণি উৎকল্পিতমতিঃ (ব্যগ্রা সতী, অত্র উষেগ-  
নশা ধনিতা । ‘উষেগো মনসঃ কল্পঃ’ ইত্যাদি) বৎ বিলপতি তৎ আখ্যামি  
(কথয়ামি), মকরোত্তংসসবিধং (মকরাকৃতে উত্তমসে কণ্ঠবর্ণে বরোত্তরোঃ  
কর্ণয়োস্তিত্যর্থঃ সন্নিহাং সন্নিপৎ) গময় (প্রাপয় স্বীতিত্বার্থঃ) । অত্র  
পদবীমিতি পাঠান্তরং মুকুন্দে, তদ্বক্তৃং সমানার্ককম্ ।

অগ্নিন্ শ্লোকে দিব্যোন্মাদবত্যাঃ শ্রীরাধারারত্বক্কারাবক্কারাবশ্যক  
অদৃষ্টান্তচর্য্যভাবাঃ দৃষ্টান্তে, তে হি অনির্কচনীরাঃ । বাহুদশাঃ বৎকিমপি  
সা বিলপতি তন্ত দিগ্‌ল্‌র্শনযাত্রাং করোমীতি ভাবঃ । ‘বিলাপঃ হুঃখজং বচঃ’  
ইতি শ্রীমদুজ্জ্বলে । ২৭

অনুবাদ । হে মথুরার অধিপতি প্রভো মুকুন্দ, আমার সখী শ্রীরাধার  
হইয়া মানস সংকল্পেরও আগোচর বাহা কিছু করেন, তাহা জগতে কোন  
মানুষই বলিতে সমর্থ নহে অর্থাৎ অলৌকিক দিব্যোন্মাদ চেষ্টা বর্ণন করিতে  
কেহই সমর্থ নহে । তবে অত্যন্ত উষেগজনিত তাহার বুদ্ধি চঞ্চল হইয়া  
থাকে ও তখন সে বেরূপ বিলোপ করে তাহা বলিতেছি,—প্রবণ কর ।  
শ্রীগোবিন্দ কবিরাজ কৃত একটা পদে এই রূপ ভাব দেখা যায়,—

সুরহিত বব রহ নারী  
সো হুঃখ কো কহ পারি ।  
বব তোরি নামই সোই  
চেতন পাই বত রোই ।  
সো কিছু শুনহ কান  
হাম কহিয়ে তহু গান ।  
কহইতে বিদরে পরাণ  
গোবিন্দদাস পরমাণ । ২৭

অতুঃ কোহপি প্রেমা ময়ি সুররিপোর্ধঃ সখি ! পুরা  
পরাং ধর্ষ্যাপেক্ষামপি তদবলাদাদলময়স ।  
ভগ্নোদ্যাকীঃ হা ! দিক্‌ সমস্তানি তদৈক্যঃ পূর্ণময়ঃ  
ভগ্নে কল্যাণং কেন লভ্যসিহ পূর্ণোদ্যাকীঃ ২৮

ইদানীং ঐরাধাবিলাপং বর্ণয়ত্যভূদিতি । সখি ( ইতি সর্বোধনং ) পুরা ( ঐক্ককত্র ব্রজবাসকালে ) মুররিপোঃ ( ঐক্ককত্র ) ময়ি ( রাধায়্যং ) বঃ কোহপি ( অনির্কচনীয়ঃ ) প্রেমা অভূৎ তদবলম্বাং ( তন্ত প্রেমঃ আশ্রয়ণাং ) পরাং ( মহতীং ) ধৰ্ম্মাপেক্ষামপি ( লোকবেদমধ্যাদারূপামিতি শেষঃ ) অলয়য়ং ( নাগপয়ং, তুচ্ছীকৃতবতী লজ্জাপাতিব্রত্যাধৰ্ম্মত্যাগাদিতি ভাবঃ ) । হা ধিক্ ( সাত্তিশয়খেদে ) তথা ইদানীং ( অধুনা ) স্ফুটম্ ( স্পষ্টং বথা স্তান্তথা ) তটম্ ( উদাসীনঃ অপেক্ষারহিতঃ ) সমজনি ( জাতঃ স মদ্বিষয়কঃ কৃষ্ণ-প্রেমেতি শেষঃ ) যেন ( হেতুনা ) পুনঃ ইহ ( বৃন্দাবনে ) কণমপি জীবিতুম্ লজ্জাং ভজে ( প্রাপ্নোমি ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে বিরহোখঃ ব্যাভিচারিভাবনির্কেষঃ পরিস্ফুটঃ । ‘নির্কেষ আত্মধিকারঃ’ ঐবিদগ্ধমাধবে ঐরাধায়াঃ পূর্বরাগদশায়াং ঐক্ককত্রোপেক্ষা-প্রসঙ্গেহপি ঐদৃশী সমভাবাচ্ছিকান্তিদৃষ্টতে, বথা :—

‘ধৰ্ম্মঃ সোহপি মহান্ ময়া ন গণিতঃ সাক্ষীভিরধ্যাসিতো

ধিগ্ ধৈর্য্যং তদ্বপেক্ষিতাপি যদহং জীবামি পাপীয়সী । ৯৮

অনুবাদ । হে সখি, কৃষ্ণের ব্রজবাসকালে আমার প্রতি কোন এক অনির্কচনীয় প্রেম উপজাত হইয়াছিল । সেই প্রেম লাভে আমি মহান্ ধৰ্ম্মেরও অপেক্ষা করি নাই অর্থাৎ ইহলোকে ও শাস্ত্রে লজ্জা-পাতিব্রত্যা ধৰ্ম্ম পালন করিতে যে শাসন রহিয়াছে, তাহা তুচ্ছ জানে ত্যাগ করিয়াছি । তখন বেকম্প প্রগাঢ় প্রেম ছিল, এখন কিন্তু স্পষ্টই তাহার বিপরীত—উদাসীনতাই দৃষ্ট হইতেছে । সেইজন্য এই বৃন্দাবনে কণ-কালও পুনর্বার জীবন ধারণ করিতেও আমার লজ্জা হয় অর্থাৎ আসন্ন বৃত্তিমশায় কিছুকণ শূন্যে তাঁহার সকল বিষয়ক জ্ঞান তিরোহিত হইয়াছিল, এখন বাস্তবশায় সেইজন্য আত্মধিকার দৃষ্ট হয় । যেজন ঐবৃন্দাবনে একদিন

শ্রীকৃষ্ণের পরম আদরের পাণ্ডী-রূপে বৃত্ত হইয়াছিলেন, এখন তিনিই সেইখানে কালাগিনী হইয়া দ্বর্জাগোর চরম সৌম্য উপনীত। সেইজন্য আর শ্রীকৃষ্ণ উপেক্ষিত জীবন-ধারণে কণকালও শ্রীরাধার ইচ্ছা নাই। ২৮

অমী কৃষ্ণাঃ পূর্ব্বং মম ন দধিরে কামপি মুদং

ক্রমালীয়ং চেতঃ সখি ন কতিশো নন্দিতবতী ।

ইদানীং পঠৈস্তে যুগপদুপতাপং বিদধতে

প্রভো মুক্তাপেক্ষে ভজতি নহি কো বা বিমুখতাম্ ॥৩৩

অমী ইতি । সখি (ইতি সম্বোধনং) অমী কৃষ্ণাঃ পূর্ব্বং ( শ্রীকৃষ্ণস্থিতি-  
কালে ) কাং মুদং ( হর্ষং ) নাপি ( নৈব ) দধিরে ( অপিতু সর্কামেব মুদং  
জনয়ামাস্থঃ ) । ইয়ং ক্রমালী ( মৎসম্বন্ধা তরুরাজিঃ ) কতিশঃ  
( কতিবারান্ ন নন্দিতবতী ( অপিতু বহুবারং অনন্দয়ং ) । ইদানীং  
( শ্রীকৃষ্ণবিরহাবসরে ) পঠ এতে ( কৃষ্ণাদয়ঃ ) যুগপৎ ( সমকালং )  
উপতাপং ( বিরহসম্ভাপং শ্রীকৃষ্ণস্বত্বাদীপকত্বাৎ ) বিদধতে ( জনয়ন্তি ) ।  
প্রভো ( নাথে শ্রীকৃষ্ণে ) মুক্তাপেক্ষে ( উদাসীনে ) সতি কো বা ন  
বিমুখতাং ( প্রাতিকূল্যং ) ভজতি ? অপি তু সর্ক এব প্রতিকুলো  
ভবতীতি ভাবঃ ) ।

উক্তক ভক্তপ্রবরণেৎকলাধিপতিনা প্রতাপকরণে ঐশৈতন্ত্যচরোদয়-  
নাটকে,—

‘সোহয়ং নীলগিরীশ্বরঃ সবিল্বো বাজা চ সা শুভিতা

তে তে দিখিদিগাগতাঃ স্বকৃতিনৃত্যাতা দিদৃক্ষার্জয়ঃ ।

আরামান্ত ত এব নন্দন-বনশ্রীণং তিরকারিণঃ

সর্কামেব মহাপ্রভুং বত্ব বিনা শূন্যানি ভজামহে ॥’



তথাহি শ্রীললিতমাধবে সপ্তমাঙ্কে—

‘লতাপ্রাঙ্গণী সেয়ং সহচরী ! চিরং সেবিতচরী  
পুরুষোহমী ভূয়ো ধৃতপরিচর্যঃ কুঞ্জনিচর্যঃ ।  
অমৃতা বামুন্তো মুহুরতিতপূর্কাস্তটভুবো  
ব্যথামেব ক্রুরাং বিদধতি বিনা গোকুলপতিম্’ ॥

মূল-শ্লোকে ‘প্রভো’ ইতি সোধোদনং বিরহজন্মদৈন্তোদয়াদিতি জ্ঞেয়ম্ ।  
কথং শ্রীব্রজহৃন্দরীণাম্ বিমুক্তমাধুৰ্য্যাবগাহী প্রেমা শ্রীকৃষ্ণস্ত পারমৈশ্বর্য্যং  
জ্ঞাতমপি নাধিব্যাতে । উক্তঞ্চ সিদ্ধাস্তরসে শ্রীবলদেব-বিন্যাতৃষণপাদৈঃ  
‘মাধুৰ্য্যনিষ্ঠানামৈশ্বর্য্যজ্ঞানং ত্রিবেণ্যাঃ সরস্বতীপ্রবাহবলেনৌণতয়াতি ।  
বিরহে বিষয়ে বিপশি চ তন্তোদয়পৰ্বণি সারস্বতস্তেব প্রবাহস্য’ ইত্যাদি ।  
সঃ কৃষ্ণদ্বিজগতাং প্রভুরীশরোহিতএব তন্ত্ৰৈবাধীনঃ জগৎ, তন্নিব্বাসীনে  
সতি কথং মামাত্রিভূত ইতি ধ্বনিঃ । ১১

অনুবাদ । হে সখি এই বৃন্দাবনের কুঞ্জ সমূহ কৃষ্ণের ব্রজবাসকালে  
আমার নিকট কতই না আনন্দপ্রদ বলিয়া বোধ হইত ? এই তরুরাজি  
কতবারই না আমাকে আমোদ প্রদান করিয়াছে ? কিন্তু এখন দেখ,  
সেই কুঞ্জ ও বৃক্ষ সমূহই সমকালে শ্রীকৃষ্ণের শ্রুতি ধ্বন্যে উদ্দীপিত করিয়া  
বিরহ সন্তাপ দান করিতেছে । প্রভু শ্রীকৃষ্ণ উদাসীন হইলে সেই ঈশ্বরের  
অধীন জগৎ কেনই বা আমার সম্বন্ধে প্রতিভুল জাব না ধারণ করিবে ?  
অর্থাৎ তিনি নিরপেক্ষ হইলে সকল বস্তুই বিপরীত আচরণ করিবে । ১১

পরীক্ষান্ মে প্রেমা স্বরি পরমিতি শ্ৰেহলমুতা

ন জীবিত্যমীতি প্রথমপরিমাখ্যাপনবিধিঃ ।

কথং নান্দ্যমীতি দ্বয়-পরিপাট্যপ্রকটনং

ইন্দ্রো সন্দেলান্ন প্রিয়সখি ! ন মে যোগবলম্ ॥ ১০০

গরীবানিতি ! যে (মম) ঘরি (কৃষ্ণে) গরীবান্ (মহান্) প্রেমা  
ইতি (চেষ্টা সন্নিশামি হংসঘারেতি শেষঃ) মেহ-লঘুতা (প্রেমঃ  
হীনতা) পরং (কেবলং) (ভবতীতি ক্রিয়াপদং পাদজন্মেহংখ্যাহাৰ্য্যং) ।  
ন জীবীষ্যামি (ত্বয়া বিনা) ইতি প্রেময়গরিমাখ্যাপনবিধিঃ (প্রেমঃ গুরুত্ব  
প্রকটনপ্রকারঃ) । কথং ন আয়াসি ইতি শ্রমণপরিপাটী-প্রকটনং  
(শ্রীকৃষ্ণস্ত শ্রুতিজ্ঞাপকঃ ব্যাপারবিশেষঃ) । প্রিয়সখি (ইতি সম্বোধনং)  
হরৌ (কৃষ্ণে) সন্দেশায় (সংবাদপ্রেমণায়) মে (মম) ন বাগবদগুণ  
(বাক্যাবকাশোহস্তীতি ভাবঃ, অনির্বচনীয়ত্বাৎ) ।

অত্র প্রেমা মুখেন প্রকাশিতশ্চেৎ লঘুতামেতীতি ভক্ত্যা প্রতিপাদিতং  
যতঃ স হি স্বাহুভবগম্যঃ মুকাস্বাদবৎ, ন তু বাচ্য ইতি ধ্বনিঃ । ১০০

অনুবাদ । “তোমাতে আমার মহান্ প্রেম”, যদি এই বলিয়া কৃষ্ণকে  
সংবাদ প্রেরণ করি, তবে গভীর প্রেমের লঘুতাই প্রকাশিত হইবে । যদি  
বলি “তোমার সঙ্গ বিনা আমি জীবন ধারণে অসমর্থ” তা’হলে বাহ্যিকভাবে  
প্রেমের গুরুতাই প্রকাশিত হইবে । আর যদি বলিয়া পাঠাই, ‘কেন তুমি  
এখানে এস না ?’ তাহাকে যে আমি শ্রমণ করি, তাহাই জ্ঞাপন করা  
হইবে । হে সখি, কৃষ্ণকে সংবাদ প্রেরণ করিতে আমার বাক্যের অবসর  
নাই অর্থাৎ উহা বাক্যের দ্বারা প্রকাশের যোগ্য নহে ।

যথা প্রেমসম্পূর্টে,—

‘প্রেমেয়দেবমিদমেব ন চেদমেতৎ

যো বেদ বেদবিদসাবপি নৈব বেদ ।’ ৫১

অর্থাৎ প্রেমের—পরিমাণ এই, প্রেম এই—প্রকার, ইহাই প্রেমের—  
স্বরূপ অথবা ইহা প্রেমের—স্বরূপ নহে ; এই কথা যিনি বলেন তিনি  
বেদশাস্ত্রজ্ঞ হইলেও প্রেমের বিকর কিছুই জানেন না ।

‘যো বেদয়েষিবিবিধিং সখি ! বেদনং যৎ  
 বা বেদনা তদখিলং খলু বেদ নৈব ।  
 প্রেমা হি কোহপি পন্ন এষ’—ইত্যাদি ।

অর্থাৎ যিনি কোন প্রেমতত্ত্ব-জিজ্ঞাসু ব্যক্তিকে প্রেম বুঝাইতে চেষ্টা করেন, তবে তিনি যাহা বুঝাইবেন ও তাঁহার উক্তিতে যাহা অসম্ভব হইবে তৎসমুদয়ই বিড়ম্বনা মাত্র । কারণ প্রেম এক শ্রেষ্ঠ অনির্বাচনীয় বস্তু ।

‘প্রেমা যস্যোঃ রসিকয়োরসি দীপ এব  
 হৃদয়ে ভাসয়তি নিশ্চল এব ভাতি ।  
 ঘোরায়ং বদনতন্তু বহিষ্কৃতশ্চেৎ  
 নির্বাতি শীত্ৰমথবা লঘুতামুপৈতি ॥’ ৬৮

অর্থাৎ অগ্নি সখি, প্রেমরূপ প্রদীপ রসিক নায়ক ও রসিকা নায়িকার হৃদয়রূপ গৃহকে আলোকিত করিয়া নিশ্চলভাবে প্রকাশ পায় কিন্তু যদ্যপি উক্ত প্রেম মুখ-দ্বারদিয়া বহির্গত হয়, তাহা হইলে উহা নির্বাপিত হয় অথবা লঘুতা প্রাপ্ত হয় অর্থাৎ প্রেম যদি ( আমি তোমাকে ভালবাসি, তোমা বিনা বাঁচি না ) এইরূপ ভাষা দ্বারা প্রকাশিত হয়, তা’হলে উহা তরলিত হয় ও অনেকটা নির্বাপিত হয় । উহার প্রকাশ যতই না হইবে, ততই উহা অন্তরে গভীরতা ও গাঢ়তা লাভ করে । ১০০

যবো কালঃ কল্যাণ্যবকলিতকৌপরিমলাং  
 বিলামার্থী যন্নিরচলকুহরে লীনবপুষম্ ।  
 স মাং ধৃষ্টা ধৃষ্টঃ কৃতকপটরোযাং সখি ! হঠা-  
 দকার্যাদাকর্ষন্ন রসি শনিলেখা-শতবৃত্তাম্ ॥ ১০১

যথাবিত্তি । . কল্যাণি সখি ( ইতি সঙ্ঘোদনং ) কালঃ ( স ইতি শেষঃ )  
 যথৌ ( গতঃ ) যস্মিন্ ( কালে ) বিলাসার্থী ( বিহারান্তিলাষী ) ধূৰ্ত্তঃ ( শঠঃ  
 ময়া নিরাকৃতোহপি ) স ( স্বকঃ ) অবকলিতকেলিপরিমলাং ( জাতং  
 লীলোৎসবং সৌরভং যন্তাং তথোক্তাং ‘রাধাপরিমলোদগারগরিমাক্ষিপ্তমানস’  
 ইতি বৎ ) অচলকুহরে ( গোবর্দ্ধনগিরিগঙ্ঘরে ) লীনবপুৰং ( গূঢ়তল্লং )  
 কৃতকপটরোবাং ( কৃতঃ নৃত্যকোপঃ যয়া তথোক্তাং প্রণয়-কোপবতীং )  
 শশিলেখাশতবৃত্তাং ( শশিলেখাশঙ্কোহত্র ইন্দুলেখাপরপৰ্যায়ঃ তদ্বাদিশতৈঃ  
 পরিবেষ্টিতাং ) মাং ( রাধাং ) হঠাং ( সহসা ) ধৃষ্টা আকর্ষন্ উরসি  
 ( বক্ষসি ) অকার্ষীং ( অকরোং ) । তথাহি ললিতমাধবে,—

‘ধৃতঃ সৌহৃদ্যং মণিরবিরলধ্বাস্তপুঞ্জং নিকুঞ্জে

স্নিগ্ধা স্নিগ্ধা ময়ি কুচপটীং কুটবত্য়ন্নমেন ।’

‘অবকলিত’ ইতি শ্রীরাধামাধবয়ো নিকুঞ্জলীলা ধ্বনিতা, রহোকেলি-  
 জনিতাঙ্গ-গঙ্ঘমিশ্রাং । ‘বিমর্দোৎসব-পরিমল’ ইত্যমরঃ । পারকীয়রসলীলা চ  
 দ্যোতিতা । উক্তচ তন্তা উৎকর্ষবিশেষঃ শ্রীসনাতন-গোখামিচরশৈঃ  
 বৃহত্তাগবতানুভটীকায়াং,—যথা ‘বয়স্ক ( পটুমহিবীষু ) সেবামাত্রকারিণ্যঃ ।  
 তজ্ঞাপি পতিতয়া গোরবৈঃ, নতু বিকৃতকপটরমপ্রেমবিশেষেণ । তাঃ  
 কদাচিম্মিষি গৃহকোণে নিভৃতমাগত্য লীনভাস্ত বিচিত্রসঙ্কেতশব্দভাষীং নিশয়া  
 শয়নানুশাসনং স্বপ্নাদিশঙ্কয়া শনৈঃ শনৈঃ দ্বারার্গলমীষয়োচরিত্বা গৃহান্তিঃস্বত্যা-  
 ভিমুখে মিলিতমেতমুপলভ্য গাঢ়ালিঙ্গনচুম্বনাধিনা স্তবয়ন্তি স্ম ।.....কদাচিৎ  
 প্রদোষে.....কাকুভিনির্জেষ্টং স্পষ্টং বাচমানাঃ বলাধেনং নিকুঞ্জকুহরে  
 সমাকুল্য সমতর্পর্যন্তিত্যেবং বিবিধদ্রুত্যা স্বচ্ছন্দমোপত্যোক্তবান্ । বয়স্ক  
 বিবিধং গৃহীতপাণয়ো লোকধর্মাদিশরতস্তা গার্হস্থ্য-ধর্মোপৈব ভজ্যাম্’  
 ইত্যাদি । ১০১’

অহুবাদ । হে কল্যাণি ! সখি, সে কাল গত হইয়াছে, এখন আমার-দ্বারা নিরাকৃত হইয়াও বিহারাভিলাষী ষষ্ঠশিরোমণি কৃষ্ণ গিরিগোবর্দ্ধনের গুহার মধ্যে আমি লুকায়িত হইলেও লীলাবিলাস হেতু আমার অঙ্গ হইতে উদ্ভিত গন্ধ জ্ঞাত হইয়াছিলেন । প্রণয়কোপাবিষ্টা আমি ইন্দুলেখা প্রভৃতি সখীগণ দ্বারা পরিবেষ্টিত থাকিলে, আমাকে সহসা ধরিয়। তিনি স্বীয় বন্ধঃস্থলে আকর্ষণ করিয়াছিলেন ।

শ্রীব্রজস্বন্দরীগণ শ্রীকৃষ্ণের অঙ্গ গন্ধ দ্বারাই তদীয় অবস্থিতি জানিতে পারেন । শ্রীরাগে উক্ত আছে,—

‘কুন্দশয্যঃ কুলপতেরিহ বাতি গন্ধঃ’

শ্রীরাধিকার অঙ্গগন্ধে শ্রীকৃষ্ণও উন্নত হইয়া তাঁহার অঙ্গসন্ধান করেন । শ্রীমুকুন্দাষ্টকে দেখা যায়,—

‘পরিমলমিহ লক্শ্যো হস্ত ! গান্ধর্বিকার্য্যঃ

পুলকিততম্বুর্জৈরুদয়তৎকণেন ১০১

কদা প্রেমোন্মীলনমনমদিরাঙ্গী-সমুদয়ং

বলানাকর্ষন্তং মধুরমুরলী-কাকলিকরা ।

মুহুর্জাম্যচ্চিরীক্ষুলুকিতকুলজী-ব্রতমহং

বিলোকিষ্যে লীলামদমিলনপালী মুরতিদম্ ॥ ১০২

কদেতি । মধুরমুরলীকাকলিকরা (মধুরা মনোহারিণী বা মুরল্যাঃ বেণোঃ কাকলিকা মধুরাচ্চুটহস্তরবঃ তস্যা ‘কাকলী তু কলে নৃশ্বে’ ইত্যমরঃ) প্রেমোন্মীলনমনমদিরাঙ্গী-সমুদয়ং (প্রেমা উন্মীলনং বিকশনং বঃ স্তবনঃ কন্দর্প আকর্ষণাদয়ম ইতি ভাবঃ তেন মুরিণীঃ মুর-খজনাবিব অক্ষিপী নেজে বান্যঃ তাঃ তাল্যঃ সমুৎ ) বদ্যঃ (স্বরস্বর)

আকর্ষণং (সংসম্মোপমানম্ভুতং) মুহূর্ত্মাচ্চিন্নীচুলুকিত-কুলদ্বীততং (মুহুঃ  
পুনঃ পুনঃ ভ্রাম্যন্তী নৃত্যন্তী বা চিন্নী ভ্রমতা তয়া চুলুকিতং গণ্ডবীকৃতং  
ভ্রংসিতমিত্যর্থঃ সতীনাং ত্রতং যেন তং) মুরভিঃ (শ্রীকৃষ্ণঃ) লীলামদ-  
মিলনপাদী (লীলয়া যো মদঃ হর্ষঃ তেন মিলনং সংগচ্ছনৃ অপাঙ্গো নয়নাঞ্চলো  
বস্ত্রান্তথাভূতা লীলানন্দপরিপ্লুত-দৃগন্ত-তরঙ্গা সতী) অহং কদা বিলোকিষ্যে  
(অক্ষ্যামি) । তথাহি শ্রীবিদগ্ধমাধবে,—

‘সাধবীগৰ্ভভরাশুশিচুলুকারন্তে তু কুভোভবঃ’

অপাঙ্গাবলোকনেন তস্তাঃ প্রেমোদগারিণী দৃষ্টিব্যত্যা । পরমরসিকত্বঞ্চ  
ধ্বনিতং, অভিপ্রেতঞ্চ পরমরসিক-প্রবরেণ বলদেববিদ্যাভূষণপাদেন ;—  
‘ভক্তির্হি অপাঙ্গবীক্ষণং জ্ঞানন্ত নিৰ্মিমেষবীক্ষণং ।’ মহাবিরহে শ্রীরাধায়াঃ  
প্রগাঢ়লালসাময়ী বিজ্ঞাপ্তিরিহম্ । ১০২

অনুবাদ । হে সখি, কবে কৃষ্ণ প্রেমমদিরামন্ত-খঞ্জননয়না রমণীগণকে  
মধুর ও অক্ষুট বেগুরব দ্বারা বলপূর্বক আকর্ষণ করিবেন ? বাহ্যিক  
নৰ্ত্তনশীল ভ্রমতা দর্শনে সতীজীগণের পাতিতৃত্য ধর্ম বিলুপ্ত হইয়া প্লাবকে,  
সেই কৃষ্ণকে কবে লীলাবিশেষ দ্বারা আনন্দাভিষিক্ত নয়নাঞ্চলে দর্শন  
করিব ? শ্রীউদ্ধবদাসকৃত হোরিলীলার পদে দৃষ্ট হয় ।

নিরখত বয়ন নয়ন পিচকারি

প্রেম গুলাল মনহি মন লাগ ।

দুহঁ অক পরিমল চুয়া চন্দন কাণ্ড

বদ তহি নব অহরাগ ।

তাৎপৰ্য্য এই যে, কোন লীলাবিশেষে চিত্ত লীন হইলে বাণী স্মৃতিক  
তরঙ্গ না প্রথম স্তব্ধ নয়ন-ভাবীরা দৃষ্টিপাত ভিন্ন আর কিছুই সভব হয় না ।

ইহা রসিক ভাবুকগণের স্বাভূতবগম্য। অক্ষিপ্ৰান্তভাগেই তখন স্থাননিহিত  
ভাব উদ্গীর্ণ হইতে থাকে। পূর্বরাগ প্রসঙ্গে উক্ত আছে,—

‘আধ আধ আধ দিঠি অঞ্চলে  
যব ধরি পেখলু কান’ ইত্যাদি। ১০২

রণদুঃখশ্রেণী-সুহৃদি শরদারন্তমধুরে  
বনান্তে চাত্মীভিঃ কিরণলহরীভিঃ বলিতে।  
কণা প্রেমোদগুহ্মরকলহ-বৈতণ্ডিকমহং  
করিষ্যে গোবিন্দং নিবিড়ভূজবন্ধপ্রণয়িনম্ ॥ ১০৩

রণমিতি। কৃদা জ্ঞপতুঃ শ্রেণীসুহৃদি (রণভীনাং গুহ্মভীনাং ভ্রমর-  
পংক্তীনাং বান্ধবে। শরদি বনানি জলজ-পারিজাতপূর্ণানি ভবন্তি অতএব  
ভ্রমরাণাং স্তম্ভবিধায়কস্বাংসুহৃদুন্মেনাভিহিতানি, উক্তঞ্চ শরদ্বর্ণনে মহাকবি-  
কালিদাসেন,—‘মন্ত্যিরেক-পরিপীতমধুপ্রসেকশিত্তং বিদারয়তি কস্ত ন  
কোবিদার’ ইতি) শরদারন্তমধুরে (শরদঃ আরম্ভেণ প্রবৃত্ত্যা মনোহরে)  
চাত্মীভিঃ (চত্ৰসম্বন্ধিনীভিঃ) কিরণলহরীভিঃ (জ্যোৎস্নাপ্রবাহৈঃ)  
ধবলিতে (ভল্লীকৃতে) বনান্তে (কাননপ্রান্তে) প্রেমোদগুহ্মরকলহবৈতণ্ডিকং  
(প্রেমা প্রণয়েন উদগুঃ প্রচণ্ডঃ স্রবঃ কামঃ তেন বঃ কলহঃ তন্নি-  
কপটতর্ককারিণম্) গোবিন্দং অহং নিবিড়ভূজবন্ধপ্রণয়িনং (নিবিড়ঃ  
প্রগাঢ়ঃ বঃ ভূজাত্যাং বাহুত্যাং বন্ধঃ বন্ধনং পরিবৃত্ত ইত্যর্থঃ, তন্নি-  
প্রণয়িনং অমুরাগিণং) করিষ্যে (কদা স মাং বাহুবন্ধনেন পরিবৃত্তয়িষ্যতি  
ইতি ভাবঃ)।

অত্র নিতুতনিকুণ্ডলবনে উদ্যমপ্রণয়কলিকলিতকলহাশ্রমে স্বয়ং-  
প্রহাসেনে চ তত্ৰ অভিলাষো ব্যক্তিতঃ। তথাহি শ্রীককর্ণায়তে,—‘রব-

যুবতিরতিকলহ-বিজয়িনিজ-লীলা' ইতি 'কান্তাকূচ-গ্রহণবিগ্রহললস্মী'  
ইতিবচ। ১০৩

অহুবাদ। শরৎকালের আগম হেতু যথু ও শুক্লনকারী ভ্রমর গণের  
স্বথ বিধান হেতু স্বক্কেহানীয় চক্ষু-কিরণ ধারায় শুভ্র বন-প্রান্তে কবে  
প্রণয়গর্ভ প্রচণ্ড কামকলহে বিবাদকারিগণের চূড়ামণি গোবিন্দ  
বাহু দ্বারা আমাকে বন্ধন করিতে অর্থাৎ ছুই বাহু বেঁটন পূর্বক আলিঙ্গন  
করিতে সাতিশয় অহুরাগ প্রকাশপূর্বক উদ্যত হইবেন ? ১০৩

মনো মে হা কষ্টঃ জলতি কিমহং হস্ত । করবৈ  
ন পারং নাবারং স্মৃখি । কলয়াম্যস্ত জলধেঃ ।

ইয়ং বন্দে মূর্খা । সপদি তমুপায়ং কথয় মে  
পরামুখে যস্মাদ্ভূতি-কণিকয়াপি কণিকয়া ॥ ১০৪

মন ইতি । স্মৃখি ( ইতি সম্বোধনং ) হা কষ্টঃ ( ইতি মহাধমে )  
মে ( মম ) মনঃ জলতি, ( বিরহানলেনেতি শেবঃ ) অহং কিং করবৈ  
( করোমি ) । অস্ত জলধেঃ ( মহাসিন্ধুপান্ধকস্ত বিরহার্ণবন্তেতি শেবঃ )  
পারং ন অবারং ( অপরাপারং সীমানমিতি ভাবঃ ) ন কলয়ামি ( পশ্যামি ) ।  
ইয়ং ( অহং বিরহাগরমগ্রপ্রারা ) মূর্খা । ( শিরসা ) বন্দে ( প্রণয়ামি দ্বাভু )  
সপদি ( শীঘ্রং ) তং উপায়ং মে ( মহ্যম্ ) কথয়, যস্মাৎ ( উপায়ং )  
কণিকয়া ভূতিকণিকয়াপি ( দৈর্ঘ্যলবেনাপি কর্তব্য ) । পরামুখো ( অহং স্পষ্টা  
ভবামীত্যর্থঃ ) বৃত্তেলকণং,—

‘ভূতিঃ স্যাৎ স্পৃহতাভান-দুঃখাতাবোক্তমাশ্রিত্যঃ ।

অপ্রাপ্তাভীতনষ্টাৰ্হানভিসংপোচনাদিকং’ ইত্যাদি ।

ঐবদ্ব্যজ্ঞলীলমণৌ প্রবাসবিপ্রলভ-প্রকরণে উৎসগদশায়া উদাহরণ-  
সিদ্ধং । তথাহি ঐক্যকর্ণায়ুতে,—



‘কিমিহ কুণ্ঠমঃ কস্য ক্রমঃ কৃতং কৃতমাশয়া’ ইত্যাদি । ১০৪

অনুবাদ । হে হংসরী, হায় আমার মন সন্তপ্ত হইতেছে, আমি কি করিব ? এই মহাজালা-মালাময় বিরহসাগরের সীমা দেখিতেছি না । বিরহ-হতা আমি তোমার পদে মত্তক নত করিয়া প্রণাম করিতেছি । এই ক্ষণ শীঘ্র সেই উপায় উপদেশ কর, বাহা দ্বারা আমি ক্ষণকালেব জন্মও ঐর্ষ্যা লাভ করিতে পারি ।

মাধুর বিরহে যে দশ দশা উপজাত হয়, এই উদ্দেশ্যে তাহারই অন্ততম । ইহাতে চিত্ত স্থির হইতে সমর্থ হয় না । শ্রীলবিন্যাপিতকৃত এইরূপ ভাবের একটা পদ দেখা যায় ।

‘সজনি কো কহ আওব মাধাই ।

বিরহ পয়োধি পার কিয়ৈ পায়ব

যবু মনে নাহি পতিয়াই ।’ ১০৪

প্রয়াতো মাং হিহা যদি কঠিন-চুড়াযণিরসৌ

প্রবাতু স্বচ্ছন্দং মম সময়ধর্ম্যঃ কিল গতিঃ ।

ইদং সোচ্চুং কা বা প্রভবতি বতঃ স্বপ্নকপটা-

দিহায়াতো কুন্দাবনভুবি বলান্মাং রময়তি । ১০৫

প্রয়াত ইতি । যদি কঠিনচুড়াযণিঃ ( নিহুরতমঃ ) অসৌ মাং হিহা ( ত্যক্ত ) প্রয়াতঃ ( গতঃ ) স্বচ্ছন্দং ( অবাধং যথা স্যান্তথা ) প্রয়াতু ( গচ্ছতু ) মম সময়ধর্ম্যঃ ( আরাগ্যামীত্যস্য প্রতিজ্ঞারূপো ধর্ম্যঃ, ‘সবদাঃ শপথাতার-কাল-সিদ্ধান্ত-সখিন’ ইতি নানার্থবর্গঃ । ( লোচনরোচনী টিকা ) অর্থাৎ সময়ধর্ম্যঃ বৃত্ত্যুঃ, ‘স্যাৎ পক্ষতা কালধর্ম্য’ ইত্যমরঃ ( আনন্দচন্দ্রিকা ) কিল গতিঃ ( উপায় এব ) । বতঃ ( বদ্যং ) স্বপ্নকপটাং ( স্বপ্নবিধাং ) ইহ

বৃন্দাবনভূমি আরাভঃ ( আগতঃ সন্ ) বলাৎ মাং রময়তি । কা বা ইদং  
( বলাৎরমণং ) ( সোঢ়ং প্রভবতি ( সমৰ্থা ভবতি ) ।

‘বলাদ্বিতি ।’ মানিনীমপি মামপ্রশাট্ট্যাব বলাৎকারণৈব মাং ত্যক্তু।  
নাগরীং রময়িতুং মথুরাং গতঃ ইতি মম মানো ভবিতুমর্হত্যেবেতি  
মম কো দোষঃ, ন চ মানিনীজনঃ পুরুষ-বলাৎকারং কাপি সোঢ়ং প্রভব-  
তীতি ভাবঃ ।’ ( আনন্দচন্দ্রিকা ) শ্রীমদ্বজ্জননীলমণৌ গোণসন্তোগ-প্রকরণে  
শব্দে সম্পন্নসন্তোগস্তোদাহরণমিদম্ । ৯০৫

অনুবাদ । সখি, এই নিষ্ঠুর-শিরোমণি কৃষ্ণ যদি আমাকে পরিত্যাগ  
করিয়া অগ্ন নাগরীর সহিত বিহার করিতে মথুরায় গমন করিয়াছেন, স্বচ্ছন্দে  
তিনি তাহা করুন, যত্নাই আমার পক্ষে নিকৃতি লাভের একমাত্র উপায় ।  
তঁাহার মথুরা গমনে আমার মান হওয়া স্ত্রীর-সদত, আমার কি দোষ ?  
কিন্তু এইরূপ বলপূর্বক স্বপ্নচ্ছলে বৃন্দাবনে আসিয়া রমণ কোন্ নারী  
কোথায় সম্ব করিতে পারে ? তাৎপর্য—যদিও ইহা স্নেহ প্রবাসের পর  
সম্বন্ধিমান সন্তোগ হওয়াই যুক্তিযুক্ত কিন্তু তথাপি শ্রীরাধা-মাধবের  
পারতন্ত্র্যের অভাব হেতু সম্বন্ধিমান সন্তোগের লক্ষণ অসিদ্ধ হয় । সেইজন্য  
ইহা সম্পন্ন সন্তোগ বলিয়াই বুঝিতে হইবে । শ্রীকৃষ্ণের মনোগত ভাব এই,—  
‘আমি মথুরা প্রস্থান করিয়াছি বলিয়া শ্রীরাধার নিকট অপরাধী অভাব  
জাগ্রত অবস্থায় আমার অপরাধের বিষয় ইনি জ্ঞাত আছেন কিন্তু  
স্বপ্নাবস্থায় ইনি মাথুর বিষয় বিস্মৃত হন, সেইজন্য আমার ব্রজবাস কালে  
তিনি ‘বেষ্ণু অবস্থায়’ ছিলেন, সেইরূপ মনের অবস্থাতেই আমি তঁাহার  
সহিত বিহার করিব ।’ এইরূপ মনে বিবেচনা পূর্বক শ্রীকৃষ্ণ শব্দে  
আসিয়াছেন । শ্রীপাদ বিবনাথ চক্রবর্তী মহোদয় তঁহার টীকায় এইরূপ বর্ণনা  
ব্যক্ত করিয়াছেন । ১০৫

অনৌচিত্যং তস্ত ব্যাধয়তি মনো হস্ত মধুরাং

স্বমাসাদ্য স্বৈরং চপলহৃদয়ং বারয় হরিম্।

সখি ! স্বপ্নারম্ভে পুনরপি যথা বিভ্রমমদা-

দিহায়াতো ধূর্তঃ কপয়তি ন মে কিঙ্কিণী-শুণম্। ১০৬

অনৌচিত্যমিতি । হস্ত (খেদে) তস্য অনৌচিত্যং (অবোধ্যা-  
চরণং) মনঃ ব্যাধয়তি (পীড়য়তি) । সখি (ইতি সম্বোধনং) স্বং মধুরাং  
আসাদ্য (গত্বা) স্বৈরং (স্বচ্ছন্দং)\* চপলহৃদয়ং (চঞ্চলমতিং এতেন  
লীকৃত্য বহুব্রজভাষ্যং নবপ্রিয়স্বক ধ্বনিতং) হরিং বারয় (নিবেদয়  
তাদৃশাচরণাদিতি শেষঃ) যথা ধূর্তঃ (শঠঃ) স্বপ্নারম্ভে বিভ্রমমদাং (বিহার-  
মত্ততাহেতোঃ) ইহ (বৃন্দাবনে) আয়াতঃ (সন্) মে (মম) কিঙ্কিণীশুণং  
(সুত্রঘটিকাশুণং নীবিবন্ধমিতি ভাবঃ) ন কপয়তি (ন মোচয়তি)।  
অগ্নিনু স্রোকে প্রৌঢ়প্রেমোন্মাদবিরহদশায়াং স্বাপ্নসন্তোঃ ধ্বনিতঃ ।

তথাহি শ্রীবিবন্ধমাধবে,—

পঠৈঃ কর্ণোৎপলবল্লিভিত্তাভ্যমানোহপি ধূর্তো

ন ভ্রামাত্মা মম তল্লপরিষদবরং জহাতি' । ১০৬

অনুবাদ । এই সখি, হার কক্ষের ঈদৃশ অবোধ্য আচরণ আমার মনে  
বিশেষ বেদনা প্রদান করিতেছে অর্থাৎ সেই লম্পট-চুড়ামণি যদি মধুরার  
বিহার করে কর্কশ কিন্তু সেই স্থান হইতে আমার নিকট আগমন করে  
কেন ? সেইজন্য তুমি মধুরার গমন করিয়া বেজাচারী চঞ্চলহৃদয়  
হরিকে একরূপ কার্য করিতে নিবেদন কর, যেন স্বপ্নে পুনর্বার সেই শঠ  
কামজনিত মত্ততাবশে এই বৃন্দাবনে আগমনপূর্বক আমার নীবিবন্ধ  
উন্মোচন না করে । ১০৬

অগ্নি অগ্নৌ দূরে বিরমতু সমকং শৃণু হঠা-  
দবিপ্রক্কা মাতুরিহ সখি । মনোবিলম্বমথিরা ।  
বয়স্তন্তে গোবর্দ্ধন-বিপিনমাঙ্গাদ্য কুতুকা-  
দকাণ্ডে যদুয়ঃ স্মরকলহ-পাণ্ডিত্যমতনোং ॥ ১০৭

‘প্রোষিতভর্তৃকা ত্রীরাধা ললিতাঃ প্রতি স্বাপ্নসন্তোগ-বৃত্তান্তমুক্তা  
প্রাহুর্ভাবোৎসাহ তদাহ অয়ীতি ।’ অগ্নি সখি ( হে সখি ) স্বপ্নঃ দূরে বিরমতু  
( তিষ্ঠতু ) সমকং ( আগরগদশায়ামেবেত্যর্থঃ ) শৃণু—‘নহু স্মরজ বৃন্দাবনে  
ত্রীকৃষ্ণঃ মথুরায়ামতঃ কথং যুবয়োৱদ্যতনঃ সঙ্গো মনোবিলম্বং বিনা  
সম্ভবেদ্বিতি বদিস্যন্তীঃ তাং বিশ্বাসয়ন্ত্যাহ হঠাদিত্যাदि ।’ মনোবিলম্বমথিরা  
( মনসঃ ভ্রান্তিরিয়মিতি বুদ্ধ্যা ) হঠাৎ ইহ ( মজ্জকৌ ) অবিপ্রক্কা ( অবিশ্বাসিনী )  
মা তুঃ ( ন ভব ) । স্বং ( স্বয়াং ) তে ( তব ) বয়স্যঃ ( সখা কৃষ্ণঃ )  
গোবর্দ্ধনবিপিনং আঙ্গাদ্য ( প্রাপ্য ) অকাণ্ডে ( অনবসরে ) কুতুকাং  
( লোম্যাং ) ভুয়ঃ ( পুনঃ পুনঃ ) স্মরকলহপাণ্ডিত্যং ( কামকলিতৈনগুণ্যং )  
অতনোং ( বিস্তারয়ামাস ) ।

ঐমহুজ্জলনীলমণৌ মুখ্যসন্তোগ-প্রকরণে প্রাহুর্ভাবস্যোদারণমিদং ।  
ঐজীবগোখামিচরৈশ্চক্ৰং—‘অয়ং হংসদূতোক্কাপ্রাহুর্ভাবো ক্কাখ্যভাবা-  
জাতঃ ।’ উক্তচ ঐমহুজ্জলে ক্কাভাবস্তাহভাবঃ,—

‘মোহাদ্যভাবেহংপ্যাস্বাদিসর্ক-বিস্মরণং সঙ্গা’ ।

তথাচ আনন্দচন্দ্রিকা টীকা, ‘সন্তোগস্যান্য হৃদ্রপ্রবাসস্থিতবহেৎপি  
কৃষ্ণ-পারভজ্যাদর্শনাদ্বায়ং সমুদ্ভিমান্ কিম্ সম্পন্ন এবতি গ্রহকৃতা-  
মাশয়ঃ’ । ১০৭

অহুবাৎ । অগ্নি সখি, স্বপ্নের কথা দূরে থাক্, আগরগ-দশার কথা শোন,  
আমার মনের ভ্রম বলিয়া সহসা আমার উজ্জ্বলিত অবিশ্বাস বদিকনা

অর্থাৎ তুমি মনে করিতে পার, আমি বৃন্দাবনে, কৃষ্ণ মথুরায় অতএব কি প্রকারে আমাদের অদ্য সঙ্গলাভ ঘটিতে পারে? ইহা কেবল আমার মনেরই ভ্রম! কিন্তু তাহা নহে; যে হেতু তোমার সখা কৃষ্ণ গোবর্দ্ধন পর্ব্বতের বন-প্রদেশে আগমন করিয়া অসময়ে কৌতুক-পরবশ হইয়া বারম্বার কামকলহে নৈপুণ্য বিস্তার করিতেছেন। তাৎপর্য্য এই যে—ইহা প্রোহৃত্যবোধ সন্তোগবিশেষ। প্রিয়তম স্বদূর প্রবাস হইতে আবিভূত হইলে যে মিলনানন্দ উপজাত হয়, তাহাই পূর্ব্বোক্ত সংজ্ঞা লাভ করে। যদিও এই সন্তোগটী স্বদূর প্রবাসের অন্তর্গত বলিয়া সম্বন্ধিমান হওয়াই যুক্তিযুক্ত তথাপি এখানে শ্রীরাধা-মাধবের পারতন্ত্র্যের অভাব নিবন্ধন সম্বন্ধিমান সন্তোগের লক্ষণটী সিদ্ধ না হওয়ায় পারিশেষ্য প্রামাণ্যে ইহা সম্পন্ন-সন্তোগই হইতেছে;—ইহাই শ্রীকৃষ্ণগোপামিপাদের অভিপ্রায়। অতএব দম্ববক্রবধের পর শ্রীকৃষ্ণের যখন ব্রজাগমন হইয়াছিল, তখন তাঁহার সহিত শ্রীরাধা প্রভৃতির মিলনও সম্পন্ন সন্তোগই হইবে কিন্তু সম্বন্ধিমান নহে;—কাহারও আবার এইরূপ অভিমত। এখানে প্রকরণাহরোদে সন্তোগটী যে সম্বন্ধিমান তাহা, আলকা করা যাইতে পারে না। মাছুষের বন্ধনমুক্তি-বিবশাদি অবস্থার অতীত ও বর্তমান অবস্থায় ক্ষুরণ হয়। তাহার মধ্যেও প্রায়শঃই অতীত অবস্থার ভান হইয়া থাকে কিন্তু কদাচিৎ বর্তমানের হয়। মোহাদি অভাবেও আপনাকে পর্ব্বান্ত বিস্মরণ রূপ ভাবেই অহুতাবিশেষ। শ্রীকৃষ্ণাবশেষরীর মাখুরবিরহজনিত মহাবৈবৰ্দ্ধনিবন্ধন সহসা সর্ব্ববিস্মৃতির সময়েই শ্রীকৃষ্ণ প্রোহৃত হইয়াছিলেন ও শ্রীরাধিকার এইরূপ মনে হইয়াছিল যে, এই আমার কান্ত নিজস্বাঙ্গপ্তের নিকট গাভীসমূহ অর্পণ করিয়া কোনকালে একাকী আমার প্রেমাধীন হইয়া বিহার করিতে গোবর্দ্ধনগিরি-বনে আগমন করিয়াছেন। এইরূপে বিরহে অক্লম আগমনের পূর্ব্ববর্তী ঘোষ্ঠগমনাদি লীলার তাৎপর্য্য বা একা একা ক্ষুরণ

হওয়ার এই সন্তোষটি অদূর-প্রবাসান্তর্গত বলিরাই বুঝিতে হইবে । এইরূপ মর্ম্মই আনন্দচন্দ্রিকাটিকায় অভিব্যক্ত হইয়াছে ।

ঐচৈতন্যচরিতামৃতের মথালীলায় উক্ত আছে—

‘রাখিতে তোমার জীবন                      সেবি আমি নারায়ণ  
তার শক্ত্যে আসি নিতি নিতি ।  
তোমা সনে ক্রীড়া করি                      নিতি বাই মধুপুরী  
তাহা তুমি মান আমা ক্ষুণ্ণি ।  
মোর ভাগ্যে মো বিবয়ে                      তোমার যে প্রেম হয়  
সেই প্রেম পরম প্রবল ।  
লুকাইয়া আমা আনে                      সঙ্গ করায় তোমা সনে  
একটেহ আনিবে সত্তর । ১০৭

অমর্য্যাবস্তীং গহনকুহরে সূচিতপথাং  
তুলাকোটিকাপৈশ্চকিতপদপাতবিগুণিতৈঃ ।  
দিখীর্বদ্যাং হর্ষোত্তরলনয়নাত্তঃ স কুতুকী  
ন বংশীমস্তাসীদুবি কর-সরোজাবিগলিতাম্ ॥ ১০৮

অমর্য্যাবস্তি । হর্ষোত্তরলনয়নাত্তঃ ( হর্ষণ মৎপ্রাপ্ত্যশানন্দেন উত্তরলং  
অতিচকলং নয়নমোরস্তং প্রোক্তভাগঃ যন্ত তথাভূতঃ মন-ভরলিতাপাক ইতি  
ভাবঃ ) কুতুকী (বিনোদবান, ‘কৌতুহলং বিনোদঃ ত্রাং কুতুক কুতুক’-  
মিতি হলাদ্বয়ঃ) সঃ ( হরিঃ ) গহনকুহরে ( গভীরবনাত্তরে ) অমর্য্যাব-  
( প্রেমের্য্যাজনিভাসহিত্তারঃ ) দ্ব্যধবস্তীং ( গহস্তীং ) চকিতপদপাত-  
বিগুণিতৈঃ ( চকিতেন ক্রান্তসংকারণেনৈতি ভাবঃ পদপাতৈঃ পাদবিগলিতৈঃ  
বিগুণিতৈঃ অত্যন্তবহিতৈঃ ) তুলাকোটিকাপৈঃ ( নূরূপনিদামৈঃ, ‘পাদবিগলিতৈঃ’ )

ভূলাকোটিমঞ্জীরো নুপুরোহজিয়াং'ইত্যমরঃ) স্ফুটপথাং (জাগিতমার্গাং)  
মাং (রাধাং) দিধীর্ঘনু (ধৰ্ম্মমিচ্ছনু) করসরোজাং (করকমলাং) ভূবি  
বীগলিতাং (পতিতাং) বংশীং ন অজাসীং (ন জাতঃ)

বো কৃষ্ণঃ মন্থানপ্রসাদায় হর্ষসম্পাদনায় চ মামম্বগচ্ছৎ সোহধুনা  
বীতরাগঃ সন্ মধুরায়াং তিষ্ঠতি অহো মহৎ কষ্টমিতি ধ্বনিঃ । ১০৮

অনুবাদ । অমর্যহেতু আমি দ্রুত গমনপূর্বক গভীর বনমধ্যে প্রবেশ  
করিতে থাকিলে যখন আমার নুপুর-শব্দ বিবর্তিত হইয়াছিল ও ভদ্রারাই  
আমি কোন্ পথে গমন করিয়াছিলাম তাহা স্ফুট হইয়াছিল, তখন  
আমাকে ধরিতে ইচ্ছা করিয়া কৃষ্ণ আমার পশ্চাৎ গমন করায় তাঁহার হস্ত  
হইতে বেগু ভূমিতে পতিত হইয়াছিল, তিনি তাহা জানিতে পারেন নাই ।  
সেই লীলাবিনোদীর হর্ষভরে নমনাঞ্চল চঞ্চল হইয়াছিল ।

হায় এখনও সেই স্মৃতি চিন্তে অধিত আছে । সেই একদিন সখি !  
আর আজিকার মহাছদ্দিন । ১০৮

অশক্তাং পশুব্যো কলিতনবচেলোঞ্চলতরা

লতালীতিঃ পুষ্পমিতশবলিতাতিবির্কনতীম্ ।

পরীহাসারম্ভী প্রিয়সখি ! সমালম্বিতমুখী

এপেদে চুস্মার ক্ষুরমধর-বিষমতব সখা । ১০৯

অশক্তামিতি । ( হে ) প্রিয়সখি পরীহাসারম্ভী ( পরিহাসোদ্যোগী )  
চুস্মার ( চুস্মার ) ক্ষুরমধরবিষঃ ( ক্ষুরং বিকশং অধরবিষং বস্ত্র সঃ ) তব  
সখা ( কৃষ্ণঃ ) পুষ্পমিতশবলিতাতিঃ ( পুষ্পান্ত্রেব সিতানি তৈঃ শবলিতাতিঃ  
বিচিহ্নাভিরিত্যর্থঃ ) লতালীতিঃ ( লতাপ্রেক্ষীতিঃ, প্রেবেণ লতারূপ-  
সখীতিঃ ) কলিতনবচেলোঞ্চলতরা ( কলিতং আকাতং নবং নূতনং চেলোঞ্চলং

বসনপ্রান্তভাগঃ বস্ত্রান্ততা তয়া ) গন্তব্যো ( পথীত্যর্থঃ ) অশক্তাং  
( অসমর্থ্যং চলিতুমিত্যর্থঃ ) বিরুদ্ধতীং সমালম্বিতমুখীং ( সমাকৃষ্টং মুখং  
বস্ত্রান্তথাভূতাং মাং ) প্রপেদে ( প্রাপ ) । ১০০

অনুবাদ । হে প্রিয়সখি, আমার নূতন বসনের প্রান্তভাগ পুষ্পাবকাশ-  
চ্ছলে ঈষৎ হান্তময়ী বিচিত্রা লতাপ্রণীর দ্বারা আক্রান্ত, হওয়ার আমি  
গন্তব্যস্থানে গমন করিতে অসমর্থ্য হইয়া ক্রন্দন করিয়াছিলাম । এইরূপ  
অবস্থায় আমার মুখ চুষনের জন্য বিষফল সদৃশ যাহার অকণাধর বিকশিত  
সেই পরিহাস-বিশায়রু তোমার সখ্য ক্লৃপ আমাকে প্রাপ্ত হইয়াছিলেন ।

এখানে ‘তোমার সখ্য’ বলায় যেন তাঁহার সহিত শ্রীকৃষ্ণের কোন  
সম্বন্ধই নাই—এইরূপ ভাব ব্যঞ্জিত হইয়াছে, প্রণয়্যভিমানই তাহার কারণ  
বুঝিতে হইবে । ১০০

ততোহহং ধম্মিল্যে হৃগিতমুরলীকা সখি । শনৈঃ

রলীকামর্বেণ ভ্রমদবিরলক্ররুদচলম্ ।

কচাকৃষ্টি-ক্রীড়াক্রম-পরিচিতে চৌধ্য-চরিতে

হরিলঙ্কোপাধিঃ প্রসত্তমনয়ন্যাং গিরি-দরীম্ ॥ ১১০

তত ইতি । ( হে ) সখি ততঃ ( অনন্তরং ) অহং ( রাধা ) ধম্মিলে  
( বন্ধকেশে, ‘অথ ধম্মিলঃ সংযতাঃ কচাঃ’ইত্যমরঃ ) হৃগিতমুরলীকা  
( গোপিতা বংশী যয়া তাদৃশী সতী ) অলীকামর্বেণ ( কপটেশ্বরী ) ভ্রম-  
দবিরলক্রঃ ( ভ্রমন্তী সূৰ্ণমালা অবিরলা যনা ভ্রমতাঃ তথাচ সতী ) উদচলম্  
( প্রস্থিতানি ) কচাকৃষ্টি-ক্রীড়া-ক্রমপরিচিতে ( কেশানাং আকৃষ্টিঃ আকর্ষণং  
সৈব ক্রীড়া ভ্রমাদক্রমঃ পরিণাম ইতেন পরিচিতে পরিজ্ঞাতে ) চৌধ্যচরিতে  
( চৌধ্যলীলায়াং ) লঙ্কোপাধিঃ ( ব্যাভিনামা ) হরিঃ ( হরণ-কর্তব্যঃ )



প্রসভঃ (বলাৎ) মাং গিরিদরীং (গোবর্দ্ধনপর্বত-গুহাং) অনয়ৎ  
(নিদায়)।

‘চৌৰ্য্যচরিতে লক্ষোপাধি’রিত্তি। আজয়নঃ শ্রীকৃষ্ণস্য চৌৰ্য্যচরিতং  
প্রসিদ্ধমেব। স হি বাল্যে পুতনায়াঃ প্রাণচোরঃ, পোগণ্ডে গোপীগেহে  
নবনীতচোরঃ, কৈশোরে আভীরী-চীরচোরঃ তদ্ব্যাজেন তাসাং লজ্জামপ্য-  
পহরৎ। পরোঢ়ানাং গোপীনাং পাতিব্রত্যা-ধৰ্ম্মচোরশ্চ। তদাহ শ্রীলীলাগুপ্তকঃ,

‘সোহয়ং মুনীন্দ্ৰ জন-মানস-তাপহারী,

সোহয়ং মদব্রজবধু-বসনাপহারী।

সোহয়ং তৃতীয়-ভুবনেশ্বর-দৰ্পহারী, \*

সোহয়ং মদীয়কুমারানুকূলাপহারী।’ ৮২

প্রসিদ্ধং হি লোকে যোহি চোরচক্রবর্তী সঃ পরমাঢ্যজনস্য গৃহং  
ভিত্ত্বা শ্রেষ্ঠমণি-রত্নাশ্রপহৃত্য তদ্ব্যয়েণৈব আবুণোতি, তদ্বৎ পরমপ্রমাঢ্যাস্থাঃ  
শ্রীরাধায়াঃ মাদনাখ্যমহাভাবাৰ্হতচিন্তামণিঃ হৃদ্য। তদলক্যাক্ষ্যেব পিদধে।  
এতদভিপ্রায়েণৈবোক্তং শ্রীকৃষ্ণগোষ্ঠামিচরণৈঃ শুভমালায়াম্,—

‘অপারং কস্যাপি প্রণয়িনজনবৃন্দস্য কুতুকী

রসস্তোমং হৃদ্য। মধুরমুণভোক্তং কমপি যঃ।

কচং স্বাম্যবত্রে দ্ব্যতিমিহ তদীয়ং প্রকটয়ন্

স দেবশ্চৈতজ্জাকৃতিরতিতরাং নঃ কৃপয়তু।’ ইতি

অতএবাত্র যুক্তপ্রগ্রহভায়েন শ্রীকৃষ্ণস্য মহাচৌৰ্য্যং শ্রীরাধাভাবকান্তিহরণ  
এব পর্য্যবসিতম্। অলমতিবিস্তরেণ। ১১০

অনুবাদ। হে সখি, তাহার পর আমি আমার বন্ধকেশপাশের মধ্যে  
বেগুনি গোপন করিয়াছিলুম। মিথ্যা কথা শুনে আমার বনজলতা হৃদিত  
হইয়াছিল। এইরূপ হ্রাসে আমি বাক্য পূরন করিতেছিলুম। এখন কেশপাশ

রূপ লীলা-পরিপাটী দ্বারা সেই চৌরহুড়ামণি বলিয়া যিনি বিশ্ববিজ্ঞত,  
তিনি পরিজ্ঞাত হইলেন অর্থাৎ তিনি আমার কেশ-আকর্ষণ করিতে থাকিলে  
আমি বুঝিলাম যে তিনি নাগয়েন্দ্রই হইবেন। এইরূপে তিনি বল-  
পূর্বক আমাকে গোবর্দ্ধন গিরি-গুহা মধ্যে আনয়ন করিয়াছিলেন।  
তাঁহার চৌর্যচরিতের কথা কত বলিব। বাল্যকাল হইতেই তাঁহার  
অপহরণ ও আকর্ষণ বিশেষ প্রসিদ্ধই আছে। বাল্যকালে তিনি পুতনার  
স্তন পান করিতে করিতে তাহার প্রাণ পর্যন্ত আকর্ষণ করিয়াছিলেন।  
বাল্যে ও পৌগণ্ডে গোপীগণের গৃহে গৃহে নবনীত চুরি করিলেন। কৈশোরে  
কাত্যায়নী-ব্রতপরা কুমারীগণের বস্ত্রাপহরণজ্বলে লজ্জা হরণ করিলেন।  
তাঁহার পরও আবার মধ্যাদাপ্রাপ্ত ব্রজকুললনাগণের পাক্তিব্রত  
ধর্ম হরণ করিলেন, এখন তিনি আমাদের বিরহ সন্তাপ হরণ করিলেই  
তদীয় নামের বাখ্যার্থ ও গৌরব রক্ষা পায়। ইহাই শ্রীরাধিকার মনোগত  
অভিপ্রায়। ১১০

কদাচিৎ বাসন্তী-কুহরভূবি ধ্বজঃ সরসসং

হসন্ পৃষ্ঠালম্বী হৃগয়তি করাভ্যাং মম দৃশৌ।

দিবীর্ঘৌ জাতৈর্ধ্যং যয়ি সখি। তদীয়াতুলিশিখাং

ন জানে কুজায়ং ব্রজতি কিতবানাং কুলশুকঃ। ১১১

কদাচিদिति। (হে) সখি কদাচিৎ কিতবানাং কুলশুকঃ (শতকুলচাধ্যঃ)  
ধ্বজঃ (লম্পটঃ) হরিঃ সরসসং (সানন্দং) হসন্ বাসন্তীকুহরভূবি (মাধবী-  
লতাকুজাভ্যন্তরমণে) পৃষ্ঠালম্বী (পশ্চাৎদেশমাগতঃ সনু) করাভ্যাং (কুল-  
দৃশৌ) (নেত্রে) হৃগয়তি (আবুগোতি)। জাতৈর্ধ্যং (সেব্যমিত্যর্থঃ)  
যয়ি তদীয়াতুলিশিখাং (তদীয়াতুল্যব্রতায়ং) দিবীর্ঘৌ (ধর্মমিত্যর্থঃ) সখ্যাং  
কুজ অর্থাৎ ব্রজতি (পশ্চতি) ন জানে। ১১১

অল্পবাদ। হে সখি, কোনও সময় শঠশিরোমণি লম্পট এই হার সানন্দে হস্ত করিতে করিতে মাধবীলতাকুল্লের মধ্যে পশ্চাদ্বিক হইতে আগমন করিয়া দুই হস্ত দ্বারা আমার নেত্র দুটি আবৃত করেন। ঈর্ষার সহিত আমি তাঁহার অঙ্গুলির অগ্রভাব ধরিতে ইচ্ছা করিলে তিনি কোথায় গমন করেন তাহা আমি জানি না।

এখানেও শ্রীকৃষ্ণের ব্রজবাসকালে কোন অতীত লীলাবিশেষ শ্রীরাধিকার প্রেমোন্মাদাবস্থায় স্ফুরিত হওয়ায় উহা বর্তমান বলিয়াই বোধ হইতেছে। ১১১

অতীতেয়ং বার্তা বিরমতু পুরঃ পশু সরলে !

বয়স্রস্তে সোহয়ং স্মিতমধুরিমোগ্ধৃষ্টবদনঃ ।

ভুজ-স্তম্ভোন্মাসাদভিমতপরীরন্তরভঙ্গঃ

স্মর-ক্রীড়াসিদ্ধুঃ ক্রিপতি ময়ি বন্ধু ককুহুমম্ ॥ ১১২

অতীতেয়মিতি। সরলে ( হে মূঢ়ে, অধুনাপি শ্রীকৃষ্ণশ্চ শঠতাজ্জ্বাং ) অতীত। ( গত ) বার্তা বিরমতু ( তিষ্ঠতু ), পুরঃ ( অগ্রতঃ ) পশু, স্মর-ক্রীড়াসিদ্ধুঃ ( কামকেলিসাগরঃ ) সোহয়ং ( প্রেমিকঃ তব চিরপরিচিতঃ কৃষ্ণঃ ) তে ( তব ) বয়স্রঃ ( সখা ) স্মিতমধুরিমোগ্ধৃষ্টবদনঃ ( স্মিতস্ত মধুরিমা মাধুর্য্যেণ উগ্রঃ ষ্টং উৎফুল্লং বদনং যন্ত তথাভূতঃ সনু ) অভিমত-পরীরন্তরভঙ্গঃ ( অভিমতে অতীষ্টে পরীরন্তে আগ্নেবে রভঙ্গঃ উৎকর্ষা যন্ত তথাভূতঃ ) ভুজস্তম্ভোন্মাসাং ( ভুজৌ স্তম্ভাবিব তরোঃ উন্মাসাং মনালিঙ্গন-জনিষ্যমানানন্দাদিতি ভাবঃ ) ময়ি বন্ধু ক-কুহুমং ( বাধুলীতি ধ্যাতং পুংসং, শ্লেষণ মনো বগ্নাতি যৎ তৎ, বন্ধ + উক্ কর্তৃরি ) ক্রিপতি।

বন্ধু ককুহুমমিতি অত্র বন্ধুককুহুমক্ষেপণ-ব্যাঞ্জন শ্রীরাধায়া অধর-চুখনমভীষ্টমিতি ব্যঞ্জিতম্। তথা হি তবমালা,—

‘বন্ধুরাধরবন্ধুক-বিকটমধুসূদনা ।’

অয়ং হি স্বাভিযোগ ইতি পারিভাষিকশব্দেন শ্রীমদুজ্জ্বলে উক্তঃ ;  
তল্লক্ষণং যথা,—

‘স্বাভিযোগো ভবেত্তাব্যক্তিঃ শ্বেন পরেণ চ ।’ ১১২

অনুবাদ । হে সরলে, তুমি সেই কপটীর কথা জান না । যাহা গত  
হইয়াছে, সে কথা দূরে থাকুক । সম্মুখে দেখ, কামক্ৰীড়ার সাগরসদৃশ যাহার  
হৃদয় নিরন্তর কুঞ্জ-লীলাবিলাস-তরঙ্গে উষ্মলিত, সেই তোমার সখার বদন  
ঈষৎ হাস্তের মাধুর্যে মগ্নিত । আমাকে আলিঙ্গন করিতে অভিলাষ  
করিয়া তিনি আনন্দিত হইয়াছেন ও তদীয় স্তম্ভসদৃশ ভূজ-বৃগল ভাবী  
হর্ষে উল্লসিত হইয়াছে । তিনি আমার প্রতি স্বীয় অভিলাষ জ্ঞাপনচ্ছলে  
বাঁধুলো ফুল নিক্ষেপ করিতেছেন ।

এই শ্লোকে পূর্বস্বরাগ-দশায় রতি—উদ্বোধের কারণস্বরূপ স্বাভিযোগ  
ভঙ্গী-ক্রমে প্রকাশিত হইয়াছে ।

‘স্বরক্ৰীড়া-সিন্ধু’ পদে শ্রীকৃষ্ণের ধীরললিত নায়কোচিত স্বভাবই  
ধ্বনিত হইয়াছে । শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে আছে,—

‘রায় কহে কৃষ্ণ হয় ধীরললিত,

নিরন্তর কামক্ৰীড়া যাহার চরিত ।

রাত্রি দিনে কুঞ্জক্ৰীড়া করে রাখার সুখে,

কৈশোর বয়স সকল কৈল ক্ৰীড়া রঙ্গে ।’ ১১২

তদ্ব্যভিষ্ট ক্রীড়াযতি ! নিবিড়-মুক্তালতিকয়া

বধানেননং ধূর্তং সখি ! মধুপুত্রীং যাতি ন যথা ।

ইতি প্রেমোদ্বীলিতবদনুভবানুভবভিমা

সখীনামাক্রন্দং ন কিল কতিপয়ঃ কল্লভয়তি ॥ ১১৩

তদ্বিতি । ব্রীড়াবতি ( হে লজ্জাবতি ললিতে ! ) তং ( তস্মাৎ )  
উত্তিষ্ঠ, নিবিড়মুক্তালতিকয়া ( নিবিড়য়া ঘনসন্নিবিষ্টয়া মুক্তা-  
লতয়া মোক্তিকহাররূপয়া মোক্তিকগুচ্ছেনেত্যর্থঃ ) এনং ধূর্তং বধান  
( তথা বন্ধনং ঘটয় ) যথা মধুপূরীং ন যাতি ( ন গন্তুং শক্নোতীত্যর্থঃ ) ।  
ইতি ( এবং ) প্রেমোন্নীলস্তবদম্বভবাকুচজড়িমা ( প্রেয়া উন্নীলন্  
বিকশন্ যঃ ভবদম্বভবঃ দিব্যোগ্নাদজনিতঃ স্নানীয়াচরণমিতি শেষঃ, তেন  
আক্লুঃ সঙ্কাতঃ জড়িমা জাড্যং যন্তাং সা, 'জাড্যমপ্রতিপত্তিঃ'  
ব্যভিচারিভাবোহয়ং ) কতিশঃ ( কতিবারং ) সখীনাং ( স্নানাকমিতি শেষঃ )  
আক্রন্দং ( উচ্চক্রন্দনং ) ন কিল কন্দলয়তি ( ন বর্দ্ধয়তি ? অপি তু  
সৈব বর্দ্ধয়তীতি ভাবঃ ) । ১১৩

অনুবাদ । 'হে লজ্জাবতি ললিতে ! সেই জগ্জ উঠ, ঘনগ্রন্থিত  
মুক্তাগুচ্ছের দ্বারা সেই শঠকে বন্ধন কর, বাহাতে সে মধুরায় আর না  
বাইতে পারে' । এই রূপ উদ্ভাদদশায় শ্রীরাধার প্রোঢ় প্রেম হইতে উদ্ভিত  
যে সকল তোমার আচরণ তদ্বারা তিনি জাড্য ভাব প্রাপ্ত হইয়াছেন  
অর্থাৎ প্রেমে জড়তা প্রাপ্ত হইয়া কভবার না সখীগণের ( আমাদের )  
ক্রন্দন বিবজ্জিত করিতেছেন ? অর্থাৎ তাঁহার এইরূপ দারুণ দুঃখ-দশা  
দেখিয়া আমরা নিরন্তর ক্রন্দন করিতেছি ।

এই শ্লোকের দ্বিতীয়চরণে শ্রীরাধিকার উক্তি পরিসমাপ্ত হইয়াছে । ১১৩

অহো কষ্টং বাল্যাদহমিহ সখীং দৃষ্টব্রদয়া  
মুহুর্তানিগ্রাহিঃ সহজসরলাং গ্রাহিতবতী ।  
তদারম্ভাদগোপীগণ-রতিগুরো ! নির্ভরমসৌ  
ন লেভে লুকাপি স্বদমলভুজস্তত্তরতসম্ । ১১৪

অহো ইতি । গোপীগণরতি-গুরো ( হে গোপীপ্রেমশিক্ষক ) অহো কষ্টং ( খেদে, হা মহাছুঃখঃ ) দুষ্টহৃদয়া অহং ইহ ( বৃন্দাবনে ) বালাং ( আশৈশবাং ) সহজসরলাং ( স্বভাবাকুটিলাং ) সখীং ( রাধাং ) মুহঃ পুনঃ পুনঃ ) মান-গ্রহিৎ ( মানবন্ধং নির্বন্ধমতি যাবৎ ) গ্রাহিতবতী ( গ্রাহয়ামাসে শিক্ষাদানেনেতি শেষঃ । তদুক্তং স্তমালান্নাং, ‘ললিতাভীতি-মানিনী’ ) । তদনন্তরং ( মানগ্রহেঃ প্রবৃত্তেঃ ) অসৌ ( মৎসখী ) লুকাপি ( লালসাস্বিতাপি ) তদমলভূজস্তম্বরভসং ( তব অমলেন উজ্জলেন ভুজেন যঃ স্তম্বঃ বন্ধনং পরীরন্ত ইতি শেষঃ তেন রভসং আনন্দং ) ন লেভে ( ন লব্ধবতী ) ।

‘গোপীগণ-রতিগুরো’ ইতি বিরুদ্ধলক্ষণয়া ব্যাজস্ততিরিয়ম্ । ইহ গোপীনাং প্রেমশিক্ষকঃ ভবান্ যতস্তাঃ প্রেমকলাপরিপাটীশিক্ষাদানেন তাঙ্গাং প্রেমাণমাস্বাদয়ন্ তদন্তে বিরহছুঃখাণ্বে মজ্জয়ামাস । কীদৃশঃ প্রেমরসিকো ভবানিতি ধ্বনিঃ । ‘বিষবৃক্ষোহপি সখ্যক্য স্বয়ং ছেত্ত্ব্যমাস্প্রত’মিতি ত্রায়োহপি ত্রয়া ন গণিতঃ । তথাহি বিদগ্ধমাধবে,—

‘শৈবরং চাপলমাকলম্য ললিতা মাং হস্ত নিন্দিব্যতি ।’ ইতি কলহা-স্তরিতায়াঃ স্তীরাধায়া উক্তিরিয়ম্ । তথাহি উক্তবসন্ধেশে,—

‘বারং বারং দিশসি যদি মাং মাননির্কাহণায় ।’ ১১৪

অহুবাদ । হে গোপীগণের প্রেমশিক্ষার অধ্যাপক—তুমি স্বয়ংই তাঁহাদের প্রেমপরিপাটী শিক্ষা দিয়া তাহা আস্বাদন করিয়াছ, এখন তাহাদিগকে বিরহ ছুঃখ-সাগরে মগ্ন করিলে ? তুমি হৃদয়ে প্রেম-শিক্ষা দান করিয়াছ । অহো কি ছুঃখ ! ‘আমার হৃদয়েই দুষ্ট, সেই জন্ত বাল্যকাল হইতে আরম্ভ করিয়া স্বভাব-সরলা আমার সখীকে বারবার আমি মান শিক্ষা দিয়াছি অর্থাৎ আমার ভয়েই কে মান রক্ষা করিয়াছিল ।

হায় ! সেই সময় হইতেই সে তোমার ইন্দ্রনীলমণিভূতুল্য উজ্জলবাহর আলিঙ্গনজনিত আনন্দলাভে লুকা হইলেও তাহা লাভের সৌভাগ্য প্রাপ্ত হয় নাই । তুমি চিরদিনই তাহাকে দুঃখ দিয়াছ ।

তাৎপর্য্য এই যে—শ্রীরাধিকা স্বভাবতঃই সরলা, তিনি শ্রীকৃষ্ণের প্রেমে মুগ্ধা হইয়া তাহার শতদোষ থাকিলেও তাহা কত সময় দেখিতে পান নাই । শ্রীললিতা কিন্তু তনীয় সখীর প্রেমের গৌরব রক্ষা পূর্বক শ্রীকৃষ্ণের দুর্লভতা-বুদ্ধি বর্ধিত করিতে শ্রীরাধাকে গান শিক্ষা দিয়াছেন । সেই সময় হইতেই শ্রীরাধিকাকে শ্রীকৃষ্ণ দুঃখ দিয়াছেন । ইহা দ্বারা শ্রীললিতার তাঁহাতে মেহাধিকাই প্রকাশিত হইল । ১১৪

অলিন্দে কালিন্দী-কমলসুরভৌ কুঞ্জবসতে-  
বসন্তীং বাসন্তী-নবপরিমলোদগারিচিকুরাম্ ।  
ঋতুংসঙ্গে নিজ্রা-স্বখমুকুলিতাক্ষীং পুনরিমাং  
কদাং সেবিষ্যে কিশলয়-কলাপব্যঞ্জনিনী ॥ ১১৫

অলিন্দে ইতি । ‘শীঘ্রমেব শ্রীবৃন্দাধনমাগত্যান্মান্ জীবয়েতি ব্যঞ্জয়ন্তী  
ললিতাদেবী মধুরাসং শ্রীকৃষ্ণং প্রতি স্বাভিলাষমাবিস্করন্তী প্রাহ’ কালিন্দী-  
কমলসুরভৌ ( যমুনাঙ্গলজ-স্বাসিতে ) কুঞ্জবসতে : ( কুঞ্জভবনসা )  
অলিন্দে ( অঙ্গনে ) বসন্তাং ( তিষ্ঠন্তীং ) বাসন্তী-নবপরিমলো-দগারিচিকুরাং  
( মাধবীলতাকুহমানাং নবং পরিমলং বিমদোৎখগচ্ছং উদ্গিরন্তীতি তথোক্তাঃ  
চিকুরাঃ কেশাঃ ) যন্তাঃ তাং বাসন্তীলতা-প্রসন্নভূষিতকেশামিতার্থঃ )  
ঋতুংসঙ্গে ( তব ক্রোড়ে ) নিজ্রা-স্বখমুকুলিতাক্ষীং ( স্তম্ভিস্বথেন মুকুলিতে  
অর্দ্ধমুদ্রিতে অক্ষিপী যন্তাঃ তাং ) ইমাং ( রার্থাং ) কিশলয়কলাপব্যঞ্জনিনী  
( কিশলয়ানাম্ নবপঞ্জাণাং কলাপঃ সমূহ এব ব্যজনং তবন্তী গন্তী ।

‘কলাপো ভূষণে বর্হে ভূগীরে সংহংতে চে’তি কোষঃ) অহং কদা পুনঃ সেবিষ্যে ( পরিচরিস্যামি ) ।

শ্রীললিতায়াঃ প্রগাঢ়সেবালালসাময়ী বিজ্ঞাপ্তিরিয়ম্ । শ্রীমদুজ্জল-নীলমণৌ ব্যভিচারিভাবপ্রকরণে নায়িকায়াঃ নিদ্রায়া উদাহরণমিদম্ । ‘নিদ্রা চিত্তনিমীলনম্’ । শ্রীললিতমাধবেহপি যষ্ঠাঙ্কে পদ্যমিদমবিকলং জাম্ববতী-মুখেন পঠাতে । ১১৫

অল্পবাদ । শ্রীবৃন্দাবনে আগমন করিয়া আমাদেরগিকে জীবিত কর, এইরূপ ভাব অভিব্যক্ত করিয়া মথুরাস্থ শ্রীকৃষ্ণের নিকট শ্রীললিতা স্বীয় অভিলাষ জ্ঞাপনপূর্ব্বক বলিতেছেন, ‘হে কৃষ্ণ যমুনার কমল-স্বরভিত নিকুঞ্জ ভবনে শ্রীরাধা অবস্থান করিবেন, তদীয় কেশকলাপ মাদবীলতা-কুসুমগন্ধে অমোদিত হইবে ও তিনি তোমার ক্রোড়ে নিদ্রা স্থখে অর্দ্ধ-মুদ্রিত নেত্রে শয়ানা থাকিবেন । কবে এইরূপ অবস্থায় নবপত্র সমূহের দ্বারা ব্যঞ্জন ( পাখা ) নির্মাণপূর্ব্বক তাঁহাকে পুনর্বার সেবা করিব ?’

শ্রীকৃষ্ণের বৃন্দাবনবাস কালে যেরূপ শ্রীললিতা শ্রীযুগলকিশোরের প্রেম-সেবা করিতেন, সেইরূপ লাভ করিতে একান্ত অভিলীষ স্থচিত হইয়াছে, সখীগণের চরিত্রের ইহাই বৈশিষ্ট্য ‘বে, তাঁহারা একা শ্রীকৃষ্ণ বা শ্রীরাধার সেবা বাঞ্ছা করেন না কিন্তু শ্রীকৃষ্ণের সঙ্গে মিলিত ও আনন্দিত শ্রীরাধার সেবাই তাঁহাদের বাঞ্ছনীয় । লতা-মূল বারি দ্বারা অভিষিক্ত হইলে যেরূপ পত্রপল্লবাদিও জীবন লাভ করে, সেইরূপ শ্রীরাধার স্থণ্ধেই তাঁহারা স্থখিনী হইয়েন । ১১৫

শ্রুতানন্দাং বৃন্দাবন-পরিসরে শারদনিশা-

বিলাসোল্লাসেন শ্লথিতকবরী-ভ্রষ্টকুসুমাম্ ।

তব স্বক্ৰোপান্তে বিনিহিতভূজাং গোপরমণীং

কদা কুঞ্জে লীনা রহসি বিহসিস্যামি স্নয়ুধীম্ । ১১৬



ধৃতানন্দামিতি । বৃন্দাবন-পরিসরে ( বৃন্দাবনস্য পর্য্যন্তভূভাগে, 'পর্য্যন্তভূঃ পরিসরঃ' ইত্যমরঃ ) শারদনিশাবিলাসোন্মাসেন ( শারদীয়া ষা নিশা রাত্রিঃ তস্যাত্ ষো বিলাসঃ শ্রীরাসলীলা তন্ত উন্মাসেন বিবেক-শমন-মদেন ধৃতঃ জনিতঃ আনন্দঃ যন্তাঃ তাং রাসলীলালাস্যজনিতামোদামিতি ভাবঃ ) প্লথিতকবরীভ্রষ্টকুহমাং ( প্লথিতায়াঃ স্থলিতায়াঃ কবর্যাঃ কেশপাশাৎ ভ্রষ্টানি বিচ্যুতানি কুহমানি যন্তাঃ তাং বিস্তৃতকেশকুহমামিত্যর্থঃ, উক্তঞ্চ শ্রীভাগবতে,—

‘তদঙ্গসঙ্গপ্রমুদাকুলেন্দ্రిয়াঃ কেশান্ দৃকূলং কুচপট্টিকাং বা ।

নাঞ্চঃ প্রতিব্যোঢ় মলং ব্রজস্ত্রিয়ো বিস্তম্বমালাভরণাঃ কুরুদ্বহ ॥’

শ্রীশ্রীতিসন্দর্ভে ব্যাভিচারিভাবস্য মদস্তোদাহরণমিদম্ । )

ঋক্ষোপাস্তে ( ঋক্ষস্য প্রাস্তদেশে ) বিনিহিতভূজাং ( শ্রুন্তবাহুং ) হুমুখীং ( হৃন্দরং মুখং যন্তাঃ তাং ) গোপরমণীং ( শ্রীরাধাং ) রহসি ( নির্জনে ) কুঞ্জে লীনা ( নিলীয় স্থিতা সতী ) কদাহং বিহসিষ্যামি ( পরিহসিষ্যামি ॥

অগ্নিন প্লোকে শ্রীরাসলীলাস্তে নিকুঞ্জ-বিহারো ধ্বনিতঃ । নিবিড়রতি-বিলাসভরালস্তেন চলিতুমক্ষমামতএব শ্রীকৃষ্ণকৃষ্ণ-ন্যস্তবাহুবল্লরীং রাধাং কদা কোতুকভরেণ কুঞ্জে লীনভবেন দৃষ্টরহোলীলাপৃচ্ছয়া পরিহাসং করিষ্যামীত্যশয়ঃ । ১১৬

অনুবাদ—বৃন্দাবনের প্রাস্তদেশে শারদীয় নিশীথে রাসলীলায় বিবেক-হারী হর্ষ হেতু যিনি বিশেষ আনন্দিত হইয়াছেন, ষাহার বিস্তৃত কেশপাশ হইতে কুহম স্থলিত হইতেছে ও রসালস হেতু তোমার ঋক্ষে যিনি ভূজন্যস্ত করিয়াছেন সেই হৃন্দরী গোপরমণীমণি শ্রীরাধাকে কবে আমি নিভৃত নিকুঞ্জে লুকাহিত খাঙ্কিয়া পরিহাস করিব ।

তাৎপর্য এই যে, শ্রীরাঙ্গলীলার পরে কুঞ্জ বিহার হইয়াছিল। সেই নিকুঞ্জলীলা শ্রীললিতা একান্তে অবস্থান করিয়া দেখিয়াছিলেন। বিহারান্তে সেই বিষয় শ্রীরাধাকে কবে জিজ্ঞাসা করিয়া তিনি তাঁহাকে পরিহাস করিবেন, ইহাই লালসা। ১১৬

বিদুরাদাহতুঃ কুশুম্মমুপযামি যমধুমা

পুরস্তীরে তীরে কলয় তুলসী-পল্লবমিন্দম্।

ইতি ব্যাজাদেনাং বিদিতভবদীয়-স্থিতিরহং

কদা কুঞ্জে গোপীরমণ। গময়িষ্যামি সময়ে ॥ ১১৭

বিদুরাদিতি। গোপীরমণ (হে গোপীবল্লভ) কদাহং কুঞ্জে বিদিত-ভবদীয়স্থিতিঃ (বিদিতা ভবদীয়া স্থিতির্যম্ম তথোক্তা) বিদুরাৎ কুশুম্মং আহতুঃ (বিচেতুঃ) উপযামি (গমিষ্যামি)। অং অধুনা পুরঃ (অগ্রতঃ) তীরে তীরে (যমুনায় ইতি শেষঃ) ইদং তুলসী-পল্লবং (তুলসীপত্রং) কলয় (সঞ্চিহু) ইতি (ইখং) ব্যাজাং (ছলাং) (এনাং) (মৎ-সখীং) সময়ে (সঙ্কেতিতপূর্বনির্দিষ্টে) গময়িষ্যামি (প্রেষয়িষ্যামি)। ১১৭

অনুবাদ।—হে গোপীবল্লভ, কবে আমি তোমার কুঞ্জে অবস্থান জানিয়া অর্থাৎ তুমি যে কুঞ্জে আছ তাহা জানিয়া দূরে কুশুম্ম চয়ন করিতে বাইব। ‘তুমি এখন অগ্রে যমুনার তীরে তীরে তুলসীপত্র চয়ন কর’ শ্রীরাধাকে এই কথা বলিয়া এই প্রকার ছলে সঙ্কেতানুরূপ নির্দিষ্ট সময়ে তাহাকে তোমার নিকট প্রেরণ করিব ?

ইহাধারা সখীগণের স্বস্থখাভিলাষপূর্ণ বিস্তৃত প্রেম-সেবাই অভিযুক্ত হইয়াছে। ১১৭

ইতি শ্রীকংসারেঃ পদকমলয়োগৌকুল-কথাং

নিবেদ্য প্রত্যেকং ভজ পরিক্রমেন্দু প্রণয়িতাম্।

নিজাদে কাদম্বী-সহচর ! বহন মণ্ডনতয়া

স বাভ্যুচৈঃ প্রেম-প্রবণমমুজগ্রাহ ভগবান্ ॥ ১১৮

ইতীতি । কাদম্বীসহচর ( হে মরালীপ্রিয় ) নিজাদে গোকুল-কথাং ( ব্রজ-বার্তাং ) মণ্ডনতয়া ( ভূষণতয়া ) বহন শ্রীকংসারেঃ ( শ্রীকৃষ্ণ ) পদকমলদ্ব্যোঃ ( পাদ-পদ্মদ্ব্যোঃ ) নিবেদ্য প্রত্যেকং পরিজনেষু ( শ্রীকৃষ্ণ-নিজ-জনেষু মথুরাবাসিষু ) প্রণয়িতাং ( প্রীতিং ) ভজ ( লভস্ব, কথমিত্যাহ— ভগবান্ ( শ্রীকৃষ্ণঃ ষং. ) প্রেমপ্রবণং ( প্রণয়াধিক্যং ) অমুজগ্রাহ ( অমু-গৃহীতবান্ ) স উচৈঃ যাতি ( উন্নতিং লভতে, স এষ সৌভাগ্যভাক্ ইত্যর্থঃ ) । ১১৮

এতেন শ্রীকৃষ্ণস্য মথুরাবাসিষু প্রেমবিশেষঃ ধ্বনিতঃ, যেষু ঔদাসীভ্যং, ‘স্বথং প্রভাতা রজনীয়’মিতিবৎ ।

অমুবাদ । হে মরালীবল্লভ, এই গোকুলের কাহিনী তোমার শরীরে ভূষণ রূপে বহন করিয়া শ্রীকৃষ্ণের পাদপদ্ম-যুগলে নিবেদন করিও এবং তথায় তদীয় নিজজন-সমূহে প্রত্যেককে প্রেম প্রদর্শন করিও, কারণ তাহাদের ভাগ্যের সীমা নাই । শ্রীকৃষ্ণ বাহাকে প্রেমাধিক্য প্রদর্শন করেন, সেই জগতে উন্নত-সৌভাগ্যশালী হয় ।

মথুরাবাসিগণের শ্রীকৃষ্ণ-প্রেম লাভে সৌভাগ্যাতিশয় প্রকাশ করিয়া নিজেদের দুর্ভাগ্য ও দৈন্ত্র্য হ্রাসিত হইয়াছে । ১১৮

মিলদুভূঙ্গীং হংসীরমণ । বনমালাং প্রথমতো

মুদা ক্ষেমং পৃচ্ছন্নিদমুপহরেথা মম বচঃ ।

চিরং কংসারাতেকরসি সহবাসপ্রণয়িনীং

কিমেনামেণাক্ষীং স্তবতি । বিসম্মাদ ভবতী ॥ ১১৯

মিলদভূজীমিতি । হংসীরমণ ( ইতি সম্বোধনং ) প্রথমতঃ ( আদৌ ) মিলদভূজীং ( মিলন্তঃ সৌরভেণাগচ্ছন্তঃ ভূজাঃ স্বস্যাং তাং ) বনমালাং ( কৃষ্ণ-বক্ষঃস্থিতামিতি শেষঃ ) মুদা ( আনন্দেন ) ক্ষেমং ( মঙ্গলং ) পৃচ্ছন্ ( জিজ্ঞাসন্ ) ইদং মম বচঃ উপহরেণাঃ ( ক্রহি, কিমিত্যাহ, ) গুণবতি ( ইতি সম্বোধনং ) চিরং কংসারাতোঃ ( কৃষ্ণস্ত ) উরসি ( বক্ষসি ) সহবাসপ্রণয়িনীং ( সহবাসে ভ্রম্য সর্হেকত্রাবস্থানে প্রণয়িনীং অমুরাগিণীং এনাং এণাকীং ( যুগলয়নীং রাধাং ) কিং ভবতী বিসম্মার ( বিস্মতবতী ) ।

অগ্নিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ প্রণয়ের্যা ব্যাক্য, যতঃ শ্রীকৃষ্ণবক্ষঃস্থিতয়া বনমালায়া সহ তস্যাঃ সাপন্য-ভাবো ধ্বজ্যতে । যাদনাখ্য-মহাভাবস্যামুভাবো-হয়ম্, ঈদৃশত্বেন শ্রীমদ্বজ্জলে উক্তঃ, ‘অত্রৈখ্যায়া অযোগ্যেহপি প্রবলৈখ্যা বিধায়িতা’ । উক্ত তচ্চ শ্রীদানকেনি-কৌমুদী-শ্লোকঃ যথা,—

“বিশুদ্ধাভিঃ সার্বং ব্রজ-হরিশ-নেত্রাভিরনিশং

তমজা বিধেবং কিমিতি বনমালা ! রচয়সি ।

তৃণীকূর্ষত্যস্মান্ বপুঃঘরিপোরাশিখমিদং

পারস্বজ্যাপাদং মহতি হৃদয়ে বা বিহরসি ॥” ইতি

ন কেবলং বনমালাং প্রতি প্রণয়-বিস্মতি-হেতুরাক্ষেপোহয়মপি তু ভজ্যা শ্রীকৃষ্ণং প্রতি প্রধানত ইতি অনুব্রবিনঃ । ১১৯

অনুবাদ । হে হংসীপ্রিয়, প্রথমেই কৃষ্ণ-বক্ষঃস্থিত বনমালা—বাহার সৌরভে আকৃষ্ট হইয়া ভ্রমর-সমূহ আগমন করিতেছে, তাঁহাকে আনন্দে কুশল জিজ্ঞাসা করিয়া আমার এই সকল বাক্য কহিও । তাহা এইরূপ, “হে গুণবতি, চিরকাল শ্রীকৃষ্ণের বক্ষস্থলে তোমার সহিত একত্র বাস করিতে অমুরাগিণী যে যুগলয়না রাধা তাঁহাকে কি আগুনি জ্বলিয়া গিয়াছেন?”

বনমালায় প্রতি বিশ্বৃতি-হেতু প্রণয়্যভিযোগ প্রকাশ করা মুখ্য উদ্দেশ্য নহে, শ্রীকৃষ্ণের প্রতিই ভক্তি-ক্রমে এই প্রশ্ন করা হইতেছে । ১১১

ইদং কিম্বা হস্ত স্মরসি রসিকে । খণ্ডনকরা  
পরীতাকী গোবর্দ্ধনগিরি-নিতম্বে মম সখী ।  
ভিন্না সম্ভ্রান্তাক্ষং যদিহ বিচকর্ষ স্ময়ি বলাদ্  
গৃহীত্বা বিভ্রান্তমবশিখি-শিখং গোকুল-পতিম্ । ॥ ১১০

ইদমিতি । রসিকে ( ইতি সম্বোধনং, ত্রয়েব যথার্থং রসিকা সম্ভোগ-রসবোধকী, যতঃ ক্ষণমপি শ্রীকৃষ্ণবক্ষঃস্থলং ন মুঞ্চসীতি ধ্বনিঃ ) মম সখী ( রাধা ) খণ্ডনকরা ( খণ্ডনং—অস্ত-নান্নিকারুতদশনাদিনা সম্ভোগ-চিহ্নং তদ্বর্ণনহেতুনা কোপেন ) পরীতাকী ( ব্যাপ্তদেহা সতী ) ইহ গোবর্দ্ধন-গিরি-নিতম্বে ( গোবর্দ্ধন-গিরেরমধ্যদেশে ) ভিন্না ( শ্রীরাধায়াঃ প্রণয়-কোপভয়েনেতি শেষঃ ) সম্ভ্রান্তাক্ষং ( চক্ললনেত্রং ) বিভ্রান্তমব-শিখিশিখং ( বিভ্রান্তী অলস্তী নবা শিখিনঃ মধুরস্ত শিখা চূড়া বস্মাৎ তথাত্ত্বং ) গোকুলপতিং ( কৃষ্ণং ) গৃহীত্বা বলাৎ স্ময়ি ( বনমালায়াং ) যৎ বিচকর্ষ ( আকৃষ্টবতী ) হস্ত ( খেদে ) ইদং কিংবা স্মরসি ? ॥

অস্মিন্ শ্লোকে শ্রীরাধায়াঃ খণ্ডিতনারিকোচিতঃ ক্রোধো ব্যঞ্জিতঃ ।  
যথা শ্রীমদুজ্জ্বলে,—

‘উজ্জ্বল্য সময়ং যন্তাঃ প্রেয়ানন্তোপভোগবান্ ।  
ভোগলন্মাক্তিতঃ প্রাতরাগচ্ছৎ সা হি খণ্ডিতা ॥’

সাহিত্যদর্পণেপি—

‘পার্শ্বমেতি প্রিয়ো যন্তা অস্ত-সম্ভোগচিহ্নিতঃ ।  
সা খণ্ডিতেতি কথিতা ধীরৈরীর্ষ্যাকবয়িতা ॥’<sup>#</sup>

শ্রীকৃষ্ণস্যপি শ্রীরাধা-প্রেমবস্ত্রতা-জ্ঞাতা ভীতিঃ স্পষ্টা, শ্রীকৃষ্ণবনমালায়াং  
অন্তনামিকালিঙ্গনাদিনা তৎবন্ধঃস্থলস্থিতকুঙ্কমকন্তুরী-রঞ্জিতসন্তোগ-  
চিহ্নমালোক্য তদাকর্ষণং জ্ঞেয়ম্ । তদপি দুর্ভালোকং যতঃ শ্রীকৃষ্ণস্য  
লাম্পট্যমেব ব্যঞ্জয়তীতি প্রণয়ব্যাভারেণ বনমালাকর্ষণম্ । ১২০

অনুবাদ । হে রসিকে অর্থাৎ হে বনমালা, তুমি যথার্থ সন্তোগরসের  
বোঝা, যেহেতু শ্রীকৃষ্ণের বন্ধঃস্থল কখনও পরিত্যাগ কর না । আমার সখী  
শ্রীকৃষ্ণের ব্রজ-বাস কালে কোন দিন তদীয় অঙ্গে অগ্র নামিকা-সন্তোগ-জ্ঞাত  
চিহ্নাদি দর্শন করিয়া প্রণয়-ক্রোধে অত্যন্ত অধীরা হয়েন । তিনি এই  
গোবর্দ্ধন গিরির মধ্যদেশে কৃষ্ণকে হস্ত দ্বারা গ্রহণ করিয়াছিলেন । তাহাতে  
কৃষ্ণ অত্যন্ত ভীত হইয়াছিলেন, তাঁহার নূতন ময়ূর পুচ্ছের চূড়া স্থলিত  
হইয়াছিল ও সেই সময় তোমাকে ( বনমালাকে ) দর্শন করিয়া শ্রীরাধিকার  
ক্রোধ যেন শত-গুণ বিবর্দ্ধিত হইয়াছিল, কারণ কুঙ্কম-কন্তুরী প্রভৃতি  
তোমাতে লাগিয়া থাকায় কৃষ্ণের লাম্পট্য অধিকতর প্রকাশিত হইতেছিল ।  
সেই জ্ঞাত রাধা তোমাকে হস্ত দ্বারা আকর্ষণ করিয়াছিলেন, তাহাও কি  
তোমার স্মরণ আছে ? তাৎপর্য এই যে, যেন উহা বন্ধঃস্থল হইতে  
অপসৃত করিবার মানসেই রাধিকা আকর্ষণ করিয়াছিলেন । কারণ—উহা  
দুর্দর্শ । এখানে মানে কিঞ্চিৎ অধীরা নামিকারই লক্ষণ দৃষ্ট হয় । তাহা  
আশ্চর্যের নহে, কারণ শ্রীরাধিকাতে সকল নামিকার লক্ষণই একট হইতে  
পারে । স্তবমালায় সেই জ্ঞাত শ্রীকৃষ্ণগোখামি-পাদ বলিয়াছেন,

“অশেষনামিকাবস্থা-প্রাকট্যাভূতচেষ্টিতে” ।

( চাইটপালি )

ইহার ঠিকার শ্রীপাদ-বলদেববিদ্যাভূষণ বলেন, ‘অশেষাণাং বৃদ্ধাঙ্গীনাং

নায়িকানাং যথা অবস্থা দশাস্তায়াং প্রাকটোনাঙ্কতানি চেষ্টিতানি যত্নাঃ  
 হে তথাভূতে । স্বয়ংভগবতি কৃষ্ণে যথা সর্বনায়কগুণাঃ স্বর্ধাবসরমুদয়ন্তে  
 তথা স্বয়ংলক্ষ্ম্যাং রাধায়াং সর্বনায়িকা গুণা ভবন্তীতি ভাবঃ । অর্থাৎ  
 মুখা, মধ্যা, প্রগল্ভা প্রভৃতি অনন্ত নায়িকা-গণের ধীরা, অধীরা, খণ্ডিতা,  
 বিপ্রলক্ষা প্রভৃতি যে সকল ভাবের অবস্থা ; সেই সকল প্রকাশ দ্বারা স্বর্ধাবসর  
 চেষ্টা বা কার্য্য অঙ্কুত হইয়াছে । স্বয়ংভগবান্ শ্রীকৃষ্ণে যেরূপ অবসর  
 মত সকল নায়কের গুণ প্রকাশিত হয়, তদ্রূপ সর্বলক্ষ্মী-মুকুটমণি জয়শ্রী  
 শ্রীরাধিকায় সর্ব নায়িকার গুণ প্রকাশ হয় । ১২০

ততঃ সন্তাবেষাঃ ক্রতিমকর-মুদ্রামিতি মুদ্রা

ভবত্যাং কর্তব্যঃ কিমিতি কুশলপ্রশ্ন-জড়িমা ।

কচিম্মেরা বা স্বং রচয়সি বলাচ্চুশ্বন-কলাং

অপাঙ্গেন স্পৃষ্টা সখি ! মুররিপোগর্গণ-কুহরে ॥ ১২১

তত ইতি । ততঃ ( বনমালা-প্রশ্নাস্তরং ) মুদ্রা ( হর্ষণ ) ক্রতিমকর-  
 মুদ্রাং ( কর্ণস্থিতমকরাকৃতিকুণ্ডল-ভূষণং ) ইতি সন্তাবেষাঃ ( এবং আলপেঃ )  
 ভবত্যাং ( অয়ি ) কুশলপ্রশ্ন-জড়িমা ( মঙ্গলপৃচ্ছয়া জড়িমা জাড়্যং  
 স্বর্ধবসিতি ভাবঃ ) কিমিতি ( কথং ) কর্তব্যঃ ( করণীয়ঃ ) সর্বমঙ্গলা-  
 স্পর্শীভূতশ্রীকৃষ্ণ-গণকুশল-চুশ্বনদর্শনেনাপি যো হি স্বাং কুশলপ্রশ্নং করোতি  
 স হি মহামুখ্য এবোতি ধ্বনিঃ, কিং তৎকুশলমিতিয়াহ, ) কচিম্মেরা ( কচ্যা  
 কাস্ত্যা ম্মেরা ক্ৰেবং হসন্তীব, অত্র মণিকুণ্ডল-যুগ্মস্ত দ্যুতয় এব স্মিতধ্বনে  
 উৎপ্রেমিকিতাঃ ) বা স্বং অপাঙ্গেন ( নয়নাঙ্কলেন ) স্পৃষ্টা সখী মুররিপোঃ  
 ( কৃষ্ণস্য ) গণকুহরে ( কপোল-মধ্যে ) বলাৎ ( হঠাৎ ) চুশ্বন-কলাং  
 ( চুশ্বন-পদ্বিপাটীং ) রচয়সি ( করোষি ) । অত্র 'কুহর' ইতি চুর্ধ

কুস্তলাদিদা বৃত্তিাদিতিভাবঃ । অত্র ক্রতিমকর-মুজায়াং নারিকায়ঃ  
ব্যবহারঃ আরোপিতঃ । রূপকালঙ্কারোহম্, কচি-স্মেরয়োরভেদাপত্তি-  
প্রতীতেঃ । ১২১

অনুবাদ । হে হংস, বনমালাকে প্রশ্ন করিয়া আনন্দভরে কৃষ্ণের  
কর্ণ-স্থিত মকরাকার কুণ্ডলকে সম্ভাষণ করিও । কি প্রকারে করিবে,  
তাহা শুন—তোমাকে কুশল প্রশ্ন করা মৃত্যু মাত্র । কারণ কৃষ্ণের  
গণ্ডস্থল-চুষ্মনরূপ তোমার পরম কুশল দেখিয়াও যদি কেহ প্রশ্ন করে  
তবে সে মূৰ্খ । কারণ কান্তিরূপ-হাস্তযুক্তা হইয়া কৃষ্ণের ভাব-বিলাসী  
নয়নাঞ্চল স্পর্শ-লাভপূর্বক তুমি তাঁহার গণ্ড মধ্যে সহসা চুষ্মন  
করিতেছ ।

এইরূপ ঈর্ষার অযোগ্য বস্তুরও সৌভাগ্য দর্শনে যে ব্রজহনুমরীগণের  
ঈর্ষার উদয় হয়, তাহা মহাভাবেরই কাব্য বলিয়া বুঝিতে হইবে । ১২১

নিবাসস্তে দেবি ! শ্রবণলতিকায়ামিতি ধিয়া

প্রযত্নাশ্বামেব প্রণয়হৃদয়া যামি শরণম্ ।

পরোক্ষং বৃক্ষীনাং নিভৃত-নিভৃতং কর্ণ-কুহরে

হরেঃ কাকুন্নিশ্রাং কথয় সখি ! রাধা-বিধুরতাম্ ॥ ১২২

নিবাস ইতি । দেবি ! সখি ( হে লীলাময়ি সখি, দিব্ ধাতু জীভায়াম্  
কৃষ্ণ-গণ্ডস্থলেমেব তব লীলাভূমিরাত ধনিঃ ) শ্রবণলতিকায়াম্ ( কর্ণ-  
লতায়াম্ কৃষ্ণস্তেতি শেষঃ ) তে ( তব ) নিবাসঃ ( বসতিস্থলং ), ইতি  
ধিয়া ( বুদ্ধ্যা ) প্রণয়হৃদয়া ( সপ্রণয়া ) অহং প্রযত্নাং শ্বামেব ( ন চু  
অন্তমিতি 'এব' শব্দেন ব্যাবর্তয়তি ) শরণং যামি ( প্রাপ্নোমি ) । যং  
বৃক্ষীনাং ( যাদবানাং ) পরোক্ষং ( অপ্রত্যক্ষং ) নিভৃত-নিভৃতং



(অতি-গোপনং যথা সান্তথা) হরেঃ কর্ণকুহরে (শ্রোত্র-বিবরে)  
কাকুয়িভ্রাং (কাকুভিঃ শোকাদিকৃতশ্বর-বিকৃতিভিঃ উয়িভ্রাং সম্বলিতাং  
'কাকুঃ স্ত্রিয়াং বিকারো যঃ শোকভীত্যাদিভির্ধ্বনৈঃ' ইত্যমরঃ) রাধা-  
বিধুরতাং (রাধা-কাতর্য্যং) কথয় । ১২২

অহুবাদ । হে লীলাময়ি সখি (মকরমুদ্রার প্রতি সম্বোধন) তুমি  
কৃষ্ণের গণ্ডস্থলে লীলাবিলাস প্রকাশিত কর । তাঁহার কর্ণলতায় তোমার  
বাসস্থল । এই বিবেচনায় প্রণয় সহকারে আমি তোমারই শরণ গ্রহণ  
করিলাম । তুমি যাদবগণের অসাক্ষাতে অতীব গোপন ভাবে কৃষ্ণের  
কর্ণ-মধ্যে কাকুতিময়ী রাধার কাতরতা কহিও, অর্থাৎ বিনয় সহকারে  
শ্রীরাধার বিরহ-বেদনার বিষয় তুমি কৃষ্ণের নিকট নির্জনে বলিও । ১২২

পরীরন্তুং প্রেম্না মম সবিনয়ং কৌস্তভমণৌ

ক্রবাণঃ কুর্সীথাঃ পতগ-বর ! বিজ্ঞাপনমিদম্ ।

অগাধা রাধায়ামপি তব সখে ! বিন্মৃতিরভূৎ

কথং বা কল্যাণং বহতি তরলে হি প্রণয়িতা ॥ ১২৩

পরীরন্তমিতি । পতগ-বর (হে পক্ষি-শ্রেষ্ঠ) কৌস্তভমণৌ (শ্রীকৃষ্ণ-  
বক্ষঃস্থলস্থিতে ইতি শেষঃ) প্রেম্না মম পরীরন্তুং (আলিঙ্গনং) ক্রবাণঃ  
(কথয়ন্) সবিনয়ং (বিনয়সহিতং যথা স্তান্তথা) ইদং বিজ্ঞাপনং  
(নিবেদনং) কুর্সীথাঃ (কুর্ধ্যাঃ কিমিত্যাহ—) সখে (ইতি সম্বোধনং)  
রাধায়ামপি (অসীমপ্রেমপরাধারামিতি 'অপি' শব্দঃ দ্যোতয়তি ।)  
তব অগাধা বিন্মৃতিঃ (অত্যন্ত-বিস্মরণং) অভূৎ । হি (নিশ্চিতং)  
তরলে (চক্লে, কৃষ্ণবক্ষসি কৌস্তভস্ত সর্দৈবান্দোলিতবাদ্ধিতি ভাবঃ ।  
পক্ষে অভাব-চক্লে জনে) প্রণয়িতা (প্রেম্না) কথং বা কল্যাণং বহতি  
(মঙ্গলং জনরতীত্যর্থঃ, অপি তু নৈব বহতীতি ভাবঃ) ।

অগ্নি ম্লোকে শেষ-চরণে অর্থাস্তরঙ্গাসোহলকারঃ । তল্লক্ষণং অলকার-  
কৌস্তভে,—‘অগ্নি বিশেষঃ সামান্ত্র্য সমর্থ্যেতে পরেণ ৷৳ । সাধর্মাধ্যাৎ  
বৈধর্মাধ্যাৎ স গ্রাসোহর্থাস্তরস্য হি’ । অত্র কথং বা ইত্যাদি সামান্যেন  
বিশেষঃ কৌস্তভভারল্যং সমর্থ্যেতে ইতি লক্ষণ-সঙ্গতিঃ । ‘তরলে’ ইতি শ্লেষঃ  
স্পষ্টঃ, ‘তরলো হারমধ্যাগঃ’ ইত্যমরঃ । চঞ্চলচ্চ, কৌস্তভস্য হারমধ্যে  
বিরাজিতত্বাৎ । ১২৩

অনুবাদ । হে পক্ষিবর, কৌস্তভমণিকে আমার সপ্রেম আলিঙ্গন  
বলিতে বলিতে বিনয় সহকারে এই নিবেদন করিও । তাহা এইরূপ :—  
হে সখে, অসীম প্রেমের আধার যে শ্রীরাধা তাঁহাকেও তুমি অত্যন্ত বিন্মত  
হইয়াছ । তুমি চঞ্চল, কৃষ্ণবক্ষঃস্থলে সদাই আন্দোলিত হইয়া থাক,  
সেইজন্ত তাদৃশ চঞ্চলে প্রীতি বিধান কখনই মঙ্গলজনক হইতে পারে না ।  
পক্ষে সাধারণ ভাবে চঞ্চল-স্বভাব জনে প্রীতি কখনই মঙ্গল বহন  
করে না । ইহা দ্বারা ভঙ্গীতে ইহাও ব্যাহীতেছে যে, কৃষ্ণ চপলচূড়ামণি,  
তুমি সর্বদাই তাঁহার বক্ষে বিরাজিত থাকিয়া সঙ্গ লাভ করিতেছ ।  
চঞ্চলের সঙ্গে থাকিলে লোকের স্বভাবও চঞ্চলই হইয়া থাকে । সঙ্গের  
প্রভাব অতিক্রম করিবার উপায় নাই । ১২৩

মুহঃ কৃষ্ণংকাঞ্চীমণিবলয়মঞ্জীরমুরলী-

রবালম্বী জাম্যদ্যবুভিকলগীতৈঃ সুর-মণে !

স কিং সাক্ষাস্তাবী পুনরপি হরেন্তাণ্ডব-রগৈ-

রমন্দঃ কালিন্দী-পুলিন ভুবি ভৌর্য্যত্রিকত্তরঃ ॥ ১২৪

মুহুরিতি । সুর-মণে ( হে দেবমণে কৌস্তভ ) জাম্যদ্যবুভিকলগীতৈঃ  
( জাম্যভীনাং রাসমণ্ডলে নৃত্যভীনাং গোপ-যুবতীনাং কলং মধুরাঙ্গুষ্ঠং

গীতং যেষু তাদৃশৈঃ তাণ্ডবরসৈঃ ( উদ্ধণ্ডনৃত্যবিলাসৈঃ ) মূহঃ ( পুনঃ পুনঃ ) কুজংকাঞ্চীমণিবলয়মঞ্জীরমুরলীরবালম্বী ( কুজস্ত্রীনাং শঙ্খাম্বমানানাং কাঞ্চীনাম্ মেখলানাং মণিবলয়-নুপুরাণাং মুরল্যাঃ বেগোশ্চ রবং আলম্বতে আশ্রয়তেতি তাদৃশঃ ) হরেঃ ( কৃষ্ণস্ত ) অমন্দঃ ( মহান্, তুমুল ইত্যর্থঃ ) তৌধ্যাত্রিকভরঃ ( নৃত্যগীতবাদ্যময়ঃ শ্রীরাসোৎসবঃ ) কালিন্দীপুলিনভূবি ( যমুনাতটভূমৌ ) কিং ( ইতি প্রশ্নে ) পুনরপি সাক্ষাৎ ( অক্ষিগোচরঃ ) ভাবী ( ভবিষ্যতি ? ) ।

ন থলু কোস্তভঃ প্রাকৃতমণিঃ কিন্তু ঘনচৈতন্ত্যস্বরূপোহয়মতএব তৎসকাশে অভীষ্টভাবিলীলাপূচ্ছা সম্ভাব্যতে । উক্তঞ্চ শ্রীললিতমাধবে বর্ষাক্ষে স্বয়ংভগবতা শ্রীকৃষ্ণেন স্বমুখেন মধুমঙ্গলসমীপে সূর্যাস্ত স্তমস্তক-মণি-প্রাপ্তিপ্রসঙ্গে,—‘সখে ! ঘনচৈতন্ত্যবিবর্তোহয়ং, ন প্রাকৃতরঙ্গসাধারণীং ধুরমারোঢ়ুমহতি ।’ এবমেব কোস্তভমণিরপি বিজ্ঞেয়ঃ । তথাহি শ্রীভাগবতে মাধুরবিরহিত্রজহৃন্দরীভিকৃত্তং শ্রীমদ্রুবং প্রতি ;—

‘তাঃ কিং নিশাঃ স্মরতি যাহু তদাপ্রিয়াভিবৃন্দাবনে কুমুদকুন্দশশাকরম্যে ।  
রমে কণচ্চরণ-নুপুররাসগোষ্ঠ্যামস্মাভিরীড়িতমনোজ্ঞকথঃ কদাচিৎ’ ॥

ভাঃ ১০।৪৭।৩২

উক্তঞ্চ শ্রীরাসে,—

‘বলয়ানাং নুপুরাণাং কিঙ্কিনীনাঞ্চ ঘোষিতাম্ ।

সপ্রিয়াণামভূচ্ছবস্তমুলো রাস-মণ্ডলে’ ॥

‘বলয়-নুপুর-ঘোষ-বাদৈ’রিত্তি চ । ১২৪

অনুবাদ । হে দেবমণে কোস্তভ, যমুনা-পুলিনে শ্রীকৃষ্ণের সেই মহারাসোৎসব কি আবার নয়নগোচর হইবে ? সেই লীলায় রাসমণ্ডলে গোপসুবতীগণ নৃত্য ও মধুর গান করিয়াছিলেন ও শ্রীকৃষ্ণ তাণ্ডব প্রকাশ করিয়াছিলেন । মেখলা-মণি নুপুর বলয় প্রভৃতির সহিত বেপুরব ধ্বনি

হইয়াছিল। সেই নৃত্যগীতবাদ্যময় মহান্ উৎসব আবার কি দেখিতে পাইব ?

তুমি কৃষ্ণের হৃদয়ে সদাই বিরাজিত থাকিয়া তাঁহার মনোগত ভাব জানিয়া থাক, সেইজন্ত তোমাকে এ বিষয় জিজ্ঞাসা করি। ১২৪

নবীনস্তং কস্মো ! পশুপ-রমণীভিঃ পরিচয়ং

ন ধৎসে রাধায়া গুণগরিম-গন্ধেহপি ন কৃতী ।

তথাপি স্বাং যাচে হৃদয়-নিহিতং দোহদমহং

বহন্তে হি ক্লান্তে প্রণয়মবদাত-প্রকৃতয়ঃ ॥ ১২৫

নবীন ইতি। কস্মো ( হে শব্দ্য 'শব্দ্যঃ স্ত্রাং কধুরজিয়া'মিত্যমরঃ, )  
 অং নবীনঃ ( শ্রীকৃষ্ণে মথুরায়াং গতে সতি সাম্প্রত্যং ধৃতবাদ্যাদিভিঃ ভাবঃ )  
 পশুপ-রমণীভিঃ ( গোপীভিঃ ) পরিচয়ং ন ধৎসে ( ন ধারণসি ? ) । রাধায়াঃ  
 গুণগরিম-গন্ধেহপি ( গুণানাং কৃষ্ণ-সুখহেতুভূতানাং ধর্ম্মাণাং বো  
 গরিমা গৌরবং মাছাঅ্যামিতি যাবৎ তন্ত্ৰ গন্ধেহপি ঐশ্বংসস্বন্ধেহপি )  
 ন কৃতী ( ন অভিজ্ঞঃ ) । তথাপি অহং স্বাং হৃদয়নিহিতং ( মনোগতং )  
 দোহদং ( অভীষ্টং ) যাচে ( প্রার্থয়ে ) হি ( যতঃ, ) অবদাত-  
 প্রকৃতয়ঃ ( অবদাতা শুদ্ধা প্রকৃতির্বেদাং তে । 'অবদাতঃ সিতে পীতে  
 শুদ্ধে' ইত্যমরঃ । অত্র শব্দ্যস্ত শুভ্রত্বাং পরমপবিত্রত্বাকাব্যদাতব্যমিতি  
 জ্ঞেয়ম্ ) ক্লান্তে ( আর্ষে জনে ) প্রণয়ং ( প্রেমাণং ) বহন্তে ( কুরুন্তি,  
 সহনয়ন্ত্যন্তেবামিতি ভাবঃ ) ।

অগ্নিন্ লোকেহপি শেবপাদে অর্থাস্তর-স্তাসোহলকারঃ। ১২৬

অনুবাদ। হে শব্দ্য ! তুমি নবীন, কারণ শ্রীঅরাজকুমার ব্রহ্মে  
 হস্তে বংশী ধারণ করিতেন, অতুনা মথুরায় তোমাকে ধারণ করেন।

সেইজন্য তুমি গোপীগণের সহিত পরিচিত নহ কিম্বা রাধার কৃষ্ণস্বথের  
হেতুভূত অসীম গুণেরও বিন্দুমাত্র তুমি জান না। তথাপি আমার  
মনোগত অভীষ্ট বিষয় তোমার নিকট প্রার্থনা করিতেছি, যেহেতু ষাঁহার  
শুভাশ্রয় ও হৃদয়বান্ ; তাঁহার বিরহাদি দ্বারা আর্ন্ত-ব্যক্তির প্রতি প্রেম  
প্রদর্শন করেন—এই আশায় তোমার নিকট এইরূপ নিবেদন করিতে  
উদ্যত হইয়াছি। ১২৫

গৃহীত্বা গোবিন্দং জলধি-হৃদয়ানন্দন ! সখে !

সুখেন শ্রীবৃন্দাবন-পরিসরে নন্দতু ভবান্।

কথং বা তে গোষ্ঠং ভবতু দয়িতং হস্ত বলবান্

যদেতন্মিন্ বেণোজ-য়তি চিরসৌভাগ্য-মহিমা ॥ ১২৬

গৃহীত্বৈতি। জলধিহৃদয়ানন্দন সখে (হে জলধিজাত সখে) ভবান্  
গোবিন্দং গৃহীত্বা সুখেন শ্রীবৃন্দাবনপরিসরে (পর্যন্তদেশে) নন্দতু  
(আনন্দমহুভবতু)। কথং বা তে (তব) গোষ্ঠং দয়িতং (প্রিয়ং)  
ভবতু (ইত্যাশঙ্কয়াহ—) হস্ত (হর্ষে) যৎ (যতঃ) এতন্মিন্ (গোষ্ঠে) বেণোঃ  
(মুরল্যাঃ) বলবান্ (মহান্) চিরসৌভাগ্যমহিমা (চিরসৌভাগ্যস্ত  
গৌরবং) যয়তি (সর্বোৎকর্ষণে বর্জ্যতে, সক্রদৃ যদৈব তে বংশীরব-শ্রবণেন  
তথাভূতাপূর্বো হর্ষঃ অজনিষ্যৎ, তদৈব ত্বং বৃন্দাবনং প্রিয়ত্বেনাভুতবিষ্য-  
সীতি ভাবঃ)।

অস্মিন্ লোকে বেণু-মাহাত্ম্যমেব ধ্বনিতং। ষড়্যপি শ্রীমধুরায়াং  
কচিদ্বিজ্ঞঃ কদাচিচ্ছতুর্ভুজস্তথাপি গোপ-বেশেন মুরলীশিখিপূচ্ছ-ধারণেন চ  
বৃন্দাবনে এবাসমোর্দ্ধং সৌন্দর্য্যং মাধুর্য্যঞ্চ অভিব্যাজ্যতে। এতদেব  
শ্রীব্রজবিহারিকৃষ্ণস্ত বৈশিষ্ট্যম্। অতএবোক্তং শ্রীভক্তিরসায়তসিদ্ধৌ,—

‘লীলাপ্রেমা প্রিয়াধিক্যং মাধুর্য্যে বেণু-রূপদোঃ’। ১২৬

অম্ববাদ । সখে শঙ্ক, আপনি সমুদ্র হইতে উদ্ধৃত হইয়াছেন ও তাহার  
হৃদয়ে আনন্দ বিধান করিয়া থাকেন । আপনি গোবিন্দকে মধুরা হইতে  
গ্রহণ করিয়া স্থখে বৃন্দাবনে আগমনপূর্বক আনন্দ অম্বভব করুন । যদি  
আপনার মনে শঙ্কা হয় যে, আমার বৃন্দাবন কি রূপে প্রিয় হইবে যে  
আমি তথায় গমন করিব ? তত্বতরে বলি, এই বৃন্দাবনে বেণু-রবের  
মহাসৌভাগ্যসম্পত্তি চিরকাল পরমোৎকর্ষে বিদ্যমান আছে, সেইজন্য  
এস্থান আপনার অবশ্যই প্রিয় হইবে । কারণ মধুরা—ধামরূপে শ্রেষ্ঠ  
হইলেও মধুর বেণুরবে মুখরিত নহে ; ইহাই ব্রজের বৈশিষ্ট্য । ১২৬

ইতি প্রেমোদগারপ্রভবমনুনীয় ক্রমবশাৎ

পরীবারান্ ভ্রাতনিশময়তি চানুরমথনে ।

পুনঃ কোপোদ্ভিন্নপ্রণয়চটুলং তস্ত নিকটে

কথামাচক্ষীথা দশভিরবতাইবিলসিতাম্ ॥ ১২৭

ইতীতি । ভ্রাতঃ ( ইতি সম্বোধনং ) ইতি ( ইধং ) প্রেমোদগার-  
প্রভবং ( প্রেয়ঃ অম্বরাগস্ত প্রভবঃ কারণং যস্মিন্ তং যথা স্মাস্তথা )  
চানুরমথনে ( কৃষ্ণে ) নিশময়তি ( শৃণুতি সতি ) পরীবারান্ ( পরিজনান্  
শ্রীকৃষ্ণস্ত্রুতি শেষঃ ) অম্বনীয় ( সম্বোধ্য ) পুনস্তস্ত ( কৃষ্ণস্য ) নিকটে  
কোপোদ্ভিন্নপ্রণয়চটুলং ( কোপেন উদ্ভিন্নঃ উদগতঃ যঃ প্রণয়ঃ প্রেমা তেন  
চটুলং চঞ্চলং ষ্ঠমিতি যাবৎ যথা স্মাস্তথা ) ক্রমবশাৎ ( ক্রমেণ )  
দশভিরবতাইঃ ( মংস্ত-কুর্ধ-বরাহাদিভিঃ ) বিলসিতাং ( শোভিতাং ) কথ্যং  
আচক্ষীথাঃ ( কথয় ) । ১২৭

অম্ববাদ । হে ভ্রাতঃ, এইরূপে প্রেমপ্রকাশপূর্বক কৃষ্ণ ভনিতে  
থাকিলে তদ্রূপ তদীয় পরিবারবর্গকে অম্বনয়পূর্বক পুনর্বার তাহার নিকট

প্রশ্ন-ক্ৰোধে তরলিত হইয়া অল্পক্ৰমে মংস্ত-কুর্মাাদি শ্রীভগবানের দশাবতার-  
লীলা কথা বলিও । ১২৭

গ্রহীতুং স্বাং প্রেমামিষ-পরিবৃতং চিত্তবড়িশং

মহামীনং ক্ষিপ্রং নৃধিত রসপূরে মম সখী ।

বিবেকাখ্যং ছিষ্টা গুণমধ তদগ্রাসি ভবতা

হতাশেয়ং কিং বা শিব শিব বিধাতুং প্রভবতি ? ১২৮

গ্রহীতুমিতি। মম সখী (রাধা) মহামীনং স্বাং গ্রহীতুং  
(ধর্তুং) রসপূরে (রাগপ্রবাহে) প্রেমামিষপরিবৃতং (প্রেমৈব  
আমিষং মাংসাদিরূপং লোভ্যবস্ত তেন পরিবৃতং পরিব্যাপ্তং) চিত্তবড়িশং  
(মনোরূপং মংস্তবেধনযজ্ঞবিশেষং) ক্ষিপ্রং (তুর্গং) নৃধিত (অক্ষিপং) ।  
অথ (বড়িশ-ক্ষেপণানন্তরং) ভবতা বিবেকাখ্যং গুণং (সূত্রং) ছিষ্টা তং  
(বড়িশং) অগ্রাসি (নিগীর্ণং, পক্ষে বিচাররূপং গুণং ধর্মং ছিষ্টা  
ইত্যাদি। এতেন শ্রীকৃষ্ণস্য মহামোহনশক্তি-প্রভাবেণ রাগোন্নতায়ান্তস্য  
রাধায়াঃ ধর্মাদ্বৈবিচারোহপি ভ্রংশিত ইতি ধ্বনিঃ। অতএব তস্যাঃ ন  
কোহপি দোষঃ) শিব শিব (খেদাতিশয়সূচিকা বীণা) হতাশা (ভগ্নাশা)।  
ইয়ং (মম সখী) কিং বা বিধাতুং (কর্তুং) প্রভবতি (সমর্থী ভবতি,  
ন কিমপীত্যর্থঃ) ।

ইদানীং ক্রমেণ দশাবতার-কথাবর্ণন-ব্যাঞ্জন শ্রীমদ্বন্দনন্দনস্য  
সর্বাবতারিত্বং সর্বরসাত্মকত্বঞ্চ ধ্বনিতম্। অত্রামিষশব্দেন প্রেমি লোভাতি-  
শয়ঃ সূচ্যতে। রূপকালকারঃ। ১২৮

অনুবাদ। আমার সখী মহামীনরূপী তোমাকে ধরিতে অভিলাষ-  
করিয়া প্রেমরূপ লোভনীয় বস্তু দ্বারা আকর্ষণপূর্বক চিত্তবড়িশ অহরাগ-

প্রবাহে শীঘ্র নিষ্কেপ করিয়াছিলেন। তাহার পর বিবেক নামে যে হৃদয় আছে, তাহা ছিন্ন করিয়া সেই বড়িশ তুমি গলাধঃকরণ করিয়াছ অর্থাৎ তাহার মনোহরণ করিয়াছ। হায়! হায়! এইরূপ অবস্থায় আমার সখী কি করিতে পারে? তাৎপর্য্য এই যে, তোমার মহামোহিনী শক্তিদ্বারাই রাখার বিবেক বা ধর্ম্মাধর্ম্ম-বিচার-বুদ্ধি অপহৃত হইয়াছে। যে বিবেকরূপ রজ্জু দ্বারা জগতের সাদ্বী রমণীগণ তাহানের পাতিব্রত্যাধর্ম্ম কুল-শীল-লজ্জা অবিচল ভাবে বাঁধিয়া রাখে, সেই রজ্জু ছেদন করায় আমার সখীর ইতিহাসিত জ্ঞান তিরোহিত হইয়াছে। তিনি তোমার অহুঁয়াগ-সাগরের প্রবাহে ভাসিয়া গিয়াছেন। হায়! হতভাগিনী রাখা এখন কি করিতে পারে? তুমি নিজেই উপদেশ কর। ১২৮

বরাকীর্য়ং দৃষ্ট্ৱ। হৃভগ। বপুষো বিভ্রমভরং

তবাত্ম্যং ভেঙ্গে পরমকুতুকোল্লাসিতমতিঃ।

তিরোধায় স্বাক্ষং প্রকটয়সি যৎ কঠিনতাং

তদেতৎ কিং ন স্ম্যৎ তব কন্ঠমূর্ত্তেঃ সমুচিতম্? ॥ ১২৯

বরাকীর্তি। হৃভগ (হে হৃন্দর) ইয়ং বরাকী (মৃদা মম সখী) তব বপুঃ (শরীরত) বিভ্রমভরং (বিলাসাতিশয়ং) দৃষ্ট্ৱ। পরমকুতুকো-  
ল্লাসিতমতিঃ (পরমেন মহতা কুতুকেন লৌল্যেন উল্লসিতা যতির্বিস্যাস্তথাভূতা  
সতী) অভ্যর্গং (সান্নিধ্যং) ভেঙ্গে (অভঙ্গং। কিত্ত) স্বং স্বাক্ষং  
(স্বং শরীরং) তিরোধায় (সংগোপ্য) যৎ কঠিনতাং (কাঠিন্যং) প্রকটয়সি  
(প্রকাশয়সি) তৎ এতৎ তব কন্ঠমূর্ত্তেঃ (কুণ্ঠবিগ্রহস্য) সমুচিতং কিং ন  
স্ম্যৎ? (অপি তু স্যাদেব, কুণ্ঠশরীরধারণন্তব যুক্তমেতৎ।) ১২৯

অনুবাদ। হে হৃন্দর! আমার সখী মৃদা অত্যন্ত শোচনীয় দশা লাভ করিয়াছে। সে তোমার শরীরের বিলাসাতিশয্য অর্থাৎ লীলাবিত্ত



শোভা দর্শন করিয়া পরম কৌতুকভরে তোমার নিকট গমন করিয়াছিল  
কিন্তু তুমি তোমার স্বীয় স্বাভাবিক (নরাকৃতি) স্বরূপ গোপনপূর্ব্বক  
যে কাঠিন্য় প্রকাশ করিয়াছ, তাহা যুক্তিযুক্তই বটে ; কারণ—তুমিই  
কুর্মরূপে অবতীর্ণ হইয়াছিলে ।

তাৎপর্য্য এই যে, কুর্মাদি অবতার স্বয়ং ভগবানের অংশাংশ বা কলা,  
কারণ তাঁহারা দ্বিতীয়-পুরুষ হইতে আবির্ভূত হন । এখানে অংশী ও  
অংশের অভেদ কথনেই, ‘তুমিই কুর্মরূপ গ্রহণ করিয়াছ’ বলা হইল ।  
নিত্যলীলা-পুরুষোত্তম স্বয়ং ভগবান শ্রীনন্দনন্দনের স্বরূপ—নরাকার । সেই  
জন্য শ্রীচৈতন্যচরিতামৃতে উক্ত আছে,—

‘কৃষ্ণের যতেক খেলা, সর্বোত্তম নর লীলা,  
নরবপু তাহার স্বরূপ ।  
গোপবেশ বেণুকর, নব কিশোর নটবর  
নর-লীলা হয় অমুরূপ’ । ১২০

সদা কংসারাত্তে । ক্ষুরতি চিরমদ্যাপি ভবতঃ  
ক্ষুটেং ক্রোড়াকারে বপুষি নিবিড়প্রেম-লহরী ।  
যতঃ সা সৈরিক্সী মলয়রূহপঙ্ক-প্রণয়িনী  
স্বয়া ক্রোড়ীচক্রে পরমরহস্যদাসাদ্বয়িতা ॥ ১৩০

সদেতি । কংসারাত্তে ( হে কংসারে ) অদ্যাপি ভবতঃ ক্রোড়াকারে  
( বরাহরূপে, ‘বরাহঃ শূকরো দ্বষ্টিঃ কোলঃ পোত্ৰী কিরিঃ কিটিঃ । ত্র্যস্তী  
ঘোণী শুকরোমা ক্রোড়ো ভূদার ইত্যপি ॥’ ইত্যমরঃ ) বপুষি ( শরীরে )  
নিবিড়প্রেমলহরী ( বনপ্রেমতরঙ্গঃ ) সদা চিরং ( দীর্ঘকালং ব্যাপ্য )

ক্ষুটং ( অভিব্যক্তং যথা স্ত্রীত্বা ) ক্ষুরতি ( রাজতে ) । যতঃ স্বয়ং  
পরমভরসাং ( পরমানন্দাং ) সা ( প্রসিক্কা ) মলয়রুহ-পঙ্কপ্রণয়িনীং  
( চন্দনচর্চ্চাদানেন প্রণয়ো হস্ত্যস্তাং সা, তথাহি ভাগবতে—‘ধর্ষিতায়া  
দদৌ সাস্ত্রমুভয়োরমূলপনম্’ ) সৈরিক্কী ( কুজা ) আশ্রয়য়িতা ক্রোড়ীচক্রে  
নিজপ্রিয়ত্বেন স্বীচক্রে ইত্যর্থঃ ।

অগ্নিন্ শ্লোকে ভক্ষ্যা প্রণয়াভিযোগঃ ব্যঞ্জিতঃ । যথা বরাহ-বপুধারিণ-  
স্তব দস্তাগ্রো শশিনি কলঙ্কেব ধরণী লয়াসীত্তদ্বৎ তব ক্রোড়ে সৈরিক্কী  
রাজতে, অহো গোভাতিশয় ইতি ধ্বনিঃ । অত্র ক্রোড়শব্দস্ত শ্লেষঃ  
স্পষ্টঃ—বরাহোহঙ্কশ্চ । ১৩০

অম্ববাদ । হে কংসারি, আজও তোমার বরাহাকারবিশিষ্ট শরীরে  
বহুকালব্যাপী প্রেমতরঙ্গ দৃষ্ট হইতেছে । বেহেতু তুমি পরমানন্দে  
সেই চন্দনচর্চ্চালপনকারিণী প্রেমবতী কুজাকে নিজ প্রিয়া-জ্ঞানে ক্রোড়ে  
ধারণ করিয়াছ । ১৩০

চিরাদন্তভূতা নরহরিময়ী মূর্ত্তিরভিত-

স্তদীয়ো ব্যাপারস্তব হি ন যযৌ বিস্মৃতি-পথম্ ।

বিনীত-প্রহ্লাদস্তমিহ পরমক্রুরচারিত-

প্রযুক্তো বহুয়ঃ পরহৃদয়-ভেদঃ জনয়সি ॥ ১৩১

চিরাদিতি । নরহরিময়ী ( নৃসিংহাকারা ) মূর্ত্তিঃ চিরাৎ অন্তভূতা  
( মনসি বিরাজমানা তবেতি শেষঃ ) ; হি ( যতঃ ) ভদীয়ঃ ( নরহরি-  
সম্বন্ধী ) ব্যাপারঃ ( কার্যং ) তব বিস্মৃতিপথং ন যযৌ ( নৃসিংহাবতার-  
রূপেণ স্বয়া যৎ কৃতং তদেবামুনা ন বিস্মৃতমিতি ভাবঃ । যৎ ( যতঃ )  
বিনীতপ্রহ্লাদঃ ( বিনীতঃ বিশেষণ ভক্তত্বেন অচরণকমলেন নীতঃ স্বীকৃতঃ

প্রহ্লাদঃ হিরণ্যকশিপু-তনয়ঃ যেন তথোক্তঃ, পক্ষে বিনীতঃ কৃতঃ প্রহ্লাদঃ প্রকৃষ্টানন্দঃ অস্মাকং যেন সঃ, প্রচুরবিরহদুঃখদায়িত্বাদিত্যর্থঃ ) স্বং ইহ ( ভক্তোদ্ধারবিষয়ে, বিরহদানে চ ) পরমকুরচরিতপ্রযুক্তঃ ( পরং অত্যন্তং অকুরং সদয়ং স্বং চরিতং তেন প্রযুক্তঃ নিযুক্তঃ, তজ্রপভক্তবৎসলচরিত-বিশিষ্ট ইত্যর্থঃ । পক্ষে পরমেণ কুরেণ নিষ্ঠুরেণ চরিতেন প্রকর্ষণে যুক্তঃ, অস্মাকং বিরহদুঃখ-দানেনাকাঙ্ক্ষ্য-প্রকটনাদিত্যর্থঃ তাদৃশঃ সন্ ) ভূয়ঃ ( পুনঃপুনঃ ) পরহৃদয়ভেদং ( পরস্ত শত্রোঃ হিরণ্যকশিপোঃ হৃদয়ভেদং হৃদয়বিদারণং । পক্ষে পরাসাং অস্মাকং, অগ্ন্যং সমানং ) জনয়সি ( করোসি ইতি ভাবঃ ) । ১৩১

অনুবাদ । বহু দীর্ঘকাল ধরিয়া নৃসিংহমূর্তি তোমার মধ্যে অন্তর্ভূত আছে অর্থাৎ হিরণ্যকশিপুর সম্বন্ধে যে রূপ সেই মূর্তি দ্বারা নিষ্ঠুর আচরণ কৃত হইয়াছিল, এখন আমাদের সম্বন্ধেও সেইরূপ কৃত হইল । সকল অবতারই অবতারীর মধ্যে অন্তর্গত আছে । যেহেতু সেই অবতারের কার্য আজও বিস্মৃত হও নাই, নরসিংহরূপে তুমি প্রহ্লাদকে ভক্তরূপে বরণ করিয়া তাহার অশেষ দুঃখ মোচন করিয়াছিলে । এখনও তুমি ‘বি-নীতপ্রহ্লাদ’ অর্থাৎ আমাদের মহাবিরহদুঃখ দান করিয়া তোমার ব্রজবাসকালে যে প্রকৃষ্ট আনন্দ ছিল তাহা হরণ করিয়াছ । ভক্ত-উদ্ধার বিষয়ে তুমি পরমকরুণলীলা প্রকাশ করিয়াছ, আমাদের সম্বন্ধে কিন্তু অত্যন্ত নিষ্ঠুর লীলাই দেখাইয়াছ, যে হেতু সৌভাগ্যের চরম-শিখরে উঠাইয়া বিরহের অতলসাগরে আমাদেরি মগ্ন করিয়াছ । এইরূপ পূর্বের যেমন অদ্ভুত নথ সমূহ দ্বারা হিরণ্যকশিপুর হৃদয় বিদীর্ণ করিয়াছিলে, এখন সেইরূপ বিরহ-ব্যাথা প্রদান করিয়া আমাদের হৃদয় ছিন্ন ভিন্ন করিতেছ । সেই জন্য বলিতেছি—নৃসিংহরূপে তুমি অবতীর্ণ হইয়া যে সকল কার্য করিয়াছিলে, এখন তাহারই পুনরাবৃত্তি হইতেছে ।

মূলে ‘অন্তর্ভূতা’ শব্দ আছে, উহার তাৎপর্য-বাধে ত্রিচৈতন্য-  
চরিতামৃতের উক্তিটী এখানে দ্রষ্টব্য ।

‘পূর্ণ ভগবান্ অবতরে যেই কালে  
আর সব অবতার তাতে আসি মিলে’ । ১৩১

ষদাজ্ঞানং দর্পাদগণিতগুরুর্বামন ! মুদা  
মনোবাদ্যে নাট্যং স্বয়ি বলিতয়া কল্লিতবতী ।  
প্রপেদে তন্ত্বেদং ফলমুচিতমেব প্রিয়সখী  
কিদূরে যৎ ক্লিপ্তা ব্যাসনকুলপাশৈর্নির্গড়িতা । ১৩২

ষদিত্তি । বামন ( ইতি সঙ্কোচনং ) প্রিয়সখী ( রাধা ) বলিতয়া  
( তব প্রেমাতিশয়বলশালিত্বেন । পক্ষে বলিতয়া বিরোচন-পুত্রসদৃশতয়া )  
দর্পাৎ ( গর্বাৎ, মঠম্বাসৌ কৃষ্ণ ইত্যেবং মধুস্নেহোৎসাহমদীয়াভিমানাৎ ইত্যর্থঃ )  
অগণিতগুরুঃ ( অগণিতাঃ তুচ্ছীকৃতাঃ গুরুবঃ শত্রুদয়ঃ যদা সা ) মুদা ( হর্ষণে )  
মনোবাদ্যে ( মন এব বাদ্যং যন্ত তস্মিন্ চঞ্চলমানস-সংকল্পানুরূপকার্য-  
কারিণে ) স্বয়ি যৎ নাট্যং ( মহাপ্রেমময়মিতি শেষঃ ) কল্লিতবতী ( তব  
নিখিলাভিলাষান্ পুরিতবতীত্যর্থঃ ) তন্ত্বেদং ( নাট্যন্ত ) ইদং উচিত-  
মেব ফলং প্রপেদে ( লেভে ) । যৎ ( সন্ধ্যাং ) ব্যাসনকুলপাশৈঃ ( বিপত্তি-  
সমূহক্লৈপৈরঙ্কুভিঃ ) নির্গড়িতা ( বন্ধনং প্রাপ্তা ) কিদূরে ( তব  
সঙ্গাদিতি শেষঃ ) ক্লিপ্তা ( পতিতা অয়েতি শেষঃ ) ।

অস্মিন্ শ্লোকে শব্দার্থায়াঃ শ্লেষঃ স্পষ্টঃ । যথা বলিনা বিরোচন-  
তনয়েন তন্ত্বেদং গুরোঃ গুরুচার্য্যস্তোপদেশঃ দর্পভরেণাবহেলিতঃ কপট-  
বামনায় ত্রিপাদভূমিং দধ্বা পাতালবাসরূপং দুঃখক লক্কে, তদ্বৎ মম  
সখী রাধা গুরুজনানামুপদেশং স্বপ্নপ্রেমপ্রবাহেণ তৃণবল্লীকৃত্য মহাবিরহ-

দুঃখং প্রাপ । যুক্তমেতৎ, যতঃ তব বামনাবতারে প্রকটিতং মহাদৈন্য-  
ভরকাপট্যং নৈদানীমপি অয়া বিশ্বতম্ ।

বিপরীতলক্ষণয়া শ্রীকৃষ্ণং প্রতি প্রণয়রোষগভীর্ণপোহয়ং ।

‘মনোবাদ্যে’ ইতি । যে যে তব মনসি প্রেমসংকল্পা উদ্ভিতাস্তাং-  
স্তানেব শ্রীরাধয়া প্রপূরিতাঃ । তব মনোবাদ্যমন্ত্রাহরুপং হি তস্যাঃ প্রেম-  
নাট্যম্ । তব হার্দাহরুপমেবৈতৎ যুক্তং তস্য ফলং দুঃখম্ । ১৩২

অমুবাদ । হে বামন ! প্রিয়সখী রাধা তোমার প্রেমবলে আপনাকে  
বলবতী মনে করিয়া গর্ভভরে তদীয় স্বর্ণ প্রভৃতির উপদেশ-বাক্য অবহেলা  
করিয়াছেন, কারণ তখন তিনি ইহাই বুঝিয়াছিলেন যে, তুমি তাহারই  
অগ্নের নহ । এই রূপে তিনি তোমার মনোবাদ্যের অমুরূপ প্রেমনাট্য-  
কলা প্রকাশিত করিয়াছেন অর্থাৎ তোমার মানস সংকল্পাহরুপই লীলা-  
বিলাসাদির দ্বারা তোমার আনন্দ বিধান করিয়াছেন ।

যে যে লীলার স্মরণ তোমার মনোবাদ্যে ঝঙ্কত হইত সেই স্মরের  
অমুরূপতা হইয়া তিনি প্রেমলীলা পোষণ করিয়াছেন । শ্রীকৃষ্ণবলীতে উক্ত  
আছে ; শ্রীকৃষ্ণের ধীরললিতোচিত নায়কধর্মের বৃদ্ধির জন্ত শ্রীরাধিকা  
ব্রহ্মগ্রহণ করিয়াছিলেন অর্থাৎ দান, মান, সূর্য্যপূজা-প্রভৃতি যে সকল  
লীলা প্রকাশিত হইয়াছে, তাহাতে প্রেমের অন্তরায়রূপ নিখিল বস্তু  
দূরীভূত করিয়া কেবল প্রেমসীমার প্রেমবস্ত্রতাই অভিভ্যক্ত হইয়াছে ।  
সেই প্রেমনাট্যের বিরহদুঃখ-প্রাপ্তিরূপ কল যুক্তিযুক্তই বটে । যে হেতু  
শত শত বিরহ বিপত্তি-জ্বালে বদ্ধ করিয়া তোমার সাক্ষাৎ সঙ্গলাভে  
বঞ্চিত করিয়া বহুদূরে আমার সখীকে তুমি নিক্ষেপ করিয়াছ অর্থাৎ  
তাহার সংবাদও যাহাতে তোমার শ্রবণগোচর না হয়, সেই রূপ বহু  
দুরূপে মণুরায় গমন করিয়াছ ।

বলিরাজ বেরূপ তাহার গুরু শুক্রাচার্য্যে উপদেশ অবহেলা করিয়া  
বামনদেবের দ্বারা বদ্ধ হইয়া পাতালে নিক্ষিপ্ত হইয়াছিল, আমার  
সখীর অবস্থাও তদ্রূপ। যুগে যুগে তোমার কপট ব্যবহার শাস্ত্রে  
প্রসিদ্ধই আছে। ১৩২

ইয়ং নাথ ! ক্রূরা ভৃগুপতনমাকাঙ্ক্ষতি ততো

যদন্তাং কাঠিষ্ঠং তব সমুচিতং তদভৃগুপতেঃ ।

ইয়ং তে দুর্বোধাকৃতিরথ ভবদ্বিস্মৃতি-পথং

যতো যাতঃ সাক্ষাদ্গুরুরপি স নন্দীশ্বর-পতিঃ ॥ ১৩৩

ইয়মিতি । নাথ ( ইতি সম্বোধনং ) ইয়ং ( মম সখী ) ক্রূরা ( নির্দয়া-  
সতী স্ব-শরীরং প্রতীতি ভাবঃ ) ভৃগুপতনং ( ভৃগোঃ পরিতোচ্চপ্রদেশাৎ  
পতনম্ 'প্রপাতত্বতটো ভৃগুঃ' ইত্যমরঃ ) আকাঙ্ক্ষতি ( অভিলষতি ) ততঃ  
( তন্ত্ৰাৎ কারণাৎ ) অস্তাং ( মৎসখ্যাং ) যৎ কাঠিষ্ঠং ( ক্রোধাৎ মাথুর-  
প্রবাসস্থিতিজন্মমিতি শেষঃ ) তৎ তব ভৃগুপতেঃ ( পরশুরামস্ত ) সমুচিতং  
( ত্রায়সকৃতং ) । তে ( তব ) ইয়ং আকৃতিঃ দুর্বোধা ( দুর্জ্ঞেয়া, পরম-  
অকুমান্তনোরভাবনীয়-দুঃখদানাদিতি ভাবঃ ) যৎ হস্তভৃগুপতিরেব  
বহিভূবনমোহন-শ্রামহন্দররূপেণাবিভূতঃ । ) অথ ( পাদপূরণে ) যতঃ  
( যন্তাং ) স নন্দীশ্বরপতিঃ ( শ্রীব্রজরাজ-নন্দঃ ) সাক্ষাৎ গুরুরপি ( নিত্যসিদ্ধঃ,  
পিতাপি ভবদ্বিস্মৃতিপথং যাতঃ ( যয়া বিস্মৃতঃ ইত্যর্থঃ ) ) । অহো-  
আশ্চর্য্যং পরমবৎসলঃ শ্রীমদ্রন্দঃ, যো হি তব অনাদি-সিদ্ধঃ পিতা, সোহপি  
যয়া ন স্বর্ধ্যতে, দূরে আস্তাং অস্বৎপ্রিয়সখীবার্জেতি ধ্বনিঃ ।

তথাহি শ্রীভাগবতে,—

‘স্মরতি সঃ পিতৃগেহান্ সৌমবন্ধুং চ গোপান্ ইত্যাদি ।

যথা হি ভৃগুপতিধর্মণীং নিঃকত্রিয়ামকরোং তত্বং ত্বমপি পরমশৃংসা-  
চরণমবলম্বাধুনা স্বধিরহভুঃখার্ণবমগ্নং গোকুলং প্রাণিশূন্তং বিধাহুমুদ্যোগী-  
ত্যুত্থানিঃ । ১৩৩

অমুবাদ। হে যত্ননাথ, এই আমার সখী আপনার দেহের প্রতি  
অতিশয় নির্দয়া হইয়া পর্কত হইতে উহার পতনাভিলাষ করিতেছেন। সেই  
কারণ রাখার প্রতি তুমি যে বিরহদানরূপ কাঠিগ্ন অবলম্বন করিয়াছ, তাহা  
পরশুরামরূপ—তোমার যুক্তিযুক্তই বটে। ভৃগুপতি শব্দের স্বেষ পর্কতের  
মত কঠোরত্বও এখানে ধ্বনিত হইতেছে। সেই ভৃগুপতির মত তোমার  
আচরণ দৃষ্ট হইতেছে। তোমার আকার দুজ্জের্ম, কারণ বাহিরে দেখিলে  
ছিভুজ মুরলীধারী পরম-সুকুমারশরীর ত্রিভুবনসুন্দর মধুর যশোদানন্দই  
মনে হয় কিন্তু অন্তরে সেই নিষ্ঠুর ভৃগুপতি পরশুরামের ধর্ম অদ্যাপি  
বিদ্যমান। তিনি ঘেরূপ পৃথিবীকে নিষ্ঠুরভাবে ক্ষত্রিয়শূন্ত করিয়াছিলেন,  
এমন কি স্বীয় জননীকেও পিতার আদেশে মারিতে পশ্চাৎপদ হন নাই,  
সেইরূপ তুমিও বিরহসাগরে মগ্ন ব্রজকে প্রাণি-শূন্ত করিতে উদ্যত  
হইয়াছ। যেহেতু শ্রীব্রজরাজ-নন্দ, যিনি পরম বংশল ও অনাদি-  
সিদ্ধ পিতরূপে তোমার সাক্ষাৎ গুরুবর্ষ্য; তাঁহাকেও তুমি বিষ্মত হইয়াছ।  
সেই নন্দরাজ আজ তোমার বিরহে ক্রন্দন করিয়া অন্ধ হইয়াছেন।  
সেইজন্তু তোমার আকার দেখিয়া তোমার অন্তরের কাঠিগ্ন কিছুই  
উপলব্ধি হয় না—স্বপ্নেও ঈদৃশ বিশ্বয়জনক চরিত্রের কথা মনে উদ্ভিত  
হয় না। ১৩৩

নিরানন্দা গাবস্তিরমুপহতা দুষণ-কুলৈঃ

খরায়ন্তে সন্তো রঘুতলক ! গোবর্দ্ধন-তটাঃ ।

বিরোধঃ ঘোষো ব্রজতি ভবদীয়-প্রবসনা-

দিদানীং মারী চ স্মৃটমিহ নরীনর্তি পরিতঃ ॥ ১৫৪

নিরানন্দা ইতি । রঘুতিলক ( হে রঘুকুলবিভূষণ ) গাবঃ ( ধেনবঃ পক্ষে পৃথিব্যঃ ) দূষণকূলৈঃ ( অমঙ্গল-সমূহৈঃ পক্ষে তন্মাম-রাক্ষসবৃন্দৈঃ ) চিরং ( দীর্ঘকালং ) উপহতাঃ ( উপদ্রুতাঃ ) । গোবর্দ্ধনতটাঃ ( গোবর্দ্ধন-পর্বত-সাহুপ্রদেশাঃ ) খরায়ন্তে ( শানিততীক্ষ্ণবাণা ইব আচরন্তি, 'তিগ্মং তীক্ষ্ণং খরং' ইত্যমরঃ ) । তীক্ষ্ণ-স্বভূতাদীর্ঘনেন হৃদয়ং ভিনতীতি ভাবঃ । পক্ষে তন্মাম-রাক্ষসবদাচরন্তি । ) ভবদীয়-প্রবসনাং ( তব মাথুর-প্রস্থানাং ) ঘোষঃ ( আভীরপল্লী—গোকুলঃ ) বিরোধঃ ( বিগতা রাধা ইয়াং স বিরোধঃ তস্ত ভাবঃ, রাধাশূন্যমিত্যর্থঃ তস্তাঃ স্মৃতিদশায়্য আশ্রিত্বাং, পক্ষে তন্মাম-রাক্ষসস্বং, তব বিরহে ভয়াবহত্বাং ) ব্রজতি ( গচ্ছতি ) । ইদানীং ( অধুনা ) ইহ ( বৃন্দাবনে ) পরিতঃ ( সর্বতঃ ) মারী ( মারী মরকং, চ—সমুচ্চয়ে পক্ষে তাড়কা-রাক্ষসী-পুল্লো রাক্ষসবিশেষঃ ) স্মৃটং ( স্পষ্টং যথা স্তাস্তথা ) নরীনর্তি ( পুনঃ পুনঃ নৃত্যতি । )

মারী ইতি, নিজস্ত-মু-ধাতোঃ রূপং মারী । শ্রীকৃষ্ণমহাবিরহ এব মারীত্বেনোৎপ্রেক্ষ্যতে, তদ্বস্তীত্র-জ্বালাৎপাদকত্বাদিতি ভাবঃ । বিরহঃ শরীরীব ব্রজে রাজতে । অতএব হে কৃষ্ণ শীঘ্রমাগত্য স্বজনানুস্মরতি ধ্বনিঃ । অত্র 'রঘুকুলতিলক' ইতি সম্বোধনে প্রিয়াবিশোগাদ্যসংখ্যা-দুঃখসহন-কুশলস্বং ধত্তে, এতদংশে সাম্যম্ । ১৩৪

অনুবাদ । হে রঘুকুলতিলক, ধেনু-সকল অমঙ্গল-সমূহ দ্বারা বহুদিন ব্যাপিয়া উষেজিত হইতেছে, গোবর্দ্ধন পর্বতের সাহুপ্রদেশ সকল তোমার কীলান্বতি মনে উদ্দীপিত করিয়া তীক্ষ্ণ প্রথর শরীর মত আচরণ করিতেছে-



অর্থাৎ ঐ স্থান সকল দর্শনযাত্রাই তোমার কথা জাগরিত হইয়া হৃদয় যেন স্মৃতি-শরাঘাতে আকুল হইয়া পড়ে। তোমার মথুরা-প্রস্থান হেতু এই সমগ্র গোকুল এইবার রাধাশূন্য হইবে, কারণ তাহার স্মৃতিদশা আসন্ন। এখন এই বৃন্দাবনে মারী অর্থাৎ মরকের গায় সন্তাপপ্রদ তোমার মহাবিরহ যেন মুষ্টি পরিগ্রহ করিয়া নৃত্য করিতেছে। তাৎপর্য্য এই যে, এতদিন তুমি ব্রজে ছিলে, সেই মহাবিরহ আগমন করিতে সমর্থ হয় নাই কিন্তু এখন তোমার অল্পপস্থিতি নিবন্ধন সে উল্লাস-ভরে বারম্বার নৃত্য করিতেছে অতএব শীঘ্র এখানে আসিয়া আমাদেরকে রক্ষা কর।

অন্য পক্ষে ব্যাখ্যা :—হে রঘুবংশবিভূষণ, পৃথিবীর প্রদেশ সকল বহুদিন রাক্ষস সকল দ্বারা উপজ্রুত হইতেছে, গোবর্দ্ধনগিরির সাহুদেশ-সমূহ ঋাক্ষসের মত প্রতীয়মান হইতেছে, তোমার মথুরা প্রস্থান হেতু এই সমগ্র গোকুল রাক্ষসের মত ভয়াবহ হইয়াছে, এখন এই বৃন্দাবনে তাড়কা-রাক্ষসীর পুত্র মারীচ চতুর্দিকে পুনঃ পুনঃ নৃত্য করিতেছে। শীঘ্র তুমি আগমন কর, তুমি রামাবতারে মারীচকে বধ করিয়াছিলে, আমাদেরকে তাহার হস্ত হইতে রক্ষা কর। ১৩৪

প্রপন্নঃ কালোহর্য্য পুনরুদয়িষ্যৎ রাস-ভজনে-

বিলাসিন্দ্যাপি ক্ষুটমনপরাধা বয়মপি।

বিতদ্বানঃ কাস্তিঃ বপুষি শরদাকাশবনিতাং

কথং ন স্বং সীরধ্বজ ! ভজসি বৃন্দাবনমিদম্ ? ॥ ১৩৫

প্রপন্ন ইতি। বিলাসিন্ সীরধ্বজ ( হে লীলাবিহারিন্ বলদেব, সীরো হলঃ তচ্চিহ্নিতো ধ্বজো যন্ত সঃ ) পুনঃ রাস-ভজনেঃ ( রাসসেবনেঃ রাস-

লীলাভিরিতার্থঃ ) উদয়িতুং ( উপস্থাপয়িতুং ) অয়ং কালঃ প্রপন্নঃ ( প্রাপ্তঃ . আগত ইত্যর্থঃ, আসন্নোহয়ং রাসলীলাকালঃ ইতি ভাবঃ ) । অদ্যাপি ( অধুনাপি ) বয়মপি ক্ষুণ্টং অনপরাধা ( ন অপগতা রাধা যাত্যঃ তাঃ, রাধয়া সহ বর্তমানা ইত্যর্থঃ । পক্ষে অপরাধশূন্যতাঃ ) অতঃ শরদাকাশবনিতাং ( শরৎকালস্ত আকাশেন সেবিতাং দ্রুতাং স্তম্ভামিতি ভাবঃ ) কান্তিং ( দীপ্তিং ) বপুষি ( শরীরে ) বিতস্থানঃ ( বিস্তারয়ন্ ) অং ইদং ( বৃন্দাবনং ) কথং ( কিং ) ন ভজসি ( আগচ্ছসি ? ) ।

শ্রীভাগবতে পঞ্চষষ্টিতমাধ্যায়ে শ্রীবলদেবচন্দ্রস্ত গোপীভিঃ সহ মধু-মাধব-মাসদ্বয়ে ক্ষপাত্ন রহোবিহারঃ বর্ণিতঃ । তত্র যা গোপা উক্তান্তাঃ খলু শ্রীকৃষ্ণপ্রেমসীভ্যোহন্যাতাঃ জ্ঞেয়াঃ । অতথা তাভিঃ সহ বিলাসো ন সম্ভাব্যতে । উক্তঞ্চ শ্রীধরস্বামিচরণৈঃ,—‘শ্রীকৃষ্ণক্ৰীড়াসময়েহুৎপন্নানাং অতিবালানাঞ্চাত্মাসামিত্যভিযুক্তপ্রসিদ্ধিঃ’ । ‘শঙ্খচূড়বধসময়-হোরিকা-ক্ৰীড়ায়াং যা শ্রীকৃষ্ণপ্রেমস-সম্বলিততয়া রামপ্রেমস্তোহপি নিদ্বিষ্টাত্মাসা-মেবেত্যস্বংপ্রভুচরণাঃ’ ( সারার্থদর্শিনী ) । শ্রীতিসন্দর্ভোপসংহারে গোপ-সন্তোগ-প্রতিপাদনাবসরে সংগানস্তোদাহরণে সঙ্কল্পবলদেবচন্দ্রস্ত শ্রীত্রয়-গোপীভিঃ সহ বিহারঃ দর্শিতঃ, ভবিষ্যোত্তরখণ্ডে তথৈব বিহিতঃ, নারং দোষাবহঃ । আখ্যাবর্তীয়প্রজ্ঞানামদ্যাপি তাদৃশ আচারঃ দৃষ্টতে ।’ অতএব যন্ত বলদেবরূপেণ বসন্তরাসক্ৰীড়াবিব্রম্যৈঃ গোপীনাং রতিমুদ্বীপিতবান্ স অং কথমধুনা নাগচ্ছসীতি ধ্বনিঃ । ১৩৫

অনুবাদ । হে লীলাবিলাসিন্ হৃদয়, পুনর্বার রাসক্ৰীড়ার কাল আগত প্রায় । এখনও আমরা রাধাশূন্য হই নাই—অর্থাৎ রাসলীলায় যে শ্রীরাধাই প্রধান কারণ, তিনি এখনও কোন রূপে প্রাণ ধারণ করিতেছেন অথবা আমরা নিরপরাধরূপে কিয়মান আছি

শরৎকালীন শুভ্র স্বচ্ছ আকাশের মত শরীরের কান্তি-ধারণপূর্বক তুমি কেন  
এই বৃন্দাবনে আগমন করিতেছ না ?

শ্রীবলদেবচন্দ্ররূপে তুমিই ব্রজে কত লীলাবিলাস করিয়াছ, শ্রীরাস-  
লীলার কাল অংগত, কেন তবে উদাসীন হইয়া মথুরায় অবস্থান  
করিতেছ ? ১৩৫

ন রাগং সর্বজ্ঞ ! কচিদপি বিধন্তে রতিপতিং

মুহুর্বেষ্টি দ্রোহং কলয়তি বলাদিষ্ট-বিধয়ে ।

চিরং ধ্যানাসক্তা নিবসতি সদাসৌ গতরতি-

স্তথাপ্যস্তাং হংহো সদয়হৃদয়স্তং ন দয়সে ? ॥ ১৩৬

নেতি । সর্বজ্ঞ ( হে বুদ্ধ ) অসৌ ( মম স্বামী ) কচিদপি ( বিষয়ে )  
রাগং ( আসক্তিং ) ন বিধন্তে ( ধারয়তি ) । রতিপতিং ( কামং ) মুহুঃ  
( পুনঃ পুনঃ ) বেষ্টি ( নাভিনন্দতি তস্ত শ্রীকৃষ্ণবিরহে দুঃখমূলত্বাদিতি  
ভাবঃ । সহি শ্রীকৃষ্ণবিরহ-কারণং অতএব তং শ্রীরাধা শত্রুত্বেন মন্ততে । )  
ইষ্টবিধয়ে ( অকৃন্দনাদ্যভীষ্টদ্রব্যায় তং প্রতীত্যর্থঃ ) বলাৎ দ্রোহং  
কলয়তি ( করোতি, তৎসমুদয়ং পরিত্যজ্যতীতি ভাবঃ ) । গতরতিঃ  
( বীতরাগা সতী আহারবিহারাদৌ ইত্যর্থঃ ) চিরং ( দীর্ঘকালং ব্যাপ্য )  
ধ্যানাসক্তা ( ষ্মিন্ন লীনচিত্তা ) নিবসতি ( তিষ্ঠতি ) । তথাপি অস্তাং  
( রাধায়াং ) সদয়হৃদয়ঃ ( করুণচিত্তঃ ), তথাহি শ্রীগীতগোবিন্দে—‘সদয়হৃদয়-  
দর্শিতপশুভাতং’ ) অং ন দয়সে ( নাহু্যকম্পসে ? ) হংহো ( বিস্ময়ে ) ।

তব সমম্ভাববাদপি মম সখ্যহু্যকম্পাহেত্যগ্নিন্ শ্লোকে ধ্বস্ততে ।  
অং হি বৃন্দাবতারে জড়বিষয়েবাসক্তিং ত্যজ্যসি অসত্যভ্যন্তেবাম্, নারীদর্শন-  
মপি নাভিলবসি তাসাং সংসারদুঃখমূলত্বাৎ, নির্বাণ প্রাপ্তিরূপাভীষ্টকার্থ্যে  
দ্রোহং বাসনা-মারাদিকৃতমহু্যভবসি, বীতরাগঃ সন্ বোধিক্রমতলে

খ্যানমগ্নস্তিষ্ঠসি, অতএব তাদৃশবিশ্বমজলমাশংসন্ করুণাঘনম্বং যো পশুঘাত-  
দর্শনেহপি স্বাজ্ঞারূপবেদবিরুদ্ধবাদপ্রবর্তনেনাপি বজ্রবিধায়কবেদবাক্যানি  
নিম্নসি, স ত্বং কথং ত্বদেকজীবনানাং স্বজনানাং প্রাণবিয়োগেহ্যশ্ব-  
সারস্কদয়ঃ মথুরায়াং সুখং তিষ্ঠসীতি ধ্বনিঃ । বিষয়বিরতিধ্যানাদয়ঃ—স্বাভীষ্টা-  
লাভজনিতানুভাবাঃ জেয়াঃ । ১৩৬

অনুবাদ । হে সর্বজ্ঞ ( বুদ্ধ ), আমার সখীর কোন বিষয়ে আসক্তি  
নাই অর্থাৎ আহার বিহার অথবা জীবন ধারণেরও আসক্তি দৃষ্ট হয় না,  
তিনি কামের প্রতি ঘেঁষ করেন, যেহেতু বিরহাবস্থায় সে পীড়া প্রদান করে,  
তিনি অভীষ্ট দ্রব্য মালাচন্দনাদি দূরে পরিত্যাগ করিতেছেন, তিনি সকল  
বিষয়ে বীতস্পৃহ হইয়া নিরন্তর দীর্ঘকাল তোমার ধ্যানে মগ্ন থাকেন,  
তথাপি কি আশ্চর্য্য ! তোমার হৃদয় করুণাপূর্ণ হইলেও তাহার প্রতি তুমি  
দয়া প্রকাশ করিতেছ না ।

হে সর্বজ্ঞ, তুমি সকলই জান, বুদ্ধাবতারে যেরূপ তোমার অবস্থা  
হয়, আমার প্রিয়সখীর অবস্থাও সেইরূপ । তুমি বুদ্ধরূপে জড়ীয় বিষয়-  
সমূহ অসদ্বোধে বীতস্পৃহ হইয়া থাক, জীর্ণের সজ অভিলাষ করনা,  
কারণ উহা দুঃখের মূল । দীর্ঘকাল বোধিক্রমতলে নিখিল ভোগ্য বিষয়  
হইতে চিত্ত প্রত্যাহৃত করিয়া গভীর ধ্যানমগ্ন হও এবং নির্কাণের প্রাপ্তি-  
উপায় অনুসন্ধান কর । সেই সময় অভীষ্ট-বস্ত্র-লাভ বিষয়ে বাসনা ও  
মাবৃত্তত বিয় ছায়া তুমি উপশ্রুত হইয়া থাক ।

তোমার যে সদয় হৃদয় বজ্রে পশুহনন-ব্যাপার-দর্শনেও ব্যথিত হয়  
ও ক্ষতিমুখে তুমি নিজে যে বজ্রাদির বিধান করিয়াছ, বুদ্ধাবতারে তুমি  
সেই বেদ-বিধির নিষ্পা কর, সেই তুমি আমার সখীর প্রতি কেন নির্ভর

হইলে? যিনি এরূপ পরমকরণ, তিনি নিজজন ব্রজবাসী ও দাসীগণের  
 স্বভূয় কারণ কি প্রকারে হইবেন? ইহা অতিশয় বিস্ময়কর ব্যাপার।  
 নিজ আত্মরূপবেদবিহিত যজ্ঞীয় হিংসা নিন্দা করায় বুদ্ধদেবের অদ্ভুত  
 চরিত্র প্রকটিত হইয়াছে, সেইরূপ তুমিও আমাদের প্রেম নিজে প্রার্থনা  
 করিয়া পরে তাহা উপেক্ষা করিয়া মধুরায় গমন করায় অদ্ভুত চরিত্রই  
 প্রকাশ করিয়াছে। ১৩৬

পরিক্রেশ্নেচ্ছান্ সমদমধুপালী-মধুরয়া

নিকৃন্তন্ নেত্রাস্ত প্রণয়রচনা-খড়্গলতয়া।

জ্বামসন্নঃ কক্ষিমিহ চতুরগোপাহিতকৃষ্টিঃ

স্বদেশং কুবর্জাধাঃ পরিমুদিতধীরাধিকমিদম্ ॥ ১৩৭

পরিক্রেশ্নেচ্ছানিতি। কক্ষি (ইতি সম্বোধনং) (ইহ) বৃন্দাবনে  
 সংসারে চ) সমদমধুপালী-মধুরয়া (মদমত্তা বা ভ্রমরপঙ্ক্তিঃ তথঃ মধুরয়া  
 মনোজয়া) নেত্রাস্ত-প্রণয়রচনা-খড়্গলতয়া (নেত্রাস্তেষু অপাঙ্গেষু বা  
 প্রণয়রচনা প্রেমপরিষ্পন্দঃ 'রচনা স্তাৎ পরিষ্পন্দ' ইত্যমরঃ, সৈব খড়্গ-  
 লতা তয়া, প্রেমতরঙ্গিতাপাক্তকোতি ভাবঃ) পরিক্রেশ্নেচ্ছান্ (অস্বাকং  
 সমাগ্ বিরহজনিতসম্ভাণা এব শ্রেষ্ঠাঃ তান্) নিকৃন্তন্ (নাশয়ন্।  
 পক্ষে সাতিশয়ক্রেপদারিনো বে শ্রেষ্ঠাঃ আচারহীনাঃ নীচজাতিভেদাঃ,  
 তল্লক্ষণমমরটীকারাং। 'গোমাংসভক্ষকো যন্ত লোকবাহুঃ' ভাবতে  
 সর্বাচারবিহীনোহসৌ শ্রেষ্ঠ ইত্যভিধীয়তে' তান্, নেত্রাস্তপ্রেম-  
 কক্ষিকা ইব ভীক্সা বা অসিগতা তয়া নিকৃন্তন্) চতুরগোপাহিতকৃষ্টিঃ  
 (চতুরেষু নিগৃহীতানিগৃহীতেষু গোপেষু স্ববল-মধুমিলাদিবু আহিতা স্থাপিতা  
 কৃষ্টিঃ প্রণয়ঃ যেন সঃ। পক্ষে চকারাগ্নেবেণ বাখ্যায় 'চ' ইতি পৃথক্পদং

পাদপুরণে তুরগেন অশ্বেন উপাহিতা জনিতা কচিঃ কান্তিঃ যন্ত সঃ অশ্বারুঢ়ঃ  
সম্মিতার্থঃ ), স্বঃ আসন্নঃ ( উপস্থিতঃ পক্ষে অবতীর্ণঃ ) ইদং স্ব-দেশং  
( বৃন্দাবনং সম্ভলগ্রামং বা ) পরিমুদিতধীরাধিকং ( পরিমুদিতা আনন্দিতা  
ধীবুর্জির্ঘস্তাঃ তথাভূতা রাধিকা যত্র তাদৃশং । পক্ষে প্রকৃষ্টাঃ ধীরাঃ  
ভক্তাঃ অধিকা যত্র তাদৃশং ) কুর্কীথাঃ ( কুরু ) । যথাহি ককী  
আবিভূতঃ সন্নাতারহীনান্ শ্লেচ্ছানসিনা ছিনন্তি তদ্বদ্ব্যম্মাকং বিরহ-  
সন্তাপানপমুদ । অত্র ক্লেশাঃ শ্লেচ্ছেনোৎপ্রেকস্তে, মহাবিরহদশায়াং  
তাক্তলোকধর্মব্যবহারস্বাদিত্তি ভাবঃ । তথাহি শ্রীভাগবতে—‘মদর্থে  
তাক্তদৈহিকাঃ’ । ‘তে তাক্তলোকধর্মাস্ত’ ইতি চ । অগ্নিন্ শ্লোকে  
দশাবতারকথা সমাপ্তা । ১৩৭

অনুবাদ । হে ককিন্ প্রমত্ত ভ্রমর সমূহের মত মনোজ্ঞ অপাঙ্গ ভকীরে  
প্রেম-প্রকাশরূপ অসিলতা অর্থাৎ প্রেমতরঙ্গিত অপাঙ্গ-ভকীরূপ অসি  
দ্বারা আমাদের বিরহ-সন্তাপরূপ শ্লেচ্ছ সকলকে নাশপূর্বক চতুর  
অর্থাৎ নিগূঢ় লীলারসিক নর্দমসহচর সুবল-মধুমঙ্গলাদির প্রতি প্রণয়  
প্রদর্শন করিয়া তুমি এই বৃন্দাবনে আগমন কর ও নিজদেশে বাহাতে  
রাধিকার আনন্দ উপজাত হয় তরূপ বিধান কর—তাহাকে সুধী  
কর ।

পক্ষে । হে ককিন্ প্রমত্ত মধুপসমূহের মত মনোহর ভীক  
অসিলতা দ্বারা সম্যক্ ক্লেশদায়ী আচারহীন শ্লেচ্ছগণকে ছিন্ন কর ।  
তুমি অবতার গ্রহণপূর্বক অশ্বারুঢ় হইয়া এই আর্ধ্য ভূমিতে বাহাতে  
তোমার আবির্ভাবে আনন্দিত ভক্তের সংখ্যা বৃদ্ধি প্রাপ্ত হয়, সেইরূপ  
বিধান কর অর্থাৎ পাপভার হইতে এই স্বীয় কৃপাচিহ্নিত আর্ধ্যভূমিকে  
মুক্ত কর । ১৩৭

ইতিপ্রেমোদগাঢ়স্থপুটিতবচোভঙ্গিরখিলং

স্বমাবেদ্য ক্লিদ্যান্মুখপরিসরো লোচনজলৈঃ ।

ততো গোবিন্দস্ত প্রতিচরণমাস্বীকপদবীং

উপাসীনো দৃগ্ভ্যাং ক্ষণমবদধীথাঃ খগপতে ! ॥ ১৩৮

হতা।৩ । খগপতে ( হে পক্ষিগ্ৰেষ্ঠ হংস ) ত্বং ইতি ( এবং ) প্রেমো-  
দগাঢ়স্থপুটিতবচোভঙ্গিঃ ( প্রেমা প্রণয়েন উদগাঢ়ং সাতিশয়ং স্থপুটিতা  
বিষমভাবাপন্নং বচসাং বাক্যানাং ভঙ্গিঃ স্বস্ত তথাভূতঃ ) লোচনজলৈঃ  
( অশ্রুভিঃ ) ক্লিদ্যান্মুখপরিসরঃ ( ক্লিদ্যান্ আত্মীভবন্ মুখপ্রদেশঃ স্বস্যা  
তথাভূতঃ সন্ ) অখিলং ( সকলং ) আবেদ্য ( বিজ্ঞাপ্য ) ততঃ ( তদনন্তরং )  
গোবিন্দস্ত প্রতিচরণমাস্বীক-পদবীং ( প্রতি চরণয়োঃ মধুময়ীং পদবীং  
স্মৃতিং শরণমিতি যাবৎ মাস্বীকাস্পদস্বাৎ ) দৃগ্ভ্যাং ( নয়নাভ্যাং ) উপাসীনঃ  
( চরণকমলয়োৰ্য্যন্তদৃগ্ভূত ইতি ভাবঃ ) ক্ষণং ( অল্পকালং ) অবদধীথাঃ  
( সাবধানং প্রতীক্ষ্ষেতি ভাবঃ ) ।

প্রতিচরণমাস্বীকপদবীমিতি । এতেন চরণয়োঃ কমলস্বং ধ্বনিতম্ ।  
একদেশবর্তি-রূপকালঙ্কারোহয়ং, যতঃ উপমেষচরণযুগল এব শব্দোপাস্তঃ,  
উপমানং কমলস্ত অর্থগম্যাং মাস্বীকেনোপমান-বোধকশব্দস্বাৎ ।  
তল্লক্ষণমলঙ্কারকৌস্তভে ‘সমস্তবস্তবিসয়মেকদেশবিস্তৃতি চ, আরোপ্যমানশ্চা  
রোপবিষয়ো যত্র শব্দগৌ ॥’ ১৩৮

অনুবাদ । হে পক্ষিৰাজ হংস, এই রূপ প্রেম দ্বারা সাতিশয় বিষম  
ভাবাপন্ন অর্থাৎ তুৰ্গম—তুই অৰ্ধবোধক বাক্য-ভঙ্গিসহকারে নয়নজলে  
মুখ দোত করিয়া আমাদের সকল কথা তুমি নিবেদন করিও । তাহার  
পর শ্রীকৃষ্ণের চরণ-কমল ছুটিতে তোমার নয়নভূক্ত লগ্ন করিয়া ক্ষণকাল  
সেইভাবে তাহার প্রত্যাশার আশায় সাবধানে অবস্থান করিও । ১৩৮

প্রণেতব্যো দৃষ্টেরনুভব-পথঃ নন্দতনয়ো

বিধেয়া গোপীনাং স্মরণরিত্ততানামুপকৃতিঃ ।

ইয়ং যাতৈর্গম্যা চতুর ! মথুরাপি ত্রিচতুরৈ-

রিতি দ্বৈধঃ নাস্তুঃ কলয় কলহংসীকুলপতে ! ॥ ১৩৯

প্রণেতব্য ইতি । চতুর, কলহংসীপতে ( ইতি সঙ্কোচনধ্বং ) নন্দতনয়ঃ  
( শ্রীকৃষ্ণঃ ) দৃষ্টেরনুভবপথং প্রণেতব্যঃ ( দৃগ্ভ্যাং হৃদয়ে ধর্তব্য ইতি ভাবঃ )  
স্মরণরিত্ততানাং ( প্রেমপীড়িতানাং ) গোপীনাং উপকৃতিঃ ( উপকারঃ )  
বিধেয়া ( কার্য্যা, অস্মাকং স্বদ্বিরহাস্তীনাং সন্দেহদানেনেতি ভাবঃ ) ।  
ইয়ং মথুরাপি ত্রিচতুরৈঃ যাতৈঃ ( গ্রহরৈঃ ) গম্যা ( গমনীয়া, অনতি-  
বিলম্বেন তং মথুরাং প্রাপ্যসীতি ভাবঃ ) । ইতি ( এবং বিচার্য্য ) অস্তুঃ  
( মনসি ) দ্বৈধং ( গমন-বিষয়ে বিতর্কং, গচ্ছামি ন বেতি সন্দেহং ) ন  
কলয় ( না কুরু ) । ১৩৯

অনুবাদ । হে চতুর, কলহংস ! নন্দনন্দনকে নয়ন দ্বারা হৃদয়ে ধারণ  
করিও অর্থাৎ নয়নরূপ পান-পাত্র দ্বারা গ্রহণপূর্বক সেই অনুপম রূপামৃত  
হৃদয়ে আশ্বাদন করিও । প্রেমাস্ত-গোপীগণের উপকার করা তোমার  
কর্তব্য । দেখ, এই মথুরাও তিন চার গ্রহরের মধ্যে প্রাপ্ত হইবে অর্থাৎ  
তোমার সে স্থানে গমন করিতে বিশেষ বিলম্ব ও শ্রম হইবে না, সেই জন্য  
সে বিষয়ে মনে কোন দ্বিধা বা সন্দেহ করিও না । কারণ ইহাতে তোমারও  
কোন ক্লেশ হইবেনা অথচ আমাদের মহোপকার হইবে । তুমি  
চতুর—প্রেম-ব্যবহার বিষয়ে বিদগ্ধ, সেই জন্য তোমার নিকট আমাদের এই  
অনুরোধটি অগ্রাহ্য হইবে না বলিয়া আমি বিশ্বাস করি । ১৩৯

অপূর্ব্বা বস্তান্তবিলসতি মুদা সারসরুচি

বিবেক্তুং শক্যেতে সপদি মিলিতে যেন পয়সী ।



কথকারং যুক্তো ভবতু ভবতু কৃতিনে।

বিলম্বঃ কাদম্বীরমণ। মধুরাসঙ্গমবিধৌ। ১৪০

অপূর্বেতি। কাদম্বীরমণ (দে হংসীবল্লভ) যস্য (তব) অন্তঃ (মনসি) মূনা (আনন্দেন) অপূর্বা (অদ্ভুতা) সায়সা (সরোবরসম্বন্ধিনী) কৃচিঃ (অভিলাষঃ) বিলম্বতি (প্রকাশতে), যেন (ত্বয়া) সপদি (শীঘ্রং) মিলিতে পয়সী (ক্ষীরনীরে ইত্যর্থঃ) বিবেক্তুং (পৃথক্কর্তুং) শক্যেতে (প্রভবতঃ), তস্য কৃতিনঃ (কার্যনিপুণস্য) ভবতঃ মধুরা-সঙ্গম-বিধৌ (মধুরাগমনবিষয়ে) বিলম্বঃ কথকারং যুক্তঃ (উচিতঃ) ভবতু, (নৈবোচিতমিত্যর্থঃ অং শীঘ্রং গচ্ছ ইতি ফলিতার্থঃ)। ১৪০

অনুবাদ। হে হংসী বল্লভ, তোমার মনে সরোবরে বিচরণ করিবার অদ্ভুত অভিলাষ বিদ্যমান আছে, তুমি মিশ্রিত ক্ষীর-নীরে শীঘ্রই সার বস্ত্র দুইটি জলভাগ হইতে পৃথক করিতে সমর্থ, তুমি এতাদৃশ কার্যনিপুণ; মধুরাগমন বিধয়ে বিলম্ব করা তোমার উচিত নহে। অর্থাৎ তোমার শীঘ্র মধুরা গমন করা উচিত। ১৪০

প্রপন্নঃ প্রেমাণং ভগবতি সদা ভাগবতভাক্

পর্যর্চনো জন্মাবধি ভবরসাদৃত্তিমধুরঃ।

চিরং কোহপি ঐমান্ জয়তি বিদিতঃ সাকরতয়া

ধূরীণো বীরাণামধিধরণি বৈয়্যাসকিরিষ। ১৪১

আচার্য্যঃ ঐসনাতনুগোষামিচরণং শুকদেবন নমস্কৃত্য ঐগ্রহ-মুপসংহরতি প্রপন্ন ইতি। ভগবতি (ঐকৃষ্ণে) প্রেমাণং প্রপন্নঃ (প্রেম-বান্) সদা ভাগবতভাক্ (ঐভাগবতং শাস্ত্রং ভজতি আখ্যায়তি ভাগবত-রসিক ইত্যর্থঃ, পক্ষে নিরন্তরং ভাগবতান্ ভজ্তান ভজতি সেবতে বঃ সঃ)

জয়াবধি (আজন্ম) ভবরসাৎ (সংসারজ্ঞানবান্ধবাৎ) পরাচীনঃ (পরাক্রমঃ  
অন্তর্জিহ্বাৎ) ভক্তিমধুরঃ (ভক্ত্যা মধুরঃ জন-মনোহরঃ) সাকরজয়া  
(‘সাকরমল্লিকঃ’ ইতি গোড়েশ্বরপ্রদত্তোপাধিবিধেয়ঃ তজ্জয়া) বিকিতঃ  
(বিখ্যাতঃ) বৈয়াসকিরিব (ব্যাসনন্দন শ্রীশুকেশবৎ) বীরাগাং (কানডজি-  
বৈরাগ্যাদিনা শ্রেষ্ঠানাং) ধুরীণঃ (চূড়ামণিঃ অগ্রণীঃ) কোহপি (অনির্বচনীয়ঃ  
অনন্তগুণাম্বদহাৎ) জীমান্ (শ্রীযুক্তঃ) অধিদরগি (ধরণ্যাৎ) জয়তি  
(সর্বোৎকর্ষেণ বর্ততে)।

অগ্নিন্ স্নোকে ভজ্যা শ্রীসনাতনগোষামিচরণানাং প্রেম-  
বৈরাগ্যাদ্যনন্তগুণ-গরিমা ধ্বজতে, উক্তং হি ধ্বজালোকে, ‘সারভূতো  
হর্থঃ স্বশব্দানভিধেয়ত্বেন প্রকাশিতঃ স্তত্রামেব শোভামাবহতি। প্রসিদ্ধি-  
শ্চেষ্মমন্তোববিদগ্ধবিষংপরিষৎ স্বরভিমততরং বস্ত্র ব্যাক্যত্বেন প্রকাশতে  
ন সাক্ষাচ্ছব-বাচ্যত্বেনেতি।’ ঐতদ্রম্য ঐতাবপি ‘তন্মাদিদ্রো নামেদ্রো  
হ বৈ নাম। তমিদ্রম্ সন্তমিদ্রমিত্যাচকতে পরোক্ষেন, পরোক্ষপ্রিয়া  
ইব হি দেবাঃ পরোক্ষপ্রিয়া ইব হি দেবাঃ’। ৩২৩। ১৪। তথাহি শাকবভাষ্যে  
‘পূজ্যতমহাৎ প্রত্যক্ষনামগ্রহণভয়াৎ’। পরমেশ্বরস্য ‘ইদম্’ত্বেন  
প্রসিদ্ধে পৌরুষেনাভিধানবদ্রো শ্রীসনাতনগোষামিপাদানাং শ্রীশুকেশ্বন  
সাক্ষাৎ নাবিহিতঃ)। স্বতিরপি

‘আত্মনাম গুরোর্নাম নামাভিকৃপণস্য চ।

অভিশপ্তস্য বরাম ন গৃহীয়াৎ কদাচন’।

জয়তীতি। ‘জি’ ধাতোরজ্ঞাকর্ষকক্কাৎ নমস্কারোহপি ব্যাক্যতে,  
‘সাপকর্ষবোধাক্ষলব্যাপারবিশেষো নমস্কার, ইতি ভাস্যৎ। তেন জীমান-  
গ্রহকর্তৃর্বাচিক-নমস্কার-সিদ্ধিরিতি বাচ্যম্। বহু। ‘জয়তি’ নিম্নোক্ত-  
মাজাবিভাবয়তাদিতি, প্রার্থনায়াং লোড়র্থে লক্তৃ-বিধানাৎ। ১৪১

অল্পবাদ । যিনি ভগবান্ শ্রীকৃষ্ণে প্রেমবান্, সর্বনা ভাগবতরসময় বা ভক্তগণের প্রতি ভক্তিমান, আজয় প্রাকৃত জড়বিষয়সাম্বাদে বিমুখ, ভক্তি দ্বারা যিনি নিখিল মানবের মনোহরণ করেন, যিনি গোড়েশ্বর প্রদত্ত পরম সন্মান-সূচক উপাধি প্রাপ্ত হইয়া ‘সাকর মল্লিক’ নামে বিধে বিদিত, ব্যাসনন্দন ভাগবতপরমহংসচূড়ামণি শ্রীশুকদেবের মত যিনি জ্ঞান-ভক্তি বৈরাগ্যলীলগণের মুকুটমণি, সেই অনির্কচনীয় গুণাধার শ্রীযুক্ত ‘কেহ’ জগতে পরমোৎকর্ষে বর্তমান্ আছেন ।

এই শ্লোকে ত্রীপাদ রূপগোস্থামি-মহোদয় তদীয় শ্রীশুকদেব ও জ্যেষ্ঠ-ভ্রাতা ত্রীসনাতনগোস্থামি-চরণকে পরম শ্রদ্ধাভরে নমস্কারপূর্বক গ্রন্থ সমাপ্ত করিয়াছেন । শ্রীকৃষ্ণদাস কবিরাজ-গোস্থামিপাদকৃত ত্রীচৈতন্য চরিতামৃতের মধ্যলীলার প্রথম পরিচ্ছেদে শ্রীমদম্বাপ্রভুর সহিত ত্রীপাদ রূপ-সনাতনগোস্থামি-যুগলের রামকেলিতে মিলন-প্রসঙ্গ বর্ণিত হইয়াছে । সেখানে উক্ত আছে,—

‘তঁহা দুইজন জানাইল প্রভুর গোচরে ।

রূপ সাকরমল্লিক আইলা তোমা ‘দেখিবারে ।’

পুনশ্চ,—

‘তুনি মহাপ্রভু কহে শুন রূপ-দবীর খাস

তুমি দুই ভাই মোর পুরাতন দাস ।’

এখানে ‘দবীর খাস’ শ্রীরূপ গোস্থামিপাদের গোড়েশ্বর প্রদত্ত উপাধি ও ‘সাকরমল্লিক’ ত্রীসনাতনগোস্থামিপাদের উপাধি বুঝিতে হইবে । কারণ গ্রন্থ শেষে ত্রীপাদরূপগোস্থামী তদীয় পূজ্যতম অগ্রজ-বর্ধ্যাকে ‘সাকর’ বলিয়া উল্লেখ করায় সকল সন্দেহের নিরসন হইল । অনেকে এ বিষয়ে উপাধি-পরিবর্তনরূপ ভ্রমে পতিত হইয়াছেন ।

শ্রীচৈতন্যভাগবতেও উক্ত আছে,

‘শাকরমলিক আর রূপ দুই ভাই,  
দুই প্রতি কৃপাদৃষ্টে চাহিলা গোসাঞি ।  
‘শাকরমলিক নাম বুচাইয়া তান ।  
সনাতন অবধূত থইলেন নাম’ ।  
‘দবিরখাসেরে প্রভু বলিতে লাগিলা  
এখনে তোমার কৃষ্ণপ্রেমভক্তি হৈলা’ ।

অন্ত্যখণ্ড ২ম অধ্যায় ।

মূল শ্লোকে “শ্রীমান্” শব্দে শোভা বা সম্পত্তিযুক্ত বুঝায় । সকল সম্পত্তি মধ্যে প্রেমই শ্রেষ্ঠ । সেই জন্য শ্রীমন্ মহাপ্রভু শ্রীপাদ রামানন্দকে জিজ্ঞাসা করিলে তিনি বলিয়াছিলেন,—

‘সম্পত্তি মধ্যে জীবের কোন্ সম্পত্তি গণি  
রাধাকৃষ্ণ-প্রেম যার সেই বড় ধনী ।’

কিন্তু স্বন্দপুরাণানুসারে,—

সর্বেরাং অতুলা শ্রীতিরহুরাগস্তথা জয়ি ।  
জনকত্যাং তয়োর্বাপি ততঃ শ্রীমান্ হি গীয়তে ॥

এইরূপ অর্থে তিনি সকল জনের শ্রীত্যাগাদ বলিয়াও ‘শ্রীমান’ শব্দে অভিহিত হইতে পারেন ।

শ্রীপাদ সনাতনের সংসার-আশ্রম ত্যাগের পূর্বেই শ্রীভাগবত শাস্ত্রে শ্রীতি জানা যায় । শ্রীজীব গোস্বামিপাদ লঘুতোষণী টীকায় বলিয়াছেন,

‘যে শ্রীভাগবতং প্রাপ্য স্বপ্নে প্রাতঃ জাগরে  
স্বপ্নদৃষ্টাদেব বিপ্রাং প্রথমে বয়সি স্থিতাঃ,  
মমজ্জ্ : শ্রীভগবতঃ প্রেমায়ত-মহাযুধো ।  
তেবামেব হি লেখোহয়ং শ্রীসনাতন-নামিনাং ।’

শ্রীভক্তি রক্ষাকরেও দৃষ্ট হয় :—

‘শ্রীসনাতনের অতি অদ্ভুত চরিত ।

শ্রীমদ্ভাগবতে যার অতিশয় শ্রীত ॥

প্রথম বয়সে স্বপ্নে এক বিপ্রবর ।

শ্রীমদ্ভাগবত দেখে আনন্দ অন্তর ॥

স্বপ্ন ভঙ্গে সনাতন ব্যাকুল হইলা ।

প্রাতে সেই বিপ্র শ্রীমদ্ভাগবত দিলা ॥

পাইয়া শ্রীভাগবত মহাহর্ষ চিতে ।

মগ্ন হৈলা প্রভু-প্রেমায়ুত সমুজ্জ্বলে ॥’ ইত্যাদি ।

সেই জন্তই মূল শ্লোকে ‘ভাগবতভাক্’ পদ-প্রয়োগ দৃষ্ট হয় ।  
ভক্তগণের প্রতিও তাঁহার সাতিশয় আদর প্রদর্শন ভক্তিরক্ষাকর হইতে জ্ঞাত  
হওয়া যায়,—

‘বৈষ্ণব-সম্প্রদায়গণে রূপসনাতন ।

বৈষ্ণব আদরে তাহা না হয় বর্ণন ।

নবদ্বীপ হৈতে আইসে বিপ্রগণ যত ।

কহিতে না পারি তা’ সবারে ভক্তি কত’ ।

ঐময়প্রভুর সহিত সাক্ষাৎকর্ষনের পূর্ব হইতেই শ্রীপাদ রাজকার্য্যে  
নিযুক্ত হইয়া ভাগবতাদি শাস্ত্র আলোচনায় কাল বাপন করিতেন, যথা

‘ইক্ষসম সনাতন-রূপের সভাতে

আইসে শাস্ত্রজগণ নানা দেশ হৈতে ।

গায়ক বাদক নর্ত্তকাদি কবিগণ ।

সর্বদেশী সঙ্কলে নিযুক্ত সর্বকণ ।

নিরন্তর করেন অনেক অর্থ-ব্যয়

কোনরূপে কাক অসম্মান নাহি হয় ।

সদা সৰ্বশাস্ত্র চৰ্চা করে দুইজন্ম ।

অনায়াসে করে দোহে খণ্ডন স্থাপন । ১৪১

রসানামাধারৈরপরিচিতদোষঃ সহদয়ে-

মুরারাত্তি-ক্ৰীড়ানিবিড়ঘটনাক্লপসহিতঃ ।

প্রবন্ধোহয়ং বন্ধোরখিলজগতাং তন্ত সুরসাং

প্রভোরম্ভঃ সাম্রাং প্রমদলহরীং পরমবয়তু । ১৪২

ইতি শ্রীক্লপগোপ্যামি-বিরচিতং হংসদূতখ্যং কাব্যং সমাপ্তম্ ।

অধুনোপসংহারে শ্রীক্লপগোপ্যামিচরণঃ স্বয়ংগবতঃ লীলাপুরুষোত্তমস্য  
শ্রীক্লপস্য পরমপ্রসাদবিশেষমেব গ্রন্থরচনায়াঃকল্যেনাশংসতে, 'তস্মিন্  
ভূটে জগন্ত ইমিতি জ্ঞায়েন রসানামিতি । সহদয়েঃ ( কাব্যরসজ্ঞেঃ )  
রসানামাধারৈঃ ( ভক্তিরসিকৈঃ ) অপরিচিতদোষঃ ( অজ্ঞাতঃ দোষঃ  
রসভাবালঙ্কারাদীনাং বিচ্যুতিলক্ষণা ক্রটী যত্র, যত্র দোষলক্ষণেন প্রসিদ্ধ-  
প্রবণকটুভাষ্যঃ গৃহ্যন্তে তে যত্র ন সন্তি তথোক্তঃ ) মুরারাত্তি-ক্ৰীড়ানিবিড়-  
ঘটনাক্লপসহিতঃ ( মুরারাতেঃ শ্রীক্লপস্য ক্রীড়া অগ্রদুইসঙ্কলনরহিতার্চক-  
চেষ্টিতবলীলারূপা বা নিবিড়ঘটনা গহনব্যাপারবিশেষঃ তস্যাঃ রূপেণ স্কোকেন  
সহিতঃ যুক্তঃ ) অয়ং প্রবন্ধঃ ( হংসদূতখ্যঃ কাব্যগ্রন্থঃ ) অখিলজগতাং  
বন্ধোঃ ( সৰ্বভূতস্বৰ্গঃ 'স্বৰ্গদং সৰ্বভূতানাং জগদ্বা মাং শান্তিবৃদ্ধভীতি  
পীতোপনিবদি । 'ভুবনৈকবন্ধো'ইতি শ্রীক্লপকণীয়ুতে চ ) তস্য ( প্রসিদ্ধস্য )  
প্রভোঃ ( রসকলিকলানাট্যনারূপস্য 'অধিভূম্যারকো নেভা প্রভুঃ পরি-  
বৃত্তোহখিপ' ইত্যমরঃ ) রম্ভঃ ( মদসি ) সাম্রাং ( নিবিড়তাং ) সুরসাং ( মধুরাং )  
প্রমদলহরীং ( আনন্দভরতং ) পরমবয়তু ( বিভনোতু ) ॥ ১৪২

শ্রীক্লপবিরহোদ্রতাঃ প্রেম্যুত্তিরতাভিতাঃ,

গোপ্যাঃ বং যেনিয়ে হংসং বং দূতং নমামি তং ।

‘মাদুর্য্য-বারিধের’মাদমন্দধ্বনিনির্ভরাৎ ।

পদ্যাদর্থমণীয়েশে গ্রহীতুমপি দীনধীঃ’ ।

‘আনন্দ চক্রিকা’

ইতি শ্রীহংসদূতটীকা সমাপ্তা ।

অহুবাদ । সহস্রম কাব্যরসজগৎ ও ভক্তিরসিকগণের এই গ্রন্থে কোন রস ভাবালকারাদির বিচ্যুতি-লক্ষণ দোষ বা অবগ-কটুতাদি নিবন্ধন প্রসিদ্ধ কাব্যদোষ অল্পভূত হইবে না । ( শ্রীকৃপাগামিপাদ দৈত্বেয় খনি, তাঁহার বাক্যের তাৎপর্য্য এই যে তিনি যন্ত্র মাত্র, শ্রীকৃষ্ণের প্রেরণাতেই গ্রন্থ প্রণীত হইয়াছে, সেইজন্য ভক্তগণের নিকট ইহা নির্দোষ হওয়াই যুক্তিযুক্ত । ইহা তাঁহার শ্রীভগবানের প্রেরণায় বিশ্বাসই অভিব্যক্ত করিতেছে । ) রসিকশেখর শ্রীকৃষ্ণের নিগূঢ় মধুররসময় লীলাবিষয়ক শ্লোক-সমূহে শোভিত, এই কাব্য গ্রন্থ নিখিলবিশ্বের পরম ও একমাত্র বস্তু, সেই বৃন্দাবনীর লীলা-নাট্যের নায়ক-চুড়ামণির দ্বারা নিবিড় ও মধুর আনন্দভরঙ্গ বিস্তার করক ; ইহাই শ্রীপাদ গ্রন্থকার মহোদয় তদীয় কাব্যনির্মাণের কলরূপে প্রার্থনা করিতেছেন । শ্রীকৃষ্ণ যিনি স্বয়ংই আনন্দধন, তিনি যদি তদীয় প্রিয়তমা শ্রীরাধিকা ও শ্রীব্রজহন্দরীগণের মহাভাবময়লীলাবর্ণনে আনন্দ অল্পভব করেন, তাহা হইলে তিনি ধন্য হইবেন । বিশ্বেশ্বরের আনন্দেই বিশ্বের আনন্দ ।

শ্রীহংসদূতের অহুবাদ সমাপ্ত ।

শ্রীকৃষ্ণার্ণমস্ত

